Praktisch-theoretischer

Lehrgang

der

englischen Handelskorrespondenz

nach

Robertson's Methode.

Für den Schul-, Privat- und Selbstunterricht bearbeitet

von

A. Paul Bihn,

Kaufmann, z. Z. Privatdocent der englischen und französischen Sprache und Handelskorrespondenz in Annaberg.

Zweiter Theil.

Die Korrespondenz im Waarengeschäft.

München, 1867.

Verlag von Jul. Grubert.

The best rule for pronunciation is to consider those as the most elegant speakers who deviate least from the written word.

Dr. Johnson.

Vorwort zum zweiten Theil.

Ich übergebe hiermit der jungen Kaufmannswelt den zweiten Theil meines Lehrgangs der englischen Handelskorrespondenz und hoffe, daß er recht häufig benützt und gründlich studirt wird.

Beide Theile enthalten alle Regeln, deren Kenntniß dem Korrespondenten von Wichtigkeit ist, die Aussprachebezeichnung fast aller in der Handelskorrespondenz vorkommenden Wörter, eine große Menge technischer Phrasen und einen reichen Stoff zum Uebersetzen.

Dem Buche ein vollständiges Vocabulary beizufügen, war bei dem mir knapp zugemessenen Raum nicht möglich, doch rathe ich dem Lernenden, sich selbst ein solches anzulegen und allen darin einzutragenden Wörtern die Aussprachebezeichnung beizugeben.

Nach gründlichem Studium beider Theile und schriftlicher Beantwortung der (jeder Lektion angehängten) grammatikalischen Fragen gehe der Lernende getrost zur Uebersetzung der in seinem Wirkungskreis vorkommenden Korrespondenzen über; sie wird ihm kaum noch irgendwelche Schwierigkeit bieten. Nur möchte ich dem angehenden Korrespondenten rathen, sich, soweit als immer thunlich, nur ihm bekannter Wörter und Redensarten zu bedienen und selbstproduzirte technische Phrasen so lange zu meiden, bis er für ihre Richtigkeit Belege in authentischen Quellen gefunden hat. Daß nicht jeder englische Brief, der von einem Engländer oder Amerikaner geschrieben wurde, als authentische Quelle zu betrachten ist, bedarf wohl kaum einer Erörterung; gehen doch (leider) noch Tausende deutscher Briefe nach dem Ausland, deren Nachahmung einem Ausländer wenig zur Empfehlung gereichen würde.

Die aufmerksame Lektüre von Briefsammlungen, wie die von Feller (Leipzig, Baumgärtner), Anderson (Leipzig, Kanitz), Hodgkins

(Flügel, Leipzig, Klinkhardt) u. a. m., wird den Lernenden bald mit allem noch Wissenswerthen bekannt machen.

Besonders anzuempfehlen sind Analyse und gegenseitige Uebersetzung guter Briefe, denn das Sprachstudium für reifere Schüler soll aus "observation and imitation — reflection and reproduction" bestehen.

Als Musterbriefe hat der Lernende nur solche zu betrachten, deren Text mit „Grammatik, Wörterbuch und Logik" übereinstimmt; der Name des Herausgebers bietet keine Garantie für die Klassicität der (nur von ihm gesammelten, nicht produzirten) Handelsbriefe.

Ich ergreife hier noch die Gelegenheit, Herrn Professor J. S. S. Rothwell in Stuttgart (unbekannterweise) meinen verbindlichsten Dank für jede Belehrung abzustatten, die ich in seinen vortrefflichen Lehrbüchern gefunden habe, und empfehle das Studium derselben allen Denen, die ihre Kenntniß der englischen Grammatik vervollkommnen wollen.

Ein gleicher Lehrgang der französischen Handelskorrespondenz (unter Benutzung aller beim Gebrauch vorliegenden Werkes gemachten Erfahrungen bearbeitet) ist bereits druckfertig, und wird im Laufe dieses oder Anfang nächsten Jahres erscheinen.

Annaberg im sächsischen Erzgebirge, im Juli 1867.

Der Verfasser.

Inhalt des zweiten Theils.

Aussprache.

Die Bezeichnung der Aussprache ist in diesem „zweiten Theil", soweit dies zulässig erschien, vereinfacht worden.

Da die Hauptschwierigkeit in der Aussprache der englischen Wörter nur darin besteht, die Qualität und Quantität der Vokale und die betonte Silbe zu finden, so werden nachstehende Bemerkungen die spezielle Bezeichnung der Aussprache vieler Wörter entbehrlich machen.

NB. I. Das Zeichen der Quantität (= Länge oder Kürze) ist: ′.

Das Zeichen der Qualität (des Werthes) in Digraphen[1]) ist gleichfalls ′.

Das Zeichen des Accents (der Silbenbetonung) bei mehrsilbigen Wörtern ist ″.

NB. II. Hat ein Vokal den langen Laut (wie im Alphabet), nämlich:

a = *ê*, e = *ī*, i = *ăĭ*, o = *ô*, u = *ĭû*, y = *ăĭ*

so steht das Zeichen der Quantität (′) direkt hinter dem Vokal. Z. B.

Tra′de = *trêd*[2]), me′re = *mīr*, mi′le = *măĭl*, no′te = *nôt*, mu′te = *mĭût*, ty″rant′ = *tăĭ′rănt*.

Hat ein Vokal den kurzen Laut, nämlich:

a = *ă*, e = *ĕ*, i = *ĭ*, o = *ŏ*, u = *ŏ*, y = *ĭ*

so steht das Zeichen der Quantität nach dem oder den Konsonanten. Z. B.

Lad′ = *lăd*, step′ = *sstĕp*, pin′ = *pĭn*, dog′ = *dŏg*, plum′ = *plŏm*, glyn′ = *glĭn*.

Mehrsilbige Wörter, mit Bezeichnung des Accents (″):

E″gress′ = *ī′grĕss*, en′ti″re = *ĕntăĭr′*, reply″[3]) = *riplăĭ′*, trans″fer′ = *trănss′fĕr*, en″try[4]) = *ĕn′trĭ*, min″is′ter′ = *mĭn′ĭsstĕr*, prŏd″u′ce = *prŏd′ĭûss*, styl′is″tic′ = *sstĭlĭss′tĭk*, no″tic′es′ = *nô′tĭssĕs*, proc′u′ra″tion[4]) = *prokĭûrê′schn*, rep′u′ta″tion[4]) = *rĕpĭûtê′schn*, tri′bu″nal[4]) = *trăĭbĭû″năl*, ab′il″it′y[4]) = *ăbĭl′ĭtĭ*, des″pic′able[4]) = *dĕss′pĭkăbl*, reg″u′lar′ly[4]) = *rĕg′ĭûlĕrlĭ* etc.

NB. III. Vokale, die weder den alphabetischen (langen) noch den oben angegebenen kurzen Laut (einen unregelmäßigen Werth) haben, werden mit Hülfe meiner Vokallauttabelle (s. den ersten Theil) bezeichnet. Z. B.

Mârk — *ârms* — *thēre* — *fōrmer* — *bŭl″lion* — *In″dĭă*[4]) etc.

Das (dem deutschen a-Laut am nächsten kommende) kurze o wie in nŏt ist zum Unterschied vom unbetonten kurzen o (wie in den unbetonten Vorsilben com-, con-, pro- ꝛc.) mit ˘ bezeichnet:

Cŏm″mer′ce = *kŏm′ĕrss*, com′mer″cial[4]) = *komĕr′sch′(ĭ)ăl*.

---

[1]) Digraphen sind Vokalverbindungen, die nur einen Laut darstellen. W und y sind nur am Anfang eines Wortes Konsonanten, sonst sind sie als Vokale zu betrachten.

[2]) Das e am Ende eines Wortes ist stumm.

[3]) Siehe die Aussprache der Vorsilben Seite 4 erster Theil.

[4]) Siehe das Verzeichniß der Vorsilben und Wortausgänge Seite 2—4 erster Theil.

NB. IV. Digraphen.

In Digraphen ist derjenige Vokal bezeichnet, der der Aussprache am nächsten steht; der andere Vokal ist stumm. Beispiele:

Cae″sar′ = *ssī″sĕr*, pa″inful′ = *pē′nfŭl*, cap″taĭn = *kăp′tĭn*, âunt = *ânt*, fe′ar = *fīr*, pêar = *pēr*, hĕad = *hĕd*, pëarl = *pĕrl*, beau″ty[4]) = *bĭû′tĭ*, dece″it[3]) oder deceît″ = *dissît″*, dêign = *dên*, hêir = *ēr*, hei′ght = *hăĭt*, pe′ople = *pīpl*, Eu″ro′pe = *ĭû′rôp*, grêy = *grê*, ke′y = *kī*, fîeld oder fie′ld = *fīld*, friĕnd = *frĕnd*, côat oder co′at = *kōt*, tôe oder to′e = *tô*, dôor oder do′or = *dôr*, blöod = *blŏd*, môurn oder mo′urn = *môrn*, fa″möus[4]) = *fē′möss*, cöun″try[4]) = *kön′trĭ*, belôw oder belo′w[3]) = *bilô′*, grôwn oder gro′wn = *grôn*, buĭld = *bĭld*, brûise = *brûs* etc.

au′ und aw′ = *ô*	. . .	au′thor = *ô′thĕr*, law′ = *lô*.
ee = *ī*	. . . .	meet = *mīt*, feel = *fīl*.
ew′ = *ĭû*	. . . .	dew′ = *dĭû*, new′ = *nĭû*.
oo = *û*	. . . .	moon = *mûn*, soon = *ssûn*.
ŏŭ und ŏw = *ŏŭ*	. . .	hŏŭse = *hŏŭs*, nŏw = *nŏŭ*.

Statt ′ steht ″ bei accentuirten Silben in Polysilaben.

NB. V. Diphtonge.

e′ă = *ĭă*	. . . .	Te′ă″ki = *tĭă″kĭ*.
ĭă = *ĭă*	. . . . . .	*In″dĭă*, *In″dĭăn*, *Ar′a″bĭă*.
ĭöus = *ĭös* oder *jös*	. .	te″dĭöus = *tī′djöss*.
ŏĭ und ŏy = *ŏĭ*	. . . .	cŏĭn = *kŏĭn*.
ŏu = *ŏŭ*	. . . . . .	hŏŭse, lŏud.

NB. VI. Konsonanten und Konsonantenverbindungen.

C vor a, o, u und vor Consonanten = *k*: câ̄rd, cöŭnt, cut′, cla′im, crĕd′ĭt.
C vor e, i und y = ß: ce′ase (*ssīs*), cel″lar′ (*ssĕl′lĕr*).
Ch unbezeichnet = *tsch*: chance (*tschanss*).
G vor a, o, u und vor Konsonanten = *g*: ga′me (*gêm*), gô, gun′ (*gön*), glăd, gho′st (*gôsst*) etc.
G[1]) vor e, i und y = *dsh*: gem′ (*dshĕm*), gin″ger (*dshĭn″dshĕr*), gym′-na″sĭum′ (*dshĭmnē″s(h)ĭöm*).
Gh ist stumm: ri′ght (*răĭt*), ni′ght (*năĭt*).
J (*dshê*) = dſch vor allen Vokalen.
K vor n ist stets stumm: knôw (*nô*), kni′ght (*năĭt*).
Ph = *f*: Mô″rphe′us′ (*môrfiöss*).
Qŭ = *kw*: qŭeen (*kwīn*) etc.
R, außer am Anfang der Wörter, stets weich (flüssig).
S am Anfang eines Wortes scharf wie ß. Sh = *sch*: ship′ (*schĭp*). Sch = ßk: school (*sskûl*).
W vor r stets stumm: wri′te (*răĭt*). Z = *s* (weich).

NB. VII. A, e, o und u vor r in Endsilben und i immer vor r = *ë*: Reg″u′lar (*rĕg′ĭûlĕr*), fâ″ther (*fâ′thĕr*), au″thor (*ô′thĕr*), sir (*ssĕr*).

NB. VIII. A und ai vor re sind wie ē zu sprechen: share (*schēr*), care etc. hair (*hēr*), fair etc. Ausnahmen werden besonders angegeben.

Das e der Endung der Imperfect tense und Second participle wird nur dann ausgesprochen, wenn dem e ein d oder t vorhergeht. Z. B. no″ted′, stated, con′clu″ded′ etc.

NB. IX. Im Englischen gibt es 6 o-Laute:

ô wie in nô,	o wie in commen″ce.
ô „ „ fôr.	ö „ „ sön, cut′, cöun″try.
ŏ „ „ not.	ë „ „ fathër,

die genau zu unterscheiden sind.

---

[1]) Ausnahmen (in Wörtern angelsächsischen Ursprungs) werden besonders bezeichnet.

Seventh Lesson.

I. Practical Part.

1. Vocabulary.

Sev″en′th (*ssĕvnth*), *o. n.*, siebente.
Cir″cu′lar (*ssĕr″kĭūlĕr*), *n.*, Circular.
New′ es′tab″lish′ed (*nĭū′ ĕsstăb″lĭschd*), *p. a.*, neuetablirt.
Hŏŭse, *n.*, Haus.
Gen″er′al′ (*dshĕn″ĕrăl*), *adj.*, allgemein.
A″gen′cy (*ê″dshĕnssĭ*), *n.*, Agentur.
House of general agency, Commissionsgeschäft.
Pĕr′nam′bû″co′, *pr. n.*
Johnson (*dshŏn′ssn*), *pr. n.*
Esq. (*ĕsskwăĭr″*), *n.*, Esquire (Wohlgeb.).
To in′fōrm″, *v. a.*, benachrichtigen.
Au″spic′es (*ŏ′sspĭssĕs*), *n. pl.*, Schutz.
Friĕnd (*frĕnd*), *n.*, Freund.
Lin″coln (*lĭng′kn, lĭng′kln*), *pr. n.*
To fōrm, *v. a.*, errichten.
Copârt″nĕr′ship′, *n.*, Compagniegeschäft.
To es′tab″lish′, *v. a.*, begründen.
City (*ssĭt″i*), *n.*, Stadt.
Firm (*fĕrm*), *n.*, Firma.
Bŭl′lĭŏn, *n.*, Gold- oder Silberbarre.
Cŏĭn, *n.*, Münze, Geld.
Re′si″ded′, *2. Part.* von
To re′si″de, *v. n.*, wohnen, residiren.
Va″rious (*vê″rĭŏs*), *adj.*, verschieden.
Pârt, *n.*, Theil; Gegend.
Sŏŭth Amĕr″ĭcă, *pr. n.*
E′lev″en (*ilĕv′n*), *c. n.*, elf.
Ye′ar (*jīr*), *n*, Jahr.
Spent′, *2. Part.* von
To spĕnd, *v. a. irr.*, zubringen.
Grêat (*grêt*), *adj.*, groß.
Li′fe (*lăĭf*), *n.*, Leben.
O′pōr″to′ (*ŏpōr″tô*), *pr. n.*
Lis′bŏn, *pr. n.*
Other (*ŏdh′ĕr*), *adj.*, ander(en).
Tŏwn (*tŏŭn*), *n.*, Stadt.
Por″tu′gal′ (*pôr″tĭūgăl*), *pr. n.*
To feel (*fīl*), *v. n.*, (sich) fühlen.
Cŏn″fid′ent′, *adj.*, überzeugt.
Ex′pe″rien′ce (*ĕksspĭ″rĭĕnss*), *n.*, Erfahrung.
Lo″cal′, *adj.*, Lokal-, Orts-, örtlich.
Knowl″edge (*nŏl″ĕdsh*), *n.*, Kenntniß.
To en′a″ble (*ĕnê″bl*), *v. a.*, befähigen.
En′ti″re (*ĕntăĭr″*), *adj.*, vollständig.
Sat′is′fac″tion (*ssătĭssfăk′sch(ŏ)n*), *n.*, Befriedigung, Genugthuung, Vergnügen.
When′ev″er (*hwĕnĕv″ĕr*), *adv.*, wenn je.

To re′qui″re (*rikwăĭr*), *v. a.*, in Anspruch nehmen.
Ser″vic′es (*ssĕr″vĭssĕs*), *n. pl.*, Dienste.
Ar′ran″gemen′ts (*ărên″dshmĕntss*), *n. pl.*, Uebereinkunft. S. § 52 (spr. see section [*ssĕkschn*] fifty two).
To keep (*kīp*), *v. a. irr.*, halten.
For kee″ping oursel″ves, daß wir gehalten werden.
Reg″u′lar′ly (*rĕg″ĭūlĕrlĭ*), *adv.*, regelmäßig.
Ad′vi″sed (*ădvăĭ′sd*), *2. Part.* von to advise.
Sta′te (*sstêt*), *n.*, Stand, Zustand.
Mâr″kĕt, *n*, Markt, Handelsverkehr, Marktpreis.
Ba′hi″ă (*bâ-ĭ′-ă*), *pr. n.*
Rio de Janeiro (*rĭ″ô dĕ dshănê″rô*, oder *dshănĭ″rô* oder *răĭ″ô dĕ dshănĭ″rô*), *pr. n.*
View (*vĭū′*), *n.*, Absicht.
To a′va″il (*ăvêl* oder *ĕvêl*) one's self″ (of), *v. n.*, sich bedienen.
Any (*ĕn′ĭ*), *adj.*, jeder.
Ad′van″tage (*ădva″ntĕdsh*), *n.*, Vortheil.
To pre′sent″ (*prisĕnt″*) *v. a.*, (dar-) bieten.
To fōr′ward (*fōr″wŏrd* od. *fōr″wĕrd*), *v. a.*, befördern.
In for″warding, bei Beförderung.
Câr″go′es (*kăr″gôs*), *n. pl.*, Schiffsladungen.
Vĕss″ĕl, *n.*, Schiff, Fahrzeug.
Dĭ′rec″ted′, *2. Part.* von
To dĭ′rect″, anweisen.
To call (*kŏl*) for, *v. a.*, fragen nach...
Such′ (*ssŏtsch*), *adj.*, solchen.
Ca″ses′ (*kê″sĕs*), *n. pl.*, Fällen.
Cŏn″stant′, *adj.*, beständig (stets).
A′im (*êm*), *n.*, Ziel.
To fur″ther′ (*fŏr″thĕr*), *v. a.*, fördern, wahren.
In″ter′ests′ (*ĭn″tĕrĕsstss*), *n. pl.*, Interessen.
Ab′il″it′y, *n.*, Fähigkeit.
To the bĕst of our a., so weit es (uns nur möglich ist) in unsern Kräften steht.
Ref″er′en′ces′ (*rĕf″ĕrĕnssĕs*), *n. pl.*, Referenzen.
To assure (*ăschûr″*), *v. a.*, versichern.
Ze′al (*sīl*), *n.*, (Dienst-)Eifer.

If (we should be) fa″vŏur′ed, wenn wir beehrt (erfreut) werden sollten.
Cor′re′spŏn″denc′e (*kŏrisspŏn′dĕnss*), *n.*, Briefwechsel, Verbindung, fig. Vertrauen.
Rălf (Ralph), *pr. n.*, Ralph, Rudolph.
To si′gn (*ssăïn*), *v. a.*, (unter=)zeichnen.
Phil″ip′ (*fĭl″ĭp*), *pr. n.*, Philipp.
O′thello′ (*ôthĕl″ô*), *pr. n.*
Mŏr″phe′us′ (*mŏr″-fiöss*), *pr. n.*
Mŏr″ic′e (*mŏr″ĭss*), *pr. n.*, Moritz.
Qŭa″ker′ (*kwê″kĕr*), *n.*, Quäker.
Plăntăg″ĕnĕt (g = *dsh*), *pr. n.*
Am″stĕr′dăm″, *pr. n.*

---

2. Text.

Circular of a new established house of (general) agency.

Pernambuco, June 1st 1866.

J. Johnson, Esq. London.

Sir,

We beg leave to inform you that, under the auspices of our friends, Messrs. Ch. Lincoln & Co. of London, we have formed a (co)partnership, and established a house of general agency in this city, under the firm of

R. Bullion & P. Coin.

Our Mr. Bullion having resided in various parts of South America for the last eleven years, and our Mr. Coin having spent a great part of his life in Oporto, Lisbon, and other towns of Portugal, we feel confident that our experience and local knowledge will enable us to give you entire satisfaction whenever you may require our services.

We shall make arrangements for keeping ourselves regularly advised of the state of the markets at Bahia and Rio de Janeiro,

with the view of availing ourselves of any advantage that may present in forwarding cargoes by vessels directed to call here for orders; and, in such cases, it shall be our constant aim to further the interests of our friends to the best of our ability.

We beg to subjoin references, and to assure you of our zeal and attention, if favoured with your correspondence.

We are,

Sir,

Your most obedient humble Servants,

R. Bullion & P. Coin,

Mr. Ralf Bullion will sign: R. Bullion & P. Coin.

Mr. Philip Coin will sign: R. Bullion & P. Coin.

References: Othello Morpheus & Co., London.

Morice Quaker & Plantagenet, Amsterdam.

---

3. Alternative Translation.

Circular of a new-established house of agency.	Circular, die Errichtung eines Commissions-Geschäfts betreffend.
Pernambuco to London.	Pernambuco an London.
Sir,	Geehrter Herr,
We beg leave to inform you that,	Wir erlauben uns Ihnen anzuzeigen, daß wir,
under the auspices of our friends,	unter dem Schutze unserer Freunde,
Messrs. Ch. Lincoln & Co., of London,	der Herren Ch. Lincoln & Co. in London,
we have formed a partnership,	ein Compagniegeschäft errichtet,
and established,	und etablirt haben
a house of general agency	ein Commissionsgeschäft
in this city,	hier,
under the firm of	unter der Firma
R. Bullion & P. Coin.	R. Bullion & P. Coin.
Our Mr. Bullion	Da unser Herr R. Bullion,
having resided in various parts of South-America	gelebt hat in verschiedenen Gegenden Süd-Amerika's
for the last eleven years,	während der letzten elf Jahre
and our Mr. Coin	und (da) unser Herr Coin

having spent a great part of his life	verbracht hat einen großen Theil seines Lebens
in Oporto, Lisbon,	in Oporto, Lissabon
and other towns of Portugal,	und anderen Städten Portugals,
we feel confident	so sind wir überzeugt,
that our experience	daß unsere Erfahrung(en),
and local knowledge	sowie unsere Kenntniß des hiesigen Geschäfts
will enable us	uns in den Stand setzen wird,
to give you entire satisfaction	Sie vollständig zufrieden zu stellen
whenever you may require	wenn Sie unsere Dienste
our services.	in Anspruch nehmen.
We shall make arrangements	Wir werden Vorkehrung treffen,
for keeping ourselves regularly advised	daß wir (immer) benachrichtigt werden
of the state of the market	von dem Stande des Marktes
at Bahia and Rio de Janeiro,	in Bahia und Rio de Janeiro,
with the view of availing ourselves	damit wir benützen können
of any advantage	jeden Vortheil
that may present	der uns etwa geboten wird
in forwarding cargoes	bei Versendung ganzer Schiffsladungen
by vessels directed to call here for orders,	mit Schiffen, die hiehergeschickt werden um Verhaltungsmaßregeln einzuholen.
and, in such cases,	In solchen Fällen
it shall be our constant aim	wird es stets unser Ziel sein
to further the interests	die Interessen unserer Freunde
of our friends	zu wahren
to the best of our ability.	so weit uns dies irgend möglich ist.
We beg to subjoin (our) references,	Wir erlauben uns noch Ihnen unsere Referenzen zu nennen,
and to assure you	und Sie zu versichern
of our zeal and attention,	unseres Eifers und unserer Aufmerksamkeit
if favoured with your correspondence.	wenn Sie uns mit Ihrem Vertrauen beehren.
We are, etc. R. Bullion & P. Coin.	Wir sind, ꝛc. R. Bullion & P. Coin.
Mr. Ralf Bullion will sign	Herr R. Bullion wird zeichnen . . . . .
Mr. Philip Coin will sign	Herr Ph. Coin wird zeichnen . . . . . .

Die deutsche Uebersetzung wird hier ausgelassen, da der Lernende nun im Stande sein wird, den Text ohne weitere Hülfe selbst zu übersetzen.

4. Questions to be answered by the student.

1) What are the names of the gentlemen who inform Mr. J. Johnson of London of their having established a house of general agency at Pernambuco?
2) What is "general agency" in German?
3) What have Messrs. R. Bullion & P. Coin formed?
4) Where has Mr. Bullion resided? and how long?
5) Where has Mr. Coin spent the greatest part of his life?
6) What towns are Oporto and Lisbon?
7) Of what feel Bullion & Coin confident?
8) By what are Bullion & Coin enabled to give entire satisfaction if their services are required?
9) What arrangements do Bullion & Coin intend to make? and why?
10) What will they do with vessels directed to call at Pernambuco for orders?
11) What will be Bullion & Coin's constant aim?
12) How will they further the interests of their friends?
13) What do they subjoin to their circular?
14) Of what do they assure the person addressed?
15) What do they wish to be favoured with?

II. Theoretical Part.

1. Lexicology and Grammar.

Circulars are no″tic′es in wri″ting (schriftliche) of (über) the es′tab″lish′-ment (Errichtung) or liq′üid′a″tion of tra″ding (Handels=) houses, of the sa′le, pur″chas′e, trans″fer′ (Uebertragung) etc. of such houses, of the en″try (Eintritt) and e″gress′ (Austritt) of partners, of proc′u′ra″tions (Ertheilung der Procura), branches (*brăn′schĕs*, Errichtung von Zweiggeschäften) etc., and are ad′dress″ed to all pĕr″sŏns who may be thōught to have an in″ter′est′ in the notice thēreby″ given.

New established, *p. a.*, established a short time ăgô″ (vor). S. § 100.

To establish, *v. a.*, festsetzen, gründen, stiften, errichten; einsetzen, verordnen; unterbringen, etabliren; einrichten; befestigen; bestätigen; *v. n.*, sich niederlassen, sich etabliren.

To establish one's self, *v. r.*, sich niederlassen, sich setzen; sich einrichten.
A house of established cred″it′, ein gutes, solides Haus.
It is a house of [long established rep′u′ta″tion (alt begründetem Rufe).

Establishment, *n. s.*, Einsetzung; Gründung, Errichtung; Etablissement, Anstalt, Institut ꝛc.

A house **of** (general) agency.

Ein Haus von Commission.
Ein Commissionshaus (=geschäft).

§ 65. a) Zusammengesetzte Hauptwörter (cŏm″pŏūnds), die einen Genitiv enthalten, werden meist mit der Genitiv=präposition of übersetzt, z. B.:

Handelsgericht, tri′bu″nal **of** cŏm′mĕrce.
Handelsbilanz, bal″an′ce **of** trade.
Handelsminister, min″is′ter of commerce.
Dienstanerbieten, offre(s) of service.

b) Einige auch mit dem Genitiv des Artikels, wie:

Marktbericht, re′view″ (*rivĭū′*) **of the** market.
Sprachgebrauch, cus″tŏm **of a** lang′uage.

c) Zuweilen stehen solche zusammengesetzte Hauptwörter auch im angelsächsischen Genitiv, wie:

Schiffspapiere, ship's paper′s.
Kaufmannsdiener, Merchant's clerk.

Das Zeichen des angelsächsischen Genitivs fällt aus in Wörtern wie:
Sta″tesman (*sstê″tssmăn*), Staatsmann; Tra″desman, Handelsmann ꝛc.

d) Viele Wörter dieser Art können wörtlich übersetzt werden, wie:
Postmeister, po″stmâster; Schulmeister, school″master; Käsehändler, chee″se monger (*mŏng′-gĕr*); Geschäftsreise, business toûr etc.

e) Für viele solche zusammengesetzte Hauptwörter hat man im Englischen ein einziges Wort, z. B.:

Schiffsmannschaft, crew (*krû*); Schatzmeister, treasurer (*trĕsch″ŏrĕr*); Handelsgesellschafter, partner etc.

f) Viele derartige compounds bestehen aus einem ersten Particip und einem Substantiv, wie:

Dancing master, Tanzmeister; trading house, Handelshaus. For″warding ŏf″fic′e, Speditionsgeschäft; trading class, Handelsstand ꝛc.

g. oder aus einem Adjektiv und einem Substantiv, wie:

Commer″cial friend, Handelsfreund. Commercial town, Handelsstadt; commercial his″tör′y, Handelsgeschichte.
Favorable side, Lichtseite, unfa″vorable side, Schattenseite.

h. Kann ein solches zusammengesetztes Hauptwort mit der Präposition in aufgelöst werden, so steht dies oft auch im Englischen:

Handelsbrauch, custome in trade; Preiserniedrigung, decline in prices; Staatspapierhandel, business in the stock″-exchange etc.

i. Viele deutsche Composita können nur durch Umschreibung übersetzt werden, wie:

Speditionsgut, goods to be forwarded.
Schiffspartner, person who has a share in a ship.
Schießwand, brick-wall e′rec″ted′ behi″nd the tȧr′gĕt (g = *dsh*) (Scheibe).

NB. Um Mißverständnisse zu vermeiden, dürfte es bei der Uebersetzung der Composita in zweifelhaften Fällen am Gerathensten sein, ein gutes Wörterbuch zu Rathe zu ziehen.

In compounds hat gewöhnlich das **erste Wort** den Accent.

General agency, Commissionsgeschäft.

Agency business, *n. s.*, Agenturgeschäft.

Pernambuco (Cidade do Recife), a commercial town in the Braz″ils.

Esq., ti″tle nĕxt below (unter) a knight (Ritter) and above a gentleman, corrĕspŏn″ding to the German „Wohlgeboren". This word is mostly used in private (*prăĭ″vĕt*) letters.

Under, *prep.*, (the cŏn″trar′y: over and on) anwers in most cases to the German preposition "unter":

Under bŏnd (Caution). — Under gröŭnd (unterirdisch). — Under hand and se′al. — Under the name of.... — Under si′ze (bestimmtem Maß). — Under (the) date of.... — Under the firm of....— I cannot sell it under (darunter) etc.

NB. Unter Bezugnahme auf . . . referring to, begging (cra′ving) reference to . . .

Auspices, in the sense of „Schutz, Schirm, Aufsicht, Leitung, Einfluß; Empfehlung" is always used in the plural.

§ 66. There are about a hundred wörds that are u′sed in English only in the plural such as:

Am′ends″, Ersatz.
ȧrchives (*ȧr′kăĭvs*), Archiv; Urkunden.
ȧrms, Wappen.
ass″ets′, Nachlaß; Habe eines Falliten.
bet″ters, Vorgesetzte, Vornehme.
bil″lĭărds, Billiard.
contents, Inhalt.
en′vi″röns, Umgegend.
in′fe″rĭörs, Untergebene.
it′al″ics′, Cursivschrift.
letters, Literatur.
lŏd′gings (dg = *dsh*), Wohnung.
lungs′, Lunge.
mŏr′als, Sittenlehre.
nup′tials, Hochzeitsfeier.
retur″ns, Anschaffung rc.

and most of the words designing a science, as:

Eth″ics′, Sittenlehre.
hy′drau″lic′s′, Hydraulik.
math′e′mat″ics, Mathematik.
ŏp″tics″, Optik.
phys″ics′, Naturlehre.
stat′ist″ics′, Statistik rc.

That, under the auspice of N. N., **we** have formed . . .
Daß wir, unter dem Schutze... begründet haben.

§ 67. Im Deutschen folgt in Sätzen, wie der vorstehende, der Nominativ direkt auf das Bindewort, während er im Englischen vor seinem Zeitwort steht.

Weitere Beispiele.

We are under (versetzt in) the pa'inful ne'cess"it'y (unangenehme Nothwendigkeit) of informing you, **that**, ō'wing to (= in consequence of) a se"rīe's [Reihe]) of mis'fŏr'tunes (Unglücksfällen) du"ring the last six months, **we find** it not in our power to meet (nachzukommen) our en'ga"gemen'ts (Verpflichtungen), and are cŏn"se'qŭent'ly com'pel"led (gezwungen) this day to sus'pend" (einstellen) our pa"yments.

It is with the dee"pest re'gret" (Bedauern) we inform you, **that**, on bal"an'cing (§ 102) our books on the 1st inst., **we found** etc.

Under the auspices of our friends, **Messrs. Ch. Lincoln & Co.**
Unter dem Schutze unserer Freunde, **der Herren** Lincoln & Co.

§ 68. In diesem Satze ist: Messrs. Ch. Lincoln & Co. Apposition (= Beisatz [zu friends] ohne Verb). Obwohl diese im Deutschen in gleichem Casus mit dem Worte, zu dem sie gehört, steht, ist dies im Englischen nicht der Fall, weil hier der Casus durch die Präposition gebildet wird, die man im Deutschen auch nicht wiederholt. Man sagt z. B. nicht: „Er kam **mit** seinem Bruder, **mit** dem Arzte", sondern läßt im zweiten Fall die Präposition aus.

Messrs. Ch. Lincoln & Co. **of** London.
Der **Londoner** Herren Ch. Lincoln & Co.
Der Herren Ch. Lincoln & Co. **in** London.

§ 69. Vor den Städtenamen findet man die Präpositionen in, at und of.

In braucht man meist vor den Namen größerer Städte (doch liest man wohl auch **at** London).

At steht vor den Namen kleiner Städte.

Of braucht man im adjektivischen Sinne (= Londoner, Pariser Freunde, Leute 2c.)

That **we have formed** a (co)partnership. S. § 26.

We have formed **a house of (general) agency** in this city.
Wir haben auf hiesigem Platze **ein Commissionsgeschäft** begründet.

§ 70. Im Englischen steht der Accusativ, wenn er keinen Anhang hat und wenn der Satz nicht beziehend oder fragend ist, vor dem Genitiv, Dativ oder Ablativ.

Weitere Beispiele.

Having deter"min'ed (beschlossen) on taking **my son** into partnership in the business of... I beg to in'trod'u"ce him etc.

Aber:

I shall be grē"atly ob'li"ged by your ex'ten"ding **to the new firm of N. N.** the cŏn"fid'ence and pref"er'ence which my estab"lishement in this city has had the honor and advantage of enjo'yng for so long a pe"rīŏd.

Partnership oder **copartnership**, the ass'ŏc'ia"tion of two or more persons

for the pur'pōse of undertaking and prŏs"e'cu'ting any business, par'tic"u'lar'ly trade or man'u'fac"ture, at their joint ex'pense".

To go (to enter) into (to contract a) partnership, in Compagnie gehen, sich associiren.

Deed of p., Societätscontract, Gesellschaftsvertrag.

Partnership, Genossenschaft.

§ 71. Die Endsilbe ship bedeutet Zustand oder Eigenschaft, Beruf, Stellung, Gerichtsbarkeit, und entspricht meistens dem deutschen schaft.

friĕnd"ship, Freundschaft. | Lōrd"ship, Lordschaft.
Tŏwn"ship, Bürgerschaft. | fel"lōwship, Bruderschaft,

zuweilen auch dem deutschen würde, zeit, kunst, wesen, wie in:

king"ship, Königswürde. | Ap'pren"tic'eship, Lehrzeit.
Hŏr"seman'ship, Reitkunst. | So"ldier'ship. Militärwesen.

City, an e'pis"cop'al town (Stadt mit Bischofssitz).

Town, any col'lec"tion of houses in'hab"it'ed.

Under the firm of R. Bullion & P. Coin.

§ 72. Die Präposition of steht nach den Namen von Reichen, Inseln, Städten, Monaten, und nach den Wörtern: firm, house, kind, sort, name, begin'ning, end etc. Zum Beispiel:

The U'ni"ted' kingdom of Great-Brit"aĭn and I"reland'.

The city of London. The month of february (§ 6). He went by the name of Charles. At the begin"ning (end) of Jû'ly" next.

Firm, house, business, commercial establishement.

Bullion, un'cŏĭ"ned (ungeprägt) sil"ver or gôld.

Coin, mön"ey stam'ped (geprägt) with a le"gal im'press'ion; pa"yment of any kind.

To coin, *v. a.*, to mĭnt or stamp met"als for money.

Our Mr. Bullion having resided, § 16.

To reside, *v. n.*, to dwĕll, to lĭve (wohnen, sich aufhalten, residiren).

Various, *adj.*, dĭf"fer'ent', di"vĕrse.

Syn"o'nym'es:

Various, manchfach, einander ungleich, unähnlich.
different, von entgegengesetzter Eigenschaft.
diverse, mehr als ein(e).
sun"dry, eine unbestimmte Zahl.
sev"er'al', was aus Mehreren besteht, aber nicht Vielen.

For the last eleven years.

(Während) seit den letzten elf Jahren.

§ 73. For (*adv.* und *prep.*) bezeichnet:

a. Eine Ursache, einen Beweggrund, eine Absicht, einen Zweck und einen Zeitraum:

He di"ed **for** (für) his country. You may go, [**for** what I care (meinetwegen). To beg **for** (um) alms (*âms* = Almosen). I did it **for** (zu) my am'u"sement. To wa'it **for** (auf) sömeböd"y. She wĕpt (weinte) **for** (vor) joy. To set out **for** (abreisen nach) Am'er"ic'a. **For** (aus) want (a = ŏ, Mangel) of (an) time.

b. Mit einem Worte verbunden, welches eine Zeit angiebt, bedeutet for so viel als: während, lang, seit, auf:

He could not go out **for** a week. May I have this book (*bŭk*) **for** a few days (weeks, months)?

c. Mit as bedeutet es so viel als **betreffs, was anbetrifft; ungeachtet, trotz**:

As **for** (oder as to) me (franz.: quant à moi), I prefer a glass of fi'ne pa'le a'le (weißes Ale). As **for** (as to) his fam''il'y, they are out of da''nger'.

For all his see'ming (scheinbar) gen'er'ŏs''it'y he is a mi''ser (Geizhals).

d. "Good for" entspricht dem deutschen „**gut gegen**":

Good for hĕad-ache (*êk*).

Spent, *2. part.* von to spend, *v. a. irr.*, zu-, verbringen, verschwenden 2c.

§ 74. Die folgenden Verben auf -end sind unregelmäßig:

to bend, biegen, beugen 2c.	Imperf. bent,	2. Part.	bent.
„ lend, verleihen	„ lent,	„	lent.
„ rend, zerreißen (the heârt etc.) . . .	„ rent,	„	rent.
„ spend, verschwenden, zubringen . . .	„ spent,	„	spent.
„ wend, gehen (im Inf. nicht gebraucht) .	„ went,	„	gŏne.

Die Verben to forelend', to missend', to misspend' und to unbend' sind unregelmäßig wie die obigen.

Part, *n. s.*, Theil, Antheil; Glied; Stück, Quote; Partei, Seite; Rolle (Schausp.) 2c.

NB. Das **Wort part wird oft ohne Artikel gebraucht**:
I gave him part of what I got.
For my part = as for (as to) me. For the most part, meistentheils.
In part of payment, abschläglich, auf Abschlag. Part by part, Stück für Stück.
To make a payment in part, abschläglich zahlen. On our part, unserseits.

Life, *n. s.*, Leben; Lärm, Lebhaftigkeit. Life-insurance-company.

§ 75. Die folgenden 15 Wörter auf ff, f und fe bilden ihre Mehrzahl unregelmäßig.

Beef, Rind.	pl. beeves (*bîvs*), Rinder.
câlf (l stumm), Kalb.	„ calves (*kâvs*), Kälber.
ĕlf, Fee.	„ elves, Elfen, Feen.
hâlf (l stumm), Hälfte.	„ halves, Hälften.
kni'fe (k stumm), Messer.	„ knives, Messer.
le'af, Blatt.	„ leaves, Blätter, Laub.
li'fe, Leben.	„ lives, Leben.
lôaf, Laib (Brod).	„ loaves, Laibe.
-self, selbst.	„ -selves, selbst.
she'af, Garbe.	„ sheaves, Garben.
shĕlf, Bret.	„ shelves, Bücherbrett.
staff, Stab, Stock, Strophe.	„ staves (nur in vorstehenden Bedeutungen).
thîef, Dieb.	„ thieves, Diebe.
wi'fe, (Ehe-) Frau.	„ wives, Frauen.
wŏlf, Wolf.	„ wolves, Wölfe.

All the sailors lost **their lives**, Alle Matrosen verloren **das Leben**.

To feel confident, überzeugt sein, zuversichtlich erwarten. (To feel grateful, dankbar sein.)

Experience, *n. s.*, Erfahrung(en), Probe, Versuch. S. § 76.
An ex'pe''rĭĕnc'ed se''aman', ein erfahrener (gewandter) Seemann.

Local, *adj.*, local; örtlich, Orts-, Lokal-, landschaftlich.
Local knowledge, Lokalkenntniß.

Knowledge, *n. s.*, Wissen, Wissenschaft, Kenntniß, Kunde, Bekanntschaft; Erfahrenheit. To my —, so viel ich weiß (= for aught I know).

§ 76. The following words are not used in the plural number:

Bus′′iness[1]), Geschäft.
Experience, Erfahrung(en).
In′′cŏme, Einkommen, Einkünfte.
In′′terĕst, Zinsen.
Knowledge, Kenntniß ꝛc.
La′ce, Spitzen.
Prŏg′′ress, Fortschritt(e).
Prŏp′′erty, Besitzthum, Besitzthümer.
Pos′ter′′it′y, Nachkomme(n).
Pŏwer, Macht, Kraft, Kräfte.
(Hŏr′′se pŏwer, Pferdekraft, -Kräfte.)
Small-pŏx, Blattern.
Strength (*sstrĕng′′gth*), Kraft, Kräfte u. v. a. m.

To enable, *v. a.*, befähigen, tüchtig machen, in den Stand setzen.

Entire, *adj.*, ganz, vollständig, vollzählig; ächt ꝛc.
Entirely, *adv.*, ganz, völlig, aufrichtig.

Synonymes.

Whole, containing all.
entire, full, un′de′vi′′ded.
com′ple′′te, having no de′fic′′iencies (*difisch′′(ĕ)nssis*, Mängel).
to′tal, whole, full, per′′fect′; all.
full, complete, without lăck (Mangel), entire, am′ple.

Satisfaction, *n. s.*, pleasure, honour, gratification; con′tent′′; com′pen′-sa′′tion; a′to′′nement′.

Whenever, wenn je, jedesmal wenn.

§ 77. Weitere solche Zusammensetzungen sind:

Howev′′er (howsoev′′er), wie (auch immer).
Whatev′′er (whatsoev′′er), was, was auch immer.
Wherev′′er (wheresoev′′er), wo, wo auch immer.
Whichev′′er (whichsoev′′er), was, was auch immer, welches auch immer.
Whoev′′er (whosoev′′er), wer, wer auch immer.

Whoever he may be. Whichever you may choose (*tschûs*) etc.

To require (of), *v. a.*, verlangen, begehren, fordern; erfordern (nachsuchen, bitten).

To **make arrangements**, Anstalten **treffen** ꝛc. S. § 52.

Arrangement, *n. s.*, Anordnen; Anordnung, Einrichtung; Ausgleichung, Zurechtsetzung; *pl.*, Anstalten.

For keeping ourselves regularly advised.

Um uns zu halten regelmäßig avisirt.
Daß wir regelmäßige Berichte erhalten.

§ 78. Phrasen, die mit dem Bindewort „daß" beginnen und eine Absicht, einen Zweck ausdrücken, werden häufig mit der Präposition for und dem ersten Particip übersetzt.

Weitere Beispiele:

We are greatly indeb′′ted to Mr. N. of your place for having in′-trod′u′′ced you to our firm.

I beg to ap′ol′′o′gi′ze for having taken the liberty of drawing upon you for the balance of my account . . .

At the sa′me time, we have the satisfaction of sta′′ting that this mel′′an′chol′y (ch = *k*) e′vent′′ will in no wa′y in′ter′fe′′re with the fu′′ture cŏn′′duct′ of our business, arrangements being now in prŏg′′ress for sup′ply′′ing the place of our dece′′ased partner . . .

Regularly, *adv.*, regelmäßig, regelrecht; nach der Regel; ordentlich; periodisch.
Regular traders, regelmäßige Frachtschiffe.

---

[1]) Business im Sinne von „Firmen" hat eine Mehrzahl.

Advised of. S. to advise 1. Th. pag. 11.

State, *n. s.*, Zustand, Stand, Lage; Staat, Pracht ꝛc.

Market, *n. s.*, Markt, Marktplatz; Markt, Handelsplatz ꝛc.

Bahia (or Sa'int Sal'va'do'r), a commercial town of Braz″il', with an ex″cel'lent' hâr″bör and 200,000 inhabitants.

Rio de Janeiro, a town of the same em″pi're, with one of the fi'nest harbours in the world, the se'at of the brazil″ĭăn göv'ernment. Its pop'u'la″tion is about 200,000, it being (und es ist) the largest and most important town of South America.

View, *s.*, Anblick, Blick; Absicht; Untersuchung. To keep in view, berücksichtigen.

With the **view of availing** ourselves... S. § 28.

Any, *adj.*, irgend ein, irgend etwas; jede(r) (s).

Any wird gebraucht: in fragendem, verneinendem, bedingendem und unbestimmtem Sinne.

Some wird gebraucht: in bejahendem, bestimmtem Sinne, oder wenn eine bejahende Antwort erwartet wird.

Have you **any** (post-)stamps? Yes, Sir, I have **some.**

I wönder whether he has **some** / **any** books of the sort I like to re'ad.

I am sure I don't know whether he has any (or not).

Advantage is ga'in (Gewinn) or prŏf″it.

That may present = die sich darbieten könnten (S. § 111), welche sich etwa darbieten (könnten).

In forwarding.

Dadurch daß man spedirt; durch Versendung.

§ 79. 1) Das erste Particip mit der Präposition in entspricht dem deutschen: indem, dadurch, daß ... wenn ...

Weitere Beispiele.

. . . We are fully conscious of the liberty we are taking (S. § 29), in so'lic″it'ing your a'id and in″flu'ence in an affaire″ so very es'sen″tial to (§ 15) us, but confiding (§ 16) in your obliging dispositions and equitable feelings, we hope . . . (S. Aufgabe zu § 39.)

. . . It is with ex'tre″me regret″ (that, § 159) we are under the ne'ces″sity of advising (§ 28) you that we have been compell″ed to sus'pend″ our pa″y-ments. In an'nŏŭn″cing this measure (*mĕshĕr*) so pa″inful and un'ex'pect″ed, and the regret we feel at the in'con've″nience which others may suf'fer thĕre-frŏm″, we derive some satisfaction from the re'flec″tion that our mis'fŏr″tunes have not resul″ted from răsh (unvorsichtig) and un'war″ran'ted (ar = ŏr) spec'u'la″tions, but etc.

. . . In requesting you to lĭve in a manner ad'ap″ted to and wör″thy of the rănk of our houses (here and in London), we have no fe'ar that you will ab'u″se the remârk' or [pŭt a false (a = ŏ) con'struc″tion upon it (= mis'-in'ter″pret' it). We go one stĕp fur″ther in adding a pĭece of friĕndly cŏŭn'sel . . .

. . . In paying more par'tic″u'lar attention to this, you will perce″ive etc.

2) Diese Form entspricht auch oft einem Hauptwort:

. . . We deem it not (§ 121) enti″rely su'per″flŭous to fur″nish you with some spec″ial in'struc″tions for your göv″ernment in rep're'sent″ing (bei, während der Repräsentation von) our houses here and in London . . . In the first pla'ce we call (a = ŏ) your attention to, or rather make you re'spŏn″sible [for the cir″cum'stance of your ne″ither spa″ring (a = ĕ) ex'pen″ce nor neg'lect″ing (dafür daß sie weder Ausgaben sparen noch versäumen) a min″ute (u = ĭ) of time in fŏr″warding (bei der Beförderung von) spec″ial mes″-

sen'gers, or tel″e'gram's (tel'e'graph″ic de'spat″ches), when it is of impŏr″tance . . . (Trav″elling Instruc″tions).

3) Zuweilen steht diese Form für den Infinitiv, z. B.:

. . . But all this is not suf'fic″ient (c = *sch*) to com'ple″te the mĕas″ure, which I am fir″mly convin″ced is in'dis'pen″sab'ly nec″ess'ar'y to au″thŏr'i'ze you in fŏr″ming (to form) your own estab″lishment.

NB. Steht das erste Particip mit der Präposition in, die von einem Substantiv, Adjektiv oder Zeitwort regiert wird, so steht diese Form für den Infinitiv (mit to): S. § 60.

The ap'plic'a'tion of greater e'cŏn″om'y and in'ge'nu″ity in wörking the mills (bei [in] dem Betriebe der Spinnereien) . . .

I am extre″mely fŏr″tu'nate (a = ĕ) in getting the prŏp″erty resto″red...

They have at last succe″ded in (§ 59 und 60) selling the goods.

Cargoes, *pl.* v. cargo, the la″ding (Ladung) or frêight (Fracht) of a ship; the goods, mer″chan'di″se, or whatev″er is convĕ'yed (transportirt) in a ship or merchant vessel (Kauffahrteischiff).

§ 80. The fŏl″lôwing words (formerly ending in oe) are ir'reg″u'lar, taking **es** (instead of s only) in the plural:

Buff″al'o', Büffel.
cargo, Schiffsladung.
echo (*ĕk″ô*), Echo.
grŏtt″ô, Grotte.
he″rô, Held.
man'if'est'ô, Manifest, Deklaration.
Ne″grô, Neger.
pot'a″to, Kartoffel.
ve″to, Veto.
vol'ca″nô, Vulkan.
wô(e), das Weh.

Vessel, *n. s.*, Gefäß; Geschirr; Fahrzeug, Schiff. Sa″iling vessel, Segelschiff.

In forwarding cargoes by vessels . . .
Bei Beförderung von Schiffsladungen **durch** Schiffe.

§ 81. Die Präposition by bezeichnet:

a. Einen Zustand, eine Handlung (in der Nähe eines Ortes) und wird dann mit „bei, neben, an, vorüber, über" übersetzt:

I have no money **by** (besser about) me. The bower (Laube) is **by** the house. He was sitting **by** me. He stood **by** her bed and wĕpt. I went to London **by** (= via) Rotterdam. To put **by** (bei Seite legen, sparen) something.

b. Die Ursache oder Veranlassung zu einer Handlung (franz. par), im Deutschen: „durch, vermittelst (per), von" (§ 49).

By your favour of (the) 1st inst. I received . . . . Your esteemed favors of (the) 21st (of) December last and 15th ult. have been du'ly rece″ived; the lätter (letztere) **by** the London Pack″et'.

c. Die Art und Weise einer Handlung, deutsch: „bei, mit, unter, durch, -weise" (franz. par).

By chance (Zufall). **By** good luck' (gut Glück). **By** night, **by** day. **By** who″lesa'le, **by** re″ta'il. **By** (unter) favour of hĕaven. **By** name. **By** birth. **By** trade. He fell **by** the swôrd (w stumm).

d. eine Ordnung, eine Folge, deutsch: „nach, für":

One **by** one (einer nach dem andern). Day **by** day (Tag für Tag).

e. Die Zeit einer Handlung, deutsch: „bei, um, in, gegen, zu, bis":

By (ungefähr um, gegen) 2 o' clock. **By** (um) that time (mittlerweile, bis dahin).

f. Einen Unterschied bei Vergleichen, deutsch: „um“:
Older **by** ten years. Larger **by** three feet. **By** fȧr richer.

g. Eine Gemäßheit, deutsch: „nach, zufolge“:
It is half past ten **by** my watch. **By** his descrip″tion . . .

h. By wird ferner noch bei Ausrufungen und Eiden gebraucht:
By jove (beim Jupiter). **By** all that is dear to me.

By vessels directed = by vessels **that / which** } **are** directed.

§ 82. Vor dem 2. Participp wird das Relativum (that, which, who) mit seinem Hülfszeitwort oft ausgelassen.

NB. Die Construction bleibt dieselbe als wenn keine Auslassung stattgefunden hätte.

To call is to make a short vis″it (vorkommen, besuchen), to name etc.
To call **for** is to ask for, after a thing.

Vessels directed to call here (for orders).
Schiffe welche angewiesen sind hier Befehle einzuholen.

Such, *pr.* u. *a.*, solch, solcher, solches; der, die, das, diejenigen; *adv.*, so, es.
Such as are fond of change, diejenigen welche die Veränderung lieben (wer die Veränderung liebt). Such as, wie z. B. Such as it is, so wie es ist. Such and such, der und der, so und so.

Case, *n. s.*, Fall, Umstand, Zustand, Lage; Casus ꝛc. In case of need, im Nothfall.
To be in case (to do something), im Stande sein (etwas zu thun).

It shall be our aim. S. § 31.

Constant, is un′var″ied, unchanging; u″nif′ōrm′.

Synonymes:

Per′pet″ual, never ce″asing; per″man′ent.
Con′tin″u′al, in′cess″ant; procee″ding without in′ter′rup″tion.
Con′tin″u′ed, ex′ten″ded in length, du′ra″tion; pro′trac″ted.
Continual nŏĭse. Continued stre″am, suc′ces″sion. Perpetual blĭss.

Aim, *n. s.*, is the direction of pur″pose towards a partic″ular point or ŏb″ject′.

Synonymes:

View is inten″tion, prŏs″pect′.
Desi′gn (*disăin*) is con′tri″vance, inven″tion, scheme (*sskîm*) or plan in the mi′nd.
Ob″ject is that to which the mind is directed.
End is intention; ul′tim′ate purpose; drĭ″ft.
His **aim** is to improve. He has a **view** to trade. His **design** is to live with respect. His **object** is worthy of him. His **end** is important.

To further is to promo″te (fördern, wahren), to con′trib″u′te to the in″cre′ase (Vermehrung, Wachsthum) or ex″cel′lence of any thing.

Interest, *n. s.*, Interesse, Vortheil, Nutzen; Einfluß, Ansehen, Gewalt.

Interests, *pl.*, Interessen, Nutzen ꝛc., Zins, Zinsen, Interessen; Gewinn, Antheil; Reiz.
To take **upon** interest, auf Zinsen nehmen.
To take an interest **in**, sich angelegen sein lassen.
Interest **in** a vessel, Mitrhederei.

To the best of our ability, so weit dies uns nur möglich ist.
To the best of my re′mem″brance, so viel ich mich zu erinnern weiß.

To the best of our observa″tion, nach unserer genauesten Beobachtung.
To the best of my knowledge, nach bestem Wissen.

Ability is cap′ac″ity, qual′if′ic′a″tion (al = ŏl), the pŏwer of doing anything.

We beg to subjoin (our) references. S. Th. I. p. 52, § 41 p. 70.

References, *pl.*, T. persons to whom somebody refers others for information.

Zeal, *n. s.*, Eifer, Diensteifer. Zĕal′ous, eifrig, andächtig.

If (we should be / we are) favoured with your correspondence.

Wenn Sie uns die Ehre erweisen, mit uns in Geschäftsverbindung zu treten.

§ 83. If the conjunction **if** is followed by a second participle (as in the above phrase) the personal pronoun and the auxiliary (or auxiliaries) are often ommit′ted (ausgelassen).

Favoured with (or by). S. § 81.

Correspondence, *n. s*, Correspondenz, Briefwechsel; gutes Einvernehmen, Verständniß; Verbindung; (to) Uebereinstimmung, Angemessenheit.

To sign is to rat″if′y′ to subscribe one's name, by hand or se′al.
To subscribe (one's self) is to attest, by writing the name.
Mr. N. will **sign**, Handzeichnung des Herrn N., Herr N. wird zeichnen.
I **subscribe** (myself), ich zeichne, empfehle mich.

NB. To un′der′wri″te ist: versichern, assecuriren (unterschreiben: Policen). To un′der′sco″re or to un′der′li″ne: unterstreichen.

---

2. Questions on the rules given in the seventh lesson.

1) In how many different ways may German cŏm′pŏŭnds (zusammengesetzte Wörter) be translated into English?
2) Do you remember the English words that are only used in the plural number?
3) What has been said about the construction of phrases such as: „Daß wir unter dem Schutze der Herren Ch. L. & Co. in L. ein Commissionsgeschäft begründet haben"?
4) In what case is the "ap′po′sit″ion" always in English?
5) What has been observed about the use of the prepositions "in, at and of" before the names of towns?
6) Where is the place of the ac′cu″sat′ive case if this be longer than the dative case?
7) What does the affix -ship mean in German?
8) After which words is the preposition "of" used in English, whereas there is no preposition at all used in German?
9) What does the preposition **for** de′no″te (bezeichnen)?
10) How many English verbs ending in -end are irregular, and which are they? Which are their irregular forms?
11) How many words ending in „ff, fe and f" form their plural number irregularly, and which are they?
12) Tell me how many words there are that are only made use of in the plural number in English, whereas they are only used in the singular number in German?
13) How many words, composed of an interrŏg″ative pronoun and the word ever do you know?
14) What does the phrase "for keeping ourselves advised of the state of their market" mean in German?

15) How has the use of the first participle with the preposition in been explained?
16) How many English words ending in o form their plural number irregularly?
17) What does the preposition „by" denote?
18) What is often omitted before the second participle? Is the construction then altered as it is in German?
19) What is often wanting after the conjunction „if"?
20) Please (to) explain the difference between the following words:
town and city;
various, different, diverse, sundry and several;
whole, entire, complete, total and full;
some and any;
constant, perpetual, continual and continued;
aim, view, design, object and end;
to sign, to subscribe (one's self), to underwrite and to underline (underscore)?

---

4. Exercises.[1]

NB. Die Zahlen in den Exercises beziehen sich auf die Paragraphen.

I. London an Rotterdam. Circular, betreffend (concerning) die Errichtung eines Commissionsgeschäfts.

Geehrte Herren, — Wir erlauben uns Ihnen mitzutheilen (to ac'qua''int), daß wir haben errichtet (to open) ein Commissionsgeschäft auf (at) der (Insel) Mauritius (Mauritius [*m-rĭsch''ĭöss*]), unter der Firma (72) M. Bill & Co.; deren (137) beide (two) Chefs (se'nïör mem''bers) einige Jahre etablirt gewesen sind in Port Louis in demselben Geschäftszweig (li'ne), unter der Firma (72) C Stationer & Co.

Es ist unsere Absicht (inten''tion) uns zu beschränken auf (to confine' one's self to) Commissionsgeschäfte (c. business, 76) und wir wagen (to ven''ture) zu bitten um (to so'lic''it') Ihr Wohlwollen (cöŭn''tĕnance), indem wir Ihnen versichern (16) daß die stricteste (strict''est) Aufmerksamkeit gewidmet (to pay, paid) werden soll (31) der Ausführung (man''agement) aller Aufträge (of any affairs'') die Sie [belieben werden (may think prop''er) uns zu übersenden (to in'trust'' to our ca're).

Wir hoffen [Sie werden entschuldigen, daß wir uns an Sie wenden, wenn wir Ihnen sagen (it will jus''tif'y our con''fid'ence [Dreistigkeit] in ad'dres''sing you), daß wir uns (27) beziehen können auf (that we are enabled to....) die beigefaltene (annexed) Liste von Handelsfreunden (65), umfassend (to com'pri''se) Häuser der ersten Classe (em''in'enc'e) sowohl (both) in Europa [als auch (and) Indien (India), auf deren (whose) Empfehlung (con'sid'er'a''tion [Ansehen, Bedeutung]) und Unterstützung (sup'po''rt) wir die Ehre (advan'tage) haben [rechnen zu dürfen (to be permitted to rely, 28).

Die Unterschrift des einzigen (only) Theilhabers (mem''ber)

[1]) Siehe die Tabelle der Vorsilben und Wortausgänge mit Aussprache, S. 2 — 4 I. Theil.

(welcher ist) jetzt in England ist untenstehend (sub'joi''ned); diejenigen (118) der [an Ort und Stelle wohnenden (res''id'ent partners) werden [bekannt gemacht (given) werden in einem Circular von (160) Mauritius. Wir sind ꝛc.

II. Cal'cut''tă an London. Tod (dĕath) eines (of) Geschäftstheilhabers.

Geehrter Herr, — Mit tiefem (deep) Bedauern (re'gret'') haben wir Ihnen anzuzeigen (131) den Tod unseres Herrn John Dar'ell, der unser Associé war fünfzehn Jahre lang (73).

Gleichzeitig haben wir die Ehre zu sagen (to state, 28), daß dieses traurige (mel''an'chol'y [ch = *k*]) Ereigniß (e'vent'') wird in keiner (149) Weise (way) stören (to in'ter'fe''re with) die Fortführung (fu''ture con''duct') unseres Geschäfts, da Veranstaltungen (arrangements) [getroffen werden (being now in progress for.....) auszufüllen (to sup'ply'') den Platz unseres verstorbenen (dece'ased) Geschäftstheilhabers, und wir haben allen Grund (every reason) zu hoffen, daß wir in Verbindung treten (to form a con'nex''ion) werden mit einem Londoner (53. 54. 141) Haus erster Classe (of the first re'spec'tab'il''ity), auf welches (whom) die Leitung (active man''ag'ement) unserer Geschäfte (con'cër''ns) in jener Stadt (city) übergehen (to devŏl've) werden.

Für [jetzt (the present) keine Veränderung (altera''tion [al = *ōl*]) wird gemacht werden in unserer Firma.

Der überlebende (sur'vi''ving) Associé, Herr James M'Donald (*măkdŏn'ăld*), wird die Geschäfte (affairs) des Hauses in dieser Präsidentschaft[1]) leiten (con'duct'') wie (150) bisher (hitherto [o = *u*]); und wir hoffen vertrauensvoll (con''fid'ently, 64) [daß nachdem Sie so lange Gelegenheit hatten unsere immergleiche Pünktlichkeit zu erproben (from the expe'rience you have had of our u''nifōrm punc'tu'al''ity and reg'u'lar''ity, that) Sie uns auch für die Folge beehren werden (you will contin'ue to favour us) mit Ihrem Vertrauen (correspon'dence); bleiben (to rest, Part.) Sie versichert, daß dieselbe beharrliche (unremitt'ing) Aufmerksamkeit gewidmet (paid) werden wird den Interessen aller unserer Handelsfreunde (65) wie bisher (heretofo're). Wir verbleiben ꝛc.

III. Calcutta to London. Wechsel (change) der (in) Firma.

Bezug nehmend auf unser Circular vom... [welches wir Ihnen übersandten (ad'dress''ed to you) beim (on the) Tode (de'mi''se) des Herrn John Darell, ältestem (se''nior) Theilhaber unserer (in our) früheren (late) Firma (72) Darell & M'Donald, haben wir nun das Vergnügen mitzutheilen (to in''tima'te, 28) daß [ein Gesellschaftsvertrag, mit heutigem Tage beginnend, abgeschlossen worden ist (articles of copâr'tnership, com'men''cing this day, have been en''ter'ed in'to) zwischen Herrn James M'Donald, dem überlebenden Geschäftstheilhaber; Herrn John Stephens (*sstīvns*) (of) Jeffrey's Square, London; und

---

[1]) The British poss'ess''ions in In''dĭă are devi'ded into four pres''iden'cies: Bengal' (capital Calcutta), Madras' (capital Madras), Bombay (capital Bombay) and Allahabad [Agra], (capital Allahabad).

Herrn Al″fred Cooper (oo = *ū*), einem Herrn, der gewesen ist viele Jahre lang unser Procurist (con′fid′en″tial clerk).

Demgemäß (ac′cōr″ding′ly), das Geschäft des Hauses wird hinfort (hen′cefo″rth) geführt (to con′duct″) werden unter der Firma M'Donald, Stephens & Co. Wir hoffen (to trust) daß (159) dieses Arrangement wird nicht nur (only) Ihre Billigung finden (to meet s's.[1]) ap′prob′a″tion), sondern auch (uns) sichern (to en′sure″) Ihr ganzes (entire) Vertrauen.

Im Namen der alten Firma danken (to render one's best thanks) wir Ihnen bestens für Ihre frühere (past) Gunst und Unterstützung (countenance); und, von Seiten (on behâlf, l. st.) unseres jetzigen Etablissements, erlauben wir uns Ihnen zu versichern daß wir uns bestens bemühen werden (to use one's best en′dĕav″öurs), bei (102) allen Gelegenheiten (oc′ca″sion) zu fördern (to prom′o″te) die Interessen unserer Auftraggeber (cons′tit″u′ents), durch eine getreue (fa″ithful) Ausführung ihrer Commissionen.

Indem wir Sie bitten [Notiz zu nehmen von (your attention to) den Unterschriften der beiden an Ort und Stelle wohnenden Theilhaber, zeichnen wir (S. 40 L. III), ergebenst, Ihre gehorsamen Diener (Unterschriften).

IV. Circular eines Mäklers (broker's c.)

Geehrte Herren, — Ich erlaube mir Ihnen mitzutheilen, daß ich (67), unter dem Schutze des höchst (hi″ghly) achtbaren Hauses der Herren Caxton Brothers, in deren Dienst ich dreizehn Jahre stand (74), (ein) Geschäft begründet (to com′men″ce) habe als (97) Mäkler für Colonial-Producte (col′o″nĭal prod″u′ce).

Indem ich mir erbitte (to so′li″cit, 79, 154) Ihre Gunst (the favour of your countenance) und Unterstützung (sup′po″rt), erlaube ich mir Ihnen zu versichern, daß keine Anstrengung (exer″tion), kein Eifer (as′sid′u″ity) oder Aufmerksamkeit [meiner Seits fehlen soll (shall be wanting on my part) zu rechtfertigen die gute Meinung meiner obenerwähnten Freunde, und zu geben vollständige (com′ple″te) Genugthuung (satisfac″tion) denjenigen (to those) Häusern, welche (who[2]) mich etwa mit Ihren Aufträgen beehren (to en′trust″) werden (111). Ich habe die Ehre zu sein, geehrte Herren, ihr ergebener Diener.

V. London to Liverpool. Auflösung (dis′sol′u″tion) eines (of) Compagniegeschäfts.

Da [unser Gesellschaftsvertrag (the term of our copartnership) mit den Herren A′inswörth, Alison & Co. von Oporto und (of) Rio de Janeiro abgelaufen (to expi′re, 16. 140) ist am (102) 31. December (D. last), wurde es beschlossen (to deci″de) mit (by) Uebereinstimmung (con′sent″) aller betreffenden Parteien (p. concer″ned), daß derselbe nicht erneuert (to re′new″) werden sollte.

---

[1]) s's. = somebody's, Jemandes.

[2]) Man denkt sich unter house, firm etc. die dieselben repräsentirenden Personen.

Demgemäß, die beiden (151) obigen (above) Häuser haben aufgehört (to ce′ase) zu existiren (to exist′) von diesem Tage an (from that date); und wir nehmen uns die Freiheit Sie zu benachrichtigen, daß wir keinen (149) Antheil (interest) [irgend welcher Art (whatev′er) an (in) den neuen Etablissements haben welche von den resp. Theilhabern (26) begründet werden (82).

Die Liquidation (liq′üid′a′tion) der [laufenden Geschäfte (concerns′) des Oporto=Hauses (54) ist anvertraut (to in′trust″) dem Herrn Ainsworth jener Stadt [welcher jetzt arbeitet (now tra′ding) unter der Firma Ainsworth & Spencer; während (whi′le) Herr A. Pope unternehmen (to underta′ke) wird die Regulirung (ad′just″ment) der Geschäfte (affairs) des Hauses in (69) Rio, und wird, nur zu diesem Zwecke (for that purpose only) zeichnen Ainsworth, Alison & Co. in Liquidation.

Unser geehrter (wörthy) Freund, Herr A. Pope, setzt das Geschäft des Rio=Hauses für seine alleinige (so′le) Rechnung fort, wie (150) sein Circular Ihnen angezeigt haben wird; und wir benützen die (bedienen uns der) gegenwärtige(n) Gelegenheit (op′pōrtu″nity) sein Etablissement dem Schutze (pat″rönage) unserer Freunde zu empfehlen, indem wir bitten (to solic″it = bitten um) zu seinen Gunsten (in his behalf) um die (a) Fortsetzung (contin″u′ance) ihres Vertrauens und (ihrer [1]) Aufträge (commands). Wir sind, ꝛc.

VI. Vereinigung zweier Firmen (two firms u′ni″ted).

Wir beehren uns (154) Sie zu benachrichtigen, daß wir übereingekommen (to ag′ree″, 140) sind zu vereinigen (to u′ni″te) die beiden kaufmännischen (mer″can′tile) Etablissements, welche bisher (hith″er′to) in dieser Stadt existirt haben unter den Firmen Charles Na′pīĕr & Co. und Hav′eloc & M′Hell″an′.

Die neue Firma, die betraut ist mit der Liquidation der Geschäfte beider Häuser, wird zeichnen (will be sty′led) Napier, Haveloc & Co.

Das Capital der beiden Etablissements [ist zusammengeschossen worden (being united) (und) die neue Firma wird ihr (its) Augenmerk (attention) hauptsächlich (prin″cip′ally) auf das (42) Commissionsgeschäft (c. b.) richten (to de′vo″te to), worin (38) die Verschiffung (ship″ping) von Blei (lĕad) einen Hauptzweig (im′pōr″tant fe′ature) bilden wird; und wir versichern (those) den [Freunden, die uns mit ihren Aufträgen beehren werden (111), daß sie zufrieden sein werden mit unserm Eifer (ze′al) und der [Ausführung (fa′ithful dischâr″ge) aller Commissionen [womit wir betraut werden (en′trus″ted to us entr. to our care, 82).

Wir hoffen, Sie werden der neuen Firma jenes Vertrauen und (jenen [1]) Vorzug (pref″er′ence, 70) gewähren (to grant, 163), womit (38) Sie unsere früheren (fōr′mer) Geschäfte (establts) beehrten; und indem wir Sie verweisen auf unsere Unterschrift am Fuße (ds.), verbleiben wir ꝛc.

---

[1]) Wenn mehrere Substantive denselben Artikel oder dasselbe Pronomen regieren, so ist eine Wiederholung der Letzteren nicht gebräuchlich.

VII. Sing'ăpo''re to London. Tod eines Geschäftstheilhabers.

Mit dem aufrichtigsten (sin'ce''re, 19) Bedauern habe ich Ihnen die traurige Nachricht (in'tell''igence) mitzutheilen (to com'mu''nica'te, 131, 163) von dem Tode des Herrn Underwriter, ein Ereigniß, welches die Handelsgemeinschaft (com. commu'nity, 65) dieser Insel (island [ăĭlănd]) eines ihrer nützlichsten und [ausgezeichnetsten (disting''ŭished) Mitglieder (mem'ber) und mich selbst eines höchst (most) liebenswürdigen (a''mĭăble) und ergebenen (at'tach''ed) Freundes beraubt (to depri've) hat.

Als geschäftsführender (man''ag'ing) Compagnon des Hauses und Testamentsvollstrecker (ex'ec''u'tor) meines betrauerten (lam'en''ted) Freundes (in Gemeinschaft [conjŏĭn'tly] mit Herrn N. und Herrn O.) die Abwicklung (charge) der Liquidation (of liq''ŭid'a'ting the affairs) der Firma geht auf mich über (to devŏl've upon), und ich werde, folglich (cŏn''se'qŭently), hinfort (henceforth) zeichnen „Underwriter & Co. in Liquidation", wovon Sie gefälligst Notiz (no''tice) nehmen wollen (to be pleased = gefälligst wollen).

Die Geschäfte (76) des Hauses werden fortgeführt (to car'ry on, 29) werden wie bisher (heretoforth) und alle (my best) Sorgfalt und Aufmerksamkeit soll gewidmet (to give, 34, 163) werden den (any) Geschäften mit denen Sie mich betrauen werden (111).

Die Achtung (es'tee''m) und Freundschaft (71) meines verstorbenen (late) tief (58, 86) beklagten (to lam'ent'') Associés, und die Erfahrung von beinahe (ne'arly) zwanzig Jahren gewidmet (163) kaufmännischen Unternehmungen (pur'su''its) sind, (wie) ich hoffe (90), hinreichende (suf'-fic'ient) Ansprüche (cla'ims, 13) auf die (a) Erhaltung (contin''u''ance) jenes Vertrauens, womit (38) Sie bisher beehrt haben unser Etablissement, und welches es wird sein mein ernstliches (ëar'nest) Bestreben (endĕav''or) zu verdienen (to mër''it') von Ihrer Seite (at your hands). Ich verbleibe, 2c.

VIII. Aufnahme eines neuen Geschäftstheilhabers (new partner ad'mĭt''ted).

Ich erlaube mir Ihnen anzuzeigen (to ac'qua''int), daß in Folge [der Aufnahme meines Neffen, Li'onel Haughton (*hŏtn*) als Associé in mein Geschäft (of my having taken [92] in'to partnership my neph''ew' [ph = *v*] L. H.), die Geschäfte (76) meines Etablissements geführt werden (*fut. T.*) unter der Firma P. Haughton & Nephew.

Nehmen Sie gefälligst von unseren beiderseitigen (re'spect''ive) Unterschriften am Fuße (ds.) Notiz (N. nehmen, to please to note sth.[1])

Indem ich Ihnen bestens danke (to return one's [sincere] acknŏ'wledgements) für die Beweise (proof) von Vertrauen, womit Sie mich beehrt haben während (du'ring) so vieler Jahre, und welches, (wie) ich hoffe, [übergehen wird auf (will be contin''u'ed to) unsere neue Firma, verbleibe ich, 2c.

---

[1]) sth. = something.

IX. Uebernahme einer Schreibmaterialienhandlung (Sta″tion′er suc′cee″ding to business).

Nachdem ich übernommen habe (having taken) [das früher von Herrn A. Cull bewohnte Haus (the prem″is′es la′tely oc″cu′pi′ed by...) und (succeeded to) die Schreibmaterialienhandlung (sta″tion′ar′y business), welche darin (thĕrein′) beinahe zwanzig Jahre lang geführt (to carry on) wurde (82), erlaube ich mir Ihnen zu versichern, daß, [da mir daran gelegen ist (ănx′ious as I am) seine (his) Verbindungen zu erhalten (to se′cu″re) und seine Kunden (cus′tömer) zu behalten (to re′ta″in), ich Alles aufbieten werde (to make it one's en′dĕav″our) nachzuahmen (to fŏl′lo′w), so genau (ne′arly) als möglich, seine Pünktlichkeit, und jene [Art und Weise (mo′de) das Geschäft zu führen (28), wodurch (38) es ihm gelang (59. 60) herzustellen (to est′ab″lish), und wodurch (whereby′) ich hoffe [zu erhalten (to ren′der pĕr″man′ent) dieses ausgedehnte (exten′sive) Geschäft (concern′).

Zu (to) diesem Ende erlauben Sie mir Sie zu bitten (to s.) [um Ihre fortgesetzte gütige Unterstützung (the kind con′tin″u′ance of your s.), welche ich immer (ever) suchen (to seek) werde durch Eifer, Fleiß (in″dus′try) und Rechtlichkeit (in′teg″rity) zu verdienen (to deser′ve).

Daß meine Mittel (me′ans) [bedeutend genug (ample) sind, kann ich (10) [in zufriedenstellender Weise (satisfact″orily) beweisen (to prove); und bezüglich (for) irgendwelcher Auskunft (informa′tion), die Sie wünschen (to desire′) mögen über (on) diesen oder irgend einen andern Punkt betreffs meiner (regarding me) zu haben (33) erlaube ich mir Sie zu verweisen auf... Ich bin, ergebenst, geehrter Herr, Ihr gehorsamer unterthäniger (humble) Diener.

Eighth Lesson.

I. Practical Part.

1. Vocabulary.

Eighth (*êth*), *o. n.*, achte.
Pri′ce Curr″ent, Preis-Courant.
Repo″rt, *n.*, Bericht.
To en′tĕr into (*ĭntu*), *v. a.*, treten in.
Business (*bĭs′ness*), *n.*, Geschäft(shaus).
Respect″ed, *p. a.*, geschätzt, geachtet.
To flat″tĕr, *v. a.*, schmeicheln. } S. p. 40,
Our′sel″ves, *pr.*, uns. } Th. I.
Man″nĕr′, *n.*, Art (und Weise).
To trans′act″ business, Geschäfte machen.
Per″fect′, *adj.*, vollkommen.
Pla′ce (*plêss*), *n.*, Platz.
Con′dit″ion (*kondĭschn′*), *n.*, Bedingung.
To hôld fôrth, *v. a.*, darbieten.
To en′ter′ta″in (*ĕntĕrtê′n*), *v. a.*, unterhalten.
Lastĭng, *adj.*, dauernd.
Mu″tu′al′ly (*mĭû″t(sch)ĭûăl′lĭ*), *adv.*, gegenseitig.
Ad′van′ta″ge′ous (*ădvăntê′dsh(ĭ)öss*), *adj.*, vortheilhaft, nützlich, günstig.
Commâ′nd, *n.*, Order, Bestellung, Befehl.
Togeth″er (*tŭgĕdh′ĕr*) with, *adv.*, nebst.
Sin′ce″re (*ssĭnssîr′*), *adj.*, aufrichtig.
Con′grat′u′la″tion (*kongrătĭûlê′schn*), *n.*, Glückwunsch.

Respect'', *n.*, Bezug. S. § 13.
E'stab''lish'ment (*istäb'lĭschmĕnt*), *n.*, Errichtung, Begründung, Etablissement.
To neg'lect'' (*nĕglĕkt'*), *v. a.*, versäumen.
To con'trib''ute (*kontrĭb'ĭût*), *v. a.*, beitragen.
To'wards (*tô'örds*), *prep.*, zu, gegen.
Re'cip''ro'cal (*rissĭp'rôkăl*), *adj.*, gegenseitig.
U'til''ity (*ĭûtĭl'ĭtĭ*) *n.*, Nützlichkeit.
Betwee'n (*bitwîn'*), *prep.*, zwischen.
Prĕs'ent, *adj.*, gegenwärtig.
For''eĭgn (*fŏr'ĭn*), *adj.*, fremd, Fremd=.
Tra'de, *n.*, Handel.
Gen''er'al'ly (*dshĕn'ĕrăl*ĭ), *adv.*, allgemein.
Dis'cöur''ag'ing (*dĭsskörĕdshing*), *p. a.*, entmuthigend.
To trust' (*trösst*), *v. n.*, hoffen.
Ti'mes, *n. pl.*, Zeiten.
Hănd, *n.*, Hand.
To be at hand, bevorstehen.
Stŏck, *n.*, Vorrath, Vorräthe.
Be'ing (*bî'ing*), *part.* v. to be.
To dimin''ĭsh, *v. n.*, abnehmen.
To al'lŏw'' (*ălŏŭ'*), *v. a.*, erlauben.
To re'fer'' (*rifĕr'*), *v. a.*, verweisen.
An'nex''ed (*ănĕk'st*), *p. a.*, angehängt, beigefügt, beikommend.
In''land' (*ĭn'lănd*), *adj.*, Landes=.
Produce, (*prŏd''ĭûss*), Produkt.
Sta''tement' (*sstêt'mĕnt*), *n.*, Verzeichniß.
To believe (*bilîv'*), *v. n.*, glauben.
Believe me, seien Sie überzeugt, daß ich bin.
An'öth''er (*ănödh'ĕr*), *adj.*, ein ander, noch ein.
Ju'ne (*dshĭûn*), *n.*, Juni.
Com'miss''ion (*komĭsch'n*), *n.*, Commission.
Ev''er'y (*ĕv'ĕrĭ*), *adj.*, jeder.
Ki'nd (*kăĭnd*), *n.*, Sorte, Art.
Bir''ming'ham' (*bĕr'mĭnghăm*), *pr. n.*
Goods (*gŭds*), *n. pl.*, Waaren.
Ardent (*âr'dĕnt*), *adj,*, eifrig.
Wish (*wĭsch*), *n.*, Wunsch.
Con'nect''ed (*konĕk'tĕd*), *p. a.*, verbunden.
To be c., in Geschäftsverbindung (zu) stehen.
To ven''ture (*vĕn'tschŏr*), *v. n.*, wagen,
Tĕn'dĕr, *n.*, Anerbieten, Antrag.
Li'ne, *n.*, Linie, Zweig.
Op'pŏr'tu''nity, *n.*, Gelegenheit.
To ac'qüi''re (*ăkwăĭr'*), *v. a.*, (sich) erwerben.
As'sis''tant (*ăssĭsst'ănt*), *n.*, Gehülfe.
Ne''arly (*nîr'lĭ*), *adv.*, beinahe.
Mer''chant (*mĕr'tsch(ă)nt*), *n.*, Kaufmann.
Ta''ylor (*tê'lör*), *pr. n.*
Suf'fic''ient (*ssöfĭsch'nt*), *adj.*, hinreichend.
Cap'ac''ity (*kăpăss'ĭtĭ*), *n.*, Fähigkeit.
To meet (*mît*), *v. a. irr.*, entsprechen.
Ex'pec'ta''tions (*ĕksspĕktêschns*), *n. pl.*, Erwartung(en).
Ex'er''tion (*ĕgsĕrschn*), *n.*, Anstrengung, Bemühung.
De'vo''ted (*divô'tĕd*), *2. Part.* v.
To devo''te, *v. a.*, widmen.
To ob'ta''in (*obtên'*), *v. a.*, erlangen.
Con''fid'ence (*kŏn'fidĕnss*), *n.*, Vertrauen.
Fitz Ger''ald (*fĭtss dshĕr'ăld*), *pr. n.*
Trav''eler (*trăv'(ĕ)lĕr*), *n.*, Reisende.
To wa''it on (upon), aufwarten.
Co'urse (*kôrss*), *n.*, Lauf.
Ju'ly'' (*dshĭûlăĭ'*), *n.*, Juli.
Next (*nĕksst*), *adj.*, nächst(en).
To in'du''ce (*ĭndĭûss'*), *v. a.*, veranlassen.
An'tic''ip'a'te (*ăntĭss'ĭpêt*), *v. a.*, voraus empfinden.
li''vely (*lăĭv'lĭ*), *adj.*, lebhaft.

---

2. Text.

1) Dublin to Liverpool. — Offer of Services.

We take the liberty of transmitting you herewith our Circular, to which we subjoin our Price-Current and Report on the state of our market.

It would give us the greatest satisfaction to enter into business with your respected firm, flattering ourselves that the

manner of our transacting business, our perfect knowledge of the place, and the conditions (which) we hold forth, will engage you to entertain with us a correspondence as lasting as mutually advantageous.

Hoping, therefore, you will be pleased to honour us with your commands, we respectfully subscribe ourseleves

Your obedient humble Servants.

Answer.

I acknowledge the receipt of your favour of (the) 1st inst. together with your Circular and Price-Current, and offering you my most sincere congratulations with respect to the establishment you have formed, I beg to say I shall not neglect contributing towards a lasting intercourse of reciprocal utility between our houses.

Though the present state of our foreign trade may be said to be generally discouraging, I trust that better times are at hand, our stock being much diminished.

Allow me to refer you to the annexed list of prices of our inland produce and a statement of my conditions, and believe me

Gentlemen,

Your obedient Servant.

Another offer of services.

Our circular of 1st June will have informed you of our having established a Commission business in every kind of

Birmingham Goods, and as it is our ardent wish to be connected with a house so much respected as yours, we venture to make you a tender of our services in this town.

Our experience and knowledge of this line of business which we had the opportunity of acquiring from our having been assistants for nearly ten years in the house of Messrs. Merchant Taylor & Co., will, we hope, be a sufficient guaranty to you of our capacity to meet your expectations. Our best exertions, be assured, shall be devoted to your interest, if we should succeed in obtaining your confidence.

Mr. Fitz Gerald, whom we have engaged as a traveller for our house, will wait on you in the course of July next, and make you such offers as will induce you, we trust, to honour us with your commands.

Anticipating, therefore, a very lively intercourse between our houses, we are etc.

---

3. Alternative Translation.

Dublin to Liverpool.	Dublin an Liverpool.
Offer of service.	Dienstanerbieten.
We take the liberty to transmit you herewith	Wir erlauben uns Ihnen hiermit zu übersenden
our Circular,	unser Circular
to which we subjoin our Price-current and Report on the state of our market.	dem wir unsern Preiscourant beifügen und Bericht über den Stand unseres Marktes.
It would give us the greatest satisfaction	Es würde uns zum besonderen Vergnügen gereichen,
to enter into business	in Verbindung zu treten
with your respected firm,	mit Ihrer geehrten Firma,
flattering ourselves	und schmeicheln wir uns
that the manner of our transacting business,	daß die Art und Weise, wie wir Geschäfte abwickeln,
our perfect knowledge of the place,	unsere genaue Local-Kenntniß

and the conditions which we hold forth,
will engage you to entertain with us a correspondence,
as lasting as mutually advantageous.
Hoping, therefore, you will be pleased
to honour us with your commands,
we respectfully subscribe (ourselves) etc.

sowie die Bedingungen, welche wir Ihnen darbieten würden,
Sie veranlassen wird, eine Verbindung mit uns einzugehen
ebenso dauernd als gegenseitig vortheilhaft.
Indem wir nun hoffen, daß Sie die Güte haben werden,
uns mit Ihren Befehlen zu beehren,
zeichnen wir hochachtungsvoll, &c.

Answer.

I acknowledge (the) receipt
of your favour of 1st. inst.
together with your circular and price-current,
and offering you
my most sincere congratulations
with respect to the establishement
(which) you have formed,
I beg to say (that)
I shall not neglect contributing
towards a lasting intercourse
of reciprocal utility
between our houses.
Though the present state
of our foreign trade
may be said to be
generally discouraging,
I trust that better times
are at hand,
our stock being much diminished.
Allow me to refer you
to the annexed list
of prices of our inland produce
and a statement
of my conditions,
and believe me, Gentlemen etc.

Antwort.

Ich bekenne mich zum Empfang
Ihres Schreibens vom 1. ds.
mit Ihrem Circular und Preiscourant,
und indem ich Ihnen darbringe
meine aufrichtigsten Glückwünsche
bezüglich des Geschäftes,
welches Sie begründet haben,
erlaube ich mir Ihnen zu sagen,
daß ich nicht versäumen werde beizutragen
zu einem dauernden Verkehr
von gegenseitiger Nützlichkeit
zwischen unseren Häusern.
Obgleich der gegenwärtige Zustand
unseres Fremdhandels
bezeichnet werden kann
als allgemein entmuthigend,
so hoffe ich doch, daß bessere Zeiten
bald eintreten werden,
da unsere Waarenvorräthe ziemlich verbraucht sind.
Gestatten Sie mir Sie zu verweisen
auf beiliegende Liste
unserer Preise inländischer Produkte,
und auf das Verzeichniß
meiner Bedingungen,
und seien Sie überzeugt, daß ich bin, &c.

Another office of service.

Our circular of 1st. June
will have informed you
of our having established
a Commission business
in every kind of Birmingham Goods,
and as it is our ardent wish
to be connected with a house so much respected as yours,
we venture
to make you a tender of our services
in this town.
Our experience and knowledge
of this line of business
which we had the opportunity of acquiring
from our having been assistants
for nearly ten years

Anderes Dienstanerbieten.

Unser Circular vom 1. Juni
wird Sie benachrichtigt haben
davon daß wir errichtet haben
ein Commissionsgeschäft
in allerlei Birminghamer Waaren,
und da es unser eifriger Wunsch ist,
mit einem so geachteten Hause wie das Ihrige in Verbindung zu treten,
so wagen wir es,
Ihnen unsere Dienste anzubieten
für hier.
Unsere Erfahrungen und Kenntnisse
in diesem Geschäftszweig
welche wir Gelegenheit hatten uns zu erwerben
während unseres zehnjährigen Aufenthalts als Gehilfen

in the house of Messrs. Merchants Taylor & Co.,
will, we hope,
be a sufficient garanty to you
of our capacity
to meet your expectations.
Our best exertions,
be assured,
shall be devoted to your interest,
if we should succeed
in obtaining your confidence.
Mr. Fitz Gerald,
whom we have engaged
as a traveller for our house,
will wait on you
in the course of July next,
and make you such offers
as will induce you,
we trust,
to honour us with your commands,
Anticipating, therefore,
a very lively intercourse
between our houses,
we are respectfully, Sir etc.

in dem Hause der Herren Merchant Taylor & Cie.
wird hoffentlich
Ihnen eine hinreichende Bürgschaft sein
für unsere Fähigkeit,
Ihren Erwartungen zu entsprechen.
Wir werden uns bestens bemühen,
seien Sie (dessen) versichert,
Ihre Interessen zu wahren,
wenn wir so glücklich wären,
Ihr Vertrauen zu gewinnen.
Herr Fitz Gerald,
den wir engagirt haben
als Reisenden für unser Haus,
wird Ihnen seine Aufwartung machen
im Laufe des Monats Juli
und Ihnen Offerten machen,
die Sie veranlassen werden
hoffentlich
uns mit Ihren Aufträgen zu beehren.
Indem wir also erwarten
einen recht lebhaften Verkehr
zwischen unseren Häusern,
empfehlen wir uns Ihnen, 2c.

NB. Die freie Uebersetzung vorstehenden Textes ins Deutsche ist von dem Schüler selbst anzufertigen.

---

4. Questions to be answered by the student.

1) What do the writers of the first letter transmit to the merchant addressed, and what do they subjoin?
2) What would give them the greatest satisfaction?
3) What do they suppose will engage the gentlemen applied to, to entertain a correspondence with their new established commission business?
4) How do they expect this correspondence will be?
5) What do they expect to be honoured with? — — —
6) How does the ansver to the first letter begin?
7) What does the writer of the second letter offer?
8) What will he not neglect?
9) How is the state of the market at L. said to be?
10) Why are better times soon to be expected?
11) To what is the Dublin Firm fi''nal'ly referred?
12) How is the second letter concluded? — — —
13) What does the third letter of this lesson contain?
14) Under what date had the circular mentioned in the third letter been written? (or issued = *ĭsch'ut*, erlassen)?
15) What were the chief contents of it?
16) What is the ardent wish of the writers of the third letter?
17) To what sort of a house do they venture to make a tender of their services?
18) Where had they had the opportunity of acquiring experience and knowledge of the line of business ~~they are now doing~~?
19) How long had they been assistants in the house of Merchant Taylor & Cie.?
20) What do they suppose to be to the Gentleman addressed a sufficient garanty of their capacity to meet his expectations?
21) To what do they intent to devote their best exertions? and in which case?
22) Whom have they engaged as a traveller for their house?

23) When will this traveller have the honour to wait upon the gentleman, to whom they are writing?
24) What sort of offers will the traveller of the writers make?
25) What do the writers of the third letter anticipate?

II. Theoretical Part.

1. Lexicology and grammar.

Offer, *n. s.* Pro'po''sal of advantage to anoth''er; first ad'va''nce; proposal made; price bid (geboten); act of bidding (das Anbieten von) a price; attempt, endeavour; something given by way of acknowledgement.

To make an offer, ein Gebot thun. To make bad offers, schlecht bieten.

To transmit is to send from one person or place to another.

To transmit: orders, account sales, bills of lading etc.
to remit: bills, drafts, cash, banknotes etc.
to forward: goods, letters (inclosed).
to send (en'closed): orders, money, bills of lading etc.
to enclose: orders, letters, bills, drafts, money etc.
to hand: orders, account sales, bills of lading etc.
to dispatch: letters enclosed, goods.

The verb "to ex''pe'di''te" means "to hasten".

To subjoin'' is to add to something precee'ding (Vorangehendem).

To annex'' is to join one thing to another, to add at the end.

Price-current, a paper or table (Tabelle) of the current (present) prices of merchandise, the duties (Zölle) or draw'backs (Rückzölle) thereon, when ex-po''rted; of stocks, specie (*sspi'schi*), bills of exchange etc.

Reports on the state of a market are accounts on the state of business in some place, that are given an''nu'aly, monthly, weekly or at any other fixed or un''fix'ed pe'riod or term.

To give satisfaction (or pleasure), Vergnügen **machen**, zum Vergnügen **gereichen**.

It would give us satisfaction to enter into business with your firm.
Es würde uns zur Ehre gereichen, **wenn** wir mit Ihrem Hause in Verbindung **kämen**.

§ 84a. Im Englischen braucht man oft den Infinitiv da, wo im Deutschen eine Conjunction mit dem Conjunctiv oder Conditionel steht. Dies kann jedoch meist nur dann stattfinden, wenn man im Deutschen auch den Infinitiv brauchen könnte, ohne dem Verständniß des Satzes Eintrag zu thun.

Weitere Beispiele.

I should be glad to be informed of the particulars.	Ich würde mich freuen vom Näheren unterrichtet zu werden (wenn ich vom Näheren unterrichtet würde).
We should be happy to find him at home.	Wir würden uns freuen, ihn zu Hause anzutreffen (oder: wenn wir ihn zu Hause anträfen).

To enter, *v. a. n.*, eintreten; antreten; beitreten; kommen; eindringen; betreten; begreifen; anfangen; sich einlassen, zulassen; aufnehmen, einschreiben, niederschreiben.

To enter a family, a country, the house, the army, the service etc.

To enter **into** business (or correspondence, or relation), in Geschäftsverbindung treten.

Business is that which a man does in order to procure a li″ving (Lebens-unterhalt verschaffen) or obtain wĕalth; the act of buying and selling for money.

To do } business (§ 76), Geschäfte machen.
to transact }

Business is also often used instead of "house, firm".

Affaire = (Geschäfts-) Angelegenheit, Sache, Geschäft, Handel rc.
Concern = (Geschäfts-) Angelegenheit, Sache, Geschäft rc.

Flattering ourselves, und schmeicheln wir uns.

b. Das erste Particip ist meist mit den deutschen Conjunctionen „da, indem, als rc." zu übersetzen; zuweilen aber auch wie vorstehend.

Manner, *n. s.*, Art, Weise; Sitte, Gewohnheit; Manier, besondere Weise; Geberde, Miene; Wesen; Sitten; Charakter; Lebensart, Manieren.

The manner of our transacting busines = our m. of transacting b.
Die Art und Weise wie wir Geschäfte abwickeln.
Unsere Art und Weise Geschäfte abzuwickeln.

§ 85. Sätze wie der vorstehende werden in letzterer Form (our m. of tr. b.) immer natürlicher und eleganter klingen.

Perfect (*pĕr′fĕkt, pĕrfĕkt″*), is consum′mat′e (a = ĕ [vollendet, vollkommen]), ne′ither de′fec′tive (mangelhaft) nor redun′dant (zu reichlich, überflüssig); having all that is req″ŭis′ite to its na″ture and kind: A perfect work, a perfect ăr′tist etc.

Complete is that which has no deficiency (Mangel), that (dem) wants nothing.

Knowledge of the place, Kenntniß des Ortes, Ortskenntniß.

Condition, *n. s.*, Bedingung; Vorbehalt; Eigenschaft; Zustand; Lage rc.

To hold forth is to offer, to propose, to pre′sent″, to tender.

They will engage you to entertain with us a correspondence...
Sie werden Sie veranlassen eine Correspondenz mit uns zu unterhalten. (S. § 33.)

A correspondence as lasting as mutually advantageous.
Eine ebenso dauernde als gegenseitig nützliche Verbindung.

§ 86. a. Das Adjectiv steht im Englischen gewöhnlich vor dem Substantiv (§ 35). Gehören mehrere Adjective zu einem Substantiv, so ist es meistens gleich, ob dieselben vor- oder nachstehen: A fine, large house oder a house, fine and large.

Sind aber mehrere Adjective durch die Adverbien so — as oder as — as verbunden, so müssen sie dem Substantiv stets nachstehen.

Dasselbe ist der Fall, wenn Adjective von erklärenden Wörtern begleitet sind.

To entertain, *v. a.*, to converse with, to talk with etc.; to continue.

Lasting, con′tin″u′ing, du′rable, of long con′tin″u′ance; per′pet″u′al.

Mutually, *adj.*, de′ri″ved (abgeleitet) from

Mutual, interchanged; each acting in return or correspondence (Ueberein-stimmung) to the other.

Recip′rocal, done by each to the other.
Mutual affection, advantage, service. Reciprocal tie, obligation, duties.

Advantageous, *adj.*, tending to one's prŏfit; furnishing an opportunity of good.

Prof″itable, lu″crat′ive; yie′lding (ergebend) ga′in.
Advantageous situation. Profitable trade.

Hoping, therefore, you will be pleased...

b. Die Wörter:

Above all, vor allem.	lastly, letztens.
again, (dann) wieder.	na′y, ja, nein sogar.
besi″des, außerdem.	now, jetzt.
fi″nal′ly, endlich, schließlich.	once more, noch einmal.
first, zu erst.	on the con″trary, im Gegentheil.
fŏr″merly, früher.	per′haps″, vielleicht.
hence, daher (kommt).	sec″ondly, zweitens.
in short, kurz (nun).	therefore (*thĕr″fŏr*, n. Thieme),
in the next place, nächstens.	deshalb.

werden (gewöhnlich) durch Kommata von den übrigen Theilen des Satzes getrennt.

To be pleased, to have the kindness, to have the goodness, to be kind enough, to be so kind (as), to deign (*dên*). S. p. 36 Lektion III.

Command, *n. s.*, Auftrag, Bestellung, Order, Bestellung; Commando ꝛc.

We **respectfully** subscribe (ourselves). (S. § 64.)

c. Nach vielen zurückführenden Verben werden die Pronomen myself etc. ausgelassen.

I acknowledge the receipt, ich bekenne **mich** zu dem Empfang. S. § 154.

Together with, *conj.*, nebst, sammt, sowie. Together, *adv.*, zusammen, beisammen.

By the half hour together, halbe Stunden (lang). For hours t., stundenlang.

To offer one's congratulations = to con′grat″u″la′te (upon something), to give or to wish joy (of); to send (to wish) one the cŏm″plim′ents of the se′ason.

With respect to (§ 13), mit Rücksicht auf, bezüglich, rücksichtlich, was anbetrifft, betreffs.

To form, *v. a.*, to fŏund, to establish, to in″stit′u′te etc.

I shall not neglect **contributing** (= to contribute).

§ 87. After the following verbs the first participle is commonly used instead of the infinitive mood, viz:

To ab′hŏr″, verabscheuen.	To en′du″re, aushalten.
„ at′tempt″, versuchen.	„ en′joy″, genießen, sich freuen.
„ avail, nützen, (sich be-) dienen.	„ e′sca″pe, entkommen.
„ avoid, verhindern, umhin können.	„ fa′il, verfehlen, versäumen.
„ be worth, werth sein.	„ fin″ish, beend(ig)en.
„ begin, beginnen.	„ fŏrbēar″, sich enthalten, umhin können.
„ cease, aufhören.	„ fŏrbid″, verbieten.
„ com′ple″te, ergänzen.	„ give up, aufgeben.
„ continue, fortsetzen.	„ have done, fertig sein.
„ decli″ne, ablehnen.	„ ha′te, hassen.
„ defĕr″, aufschieben.	„ help, umhin können.
„ dela″y, verzögern.	„ hes″it′a′te, zögern.
„ detest″, verabscheuen.	„ hin′der, hindern.
„ devo″te, widmen.	„ in′tend″, beabsichtigen, vorhaben.
„ dis′li″ke, mißfallen.	„ in′ter′rupt″, unterbrechen.
„ drĕad, fürchten.	

To lam'ent'', bedauern, beklagen.
„ le'ave off, aufhören, ablassen.
„ like, lieben.
„ miss', vermissen.
„ neglect, versäumen, vernachlässigen.
„ o'mit'', auslassen, versäumen.
„ op'po''se, sich widersetzen.
„ po'stpo''ne, verschieben.
„ pre'fer'', vorziehen.
„ pre'vent'', verhindern.
„ pro'ject'', beabsichtigen.

To pro'po''se, vorschlagen, sich vornehmen.
„ pur''pöse, beabsichtigen.
„ put off, verschieben.
„ refu''se, verweigern, sich weigern.
„ regret'', bedauern.
„ renöün'ce, verzichten.
„ repent'' (of), bereuen.
„ risk, wagen.
„ scrûple, Bedenken tragen.
„ sig''nif'y, bedeuten, nutzen, dienen.

Towards, *prep.*, bezeichnet eine Annäherung, eine Richtung in Bezug auf Zeit und Raum, ein Benehmen:

Towards the Rhine (gegen den Rhein hin, nach dem R. zu) the country is beautiful.

Towards the end of the month (gegen das Ende des Monats).

He has acted like (wie) a father (ras''cal', Schurke) towards me.

Against, *prep.*, gegen, wider, bis zc. wird nur im feindlichen, widerstrebenden Sinne gebraucht.

A battle fought against the Chine''se, eine Schlacht gegen die Chinesen.
He ran against me, er lief gegen mich (stieß mich an).

NB. Anstatt towards braucht man oft das kürzere to.

Intercourse, *n. s.*, Verkehr, Verbindung; Gemeinschaft; Austausch, Wechsel.
The intercourse (trade) with America.
Correspondence, (brieflicher) Verkehr.
Connexion, Verkehr = Verbindung.
Commerce, Verkehr = Handel.
Traf''fic', Verkehr = Leben. There is little traffic on the line (Eisenbahnlinie). Goods and Passenger traffic, Güter- und Personenverkehr. Oponed to traffic, dem Verkehr übergeben. Traffic over sea, überseeischer Verkehr.
Trade, Verkehr = Handel. Free trade, Verkehrsfreiheit.
(In''land' Com'mu'nic'a''tion, interner Verkehr [Telegraphie zc.])

Utility, advanta''geousness, u''sefulness, prof''itableness.

Between, *prep.*, zwischen, unter.

§ 88. Between wird gebraucht, wenn von zwei Gegenständen oder Personen die Rede ist (franz.: entre). Among, wenn von einer Menge gesprochen wird (franz.: parmi).

Between two friends. Among the crowd (Menge).

Though (*tho'*), *conj.*, obgleich, obschon (zuweilen, und besonders zu Anfang eines Satzes altho'ugh, *ōlthō''*).

Though the state of our foreign trade may be said to be discouraging.

Obgleich der Stand unseres ausländischen Handels kann werden gesagt zu sein entmuthigend.

Obgleich man den Stand unseres Außenhandels { als entmuthigend bezeichnen kann. / entmuthigend nennen kann. }

§ 89. Das Hülfszeitwort may drückt „Erlaubniß, Zweifel, Möglichkeit und Wahrscheinlichkeit" aus.

Beispiele:

May (darf) I go to the theater? Yes, my boy, if you like. No, you may not go to day.

He may be a rich man but, I don't think so.

There **may** be some other country, that is more beautiful than this, but I did'nt find any.

May drückt ferner einen Wunsch, eine Absicht aus. Z. Beisp.:
May you be lucky (glücklich in einem Unternehmen).
I hastened my steps, that they might not overtake me.

May und **can**. S. p. 25, 26, Lektion II.

Generally, *adv.*, in general..., derived from.

General, *adj.*, allgemein, General-, Haupt-, öffentlich; gemein, gewöhnlich; gemeinsam.

Discouraging, first participle of the *v. a.*

To discourage, to dissua''de from any attempt, to depri've of cŏn'fidence.

. . . I trust . . .
so hoffe ich (doch) . . .

§ 90. Das Wörtchen „so", welches wir nach mehreren Bindewörtern wie: obgleich, obschon, wenn 2c. setzen, darf im Englischen (wie im Franz.) nicht stehen. — Auch das Wörtchen "doch" wird in Sätzen wie der vorstehende ausgelassen.

To trust, *v. n.*, to rely on, to de'pend''on; to place confidence in; to confide in; to beliēv'e, to cred''it'; to ven''ture con''fid'ent'ly.

Better, irreg. comparative of **good**.

§ 91. The following nine words are compared ir'reg''u'lar'ly:

Bad, schlecht,	worse, schlechter,	the worst, am schlechtesten, der, die, das schlechteste; die schlechtesten.
Ill, schlimm, krank,	worse, schlimmer,	the worst, am schlimmsten.
Far, weit,	farther, further, } weiter,	the farthest, the furthest, } am weitesten.
Good, gut,	better, besser,	the best, am besten.
Late, spät,	the latter, der Letztere,	the last, der Letzte.
Little, klein, wenig,	less, kleiner, weniger,	the last, am kleinsten, wenigsten.
Much, viel,	more, mehr,	the most, am meisten.
Near, nahe,	nearer, näher,	the nearest, am nächsten. the next, der nächste, zunächst.
Old, alt,	older, elder, } älter,	the oldest, the eldest, } am ältesten.

Farther, weiter, ferner.
A little farther up the street, etwas weiter oben in der Straße.

Further, mehr, überdies, außerdem, weiter, ferner.
There is nothing further to be explained. Expecting your further orders . . .

My aunt is ill. Yesterday she was worse than ever before. My sister was ill yesterday. To-day she is rather well again. He writes much better now than formerly. He was late yesterday, and to-day he is the last (of all). Little money. He has less money than his neighbour. She has the least. They have much money, but their friends have still more. He has the most. Gera is nearer to Leipzig than (to) Hof. His next step (Schritt) was . . .

Elder wird gebraucht, wenn man von Geschwistern spricht; sonst older.

His elder sister. Your brother is older than mine.

The **former**, der Erstere. The **latter**, der Letztere.

At hand, bald zu erwarten, nahe bevorstehend; vorräthig.

Stock, the monny or goods employ'ed in trade, manufac'ture, insu'rance, ban'king etc.

Store, large quantity, large number, plenty; a stock ac'cu''mu'la'ted, a supply hôarded (aufgehäuft, gesammelt).

Stock in trade, stock of goods; store of gra'in, cotton etc. Stock of knowledge. Store of learning.

To diminish, to make or grow less in size, appe''arance or quantity

To decre'ase, to grow less in size, amount or quality.

To allow, to give leave, to grant liberty, to sanc'tion.

To permit, to give leave, not to prohibit.

Give **me** leave, Allow **me**, Permit **me**,	erlauben **Sie** mir . . .	I beg (leave), I take the liberty, I make free, I use the liberty,	**ich** erlaube mir . . .

To refer somebody to a thing, to direct somebody to a thing, to call (lenken) somebody's attention to a thing.

Annexed is subjoined, enclosed (inclosed).

Inland produce, produce of the country, what the country produces or yields.

Synonymes:

Produce, that which anything yields or produ'ces.

Prŏd''uct', something produced by nature (as: frûits, grain, met'als); or by bŏd''il'y or men'tal applica'tion (Fleiß, Anstrengung).

Produc'tion, the thing produced; [the prŏcess of producing (das Hervorbringen).

Produce of the fields, of labour. Prod'ucts of a particular country, of the im'ag'in'a''tion. Production of nature or art.

Statement, spec'if'ic'a''tion, account of partic''u'lars, a series (*ssî''riis*) of facts or particulars expressed.

Conditions, stip'u'la''tions, charges.

Term, stipulation; a proposition stated by one party and assented to (129) by another.

Conditions of salè. Terms of agreement.

Believe me, seien Sie überzeugt daß ich bin, halten Sie mich für . . .

Another, andere(s, r), noch ein. Another dilem'mă, noch eine (eine neue) Verlegenheit.

Of our having established = that we have established.

§ 92. Das Particip mit dem possessiven Pronomen wird im Englischen oft gebraucht, wo im Deutschen das Bindewort „daß" steht. Z. B.:

I have the pleasure to inform you of my having (daß ich habe) purchased, for your account etc.

We were informed of his having stopped payment [daß er seine Zahlungen eingestellt hat(te)].

Their having nĕg'lĕct''ed (daß sie versäumten) to inform him of it, was the cause of the loss.

You may depend [on our making you remittances (darauf daß wir Ihnen Remesse machen) by return of the mail.

In every kind of Birmingham goods. S. §§ 53. 72.

Kind, anything of the same nature.

Sort, a number of in'div'id''u'als se'lect''ed or sep''ar'a'ted.

Spe'cies (c = *sch*), a collection of ŏr''gan'i'zed be'ings, possess'ing pecu'liar prop'erties.

Goods, wares, freight, merchandise; commodities of any descrip'tion; household furnitures.

Ware, commonly something to be sold.
Merchandize, the ŏb′jects of cŏm′merce.
Commod′ity, prod′uce of land or manufactures.
Tradesman's goods. Manufact′urers wares. Merchandize belongs to a merchant. Commodities of the country.

Ardent, *adj.*, eifrig, inbrünstig, heftig; hitzig, brennend; feurig.

To be connected.
Zu sein verbunden.
In Verbindung zu kommen.

A house **so much respected** as yours. S. § 86.

As it is our wish to be connected with your house, **we venture.** S. § 90.

Much respected. S. § 56.

To venture, to attempt′ without′ cer′tainty of success′.
To risk, to expose′ to loss or defe′at.
To dare, to make bôld; to provoke′.

To make a tender of, to offer, to pre′sent″.

Line of business, branch of business, particular business.

Which we had the opportunity **of acquiring.** S. § 28, 8.

Op′por′tu″nity, Gelegenheit; **occasion**, Veranlassung.
To acquire, to gain by one's labour or power.

Synonymes:
To obtain, to succeed in getting.
To gain, to procure by industry.
To attain, to arrive at, to come to; to reach by efforts.

From our having been assistants. S. § 92.
(Daher daß, oder) während wir Gehülfen waren.

For nearly ten years. S. § 73.

Assistant, a person engaged not as principal, but as auxil′iary or ministe′rial.
Nearly, almost; at no great distance, close.

In the house **of** Messrs. Taylor & Co.

§ 93. Eigennamen haben, wenn sie von einem Titel begleitet sind, keinen Artikel und werden folglich nur mit of und to declinirt.

This **will, we hope,** be a sufficient garanty to you, oder:
This, **we hope, will** be a sufficient garanty to you.

§ 94. Der Nominativ steht im Englischen (wie im Deutschen) in der Mitte der Phrase, wenn er als erklärender Satz in Verbindung mit den folgenden Zeitwörtern vorkommt:

To add, hinzufügen.	To hope, hoffen.
„ answer, antworten.	„ interrupt, unterbrechen.
„ arrive, ankommen.	„ pursue, fortsetzen.
„ appear, (er)scheinen.	„ reply, antworten, erwidern.
„ continue, fortfahren.	„ return, erwidern.
„ cry (out), (aus)rufen.	„ say, sagen.
„ expect, erwarten.	„ speak, sprechen.
„ exclaim, ausrufen.	„ think, denken.
„ e′jac″cu′la′te, ausrufen.	„ trust, hoffen, u. a. m.

Sufficient, *adj.*, hinreichend, genügend. S. Lektion 12.

G(u)aranty, *n.*, Gewähr, Gewährleistung, Bürgschaft, Garantie; (— und guarantee') Bürge.

This	will be	a sufficient guaranty	to you	of our capacity etc.
Nom.		Acc.	Dat.	Gen.

Dies wird Ihnen (eine) hinreichende Garantie unserer Fähigkeit sein.

§ 95. Vorstehende Construction eines Satzes, der einen Nominativ, einen Genitiv, ein Pronomen im Dativ und einen Accusativ enthält, merke sich der Lernende als Muster.

Capacity, *s.*, *fig.*: Fähigkeit, Geschicklichkeit, Fassungskraft, Einsicht; Gewalt, Befugniß; Vermögen; Charakter; Eigenschaft; Capacität.

Capacity to understand, com'pre'hend'', retain. Capacity of mind, of a sta'tesman.

Synonymes:

Ability, act'ive power, whether bŏd''ĭly or men''tal.

Capacity, pas'sive power, apt''ness to receive or contain knowledge.

Tal''ent, ge''nĭus', gĭft of na''ture.

Fac''ul'ty, power to per'fôrm'' an ac''tion, or to receive and mŏd'if'y' a per'cep''tion: as, see'ing, he'aring, spe'aking, re'mem''ber'ing, im'ag''in'ing etc.

Power, fôrce; en''er'gy of mind.

Dex'ter''ity, rĕad''in'ess of limbs (b stumm) (f. i. in pla'ying piâ''no'); ac'tiv''ity of mind; prŏm''ptness (p stumm) in de'vi''sing expe''dients.

Skill, fam'il''iar knowledge of any ârt or science (*ssăĭ''ĕnss*) u'ni''ted with dexterity of per'fôr''mance and rĕad''ĭness of ap'plic'a''tion.

To meet, *v. a.*, to come fa'ce to fa'ce, to en'cŏŭn''ter; to join another in the same place; to clo'se one with another; to find, to be tre''ated' with, to li'ght on; to as'sem''ble from diff''er'ent parts; *v. n.*, to encounter, to close face to face; to encounter in host'il''it'y; to assemble, to come togeth'er.

To meet with, to light on, to find, to jŏĭn; to encounter, to en'ga''ge; to ădvance'' half way; to u'ni''te; to join. (Meeting, = as'semb''ly.)

To go to meet one, to advance half way (einem entgegen gehen).

I ap'poi''nted' to meet him to-day = I prŏm''is'ed to go to see him to-day.

To meet with a kind re'cep''tion = to be kindly received.

To meet togeth''er = to assemble.

To meet expecta''tions = to answer (entsprechen) expectations.

Our best exertions shall be devoted to your interest.
Unsere besten Anstrengungen werden gewidmet werden Ihrem Interesse.
Wir werden Ihr(e) Interesse(n) bestens wahren.

§ 96. The following words are often used in the plural number in English, whereas they are used in the singular number in German:

Ap'pe''arance(s), Schein, Anschein.
ap'pre'hens''ion(s), Furcht.
ar'ra''ngement(s), Uebereinkommen.
censure(s) [*ssĕn''schŏr(s)*], Tadel.
co'ld(s), Kälte.
cry, cries, Geschrei.
dĕath(s), Tod.
direc''tion(s), Anweisung, Befehl, Auftrag,
dew'(s), Thau.
ex'er''tion(s), Anstrengung, Bemühung.
expecta''tion(s), Erwartung.
ex'pen''se(s), Aufwand.
fe'ar(s), Furcht.
feet (*pl.* v. foot), Fuß.
goods, Eigenthum, Habe.
he'at(s), Hitze.
hĕav''en(s), Himmel.
ho'pe(s), Hoffnung.
im'ag'in'a''tion(s), Einbildung.
im'press'ion(s), Eindruck.
ĭnch(es), Zoll.
in'struc''tion(s), Aufgabe, Angabe.
lim''it(s), Limitum.
li''ves (*pl.* v. life), Leben.
me'ans, Mittel.
men (*pl.* v. man), Mann.

ob'lig'a″tions, Dank.
order(s), Auftrag.
prem″is'es, Gehöft, Haus nebst Zubehör.
par'tic″u'lars, (das) Nähere.
proc'ee″ds, Einkommen, Ertrag.
proc'ee″ding(s), Verfahren, Vorgang.
prŏf″it(s), Nutzen.
quar″rĕl(s) (a = ŏ), Zank.
ra'in(s), Regen.
san'd(s), Sand.
sno'w(s), Schnee.
su'per'flū″it'ies, Ueberfluß.
sus'pic″ion(s), Argwohn.
un'der'stan″ding(s), Verstand.
wa'ges, Lohn, Sold.
wĭts, der gesunde Verstand.
works, Fabrik, Werk.
weed(s), Unkraut. etc. etc.

Sowie die Namen der meisten Zeuge, Stoffe, z. B.: Casimeres, Dowlas, Linens, Lastings, Mohairs, Pilchards etc. etc.

Beispiele:

Messrs. N. N. will have informed you of the par'tic″u'lars. — Agreeably to your directions we have valued on you... — We regret not being (87) able to allow you $17^1/_2$ pr. Cent Discount upon the Carving Knives Nu. 101; our workmen are so overwhelmed with orders, particularly from Russia, that they demand rather higher wages than lower ones (*wöns*). — Altho″ugh, con'sid″er'ing the present cir″cum'stances, we cannot re'sŏl″ve upon ex'tend″ing our lim″it's, we wish you hŏwev'er (126 a), to let us know your op'in″ion on the pepper market in general. — Cy″clŏp's steel works, Sheffield. — In hopes of getting it at a cheaper rate. — I am under great obligations to Mr. H. of B. for his kind recommendation of my house. — By means of different tricks, he got a deal of money. — We are under great apprehensions... We shall use our best ex'er″tions. — Agreeably to your instructions... The net-proceeds book to our favour. The pattern was ten feet long and two brōad. —

The heats of the summer, and the colds of the winter. — Good heavens! I would rather die a thousand deaths. The pattern was five feet long and three (feet) broad. Ten inches by six. Twenty men lŏst their lives. The cries of the in″jur'ed were heart-renting — The impressions of such scenes... The lake discharged its superfluities by a stream... The building stood from century to century deriding the solstit″ial rains and e'quinoc″tial hur″ricanes without need of rep'ar'a″tion.

Our best exertions **shall** be devoted to your interet. S. § 31.

To devote, *v. a.*, weihen: (to) widmen, ergeben; hingeben.
To d. one's self to science. To d. one's time, tal″ents and wĕalth to the good of the public.

To succeed **in obtaining**. S. §§ 59 und 60.

Confidence, *s.*, Vertrauen, Zutrauen; Zuversicht (Dreistigkeit, Keckheit).
To place confidence **in**..., Vertrauen setzen **auf**...

Mr. F. G., whom we have engaged as **a** traveller.

Herr F. G., den wir als Reisenden engagirt haben.

§ 97. Der unbestimmte Artikel dient dazu, die Individualität zu bezeichnen, und steht deshalb vor Hauptwörtern, die eine Eigenschaft von einem vorhergenannten Gegenstand aussagen, also besonders vor den Namen der Nationen, Secten, Stände, Titel ꝛc. Z. Beisp.:

Mr. Wilcox is **an** American. His wife is **a** Cal″vin'ist'. She is **a** mil″lin'er (Modewaarenhändlerin). Mr. Sendelbach is **a** bookseller.

He became **an** officer of her maj″esty's (army). Mr. Primrose's eldest son was bred' **a** schŏl″ar at Oxford.

To engage, *v. a.*, to im'paw″n (verpfänden), to en'list″ (sich anwerben lassen), to em'bârk″ (sich einlassen), to en″ter; to in'du″ce (veranlassen); to bi'nd by any ap'poin″tment or cŏn″tract' (engagiren).

To be engaged **in** a house, in einem Hause conditioniren.

To engage one's self **to**, sich verpflichten zu, sich verbindlich machen.

Traveller, one who trav″els, one who visits fŏr′eign (*fŏr′ĭn*) cŏuntries.

Mr. F. G. will wait (up)on you in the course of July next.

S. §§ 26 und 132.

Herr F. G. wird Sie **im Laufe des Monats Juli** besuchen.

Mr. F. G. will make you such offers as will induce you....

Herr F. G. wird machen Ihnen **solche** Offerten **wie** (sie) werden veranlassen Sie...

Herr F. G. wird Ihnen derartige Offerten machen, daß Sie sich veranlaßt fühlen werden...

§ 98. Wenn das Wort **such** im Sinne von "der Art" gebraucht wird, so wird die darauf folgende Conjunction mit **as** gegeben:

His conduct was **such as** to produce an endless laughter (*lâ″fter*).

To anticipate, *v. a.*, zuvorkommen, vorausnehmen, vorhernehmen, vorherthun; vorgreifen; vorausgenießen, vorausempfinden; vorbauen, verhindern.

To — payment, vor der Zeit Zahlung leisten. Anticipated, voreilig.

I anticipate much pleasure from that ball.	Ich freue mich (schon im Voraus) auf diesen Ball.
My letter of... having partly anticipated the answer to yours...	Mein Brief vom... hat den Ihrigen vom... schon theilweise beantwortet (erledigt).

Lively, an′imated. **Livelyhood**, support of life, ma″inten′ance, means of liv″ing.

---

2. Questions on the grammatical rules given in the course of the lesson.

1) In what sense is the Infinitive mood often used in English?
2) What rule has been given about (concerning) the place of adjectives in a phrase?
3) Do you remember the verbs that are commonly u′sed with the First Participle instead of the Infinitive mood? Which are they?
4) What dif″ference is there between "towards" and "against"?
5) By how many different words may the German word „Verkehr" be translated into English?
6) When is "between" used? and when "among"?
7) What does the au′xil″iary "may" express?
8) What has been said about the translation of the word „so"?
9) How many adjectives and adverbs are their in English, that are compared irregularly? Which are they?
10) In how many different ways may the word „Waare" be translated into English?
11) What has been said about the declension of proper names?
12) What rule has been given concerning the construction of phrases containing an accusative, a dative and genitive case?
13) Will you please tell me part of the words, that are commonly used in the plural number in English, corresponding to German words in the singular number?
14) What rule has been given with respect to the use of the indef″inite article? and what has been said about the use of the word "such"?
15) Which conjunction is used after the word **such**, if this means: „der Art"?
16) How is the phrase „ich freue mich im Voraus (schon) auf die nächste Reise" to be translated into English?

---

3. Exercises.

Dienstanerbieten (65a).

I. Wir (duly) bekennen uns (154) zum Empfang Ihres Circulars und Privatbriefes (pri″vat′e [a = ĕ] letter) vom 30. v. Mts., und beeilen uns (154) Ihnen unsere besten Glückwünsche darzubringen zu (to offer one's best wishes for) dem Erfolg (suc′cess″) Ihres Unternehmens (un′der′ta′king).

Bezüglich (with re′gârd″ to = re′gâr″ding = concerning = with re′spect″ to = re′spect″ing) des Credits, welchen (21) Sie wünschen eröffnet zu sehen (33) bei (with) uns zu (in) Ihren Gunsten (favour), so (90) gewähren (to com′ply″ with) wir gern (rĕad″ily, 64) Ihre Bitte [unter Berücksichtigung der dringenden Empfehlung (and the im′press″ive rec.) des Herrn E. Fe″nier in Dublin [und dehnen ihn aus (84b) auf die Summe (al′lŏw″ing you a credit of) £ 3,000 in laufender Rechnung (account′-cur″rent).

Was unsere Bedingungen anbetrifft (as to oder as for our terms) so (90) berechnen (to cal″cu′la′te) wir (10) die Interessen (76) mit (at) 5% p. Jahr (per an″num′) [im Debet und im Credit (on e′ither side) und ½% Commission.

Indem wir hoffen, daß (16. 159) Sie Veranlassung finden werden zu (for) einer (recht) lebhaften (active, lively) Verbindung (correspce.) mit uns, sind wir, geehrter Herr, Ihre ganz (very) gehorsamen Diener.

II. Unser Agent, Herr Edward Burnett, den (whom) Sie [so freundlich aufgenommen haben (have favored with a very kind reception), [wofür wir Ihnen übrigens verbindlichst danken (for which we consid″er it our du′ty to offer your our best thanks), unterrichtet uns zu unserer großen Freude (satisfn.), daß Sie geneigt sind (dispo′sed, incli′ned) eine Verbindung (connexion) mit unserm Hause anzuknüpfen (to open).

Wir nehmen uns nun die Freiheit zu unterbreiten (to sub′mit″) Ihrer Durchsicht (in′spec″tion) unsern Preiscourant und (ein) Verzeichniß (spec′if′ic′a″tion) von Bedingungen (condition), welche (wie[1]) wir [wissen (are ful″ly ăwa″re [a″ = ē]), [Sie nur überzeugen können (cannot but con′vin″ce you) von unserer Bereitwilligkeit (rĕad″in′ess) Ihren Erwartungen entgegenzukommen (to meet).

[Wir werden uns stets bestens bemühen (our best exertions shall ever be used) Ihre Interessen zu fördern (to promôte) und uns (122) zu erweisen (to prove) würdig Ihres schmeichelhaften (flat″tering) Vertrauens.

Indem wir hoffen, deshalb, daß (159) Sie uns bald eine Veranlassung [geben (to furnish with) werden zu beweisen (to prove) unsern Eifer und (unsere) Aufmerksamkeit, sind wir, geehrter Herr, Ihre ganz (most) gehorsamen Diener Siebdrath & Co.

III. Ich verdanke Ihre Adresse (to be in′debt″ed for s's. address) unserem gemeinschaftlichen Freund Herrn Charles Dickens, der mir

---

[1]) wie = as (150) wird oft ausgelassen.

freundlichst (kindly) gestattet (to permit', 40) hat, [mich auf ihn zu beziehen (to make use of his name), und der Ihnen geben wird jede (any) Auskunft über mich (on my behalf), wenn Sie sich an ihn wenden (154) sollten zu diesem Zwecke (for that purpose).

Beseelt (an''im'a'ted) von (with) dem Wunsche (desi''re) einen neuen Aufschwung (im''pe'tus') zu geben (28) meiner Handelsthätigkeit (65), indem ich sie ausdehne auf (by ex'ten''ding it to) das Speditionsgeschäft (Car''rying line), würde ich die größte Genugthuung finden (to feel), wenn ich in Verbindung treten könnte (in estab''lishing [79] a corresp.) mit Ihrem geschätzten (respected) Hause.

Zwei Eisenbahnen (ra''ilro'ads), die eine sich nordwärts erstreckend (nŏrth''wards [154), die andere [bis in (to) unsere südlichen (sŏŭth''ern) Provinzen (prŏv''in'ce), die in kurzer Zeit dem Verkehr übergeben werden (being ne'arly com'ple''ted), werden nicht verfehlen, den Handel (trade) unserer Stadt zu beleben (to en'liv''en), und [(zwar) um so mehr (so much the more), da sie (it) bildet (to form) den Mittelpunkt (centre) der wichtigsten Heerstraßen (hi''ghro'ads) unseres Landes.[1])

Jede Art (kind) von Fuhrgelegenheit (con'vêy''ance), deshalb, Eisenbahnen, Landstraßen (turn''pi'ke ro'ads), Canäle (can'al'') und unser Fluß (river) [stehen zur Disposition (are at hand), und da die Zahl (num'ber) unserer Lagerhäuser (wa''rehouses [a = ê]) neulich (la'tely) vermehrt (to aug'ment'') worden ist durch (81) die Erbauung (construction) mehrerer (several) neuer (new ones), so (90) bietet unser Platz gewiß jede (every) Art (72) Annehmlichkeit (con've''nience) und Bequemlichkeit (cŏm'fŏrt) für die [schnelle Beförderung (dis'patch'') von Waaren.

Wenn[2]) deshalb (86 b) Sie geneigt sein (to feel) sollten sich meiner Vermittlung (in'ter'ven''tion) zu bedienen, so (90) können (111) Sie versichert sein meines Eifers und (meiner) Aufmerksamkeit in der Ausführung aller (any) Aufträge, welche meiner Sorge anvertraut (confi''ded) werden (82).

IV. Erkundigungsschreiben und Ertheilung von Auskunft (Information asked and given).

Sie würden mich besonders verpflichten (to oblige sb. partic'ularly[3]) = to do sb. a great favour) [wenn Sie die Güte hätten mir Auskunft zu ertheilen (by furnishing me with inf.) in Betreff (resp.) des am Fuße (dss.) erwähnten (to des''ig'na'te) Hauses, welches mich einläd (to in'vi''te, 37) mit ihm (them[4]) in Verbindung zu treten [und mich bittet (wish me, 126) ihm (them) einen Credit zu eröffnen (to allow, to open).

Ich werde Ihnen deshalb sehr dankbar sein (to feel under great obligation), wenn Sie mir [im Vertrauen (confid'en''tially) mittheilten

---

[1]) Nach dem Superlativ steht vor Ortsnamen die Präposition in (anstatt of).

[2]) „Wenn" im Sinne von „für den Fall daß" heißt "if", im Sinne von „zu der Zeit wo" (wann) when.

[3]) sb. = somebody, Jemand(en).

[4]) Der Schreiber dieses Briefes denkt sich unter house die Chefs desselben — folglich plur.

(to advise, *Fut.*) [wie es steht mit (respecting) seinen (their) Geldmitteln (pe′cu″niary re′so″urces), seiner Art (mo′de) Geschäfte abzuwickeln (to do) und den Ruf (general rep′u′ta″tion), welche (21) es genießt (to enjoy′) bei (among) Ihren Collegen (neighbours) und Geschäftsfreunden (corresp.).

Sie können (111) sich vollständig (fully) auf meine Discretion (dis′cret″ion) verlassen (27) und indem ich Sie bitte freundlichst zu (41) entschuldigen (to ex′cu″se) die Mühe, die ich Ihnen verursache (to give trouble, 39) verbleibe ich (= zeichne ich) 2c.

Günstige Antwort.

V. In Erwiderung Ihres Geehrten vom... haben wir die Ehre Ihnen mitzutheilen, daß das Haus (72) Montfort & Darell, über das Sie Auskunft zu haben wünschen (respecting whom[1]) you wish to be informed), [vom ersten Range (first′ rate) ist.

[Die Chefs haben (they command′) beträchtliche Fonds (fun′ds) und einen unbeschränkten (un′lim″it′ed) Credit, und (the prin″cip′als) sind [gründlich erfahrene (thör″o′ugh) Geschäftsleute (65 a). Sie werden also (therefore, 86 b) nicht die geringste (91) [Gefahr laufen (to run a risk), wenn Sie treten (to open, 79) in (a) Verbindung mit ihnen und ohne Zweifel (no doubt) zufrieden (sat″is′fi′ed) sein mit ihrer [Art und Weise (way oder manner) Geschäfte abzuwickeln (to trans′act″, 85).

Alles dies indeß ohne unsere Verbindlichkeit (res′pon′sib′il″it′y).

Weniger (91) günstige Antwort.

VI. In Beantwortung des Ihrigen (13. 36) vom... Alles (was[2]) wir sagen können über (about) das fragliche Haus (the h. in question) ist, daß [es nicht in dem Rufe steht (it is not pre′su″med) zu besitzen (to be pos′sess″ed of) bedeutende (large) Mittel (me′ans); da die Chefs (chîefs) indeß als intelligente (in′tell″ig′ent) und thätige (active) Geschäftsleute bekannt (knôwn) sind (16), die (who oder that) mit ihren Geschäftsfreunden (friends) coulant verfahren (to de′al fa′irly and e″asil′y with), so (90) würden wir Ihnen nicht [abrathen (to dis′sua″de from, 60) ihnen einen kleinen (lim″it′ed) Credit zu gewähren (to allow), welchen wir selbst[3]) wenigstens (at le′ast) uns nicht bedenken würden (154) auf £ 600. auszudehnen.

So viel [zu (for) Ihrer Richtschnur (göv′ernment), aber ohne unsern Nachtheil (predjudice, *prĕd′shûdĭss*).

Noch weniger günstige Antwort.

VII. Da das Haus, wonach Sie sich erkundigen (27. 62) in dem Ihrigen vom... bekannt ist (16) [als eines welches sich nur zu sehr in Speculationen einläßt (to em′bârk″ too much in speculations) von [etwas gewagter Natur (rather a hăz′ărdous na′ture), und [da es neulich große Verluste erlitten haben soll (re″cen′tly to have met

---

[1]) Das = whom, da man sich auch hier unter house den Chef oder die Chefs denkt.

[2]) Alles was heißt all that; das rel. Pron. that nach all wird oft ausgelassen.

[3]) Siehe die zurückführenden Pronomina I. Theil pag. 109 und II. Theil § 122.

with some hĕav'y lŏsses[1]) so müssen wir Ihnen anrathen sich (122) mit demselben (them) nicht zu weit (far) einzulassen (to engage with, 27). Wir würden mehr sagen zu (in) seinem (its) Nachtheil (disfa'vor), wenn die Chefs nicht allgemein bekannt wären [als (to be) unermüdliche (in'de'fat''ig'able) und coulante (fair de'aling) Geschäftsleute, welche, wenigstens bis zu (168) diesem Augenblick, haben pünktlich (punc'tually, 64) gehalten (133) alle ihre Verbindlichkeiten (en'ga''gements).

Vollständig (to''tal'ly) ungünstige Auskunft.

VIII. Wir beeilen uns (154) Sie zu benachrichtigen (to apprize) daß das in Ihrem Briefe vom... erwähnte (to men'tion, 82) Haus [im Verdacht steht, daß es über kurz oder lang seine Zahlungen einstellen wird (is every day expected to stop payment); seit dem [vor Kurzem berichteten (late) Bankerott (bank''rup'cy) von Losely & Pool kämpfen (to la''böur under) sie mit großen Schwierigkeiten (dif''fic'ul'ty, 63) und obgleich sie kein Mittel (me'ans, 96) unversucht (un'tri''ed) lassen (128) [sich zu erhalten (to keep on their lĕgs), so werden sie (doch) nicht im Stande sein [sich zu halten (to stănd their grŏund). Nichtsdestoweniger (nevertheless') würden wir (122) (doch) nicht abgeneigt (avers''e from, 64) sein ihnen zu helfen [aus ihrer Verlegenheit (to get cle'ar again), wenn die Chefs (chîef partners) nicht als (to be) incoulante (un'fa''ir, ai = ȇ) und unredliche (shuff'ling) Geschäftsleute bekannt wären, mit denen wir alle Verbindung eingestellt (to ce'ase) haben [seit länger (for more) als einem Jahr (a twel''vemonth).

Wir bitten (to beg) indeß Sie wollen sich dieser vertraulichen (se''cret') Mittheilung mit der größten (ut''mo'st) Verschwiegenheit und nicht zu unserm Schaden (det''rim'ent) bedienen (33).

Erkundigung (in'qui''ry) betreffs (about) mehrerer Häuser.

IX. Da die gegenwärtigen kritischen (crit''ic'al) Umstände und der schwankende (tŏt''tering) Zustand (state) unseres Geldmarkts (money matters) uns (our minds) Furcht einflößen (to fill with apprehension, 16), so nehmen wir uns die Freiheit, uns mit der Bitte an Sie zu wenden (154), uns Ihre Meinung wissen zu lassen (147) in Betreff der am Fuße (ds.) notirten Häuser (82), indem wir Ihnen versichern, daß Sie vollständig auf unsere größte Verschwiegenheit rechnen können (111).

X. Antwort. Gemäß (in compli''ance with oder to) der in Ihrem Brief vom... enthaltenen Bitte zögere (to hes''it'a'te) ich nicht zu sagen, daß nach (in) meiner Meinung Nr. 1 und 4 [zu fest stehen (are too sta'ble) [als daß sie leiden könnten (as to be af'fect''ed) durch die jetzige Krisis (cri''sis'). Nr. 2 hat weniger (91) Fonds (funds), aber (es) wird sehr (56) unterstützt (as'sist''ed) durch seine (his) zahlreichen (nu''mer'ous) Freunde, so daß ich es nicht für nothwendig halte (to

---

[1]) Wörter, die auf ch, s, ss, x, z (Zischlaute) enden, neben es im Plural.

see no ne'cess''it'y) für Sie, Ihre Geschäfte (transactions) mit ihm zu beschränken (to re'du''ce), ohne indeß weiter (91) zu gehen als bisher. Was Nr. 3 und 5 anbetrifft, so die Klugheit (prû'dence, 42) verlangt (to require), daß (149) Sie [auf Ihrer Hut sind (should be on your guard [gârd]); sie sind tief (58) verwickelt (to in'vŏl''ve) in Verbindlichkeiten und obgleich gegen die Leute (their per''sonal char''act'ers) nichts gesagt werden kann, so würde ich Ihnen (doch) nicht rathen [sich sehr mit Acceptationen mit ihnen einzulassen (to come under considerable acceptances for them).

Die Umstände von Nr. 6 sind nur wenig bekannt, sein (139) Capital [soll nicht sehr groß sein (is not believed to be very large) und scheint (to ap'pe''ar) in Eisenbahn-Speculationen angelegt (lŏcked up) zu sein (33). Ich bin [nicht im Stande (una'ble) mehr darüber (about it) zu sagen, [glaube aber nicht, daß es überhaupt Credit verdient (but do not think it de'ser''ving any credit at all, 149).

Ninth Lesson.

I. Practical Part.

1. Vocabulary.

Ni'nth (*năĭnth*), *o. n.*, neunte.
Ham'bur'gh (*hăm'bŏrg*), Ham'brô, } *pr. n.*
på'rtly, *adv.*, theilweise.
o'nly, *adv.*, nur.
In''dig'o' stock', *n.*, Vorrath von Indigo.
consid''ĕr'ably, *adv.*, beträchtlich.
since (*ssĭnss*), *adv.*, seit.
review (*rivĭû'*), *n.*, Bericht.
frĕsh, *adj.*, neu, frisch.
ar'ri''val (*ărăĭ'vl*), *n.*, Zufuhr.
fir'mly (*fĕr'mlĭ*), *adv*, fest.
to maintain (*mĕntên'*), *v. a.*, behaupten, halten.
A''pril' (*ê'prĭl*), *n*, April.
pub''lic (*pöb'lĭk*), *adj.*, öffentlich.
sa'le (*ssêl*), *n.*, Verkauf.
chest' (*tschĕsst*), *n.*, Kiste.
mo''stly, *adv.*, meistens.
E'ast In''dia (*îsst ĭn'dĭă*), *n.*, Ost-Indien (*adj.*, ostindisch).
de'scrip''tion *disskrĭp'schn*), *n.*, Beschreibung, T. Art, Sorte.
mid'dling, *adj*, mittlere.
qual''ity (*kwŏl'ĭtĭ*), *n.*, Qualität.
de'fic''ient (*difĭsch'nt*), *adj.*, mangelhaft.
To be d. in, verfehlen.
con'trib''u'ting, *1. Part.* v.
to con'trib''u'te, *v. a.*, beitragen.
towards (*tô'ŏrds*), *prep.*, zu, gegen.
℔ = pound, pounds (weight = *wêt*).
Ben'gal'' (*bĕngôl'*), *adj.*, bengalisch, Bengal-.
provided (*provăĭ'dĕd*) [that], *adv.*, vorausgesetzt daß.
ex'cee''ding (*ĕkssî'dĭng*), *1. Part.* v.
to ex'ceed'', *v. a.*, überschreiten, übersteigen; *v. n.*, über etwas hinausgehen.
1 s. = one shilling.
2 d. = two pence (*töpnss*).
to want (*wŏnt*), *v. a.*, brauchen.
pur''pös'es (*pör'pösĕs*), *n. pl*, Zwecke.
på'rcel (*pâr'ssl*), *n.*, Parthie, Collo.
ŏff''ering, *1. Part.* v.
to ŏff''ĕr, *v. n.*, sich darbieten.
pĕr''fectly, *adv.*, vollständig.
cle'an (*klîn*), *adj.*, rein.
strŏng, *adj.*, stark.
flo''ating (*flôting*), *adj.*, leicht.
to ob'ject'' (*obdshĕkt'*), *v. a.*, einwenden (to, gegen).
Sha'de (*schêd*), *n.*, Schatten; figürl., Kleinigkeit.
be'yŏnd (*bi-jŏnd''*), *prep.*, über.
said (*ssêd*), *p. a.*, besagt.
lim''it, *n.*, Limitum, (vorgeschriebener) Preis.

2. Text.

London to Hamburgh.

Gentlemen, My letter of (the) 3rd inst. having partly anticipated the answer to yours of (the) 7th, I have now only to inform you that our Indigo Stock has considerably diminished since my last review of the market, and though some fresh arrivals are expected, prices are firmly maintained.

On the 15th April a public sale is to be held of 2500 chests mostly East India descriptions of a middling quality.

I hope you will be pleased to honour me with your commands, and beg you will be assured, that I shall not be deficient in contributing towards a more animated intercourse between our houses.

Answer.

In reply to your favour of (the) 10th inst., we beg to transmit you an order for 3000 pounds Bengal Indigo, provided you can buy at a price not exceeding 1 s. 2 d. and that the quality be really such as you know we want for our purposes.

If the parcels offering should be of a perfectly clean, strong and floating description we should not object to a shade beyond said limit.

You will have the goodness to let us know as soon as possible what we may have to expect.

---

3. Alternative Translation.

My letter of (the) 3rd inst.	Da mein Brief vom 3. ds.
having partly anticipated.	} den Ihrigen vom 7. schon theilweise
the answer to yours of (the) 7th,	} beantwortet hat,
I have now only to inform you	so habe ich Sie hiermit nur (noch) zu benachrichtigen,
that our Indigo Stock	daß unser Vorrath von Indigo
has considerably diminished	ziemlich abgenommen hat
since my last review of the market,	seit meinem letzten Marktbericht,
and though some fresh arrivals are expected,	und obgleich einige neue Zufuhren erwartet werden,
prices are firmly maintained.	so werden (doch) die Preise fest behauptet.
On the 15th April	Am 15. April
a public sale is to be held	soll eine Auction abgehalten werden
of 2500 chests	von 2500 Kisten
mostly East India(n) descriptions	meist ostindische Sorten
of a middling quality.	mittlerer Qualität.
I hope you will be pleased	Ich hoffe, Sie werden die Güte haben,
to honour me with your commands	mich mit Ihren Aufträgen zu beehren,
and beg you will be assured	und bitte Sie versichert zu sein,
that I shall not be deficient	daß ich nicht ermangeln werde,
in contributing	(alles Mögliche) beizutragen
towards a more animated intercourse	zu einem belebteren Verkehr
between our houses.	zwischen unsern Häusern.

In reply to your favour of (the) 10th inst.	In Erwiderung Ihres Geehrten vom 10. ds.
we beg to transmit you	übersenden wir Ihnen
an order for	einen Auftrag auf
3000 ℔ Bengal Indigo,	3000 ℔ Bengal-Indigo,
provided you can buy it	vorausgesetzt, daß Sie ihn kaufen können
at a price not exceeding 1 s. 2 d.	zu einem Preis, der 1 s. 2 d. nicht übersteigt
and that the quality	und daß die Qualität
be really such	wirklich der Art ist,
as you know we want	wie Sie wissen daß wir sie brauchen
for our purposes.	zu unserm Zweck.
If the parcels offering	Wenn die sich darbietenden Parthien
should be of a perfectly clean,	sollten sein von einer vollkommen reinen,
strong and floating description	dicken und leichten Sorte,
we should not object	so würden wir nichts einwenden
to a shade beyond said limit.	gegen einen etwas höheren Preis.
You will have the goodness	Sie werden die Güte haben,
to let us know	uns wissen zu lassen
as soon as possible	so bald als möglich,
what we may have to expect.	was wir zu erwarten haben (werden).

4. Questions to be answered by the student.

1) Whose letter had partly anticipated the answer to the foregoing one?
2) What is the purport of the first letter of this lesson?
3) Since when had the Indigo Stock in London considerably diminished?
4) How were prices maintained?
5) When was a public sale of Indigo to be held in L.?
6) What sorts (descriptions) of Indigo were to be sold in a public sale? When was this to be held?

7) What does the writer (of the first letter) hope?
8) Towards what will he not be deficient to contribute?
9) What are the contents of the second letter?
10) What do the writers of this letter transmit to their friend in London?
11) In which case only is the order given to be executed?
12) To what would the committers (Besteller) not object if the parcels offering should be of a perfectly clean, strong and floating description?
13) What is the gentleman addressed to (129) requested to do?
14) When is an answer expected?
15) May the author of this book request the student not to omit the translation of the text of this lesson?

II. Theoretical Part.

1. Lexicology and Grammar.

My letter of 3rd inst. having partly anticipated the answer to yours. S. §§ 13, 16, 64.

I have now only to inform you. S. 33.
Ich habe (brauche) Ihnen nur noch Mittheilung zu machen.

§ 99. Das Zeitwort to have mit nachfolgendem Infinitiv entspricht den deutschen Verben „müssen, können, sollen und brauchen." Zum Beispiel:

We have to send away great quantities in June and July next.
You have only to pay, then you may go.
He had to forward the goods via Bremen.

Our Indigo stock = the stock of Indigo of this place.

Considerably, in a de'gree'' de'ser''ving notice; impŏ'rtantly, de'ri''ved from:

Considerable, worthy of con'sid'era''tion; re'spect''able; important, val''u'able; more than a little (a middle sense between little and great).

To diminish, *v. a.* u. *n.*, to make less by any ab'scis''sion (Verminderung) or de'struc''tion of any part; to impair'', to lessen, to de'gra''de; to take anything from that to which it belongs (the contrary: to add).

§ 100. Since, *adv.*, seit (der Zeit wo) wird nur gebraucht, wenn ein Zeitpunkt bestimmt wird, an welchem Etwas begonnen hat:

Since I left London, seit(dem) ich London verließ.
It is nour several years ago that my brother em''ig'rated to America.
He has been ill [these seven weeks, (nun schon) seit sieben Wochen.
— Since writing the above, T. obiges geschrieben .... S. § 60.

Review of the market, Marktbericht. S. § 65 b.

Though some fresh arrivals are expected, prices are maintained. S. § 90.

Some fresh arrivals.
(Einige) frische Zufuhren.

§ 101. a. **Some** entspricht dem article partitif (Theilungsartikel) der französischen Sprache in bejahenden und fragenden Sätzen, wenn eine bejahende Antwort darauf erwartet wird.

In Sätzen, die einen Zweifel ausdrücken, wird any gebraucht:

I should like to have some ink. — Have you [got][1] any/some ink?

I wönder (möchte wissen) whether he has some/any good pens.

May I have some quires (Buch) of paper? Yes, Sir, what sort of paper do you wish to have?

May I have some quires of letter-paper?

b. Some und any entsprechen auch zuweilen dem französischen Pronomen en (davon, dessen, deren, welches), und zwar steht dann some immer im bestimmten, any im unbestimmten Sinne:

I am in want of (brauche) some good steel pens. Will you procure me some?

Do you think he has some (any)? Has he any?

Fresh, *adj.*, kühl, frisch; frisch, ungesalzen; frisch, unverdorben; neugestärkt, frisch; lebhaft; unerfahren, unversucht; süß (Wasser auf Schiffen); *vulg.* benebelt; nüchtern; neu; keck, voreilig, dreist, mausig.

Fresh from the fact, auf frischer That. Fresh from school, eben aus der Schule gekommen, eben die Schule verlassen habend.

. . . Prices are firmly maintained.

(so) werden (doch) **die** Preise fest behauptet. S. §§ 42, 23.

Firmly, *adv.*, derived from

Firm, *adj.*, fest; derb, stark; standhaft; streng; bestimmt; festgesetzt.

Firm, *n. s*, Firma, Schild. (To firm, *v. a.*, festsetzen; bestätigen: figürlich heften auf.)

To maintain, *v. a*, erhalten; unterhalten; ernähren, verpflegen, unterhalten; bewahren; behalten, beibehalten; fortsetzen; ausführen; behaupten; vertheidigen; verfechten; *v. n.*, behaupten, sich behaupten (von Preisen).

NB. Die Verben, die im Französischen auf -tenir ausgehen, haben im Englischen -tain, z. Beisp.:

To ab'sta''in (s'abstenir), sich versagen.	to con'ta''in (contenir), enthalten.
to de'ta''in (détenir), zurückhalten.	to en'ter'ta''in (entretenir), unterhalten.
to maintain (maintenir), behaupten.	to ob'ta''in (obtenir), erlangen.
to re'ta''in (retenir), zurück-, be-halten.	to sus'ta''in (soutenir), stützen.

ebenso einige andere auf -eindre:

to at'ta''in (atteindre), erreichen.	to re'stra''in (restreindre), zurückhalten.

On the 15th (of) February.

An dem (am) 15. Februar.

§ 102. On, upon, in''dic'a'te (anzeigen) the sit'u'a''tion (sta''tion, pos'it''ion) of an ŏb''ject' on (upon) another, or a movement (ove = *ûv*) towards that situation.

On, o''wing to (wegen) its shō''rtness, is of''tener (t st.) u''sed than **upon** before the names of the days of the week, month etc. "On the" is usually employed for the German „am".

On denotes further the manner of doing something, as:

He travelled **on** (zu) foot. **On** (mit) pur''pōse. **On** hō''rseback' (zu Pferde).

On indicates besides the [mo''tiv'e for which a thing is dōne (Beweggrund), an op'pōrtu''nity, the mo''ment when something is done, as:

On seeing her, als er sie sah.

[1]) Heißt „haben" so viel als „besitzen", so brauchen besonders die Amerikaner im gewöhnlichen Leben dafür to have got. Es ist dies indeß nicht nachzuahmen.

[On her account (ihretwegen). On such occasions (bei solchen Gelegenheiten, Veranlassungen). On (bei) receipt of the letter.
To live on (von) brĕad and water (a = ŏ).
(On entering, als er eintrat. S. § 60.)

A public sale is to be held.
Eine Auction soll werden abgehalten.

§ 103. Wenn auf die Formen des Zeitworts to be ein Infinitiv im Passiv folgt, so entspricht es den deutschen Verben: können, sollen oder müssen:

Concerning the prices **to be obtained** (die man erzielen kann) at our market, nothing sure can be said as yet (bis jetzt), the cargo being the first offered for sale this year. (NB. Indigo is not to be had, J. ist nicht zu haben.)

Public sale, Auction, öffentliche Versteigerung.

Public, be'lŏng''ing to a state or nation; open; no'to''rious, generally known; general, done by many; regarding not pri''vate (a = ĕ) interest, but the good of the com'mu''nity; open for general en'ter'ta''inment.

Sale, the act of selling; vent, power of selling, market; a public and proclaimed exposition of goods to the market; au''ction; state of being ve'nal (feil, käuflich), price.

To hold, *v. a.* and *n. irr.*, halten 2c. The imperfect tense is **held**, the second participle held or holden.

Chest, a box of (aus) wood (oo = ŭ) or other material.
A chest of indigo; ten chests (of) sugar.
Box, (kleine) Kiste. A box of sugar, linens etc.
Case, Kiste. A case of glöves, hosiery, lines, fancy goods etc.

Mostly, *adv.*, for the greatest part, derived from

Most, *adj.* (the su'per''lat'ive of **more**), con'sis''ting of the greatest number or of the greatest quantity.

East India — East Indian.

§ 104. The adjectives of the names of cöun''tries ending in **a** or **ia** are formed by adding **n**:

Austria, Oesterreich, *adj.* Austrian. Prussia, *adj.* Prussian. America, *adj.* American, (S. § 53.)

East-India, or **India,** *pr. n.*, Ostindien. The West-Indies, Westindien.

Description, sort, kind; the qualities expressed in a description; the act of de'scri''bing; the sen''tence or passage in which anything is described.

Of a middling quality, von mittlerer Qualität. § 97.

Middling, *adj.*, of middle rank; of mŏd''er'ate (a = ĕ) size; having moderate qualities of any kind.

Quality, nature rel''at'iv'ely considered; prŏp''er'ty, ac'cid'ent; particular ef''fic'ac'y (Kraft, Wirksamkeit); disposition, temper; vir''tue or vi'ce; accŏm''plishment; qualifica''tion; char''ac'ter, com'par''at'ive or rel''at'ive rank su'pe'riŏr''ity of birth or station.

You will be pleased = { you will have the kindness. S. p. 36. L. II. (Französisch: vous voudrez bien.) }

I hope you will be pleased to hono(u)r me with your commands and (I) beg (you) to be assured. S. § 30.

Deficient in contributing. S. § 60.
Mangelhaft darin beizutragen.
Verfehlen beizutragen.

§ 105. The following adjectives göv″ern the preposition **in**, viz. (lies: nē̆mlĭ):

Able in, fähig in.
deficient in, Mangel leidend an.
e″ager in, eifrig in.
em″in′ent in, hervorragend in.
en′ga″ged in, verwickelt in.
fe″arful in, bange vor.
frû″itful in, fruchtbar an.
gall″ant in, galant, höflich in.
hap″py in, glücklich in.
hŏt in, hitzig in.
nig″gard in, geizig an, mit.
partic″ular in, seltsam, sonderbar, eigen.
rapt′ in, entzückt von.
rich′ in, reich an.
u″seful in, nützlich für, in.
va″in in, eitel von, an, in.
wan″tön (a = ŏ) in, muthwillig in.
yo″ked in, verbunden in.
zēal″ous in, eifrig in ꝛc.

Beispiele:

You were rather **eager in** (**upon**) (ein wenig heftig in) your de′fen″ce. He was **em″in′ent** (**im″in′ent**) **in** learning.

They were very **particular in** their dress. I see nothing **particular in** this. The English language is particularly **rich in** words.

Animated, *part. adj.*, lively, active.

Three thousand pound(s) (**of**) Bengal Indigo.

§ 106. Nachstehende Wörter werden meist ohne Zeichen des Plurals gebraucht:

Bra′ce, Paar.
Bŭsh′el, Scheffel.
Döz′en, Dutzend.
Hĕad, Kopf (Stück, von Thieren).
Hundred wêight (Cwt.), Centner.
Hundred, Hundert.
Le′ash, drei Stück.
Pair, Paar.
Poŭnd, Pfund
Sco′re, 20 Stück.
Shilling, Schilling.
Sto′ne, Stein ($^1/_8$ Ctr.).
Tun, Tonne.
Ye′ar, Jahr.

NB. In der kaufmännischen Correspondenz wird das **of** nach pound, dozen, Cwt. etc. oft ausgelassen.

Provided (that) you can buy at... and **that** the quality **be** etc.

§ 107. Nach folgenden Conjunctionen steht der Conjunctiv, wenn der darauf folgende Satz eine Zukunft ausdrückt:

Ex′cept″, wenn nicht, außer.
If, wenn. If — but, wenn — nur.
That, daß, damit nicht.
So that, so daß, wenn nur.
Thŏugh, obgleich, wenn auch.
Un′less″, wenn nicht.
Provided (that), vorausgesetzt daß.
On condition that, unter der Bedingung daß.
However, wie auch.
whether — or, entweder — oder.
Till, bis.

§ 108. Das Present tense des Conjunctivs hat für alle drei Personen die Infinitivform:

(If) I have, (if) thou have, (if) he have; (if) we have, (if) you have, (if) they have.

Das Imperfect tense des Conjunctivs ist gleich dem des Indicativs.

Die einzige Ausnahme ist to be, das in den drei Personen Sing. die Formen: (If) I were, (if) thou wert, (if) he were hat. Die drei Personen der Mehrzahl sind wie die des Indicativs (we, you, they were).

At a price **not exceeding** one shilling and two pence.

Zu einem, einen Schilling und drei Pence **nicht übersteigenden** Preise.
Zu einem Preis, **welcher** einen Schilling und drei Pence **nicht übersteigt.**

§ 109. Das first participle steht, wenn es nicht zum Adjectiv geworden ist, oder einen Anhang hat, meist nach dem Substantiv.

Der Studirende wird durch aufmerksames Lesen bald das Nöthige über die Stellung der Participien lernen. In vielen Fällen hängt die Construction von der Willkür des Schreibenden ab.

To exceed, *v. n.*, to go too fâr, to pass the bŏunds (Grenzen) of fit″ness; to go be′yŏnd″ the (given) lim″its′; to bear the greater prop′o″rtion.

And that the quality be really **such as**… S. § 98.

Und daß die Qualität wirklich so ist wie . . .

Really, *adv*, trû″ly (wahrhaftig), not see″mingly (scheinbar); in′dee″d.

To know, *v. a.* and *n.* (irr. Imp. **knew**, Part. **known**), to per′ce″ive with certainty, to be informed of, to be tau″ght; to dis′ting″ŭish; to rec″ogn′i′ze (g st.); to be no stra″nger to; to have cle′ar and cer″tain per′cep″tion, not to be doubt″ful, to be informed.

To want, *v. a.*, to need, to have need of, to lack; to be without something fit or necessary; to be de′fec″tive in something, to fall shŏrt of, not to contain; to wish for, to long for. (Brauchen = Mangel leiden an; wünschen).

Synonymes.

To use, to employ to any purpose (verbrauchen).
To need, to require.
To lack, not to have or possess.

Men **want** money, riches, trade etc.; they **want** many things which they [might do without (entbehren könnten); but we all **need** food and ra″iment (Kleidung). It is an e″vil′ (Uebel) **to lack** wisdom.

Purpose, *n.*, intention, de′si″gn (g st.), ef′fect″, cŏn″se′qŭĕnce; in″stance, example (*ĕgsam″pl*).

If the parcels **offering** = which offer. S. §§ 109. 154.

Wenn die **sich darbietenden** Partien…

Per″fectly, *adv.*, to′tally, com′ple″tely; ex′ac″tly, ac″cu′ra′tely; in the highest de′gree″ of ex″cel′lence.

Clean, *adj.*, free form dirt or dust or filth (Schmutz); cha′ste, in″no′cent, guil″tless (u st.); el″e′gant etc.

Strong, having any quality in a great degree; thick; vig″ŏr′ous; pŏw″erful etc. etc.

Floating, very light, not in the least hĕavy, participle of

To float, *v. n.*, to swim on the surface (*ssŏr′fĕs*) of the water; to pass with a light, ir′reg″u′lar co′urse; *v. a.*, to cŏver with water.

To ob′ject″, *v. a.*, to oppô″se (einwenden, Einwendung machen [gegen to]).

To, *prep.*, zu, an, gegen, in, nach, auf; fig. gegen; für; auf; bis, bis zu, bis nach, bis auf, bis in; fig. bis zu, bis an; im Verhältniß zu, in Vergleich mit.

§ 110. Ueber den Gebrauch der Präposition **to** ist folgendes zu bemerken:

1) To ist Zeichen des Dativs. Es wird als Zeichen des Dativs ausgelassen, wenn ein Pronomen in diesem Casus direkt auf ein Zeitwort folgt (s. § 34. S. dagegen § 163), oder **wenn der Dativ dem Accusativ vorsteht.**

2) To bezeichnet eine Bewegung und Richtung. S. § 46.

3) To bezeichnet die Gränze einer Bewegung, einer Handlung oder eines Zustandes, z. Beisp.:

to the (bis zur) hei'ght of ten feet; **from** tŏp **to** tôe (vom Wirbel bis zur Zehe). To see to (bis auf) the bŏt''tŏm (Grund). He lived **to** a great age (er wurde sehr alt).

4) To bezeichnet eine ungefähre Zahl, Menge:

To the number of fifty (wohl an die fünfzig); he cannot count **to** a (bis) hundred.

5) To bezeichnet eine gewisse Ordnung, ein gewisses Verhältniß:

It is (gilt) ten **to** (gegen) one that you [are the loser (verlieren).

As two **to** ten, so is ten **to** fifty (zwei verhält sich zu zehn wie zehn zu fünfzig).

6) To steht bei Vergleichen:

You are but a beginner **to** (gegen, im Vergleich zu) him.

7) To bezeichnet Neigung, Pflicht, Schicklichkeit oder das Gegentheil davon:

I am inclined **to** it. I do not object **to** it. You ought to be obedient **to** your parents and teachers. Deaf **to** entreaties (Bitten). S. § 15.

8) To bezeichnet ein Betreffen:

As **to** me (was mich betrifft). **To** (auf) his cost. What [is that **to** you (geht Sie das an). **To** my knowledge (so viel ich weiß).

9) To wird noch in vielen Phrasen gebraucht, z. Beisp.:

The horses are **to** (es ist angespannt). Here's **to** you (auf Ihr Wohl!) ꝛc.

Shade, *n. s.*, då''rkness made by in'ter'cep''tion of the light; fig. trifle.

Beyond, *adv.*, darüber, über — hinaus. B. mĕas''ure, über die Maßen.

Sa''id, *p.*, besagt, vorerwähnt, obgedacht, **be**sagt. Said (*ssĕd*), Imp. and 2nd part. von to say (sagte, **ge**sagt).

Limit, *s.*, Grenze; figürlich Grenze, Schranke, bestimmte Zeit; **T.** vorgeschriebener Preis.

To give more l., mehr Spielraum geben. To set a l. to, beschränken.

You will have the goodness to let us know as soon as possible... S. § 33.

Sie werden die Güte haben uns baldmöglichst wissen **zu lassen**...

What we may have to expect. S. § 26.

Was wir (etwa) zu erwarten haben (werden).

§ 111. Wenn das Zeitwort sich auf die Zukunft bezieht, und nur eine Möglichkeit, eine Voraussetzung ausdrücken soll, so wird es mit may conjugirt (= Potential oder Optative Mood).

---

2. Grammatical questions.

1) How is the auxiliary to have to be translated into German when followed by (ihm folgt) an infinitive mood?
2) What means "since" in German, and how is it used?
3) What difference is there between some and any?
4) What rules have been given about the use of the preposition on?
5) When is the auxiliary „to be" to be translated by müssen, sollen or können?
6) What is a chest, a box, a case?
7) How are the adjectives of the names of countries ending in **a** or **ia** formed?

8) How many adjectives, governing the preposition **in**, are there? Do you know them by heart?
9) What are the words mostly used in the singular number, though they are meant to express the plural number?
10) After which conjunctions do we use the conjunctive mood? and in what case?
11) How is the present tense of the conjunctive mood formed?
12) What rule have you read about the place of the present participle?
13) What means "to use, to need, to lack and to want"?
14) What rules have been given about the use of the preposition **to**?
15) When are verbs conjugated by **may**?

---

3. Exercises.

Briefe betreffend (concer″ning) die Beförderung (the fŏr″-waṙd′ing, a = ĕ) von Waaren (goods).

1) Hull an Hamburg. — Ich beehre mich Sie zu benachrichtigen, daß ich befördert habe an Ihre Adresse p. Melanie, Capt. Egon, △ Nu. 19—28. 10 Ballen gedruckte (printed) baumwollene Waaren, laut beigeschlossenem[2] Connossement[1], die Sie gefälligst zur Disposition (Verfügung) des Herrn Ch. White in Leipzig halten wollen, indem Sie sich berechnen (154) mit ihm bezüglich Ihrer Auslagen (disburs″ements).

2) Leipzig an Hamburg. — Sie werden für mich zehn Ballen gedruckte baumwollene Waaren erhalten, die Sie gefälligst p. Eisenbahn an Herren Block & Co. in Braunschweig senden wollen, indem Sie mich für Ihre Spesen (charges)[2] unter Anzeige[3] debitiren[1].

3) Hamburg an Braunschweig. — Im Auftrag und für Rechnung des Herrn Ch. White in Leipzig habe ich an Sie abgeschickt (to dispatch) p. Eisenbahn

△ Nu. 19—28. 10 Ballen gedruckte baumwollene Waaren [worüber Sie gefälligst nach Wunsch des genannten Herrn verfügen wollen (with which you will be pleased to follow the directions of...), indem Sie Ihre Spesen nachnehmen (charging your disburs″ements forward).

4) Dresden an Hamburg. — Mit Ihrem Brief vom 20. dſs. werde ich benachrichtigt von der Ankunft von 150 Tonnen (Tŏns) (Eisenbahn=)Schienen (ra′ils) für Rechnung der schlesischen (Sil′e″sian) Eisenbahncompagnie, und daß Sie gezogen haben (for) Thlr. 2000 — auf die preußische Bank gegen (against) Ihre Auslagen (expences, disb.), welcher Tratte prompter Schutz bereitet ist.

Was die Schienen anbetrifft, so bitte ich Sie dieselben (them) zu verladen (to load) so schnell (spee″dily) als möglich an Bord (on bo′ard) so vieler Schiffe (bârges) als nöthig sind, indem Sie bedingen (to stipulate for) die Fracht (freight) so niedrig als [möglich (can be obtained) und indem Sie die Versicherung besorgen (to provide for, to effect) wie sonst (fŏ′ṙmĕṙly).

5) Hamburg an Dresden. — Ihrer Instruction (*pl.*) mit Brief vom 30. p. gemäß haben wir keine Zeit verloren mit der Befrachtung (in freighting, 79) dreier Barken zur Fracht (rate) von ... p. Tonne, und zu befördern (to dispatch) die Ladung (lo'ading) [derart, daß (in a manner that) die Schiffer im Stande sein werden unsern Hafen zu verlassen (to leave) nächsten[2] [Montag oder Dienstag[1].

Angebogen (an'nex''ed) werden Sie (an) Rechnung über unsere Auslagen finden, deren (137) Betrag von Thlr. . . . wir [gelegentlich ziehen werden (shall take an opportunity...) auf die preußische Bank.

Da wir haben (there being) viel (abundance of) Wasser, so zweifeln wir nicht, daß die Barken [eine gute Fahrt haben (will go on well) und Dresden[2] sicher (safely) und schnell[3] erreichen[1] werden.

Einsendung von Aufträgen (orders given).

6) London an Lyon. — Ihre geehrte (esteemed) Zuschrift vom 3. ds., enthaltend (containing, enclosing) mehrere neue Muster, ist mir [seinerzeit richtig zugekommen (to reach in due course); und obgleich das (42) Geschäft ziemlich schwach (rather languishing for) gewesen ist die letzten beiden Monate, werde ich (doch) für unsere Weihnachtszeit (Chris''tmas' [t stumm] season) einige Artikel brauchen, die umstehend (on the other side) notirt sind (82), (und) die Sie mir gefälligst zukommen lassen (to let have) wollen baldmöglichst.

Ich erwarte, daß (159) Sie [nicht außer Acht lassen (to be mi''ndful) werden, daß ich nur[2] Artikel[3] brauche[1] (to require, 92) von der allerbesten (136) Qualität und daß die [Waaren (parcel, *sing.*) abgesandt (to dispatch) werden müssen zeitig (soon) genug [daß sie ankommen (*Inf.*) hier (here) zu (at the) Anfang (72) December. Wie gewöhnlich (usual) der Betrag Ihrer Factura wird Ihnen übermacht werden (to remit, to make over) in einem Wechsel auf Paris 2 Monat [Ziel (date).

7) London an Birmingham. Veranlaßt durch Ihren Reisenden Herrn (68) R. Golle, habe ich das Vergnügen, Ihnen einen Auftrag auf verschiedene (Syn. p. 10) Artikel zu übersenden notirt (sta'ted) umstehend; (einen) Theil davon (of which), bezeichnet (mârked) mit + (crŏss), Sie wegschicken (to send out) wollen so schnell als möglich p. Dampfer an [die Herren (Messrs.) Beef, Steak & Sal''ad' in Hamburg, während Sie den Rest (remainder) folgen lassen (leaving [§ 16] the r. follow) nach Ihrer Bequemlichkeit. Ich bitte Sie ernstlich (ëar''nes'tly) nicht abzuweichen von den verschiedenen (Syn. p. 10) Vorschriften (directions) und Einzelnheiten (partic'ulars) dieser Commission und zu betrachten als mein [ausschließliches Eigenthum (ex'clu''sive property) alle die neuen Muster, welche sich ergeben (154) werden [aus (from) den verschiedenen Veränderungen, denen ich wünsche zu sehen einige Ihrer Artikel unterworfen (to subject to, 129), da dies ist (16) fast der einzige Weg, der Macht der Concurrenz Stand zu halten (to keep up against the power of com'pe'tit''ion.)

Was den Discont (discount) anbetrifft (110[8]), so hoffe ich daß Sie im Stande sein werden 10% anstatt 7½% zu gewähren, wenigstens haben es einige Ihrer Concurrenten gethan (some of your neighbours have done so) [vor einiger Zeit (for some time past). Im Allgemeinen erwarte ich, daß Sie mich [in den Stand setzen (to en'a"ble) werden [Ihnen auch für die Folge den Vorzug zu geben (to continue etc., 87), indem Sie Alles was in Ihrer Macht steht thun (by doing every thing in your power) in Bezug auf Preise und Qualität. Indem ich beischließe (16)

L. 200. 0. 0. auf Leith (*lith*), p. 17. Jan. c.,

womit Sie das Nöthige für mein Credit besorgen wollen, bin ich ....

8) Hamburg an Manchester. — Umstehend werden Sie ein Verzeichniß von Manufacturwaaren (man'u'fac"tures) finden, die Sie ersucht werden [binnen (in the course of, within) zwei Monaten abzusenden (to forward). Die Preise, welche wir limitiren, sind dieselben wie (150) berechnet (to charge) in Ihrer letzten Factur, wir nehmen aber (113) an (to understand), daß wenn [Sie an irgend einem davon etwas nachlassen können (an abatement can be made on any one of them) Sie bedenken (to consider) werden, daß wir uns ganz (fully) verlassen (27) auf Ihre Sorge für unser Interesse, und daß, wenn wir uns (122) getäuscht (dis'ap'poin"ted) finden sollten in dieser Hinsicht, wir uns [wenn auch ungern (unwillingly) bedienen müßten (*Fut.*, 138) einer der vielen Offerten, welche uns täglich (116) gemacht werden (82) von Ihren Concurrenten (ri'vals). Lassen Sie die Güter gefälligst über Hull gehen (please direct the goods to be shipped via H.) wie gewöhnlich (usually) und [seien Sie überzeugt daß wir sind (believe us) Ihre gehorsamsten Diener . . .

9) London an Havre. — Ich bin Ihnen für[2] die[3] in Ihrem letzten Schreiben vom 30. p.[6] enthaltene[5] Auskunft[4] dankbar verbunden[1] (to be very much obliged for), und angeregt (animated) durch Ihren günstigen Bericht und Preiscourant bin (to feel) ich geneigt einen Versuch zu machen (es'say", 52), indem ich Ihnen übersende (by, *part.*) einen Auftrag auf ca. (about) 100 Kilo Anis (an"is'see'd) von der letzten Ernte (crŏp) von erster (pri'me) Qualität, die Sie gefälligst absenden wollen mit dem ersten Segelschiff [das hierher kommt (bound for our hâ"rböur); aber ehe (before, 60) Sie den Betrag Ihrer Factura[1], 3 Monat Ziel[3] (date), auf mich[2] ziehen, werden Sie (mich) verpflichten (to oblige), wenn Sie mich wissen lassen (by letting me know) den Cours. Was die Versicherung anbetrifft (110[8]), so werde ich sie (50) hier[2] besorgen[1] (to pro'vi"de for).

10) London an Stockholm. — Wir bestätigen unsern Brief vom 2. dss. und haben das Vergnügen [Ihnen heute wieder zu schreiben (to ad'dress" you to-day again), indem wir Sie ersuchen für unsere Rechnung zu kaufen (33, 41) 500 Centner Eisen (Iron), dessen (137) Dimensionen (dimension) Sie untenstehend[3] (he're-be'lo"w) specifizirt[2] finden werden[1]. Da [uns daran liegt (to be concerned in, 60), zu

erhalten es schnell (speedily), so wollen Sie (gefälligst) sich der ersten Gelegenheit (conveyance) bedienen, indem Sie bedingen (to stip″ulate) die Fracht so niedrig als möglich.

Lassen Sie uns auch gefälligst haben (please also to let us have) die Factura und (das) Connossement ohne Zeitverlust (loss of time), um uns in den Stand zu setzen [die Assecuranz hier besorgen zu können (to get the shipment assured here). Sofort nach (on) Empfang derselben (them) werden wir Herrn A. Topic in Hamburg anweisen (to direct), Ihnen Remessen zu machen wie gewöhnlich.

11) London an Frankfurt am Main (Frankfort on the Main). — Der Zweck des Gegenwärtigen ist, Sie zu ersuchen, für meine Rechnung zu kaufen Dollar 5400. — spanische dreiprocentige inländische Schuld (Spanish 3 $^0/_0$ Cent in″land debt) in Abschnitten (bŏnds) so klein als Sie sie bekommen (to have, to get) können und nicht höher als (117) 32 Procent. Da Ihre letzten Notizen (qŭot′a″tions) nicht über (117) $31^1/_2$ sind, so hoffe ich, daß es Ihnen gelingen wird, unter (below) dem Limitum zu kaufen (33).

Belieben Sie auf mich zu ziehen (to value) für den Betrag [in irgend einer Ihnen beliebigen Sicht (at any sight you may choose oder: that may su″it you).

12) London an Mailand (mĭl′ăn oder mi″lăn). — Wir beziehen uns auf unser Letztergebenes vom 30. p. und übersenden Ihnen heute einen Auftrag auf

6000 ℔ rohe Seide (Raw′ sĭlk)
6000 ℔ Kettenseide (ŏrgănzĭ′ne)
12000 ℔ verpackt (packed up) in Ballen nicht über (exceeding) 300 ℔, die[1] Sie unserem Uebereinkommen[3] (agreement) gemäß[2] senden (to direct) wollen für Ihre Rechnung und Gefahr an die Herren R. Nuerembergerer & Co. in (69) Livorno (Lĕg″hŏrn), welche werden bei (102) Empfang der Waaren [prompt honoriren (pay due honour to) Ihre Tratten gegen den Betrag Ihrer Factura. Wir erwarten, daß Sie uns[2] so[3] (in such a manner) bedienen[1] (to serve) werden, daß wir keine Veranlassung haben (werden, 111) uns zu beklagen (154), und hoffend bald[3] von Ihnen[2] zu hören[1] (to he′ar), zeichnen (to sub-scribe) wir ꝛc.

13) Leipzig an Leeds. — Wir sind beehrt mit Ihrem Brief vom 1. ds., [da dieser aber keine Antwort erheischt (which requiring no answer), schreiben[2] (to address) wir[1] Ihnen[3] heute[4] nur mit der Absicht (intention), Ihnen einen Auftrag zu behändigen auf

40 Stücke Lastings
40 do. Mo′hairs
40 do. Or′leans,

deren (137) Qualitäten (descriptions) Sie umstehend verzeichnet finden werden, aber wir können[1] Sie[5] nicht[2] genug[3] (too much) bitten[4] [darauf zu sehen (to pay attention), daß schadhafte (dam″aged) Stücken [uns nicht geschickt werden (be [107] not send us, 34), da wir durchaus

(whatever)[3] keine Gelegenheit[2] haben[1], solche Waare[2] (commodity) loszuwerden[1] (to get rid of), selbst (e'vĕn) wenn ein Nachlaß[1] auf die Preise[3] gewährt (to allow) werden sollte[2]. Bezüglich Ihres Remboursements, bitten (to entreat) wir Sie nicht auf uns zu (41) ziehen, sondern uns[2] nur rechtzeitig[3] (in time) [Avis zu geben[1] (to advise); Sie können sich darauf verlassen, daß wir (92) Ihnen Anschaffung (remittances) machen (92) mit rückkehrender Post (by return of [the] mail).

14) London an Liverpool. — Der Hauptzweck (chîef purport) des Gegenwärtigen ist, Sie zu bitten, für meine Rechnung einzukaufen 50 Ballen [kurze Georgia (upland) Baumwolle, unversteuert (in bond), vorausgesetzt daß (provided that) Sie sie (them) bekommen (to obtain) können von guter Qualität zu einem Preise, der 5 d. nicht übersteigt (109) und sie (die Ballen) zu verschiffen nach (for) Havre an (46) die Adresse meiner Freunde, der Herren Tuemmermann & Becher dort (of that place), [indem Sie mir der Versicherung wegen baldigst Avis geben (giving me advice for insurance in due course). Nach Einsendung des (On transmitting me a) Connossements und (der) Factura belieben Sie [sich 15 Tage Sicht auf mich zu erholen (value on me at ... for your reimbursement).

15) Herren Stahlknecht & Biel, Liverpool. — Haben Sie die Güte, zu verschiffen am Bord des (on board the) Breakwater, Capitain Booby, [bestimmt nach Lissabon (bound for Lisbon), 150 Stück (sheets of) Kupferplatten (copper sheathing, *sing.*) laut untenstehenden [näheren Angaben (specification) und ein Faß (box) Kupfernägel (c. nails) dazu (proper for the sa'id sheathing), nicht über (109) 500 ℔ Gewicht (weight).

Wenn diese Waaren verschifft sind, belieben Sie mir die Factura und (das) Connossement zu schicken.

Dem Empfang derselben entgegensehend (Expecting to receive them soon), bin ich Ihr ergebener Diener Paul Heppe.

Tenth Lesson.

I. Practical Part.

1. Vocabulary.

Ri''der (*răi'dêr*), *n.*, Reiter, T. Allonge.
Sha're (*schĕr*[1]), *n.*, Antheil, T. Actie.
thănks (*thăngks*), *n. pl.*, Dank.
to be sŏr''ry, *v. a.*, bedauern, leid thun.
to sta'te, *v. a.*, melden, erklären.
we are sorry to state, wir bedauern Ihnen melden zu müssen.
to judge (*dshödsh*) (from), *v. n.*, urtheilen (nach).
ap'pe''arance(s) (*ăpî''rănss*(*ĕs*), *n.* (*pl.*), Schein, Aussicht.
hope(s) (*hôp*(*ss*), *n.* (*pl.*), Hoffnung.
to ef'fect'', *v. a.*, ausführen, bewerkstelligen.

[1]) a vor r lautet meist wie ĕ: care, stare, hare, ware. Ausnahme âre.
ai „ r lauten „ „ ĕ: pair.

pur″cha′se (*pör′tschäss*), *n.*, (An=) Kauf.
an″y thing, *n.*, irgend etwas.
sim″il′ar, *n.*, Aehnliches.
fäct, Thatsache, Factum.
in′clem″ency (cy = *ssĭ*), *n.*, Härte.
sum″mer (*ssöm′ĕr̈*), *n.*, Sommer.
to re′du″ce (*ridĭûss′*) to, *v. a.*, reduciren (auf).
crŏp, *n.*, Ernte.
ăbŏŭt, *adv*, ungefähr.
moiety (*mŏĭ′itĭ*), *n.*, Hälfte.
av″er′age (*äv′ĕr̈ĕdsh*), *n.*, Durchschnitt(s=).
re′sult″ (*rissölt′*), *n.*, Resultat, Ertrag.
in general, im Allgemeinen.
demand (*dimand′*), *n.*, T. Frage.
rĕd, *adj.*, roth.
wi′ne (*wăĭn*), *n*, Wein.
clăr′ĕt, *n*, französischer Rothwein.
da″ily, *adv*, täglich.
to in′cre″ase (*ĭnkrîss*), *v. n.*, wachsen, steigen.
thĕr̈″efo′re (*thĕr̈fôr̈*), *adv.*, deshalb, deswegen.
nŏth′ĭng but, *adv.*, nur, nichts als.
nat″ur′al (*năt′schŏräl*), *adj.*, natürlich.
alrĕ″ady (*ôlrĕd′ĭ*), *adv*, schon.
more (*môr̈*), *adv.*, mehr (höher).
pĕr̈, *prep.*, für; durch; mit; laut.
cĕnt, *n.*, hundert.
ăbŏv″e (*ăbŏv′*), *prep.*, mehr als, über.
ra′te (*rêt*), Preis; Cours.
to lim″it′, *v. a*, limitiren.
to fi′nd (*făĭnd*), *v. a. irr.*, finden.
he′re (*hêr̈*) annexed, hier beifolgend.
de′ta″iled (*ditê′ld*), *p. a.* von
to de′ta″il, *v. a.*, detailliren, ausführlich erzählen.
on hănd, vorräthig, auf dem Lager.
au″tumn (*ô′töm*), *n*, Herbst.
to doubt (*dŏŭt*), *v. a.*, bezweifeln.
to con′vin″ce (*konvĭnss′*), *v. a*, überzeugen.
Im′prac′tic′ab′il″ity, *n.*, Unausführbarkeit.
To be hap″py, *v. n.*, sich freuen, glücklich sein.
to see (*ssî*), *v. a. irr.*, sehen, bemerken.
to en″tĕr̈ into (*in′tu*), treten (in), kommen (in).
con′nex″ion (*konĕk′schn*), *n.*, Verbindung.
to bĕg, bitten.
ut″mo′st, *a*, äußerst.
to rend″er, *v. a.*, thun, erweisen &c.
wŏr̈″thy (*wör′dhĭ*), *adj.*, würdig, werth.
flatt″er′ing, *p. a*, schmeichelhaft.
to su′it (*ssĭût*), *v. a.*, conveniren.
free (*frî*), *adj.*, frei.
to re′pent″ of, *v. a.*, bereuen.
tri″al (*trăĭ′äl*), *n.*, Versuch.
con′tin″u′ance, *n.*, Fortsetzung.
com′miss″ion (*komĭsch′n*), *n.*, Auftrag.
Thŏm″sŏn (*tŏm′sn*), *pr. n.*
Shef″field (*schĕf′îld*), *pr. n.*
Chem″nitz (*kĕm′nitss*), *pr. n.*
du′ly, *adv.*, richtig, pünktlich.
Throûgh (*thrû*), *prep.*, durch, vermittelst.
Wi′ght (*wăĭt*), *pr. n.*
to na′me, *v. a*, nennen, erwähnen.
thĕ′rein″ (*dhĕrĭn′*), *adv.*, darin.
de′la″y (*dilê*), *n*, Verzug.
qŭi′te (*kwăĭt*), *adv.*, völlig, recht wohl.
to re″ali′ze (*ri-ălăĭs*), *v. a.*, ermessen.
ĭmpôr̈′tănce, *n.*, Wichtigkeit (ô oder ô).
punct″û′al (*pöng′ktschŭăl*), *adj.*, pünktlich.
de′liv″ery, *n*, Lieferung.
at any time, *adv.*, jemals, wenn je.
to like (*lăĭk*), *v a.*, lieben, gern haben.
we would like you to state = we would be glad if you would state.
to le′ave (*lîv*), *v. a.*, verlassen.
wŏr̈ks, *n. pl*, Fabrik (Werke).
strict″ly, *adv.*, genau, pünktlich; streng.
to ad′he″re (*ădhîr̈′*) to, *v. n.*, sich richten nach, verfahren nach.
whĕre (*hwĕr̈*), *adv*, wo.
en′clo″sing = containing.
spin′dle (*sspĭndl*), *n.*, Spindel.
steel (*sstîl*), *n*, Stahl.
to pŭt fŏr̈wăr̈d for ex′e′cu″tion (*ĕkssikĭûschn*), *v. a*, in Arbeit geben.
execution, *n.*, Ausführung.
in co′urse (*kôr̈ss*), *adv.* s. Z., sogleich.
to de′liv″er (*dilĭv″ĕr̈*), *v. a.*, liefern.

---

2. Text.

Orders received.

Gentlemen, We are much obliged to our friends, Messrs. Rider & Share of your town, for having introduced our firm

(in) to the acquaintance of your respected house and beg you will accept (of) our best thanks for the order you have the kindness to honour us with.

But we are sorry to state that, to judge from present appearances, there is but little hope(s) to effect the purchase at any thing similar to your limit. It is a fact that the inclemency of the two last summers has reduced our crops to about the moiety of an average result, and that in general the demand for all descriptions of red wines and clarets is daily increasing.

It is, therefore, nothing but natural, that prices are already more than 30 per Cent above the middling rates and nearly 20 per Cent above those limited by you.

You will find here annexed our Price-Current and a more detailed Report about our stock on hand and the produce of this autumn, which we doubt not will convince you of the impracticability of our order.

We should be very happy to see ourselves enabled to enter into connexion with your respected firm, and beg, therefore, to be assured that we should do our utmost in rendering ourselves worthy of your flattering confidence.

If it suited you to give us free hand, you would not repent of having made a trial and be induced to favo(u)r us with a continuance of your commissions.

Messrs. Thomson & Co. of Sheffield to their agent at Chemnitz.

Sir, We have duly received (through our Mr. R. Wight) your esteemed letter of 19th inst, with the orders named therein, and beg to assure you that they shall have our best attention and be forwarded without delay.

We can quite realize the importance of early and punctual deliveries of all our orders, and should you have at any time any more pressing than usual, we would like you to state, if possible, the time at which such orders, should leave our works, when this will be strictly adhered to in all cases where it is possible. We are, Sir, Yours most respectfully . . .

Sir, We are in receipt of your favours of 30th ult. and 3rd inst., enclosing orders for Spindle Steel, which are put forward in course for execution, and shall be delivered without delay. We are, Sir, Yours very truly . . .

---

3. Alternative Translation.

Orders received.	(Anzeigen über den) Empfang von Aufträgen.
We are much obliged to our friends,	Wir sind unseren Freunden, den Herren
Messrs. Rider & Share of your town,	Rider & Share dort, sehr dankbar,
for having introduced our firm	daß sie zugeführt haben unsere Firma
to the acquaintance	der Bekanntschaft
of your respected house	Ihres werthen Hauses,
and beg you will accept	und bitten Sie entgegenzunehmen
(of) our best thanks	unsern besten Dank
for the order	für den Auftrag,
you have the kindness to honour us with.	womit Sie die Güte haben uns zu beehren.
But we are sorry to state that,	Es thut uns indeß Leid sagen zu müssen, daß,

to judge from present appearances, there is but little hope(s)	soweit wir es jetzt beurtheilen können (nach dem jetzigen Stand [der Dinge] zu urtheilen) wenig Hoffnung vorhanden ist,
to effect the purchase	diesen Ankauf zu bewerkstelligen
at any thing similar to your limit.	zu einem Preise, wie Sie uns denselben aufgeben.
It is a fact	Es ist Thatsache,
that the inclemency	daß die Unfruchtbarkeit
of the two last summers	der letzten beiden Sommer
has reduced our crops	unsere Ernten reducirt hat
to about the moiety	auf etwa die Hälfte
of an average result	eines Durchschnittertrags
and that in general	und daß im Allgemeinen
the demand for all descriptions	die Frage nach allen Sorten
of read wines and claret	rother Weine und Claret
is daily increasing.	täglich steigt.
It is, therefore, nothing but natural,	Es ist deshalb ganz natürlich,
that prices are already more than 30 pCt.	daß die Preise schon 30% höher sind
above the middling rates,	als die Normalpreise
and nearly 20 pCt.	und fast 20%
above those limited by you.	über denjenigen, welche Sie limitiren.
You will find here annexed	Sie werden beigeschlossen finden
our Price-Current	unseren Preiscourant
and a more detailed report	und einen eingehenderen Bericht
about our stock on hand	über die Vorräthe, die wir hier auf Lager haben,
and the produce of this autumn,	sowie über den Ertrag dieses Herbstes,
which we doubt not	der, wie wir nicht zweifeln,
will convince you	Sie überzeugen wird
of the impracticability	von der Unausführbarkeit
of your order.	Ihres Auftrags.
We should be very happy	Wir würden uns sehr freuen,
to see ourselves enabled	wenn wir in den Stand gesetzt würden,
to enter into connexion	in Verbindung zu treten
with your respected firm	mit Ihrer werthen Firma
and beg, therefore, to be assured	und bitten Sie deshalb, überzeugt zu sein
that we should do our utmost	daß wir Alles aufbieten würden
in rendering ourselves worthy	(um) uns würdig zu zeigen
of your flattering confidence.	Ihres schmeichelhaften Vertrauens.
If it suited you	Wenn Sie die Güte hätten,
to give us free hand,	uns freie Hand zu lassen,
you would not repent	so würden Sie nicht bereuen,
of having made a trial	einen Versuch gemacht zu haben,
and be induced to favour us	und sich veranlaßt fühlen, uns zu erfreuen
with a continuance	auch für die Folge
of your commissions.	mit Ihren Aufträgen.

Sir, we have duly received	Wir haben richtig erhalten
(through our Mr. Wight)	(durch unsern [Generalagenten] Herrn Wight)
your esteemed letter of 19th inst.,	Ihre werthe Zuschrift vom 19. ds.
with the orders[1]) named therein,	mit den darin erwähnten Aufträgen,
and beg to assure you	und versichern Ihnen,

[1]) Die Engländer verstehen unter order auch die bestellten (zu liefernden) Waaren.

they shall have our best attention	daß wir sie bestens ausführen
and be forwarded without delay.	und ohne Verzug absenden werden.
We can quite realize	Wir können recht wohl ermessen
the importance	wie wichtig es ist,
of early and punctual deliveries	daß zeitig und schnell geliefert werden
of all our orders	alle bei uns bestellten Waaren
and should you have	und sollten Sie haben
at any time	jemals
any more pressing than usual	mehr als gewöhnlich pressante
we should like you to state if possible	so würden Sie uns verbinden, wenn Sie, soweit Ihnen dies möglich ist, angeben wollten
the time at which such orders	die Zeit, wenn solche Waaren
should leave our works,	unsere Werkstätten verlassen müssen.
when this will be strictly adhered to	Wir werden uns immer danach richten
in all cases where it is possible.	in allen Fällen, wo es uns möglich ist.

We are in receipt of your favours	Wir sind im Besitz Ihrer Geehrten
of (the) 30th ult. and 3rd inst.,	vom 30. vor. Mts. und 3. ds.,
enclosing orders for Spindle Steel,	enthaltend Aufträge auf Spindelstahl,
which are put forward in course for execution,	welche sogleich in Angriff genommen worden sind,
and which shall be delivered without delay.	und welche geliefert werden sollen unverzüglich.

---

4. Questions on the text.

1) For what are the writers of the first letter obliged to their friends, Messrs. Rider & Share?
2) For what do they offer their best thanks?
3) What are the authors of this letter sorry to state?
4) To what have the last two summers reduced the crop?
5) What is daily increasing?
6) What is nothing but natural?
7) Of what will the inclosures convince the receivers of the letter?
8) Of what should the Gentleman who received the questionable order be glad?
9) Of what would the Gentleman addressed not repent?
10) Who wrote the second letter, and to whom is it addressed?
11) What did the letters, which Messrs. Thomson & Co. of Sheffield received contain?
12) Of what is the agent of (the) said Gentleman assured?
13) What can Messrs. Th. & Co. quite realize?
14) What should they like their agent to do?
15) What will they adhere to?
16) What is called in English: „einen Auftrag in Arbeit geben"?

II. Theoretical Part.

1. Lexicology and grammar.

Orders **received** = (letters on) orders (which have been) received.

§ 112. Das zweite Particip (welches nach Auslassung des dazu gehörigen relativen Pronomen und Zeitworts als Adjectiv erscheint) hat seine Stellung gewöhnlich hinter dem Hauptwort. S. § 109.

Our friends, **Messrs.** Rider & Share **of** your town. S. §§ 68. 69.

For having introduced our firm. S. pag. 91. L. 6 und § 78.

You have the kindness to honour us **with.** S. § 62.
Womit Sie die Güte haben uns zu beehren.

But we are sorry to state...
Es thut uns **aber** (= **indeß**) leid, (Ihnen) bemerken zu (müssen).

§ 113. Die Conjunction but steht immer zu Anfang des Satzes oder Gegensatzes.

§ 114. Nach den Verben to be sorry, to be happy, to be glad, to regret, to expect u. dgl. werden die deutschen Hilfsverben „müssen" und „können" nicht übersetzt.

To state, *v. a.*, to settle, to reg″u'la'te, to ev″id'ence, to de'cla″re, to say, to ob'ser″ve, to mention; to show, to explain. — As stated, wie erwähnt, angeblich.

That, **to judge from** present appearances. S. §§ 96. 160.

Appearance, *s.*, Erscheinen, Anblick; Erscheinen vor Gericht; Aeußere; äußere Erscheinung; Auftreten; Eintritt; Anschein, Schein; Wahrscheinlichkeit; Vorwand; Aeußere, Ansehen, Aussehen; Geist, Erscheinung.
To make one's appearance, zum Vorschein kommen, sich zeigen, auftreten.
In all —, to all —, aller Wahrscheinlichkeit nach.
To save —, den Schein retten.

There **is** but little **hopes.**

§ 115. Die Wörter means und hopes haben gewöhnlich das Zeitwort im Singular.
By that means, auf diese Weise, dadurch, hierdurch.

To effect the purchase **at any thing similar to** your limit =
To effect the purchase **at any limit similar to yours.**

To effect, *v. a.*, to bring to pass, to attempt with success, to ach'ī″eve; to produce as a cause.
To effect purchases, sales, insurance, orders.
To execute orders.

Purchase, *n.*, any thing bŏught or obtained for a price; any thing of which possession is taken.

Any thing, irgend Etwas; Etwas, ein Wenig, im Geringsten; Alles. Above any thing, vor allen Dingen.

Any one, / **Any body,** } irgend Einer, Jeder, Jedermann. S. § 101.

Similar, *adj.*, ho'mo'ge″ne'ous (gleichartig), having one part like another; resembling, having re'sem″blance.

Fact, *n. s.*, a thing dŏne; re'al″ity, not sup'po'sit″ion; action, deed.

Inclemency, *n. s.*, crû″el'ty, un'mer″cĭfulness, se'ver″ity, hârsh″ness, röughness (gh = *f*).

Summer, *n. s.*, the se″ason in which the sun arrives at the hither sŏl″stice, the hot season.

To reduce, *v. a.*, to bring into any state of dim'in'u″tion etc.

Crop, *n. s.*, the hârvest, the corn (cotton etc.) gath″er'ed (geerntet) on the field, any thing cut off.

To reduce **to about** the moi(e)ty.

Reduciren **auf ungefähr** die Hälfte.

Moiety or **moity**, *n. s.*, half (Hälfte), one of two e''qŭal parts.

Average, *n. s.*, a me'an (mittleres) propo''rtion (Verhältniß). T. Havarie (Haferei).

On (upon) an average, im Durchschnitt. **Average result**, Durchschnittsresultat; Durchschnittsertrag.

Result, *n. s.*, cŏn''se'qŭence, effect (Ergebniß) produced by the con'cur''rence of co'op''era'ting (zusammenwirkend) cau'ses etc.

Demand, *n. s.*, a claim; a question, an in'ter'ro'ga''tion; a calling (Nachfrage) for a thing in order to purchase it.

All, *adj.*, the whole num''ber, ev''er'y one; the whole (*hôl*) quantity, every pârt.

Synonymes.

All, the ag''gre'ga'te amount (All men, all the world).
Every, every one (Every man, woman).
Each, every one of any number sep''ar'at'ely (ately = *ĕtlĭ*) considered (Each in'div'id''u'al).
Whole, all of a thing; the total as'sem''blage of parts (The whole human ra'ce. The whole world. Give the whole, not the half.

Red, *adj.*, roth. Red chalk (*tschôk*), rothe Kreide. **Red-chalk-pencil**, Rothstift.

Wine, *n. s.*, the fĕrmen''ted (gegohren) ju'ĭce of the gra'pe (Weintraube).

Clarets, *n. s.*, all sorts of red Bordeaux Wines.

Is daily **increasing.** S. § 39.

Daily = dayly.

§ 116. Mehrsilbige Adjective, die auf y ausgehen, verwandeln dieses vor der Silbe ly (bei der Bildung der Adverbien) in i. Beisp.:

Angry, zornig, angrily (*adv.*). E'asy, leicht, e''asil'y (*adv.*).

To increase = increasing. S. § 8.

To in'cre''ase, *v. n.*, to grow more or greater; *v. a.*, to make more or greater. **In''cre'ase**, *n. s.*, the state of growing more, au'gmen'ta''tion.

Nothing but = only, but, quite.

Natural, *adj.*, natürlich, klar; ungekünstelt; physisch.

Natural his''tŏr'y, Naturgeschichte. Natural frûits, wild wachsende Früchte. Natural phil'os''oph'y, Naturlehre. Natural philosopher, Physiker, Naturlehrer.

That prices are. S. § 42.

Already, *adv.*, at this pres''ent' time; before the present.

Per cent, pro cent. Per'cent''age (= %), the al'lŏw''ance, du''ty or commission on a hundred.

Above, *prep.*, über; höher als; mehr als; vor, erhaben über.

§ 117. Above bezeichnet einen Zustand der Ruhe oder Bewegung, in der Höhe oder auf der Oberfläche, und ist der Gegensatz von **below**, unter.

Im figürlichen Sinne drückt es eine Ueberlegenheit aus:

Above the clŏŭds (Wolken). He lŏdges (*lŏdshĕs*) a sto''ry above me. This is above his com'pre'hen''sion. (Dies geht über seine Begriffe.) Virtue is above (erhaben über) all pra''ise (Lob). He has been abrŏad (in der Fremde, im Auslande) above a year.

Above all (things) bring me a glass of fine pa'le a'le. He is above it (darüber hinaus). That is above me (= above my comprehension).

Rate, *n. s.*, price fixed on any thing; allowance settled; degree, com'-par''at'ive height or value; quantity as'si''gnable (g stumm); that which sets value; manner of doing anything; degree to which anything is done; (tax im'po''sed by the par''ish).

Synonymes.

Value, that property which renders a thing useful or es''tim'able.
Worth, excellence; importance; usefulness.
Rate, amount fixed; degree of value.
Price, e'quiv''al'ent given or noted for anything.

Value received. Pay the value. The worth of a thing is its acknowledged value. Rate and price are the measures of value and worth. Rate of interest. Dear rate. High price, low price, price of corn.

Nearly, *adv.*, almost; at no great dis''tance; clo''sely.

Those limited by you =

those which { are / have been } limited by you. S. § 112.

§ 118. Die bestimmenden Fürwörter (def''in'it'e pronouns) heißen im Englischen wie folgt:

He that oder he who, derjenige welcher, der welcher, (der) wer.
She that oder she who, diejenige welche.
They that oder they who, diejenigen welche.
Those that, those who, those which, diejenigen welche.
Such as, diejenigen welche.
That which (the one which), das(jenige) welches, das was.
The same, derselbe, dieselbe, dasselbe; dieselben.

Im Nominativ ist es ganz gleich, ob man he who etc. oder he that etc. braucht. Die Declination geschieht mit of und to: Aber: He who, he whose, he to whom, he whom.

Those which wird gebraucht, wenn von Sachen die Rede ist.

To limit, *v. a.*, to con'fi''ne with'in'' cer''taĭn bŏŭnds, to re'stra''in, to cir'cum'scri''be; to restrain from a lăx or general sig'nif'ic'a''tion.

To annex, *v. a.*, To join, to u'ni''te at the end; to unite a smaller thing to a greater (sic!).

To find, *v. a.*, to obtain by sëarching or see''king; to obtain something lŏst; to meet with, to fall upon; to know by ex'pe''rĭĕnce; to dis'cŏv''er by stud''y; to discover what is hĭdden; to hit on by chance, to per'ce''ive by ac''cid'ent; tŏ de'tect'', to dep're'hend'', to cătch, to de'ter''min'e by ju'dic''ial ver''dict'; to sup'ply'', to fur''nish etc., *irr.* found, found.

§ 119. The following verbs are irregular like to find:

To bind, binden (bound, bound).
  To unbind', auf=, los=, ab=, entbinden.
  To underbind', unterbinden.
To grind, mahlen (ground, ground).
To wind, winden (wound, wound).
  To unwind, auf=, abwickeln.
  To upwind, aufwinden, =wickeln.

To detail, *v. a.*, to re'la''te particularly, to par'tic''u'lar'i'ze.

Report, *n. s.*, account (Bericht) re'tur''ned; rŭ''mour.

About, *prep.* und *adv.*, um; an; über; wegen; in; bei; gegen, um.
  To be about, vorhaben, im Begriff sein.

§ 120. **About** bezeichnet:

1) eine Nähe, einen Umkreis:

The country about Dresden is beautiful. Every thing about her is in order. Have all your eyes about you (passen Sie gehörig auf).

2) ein Ungefähr:

It was about midnight (gegen Mitternacht). They live about a mile from the town. About two years ago. His sal″ar′y will be about 200 L. About the beginning of May.

3) und wird gebraucht, wenn von Dingen die Rede, die man bei sich trägt (französisch sur):

As I had no money about me, I was obliged to bŏr″ıōw (entlehnen) some from a friend of mine.

4) Im figürlichen Sinne entspricht about den deutschen Präpositionen „um, wegen“:

Why do you vex yourself about it? He has no care about the chŏĭce of words. I do not care about it. Tell me all about (über) her.

NB. About ist auch Adverb und heißt dann: herum, umher, rundherum; im Umfange; im Begriffe. Round about, ringsum.

At that very time I was about (= going) to leave Old England.

On hand, in store (vorräthig, auf Lager).

Autumn, *n. s.*, the season (*ssîsn*) of the year between summer and winter.

Which **we doubt not** will convince you.

§ 121. Die verneinende Form des Zeitworts im Present tense und Imperfect tense wird, wie bereits Seite 14 Th. I gezeigt wurde, mit dem Hilfszeitworte to do gebildet. Zuweilen aber wird, des größeren Nachdrucks wegen, die Verneinung wie vorstehend gegeben.

To doubt, *v. a.*, to question, to be in un′cer″tainty (ai stumm); to fear; to su′spect″; to hesitate. *v. n.*, to hold questionable, to think uncertain, to fear, to suspect, to dis′trust″.

To convince (of), *v. a.*, überzeugen; überführen, überweisen; überwältigen; er=, beweisen.

To per′süade (to), *v. a.*, überreden, bereden, überzeugen.

Impracticability, *n. s.*, im′pos′sib′il″it′y, the state of being en′ex″e′cu′table.

We should be very happy **to see** ourselves enabled. S. § 84.

To see **ourselves** enabled.

§ 122. So oft man im Deutschen das Fürwort „selbst“ den zurückführenden Fürwörtern „mich, dich, sich, uns, euch (Sie)“ hinzufügen kann, muß man sich im Englischen der zurückführenden Fürwörter myself, yourself etc. bedienen. S. Th. I pag. 109.

Ausnahmen von dieser Regel finden bei denjenigen Zeitwörtern statt, die im Deutschen rückbezüglich sind, im Englischen aber nicht. Zum Beispiel:

To fight a du′ĕl, sich duelliren. I fight (*fäit*) a duel, ich duellire mich. I fought (*fōt*) a duel, ich duellirte mich.

To see, *v. a.*, to per′ce″ive by the eye (*äi*); to ob′ser″ve, to find; to dis′cöv″er, to de′scry″; to con′ver″se with; *v. n.*, to have the power of sight, to have (by the eye) per′cep″tion of things distant; to dis′cern″ without de′-

cep″tion; to in′qui″re, to dis′tin″gŭĭsh; to be attentive; to sche″me, to con′-tri″ve; *irr.*, saw, seen.

Ourselv″es, *r. pron.*, uns (selbst). S. pag. 109, Th. I.

To enable, *v. a.*, to make able, to con′fer″ power.

To enter, *v. a.*, to go or come into any place; to in′it″ia′te (*ĭnĭsch′ĭēt*) in a business, meth″ŏd, or so′ci″e′ty; to set down in (a) writing; *v. n.*, to come in, to go in; to pen″e′tra′te men″tal′ly, to make in′tel′lect″u′al en″trance; to en′ga″ge in; to be in′it″ia′ted in:

I have entered (eingetragen) it **into** the ledger. He entered (trat) **into** my service. He rarely enters (sich einlassen) **into** conversation. They will enter **into** partnership (sich associiren). It has been entered **into** your credit (debit). It did never enter (kommen) **into** my mind (Kopf). He entered **into** (ging ein auf) the plĕas″an′try (Spaß). I cannot [enter **into** the spir″it (heraus bekommen den Sinn) of this passage (Stelle). I entered **into** a bond (ich gab eine Verschreibung). To-morrow I shall enter **upon** (antreten) my em′plŏy″ment (Amt). I entered then **on** (trat damals an) my twen″tiĕth year. To enter **the** army (in den Kriegsdienst treten), **a** family, **a** country, **a** house, **a** room etc.

To enter **into** connection = to commence a correspondence with. (S. pag. 24.)

Firm, *n. s.*, the name or names under which any house or trade is established and carried on; house, business.

And beg, therefore, to be (= you will be [or rest) assured....
S. pag. 52, Th. I. und § 86 b.
Und bitten Sie deshalb, sich versichert zu halten . . .

Our **utmost**, unser Aeußerstes.

§ 123. Die folgenden Wörter bilden den Superlativ durch **Anhängung** von **most**:

End, das Ende.	The end″mo′st, der (die, das) weiteste, entfernteste.
fâr, weit.	The fâ″rmo′st (furth″er′mo′st), der weiteste.
fo′re, vor.	The fo″remo′st, der vorderste.
hi′nd, hi″nder, hintere.	The hi″nd(er)mo′st, der hinderste.
hith″er, hierher.	The hith″er′mo′st, der nächste hierherzu.
in″ner, innere.	The in″mo′st, in″ner′mo′st, der innerste.
lô″wer, niedriger.	The lo″wer′mo′st, der niedrigste.
mid, middle, Mitte.	The mid(dle)″most, der mittelste.
neth″er, niedrigere, untere.	The neth″ermost, der niedrigste, unterste.
ŏŭt″er, ut″ter, äußere.	The out″er′mo′st (Raum), ut″ter′mo′st ut″mo′st, das Aeußerste.
sŏŭth, Süden.	The south″mo′st, der südlichste.
tŏp, Gipfel, oberste Ende.	The tŏp″mo′st, der höchste, oberste.
un″der, untere.	The un″der′mo′st, d. unterste, zu unterst.
up″per, obere.	The up″per′mo′st, der oberste, zu oberst.

To do one's utmost, sein Aeußerstes, Möglichstes thun, aufbieten (französisch faire son mieux).

In rendering ourselves worthy. S. §§ 79. 122.

To render, *v. a.* (auch mit back), wiedergeben, zurückgeben, erwidern; fig. vergelten; thun, leisten; (to) überliefern, übergeben; (into) übersetzen; tünchen; angeben; machen, darstellen, schildern; **T.** rentiren.

To render one's (best) thanks, **sich** (bestens) bedanken, seinen Dank abstatten.
To render hom″age, huldigen. To render so′lic″it′ous, bekümmert machen.
To render **to** account, T. Gewinn bringen, abwerfen.

Worthy, *adj.*, de′ser″ving (*f. i.*: merits); val″u′able, no′ble, il′lus″trious; having worth, having vir″tu′e; su″itable for quality, good or bad, e″qŭal in value; su″itable to anything bad; deserving of ill.

To flatter, *v. a.*, to soothe with pra″ises, to please with blan″dishments (Schmeicheln); to praise falsely (a = ŏ); to ra′ise false hopes.

Confidence, *n. s.*, firm believe of another; trust in his own ab′il″ities or fŏr″tune; vicious (*vĭschöss*) bo′ldness (op′po″sed to mŏd′es′ty); hŏn″est (h stumm) bo′ldness, fir″mness of in′teg″rit′y; trust in the goodness of another.

If it suited **you to give us** free hand. S. §§ 34. 33.

To suit, *v. a.*, to fit, to ad′apt″ to something else; to be fitted to, to be′cŏm″e; to dress, to clo′the; *v. n.*, to ag′ree″, to ac′cŏr″d.

To give free hand, to leave at one's discret″ion (*dĭsskrĕschn*).

You would not repent **of having** made a trial. S. § 60.

§ 124. Mehrere Verben, die im Deutschen den Accusativ regieren, stehen im Englischen mit dem Genitiv. Z. B.:

Annehmen, to ac′cept″ of*,
einräumen, zugeben (Gehör geben), to ad′mit″ of*,
zugestehen, als gültig annehmen, to al′lŏw″ of,
billigen, to ap′pro″ve (o = *û*) of*,
benutzen, to ava′il of,
wissen, kennen, ahnen, vermuthen, to be aware of,
brauchen, { to be in need of, / to be in want of,
überlegen, erwägen, bedenken, to con′sid″er of,
mißbilligen, to dis′ap′pro″ve* of,
nicht erlangen, nicht gelingen, nicht halten, to fa′il of,
fragen, to in′qui″re of,
bereuen, to re′pent″ of,
brauchen, to stand in need of,
wahrnehmen, to take care of etc.

NB. Die mit * bezeichneten Verben können auch **ohne** die Präposition of stehen.

Trial, *n. s.*, test, ex′am′in′a″tion; experience, act of ex′am″in′ing by experience; ex′per″ĭment, ex′pe′rĭmen″tal knowledge; ju′dic″ial ex′am′in′a″tion; tem′pta″tion, tĕst of vir″tu′e; state of being tri′ed.

Synonymes.

Es″sa′y, an experiment; a trial.
At′tempt″, an ef″fo′rt to ga′in a pŏĭnt.
Ex′per″ĭment, something dŏne in order to dis′cŏv″er an un′kno″wn or un′cer″tain ef′fect″.
Proof, ev″id′ence suf′fic″ient to in′du″ce be′lĭ″ef.

You would (not repent of having made a trial and) **be** (= feel) **induced.** S. § 30.

Sie würden (nicht bereuen einen Versuch gemacht zu haben und) veranlaßt werden.

To induce, *v. a.*, to per′sŭa″de, to in″flu′ence to any thing; to prod′u″ce by per′sŭa″sion or in″flu′ence, to offer by way of in′duc″tion or con′se′qŭen″tial re″asŏn′ing; to produce; to introduce; to bring into view.

Synonyme:

To engage, to induce, to win by ple″asing me′ans, to gain etc.

To favo(u)r, *v. a.*, to sup'po"rt, to re'gârd" with ki"ndness; to as'sist" with advan"tages or con've"nïences; to re'semb"le in fe"ature; to con'du"ce to, to con'trib"u'te.

To favour us **with a continuance of your commissions** = to favour us **with your future cs.**, to favour us **in future with your cs.**

NB. Favour (*n. s.* und *verb*), honour (*n. s.* und *v.*) ꝛc. werden oft ohne u geschrieben.

We have **duly** received. S. §§ 23 und 64.

Duly, *adv.*, in (good) time, in due course; prop"er'ly, fit'ly; regularly, ex'ac"tly.

Through, *prep.*, durch; durch ... hindurch; aus, vor; durch, vermittelst.

§ 125. Through bezeichnet Durchgang durch einen Raum oder Ort, außerdem das Mittel (wie by) und die Dauer der Zeit:

On going (als [ich] ging) from Liverpool to London, I passed through Oxford.

We travelled through several countries together (mit einander).

Walking (*wōking*) through the streets, I was astonished to see so many fine shops.

He is look"ing (oo = *ŭ*) through the win"do'w. I sent the parcel through (by) one of my servants. I obtained the place through (by) his kind in'ter'-fe"rence. The ŏm"nib'us' passes through this street six times a day. He threw (*thrû*) a stone through the window, so that it broke into pieces.

With the orders **named therein.** S. § 112.

Mit den **darin enthaltenen** Aufträgen.

To name, *v. a.*, to call; to de'nom"in'a'te, *fig.* to contain, to mention (*mĕnschn*).

Therein, *adv.*, S. pag. 87 Lektion VI.

We have received your letter of... and beg to be assured. S. § 30.

We beg to be assured = We beg you will be (reste) assured. S. § 41.

To assure, *v. a.*, to give con"fid'ence by a firm prŏm"is'e; to se'cu"re another; to make con"fid'ent, to ex'empt" from doubt or fe'ar; to make se'cu"re.

They shall have our best attention = they shall be executed. They **shall have** our attention **and be** forwarded. S. §§ 30. 31.

Sie sollen ausgeführt und versandt werden.

To forward, *v. a.*, to send away, to dispatch, to convey. S. pag. 28.

We **can quite** realize. S. § 23 und pag. 26 L. II.

Quite, *adv.*, com'ple"tely, per"fec'tly. S. entire, pag. 12 L. 7.

To realize, *v. a.*, to bring into be"ing or ăct; to con'vert" money into land; to carry out, to ac'cŏm"plish; to con'jec"ture, to es'tim'a'te.

Importance, *n. s.*, wêight, cŏn"se'qŭĕnce; mat'ter, sub"ject' etc.

Early, *adj.*, soon, be'ti"mes; *fig.* qŭĭck; *f. i.* **waiting an ëar"ly reply etc.**

Punctual, *adj.*, pun'ctil"ious, ni"ce, ex'act" etc.

Deliveries. S. § 63.

Delivery, *n. s.*, the act of de'liv"er'ing, or giving; re'le"ase, res"cu'e, sa"ving; a sur'ren"der, giving up etc.

Orders = the ordered goods. **At any time**, *adv.*, ever.

Any more pressing than usual. S. §§ 101. 19.
pressantere als gewöhnlich.
besonders bringende.

Pressing, *part. adj.*, ur″gent′ (dringend, pressant), re′qŭi″ring de′spatch″.
Usual, *adj.*, cŏm″mŏn, fre″qŭent′, cus″tŏm′ar′y.

Synonymes:

Common, ŏr″din′ary.
General, in most cases.
Customary, according to custom.

We would like you to state.
So würden wir wünschen, daß Sie uns angäben.

§ 126 a. To like (oder to wish) somebody to do some thing heißt „von Jemandem wünschen, daß er etwas thut".

I should like you to write me every fŏr″tnight, ich wünschte, daß (oder es würde mir angenehm sein, wenn) Sie mir alle vierzehn Tage schrieben.
Do you wish me to go? Wünschen Sie, daß ich gehe?

b. Das deutsche „würden" wird zuweilen mit would (anstatt should) gegeben, wenn es im Sinne von „möchte(n)" steht:

We would go if we could, wir würden (möchten) gehen, wenn wir könnten.

§ 127. Das Zeitwort „to like" entspricht dem deutschen: gern haben (lieben), mögen.

I like to read, ich mag gern lesen, ich lese gern.
I like mu″sic′, ich liebe die Musik, ich habe (höre) die Musik gern.
He likes me′at better than veg″e′tables, er ißt das Fleisch lieber als das Gemüse. I like her better than him, sie gefällt mir besser als er.
They like beer, sie trinken gern Bier.
I like this girl for her sin′ce″rity, ich liebe dieses Mädchen wegen seiner Aufrichtigkeit (= weil es so aufrichtig ist).

If **(it is)** possible. S. § 83.

Time, *n. s.*, the measure of du′ra″tion; spa′ce of time; in″ter′val′; season, proper time; a considerable space of duration, continuance, proc″ess′ of time; age, particular part of time; mu″sic′al measure.
Two or three times, zwei oder drei **Mal**.

To leave, *v. a.* (*irr.* left, left), to qŭĭt, to fŏrsa″ke; to have, remaining at dĕath (hinterlassen); to suf″fer to remain; to fix as a to′ken (Zeichen) of re′mem″brance; to be′qŭe″ath, to give as in′her″it′ance; to give up, to re′si″gn (g stumm), to ce′ase to do, to de′sist″ from.

Lassen in the sense of hinterlassen, zurücklassen, is to be translated into English by „to leave". S. § 147.

§ 128. The following verbs in eave are irregular:

To	be′re″ave, berauben,	be′reft″, be′reft″.
„	cle″ave, spalten, }	cleft′ (clo′ven, *klovn*).
„	cle″ave, sich anhängen, }	cleft′ (clove).
„	he′ave, heben,	ho′ve, ho′ven.
„	in′ter′we″ave, in einander weben,	interwove′, interwo′ven.
„	in′we″ave′, einweben,	inwove, inwoven.
„	un′der′we″ave, unterweben.	underwove, underwoven.
„	we″ave, weben,	wove, woven.

Works, *n. s. pl.*, manufactory, establishment where something is manufactured. S. § 96.

When this will be strictly adhered to.

In welchem Falle { diesem wird werden genau gekommen **nach**.
{ dies genau befolgt werden wird.

§ 129. Wie im Deutschen die von einem Zeitwort regierte Präposition zuweilen nachsteht, wie z. B. in folgenden Sätzen:

Sie redeten uns **an**. Er sah uns lange **nach**. Man hörte uns **zu** etc.,

so ist dies auch im Englischen bei allen denjenigen Verben der Fall, welche im Infinitiv eine Präposition regieren.

Weitere Beispiele:

Your favours of the 10th and 17th inst. have duly reached us. The fŏrmer we **replied to** through our agent, Mr. Bauer.

She was often **spoken of** as a beauty, as a hag.

They were most attentively **listened to** by all the by″stan″ders.

He is seldom **hëard of**. It is seldom **spoken of**.

When, *adv.*, at the time that; at what time (in which case); what time; at which time; after the time that; at what particular time.

Since when, since what time, since which pe″rĭŏd.

When (it is) due, zur Verfallzeit. **T.**

Strictly, *adv.*, exactly, with rig″ŏr′ous ac″cu′rac′y; rig″orously, se′ve″rely, without re′miss″ion.

Syn.: Severely, *adv.*, pa′infully, af′flict″iv′ely; fe′ro″ciously, hŏr″ridly.

To adhere (to), *v. a.*, anhangen, ankleben, zusammenhangen; fig., nachkommen, sich richten nach . . .

{**Case**, *n. s.*, Fall; Umstand, Zustand; Lage; Rechtsfall, Betreff; Fall, Casus.
{**Case**, *n. s.*, Kiste, Futteral, Gehäuse, Behältniß; Scheide, Kapsel; Haut, Balg; Hülse; Decke, Kappe; (Bett-)Ueberzug &c.

Where, *adv.*, at which place or places; at what place; at the place in which; any where, at any place.

Receipt, *n. s.* **T.**, possession. To be in r. of, to have received.

To enclose (oder inclose), *v. a.*, to annex, to submit **T.**

Spindle, *n. s.*, the pin by which the thrĕad is formed, and on which it is con′glom″er′a′ted (aufwickeln); a long slĕnder (= thin) stalk (*sstŏk*); any thing slender.

Steel, a kind of i″ron, re′fi″ned and hâr″dened, of great use in the ma″king of tools and ins″trû′ments of all kinds; it is often used for wĕap″ŏns or âr″mour.

Which are put forward in course for execution.

Welche sind (fort)gegeben (worden) sogleich in Arbeit.

To put, *v. a.*, *n. irr.* (put, put), setzen, stellen, legen, stecken, bringen; anwenden, gebrauchen; geben, anvertrauen; machen, lassen, verursachen, hervorbringen, bemerken; verpflichten, nöthigen; erregen, treiben, bewegen, bereden; bilden; keimen, sprossen, ausschlagen; steuern, segeln.

Ueber die bei to put gebrauchten Präpositionen gibt jedes gute Wörterbuch Auskunft.

§ 130. Folgende unregelmäßige Zeitwörter haben im Infinitiv, Imperfectum und 2. Particip gleiche Formen:

To beat, schlagen,	beat, beat(en).
„ bid, heißen,	bid, bid(den).
„ cast, werfen,	cast, cast.
„ cost, kosten,	cost, cost.
„ cut, schneiden,	cut, cut.
„ eat, essen,	ate eat), eaten (eat).

To	hit, treffen,	hit, hit.
„	hurt, verletzen,	hurt, hurt.
„	knit, stricken,	knit*, knit*.
„	let, lassen,	let, let.
„	lift (auf=)heben,	lift*, lift*.
„	light, treffen, leuchten,*	light (lit), light (lit).
I	must, muß,	must.
„	need, brauche,	need.
„	ought, muß,	ought.
To	quit, verlassen,	quit*, quit*.
„	re'ad, lesen,	rĕad, rĕad.
„	rid, los werden,	rid, rid.
„	run, laufen,	ran (run), run.
„	set, setzen,	set, set.
„	shut, schließen,	shut, shut.
„	spit, spucken,	spit* (spat), spit*.
„	split, spalten,	split*, split*.
„	sprĕad, verbreiten,	sprĕ(a)d, spre(a)d.
„	swĕat, schwitzen,	swe(a)t, swe(a)t.
„	thrust, werfen,	thrust, thrust.
„	upset'', umwerfen,	upset, upset.

und alle Ableitungen.

NB. Die mit einem * bezeichneten Formen kommen auch regelmäßig vor.

To put forward for execution, in Arbeit geben (nehmen).

To deliver, *v. a.*, to give, to yield; to cast away; to sur'ren''der, to put into one's hands; to save, to res''cu'e; to re'la''te, to utter etc.

Without delay, immediately, without loss of time.

---

2. Grammatical Questions.

1) What has been said in § (lies section) 112 about the place of the Second Participle in a phrase?
2) Where is the conjunction "but" placed in a phrase?
3) After what verbs are the German Auxiliaries „müssen and können" not to be translated?
4) What substantives, though used in the plural number have the verb generally in the singular number?
5) What adjectives ending in -y change this letter into i when they take the endsylable "ly"?
6) What does the preposition „above" denote?
7) What are the definit pronouns in English?
8) What are the Imperfect Tense and Second Participle of the irregular verb "to find"?
9) What does the preposition "about" denote?
10) When is a ne'ga''tion expressed without the auxiliary "to do"?
11) When are the words "myself, thyself" etc. used in English?
12) What adjectives take the end-sylable **-most** in the superlative?
13) What English verbs govern the Genitive case?
14) What does the preposition "through" denote?
15) What means "to like (wish) somebody to do something" in German?
16) What means "to like" in German?
17) When is the verb „lassen" translated by "to leave"?
18) After what verbs may the preposition be placed at the end of the phrase?
19) What verbs have the same form in the Infinitive Mood, Present Tense and Second participle?

---

4. Exercises.

Briefe über [den Empfang von Aufträgen (Orders received).

1) Wir empfingen Ihre geehrte Zuschrift vom 3. c., enthaltend einen Auftrag auf
200 Ballen (bags) gut ordinären (ŏr″din′ar′y) Domingo-Caffee (coffee)
zu 43/ —;
den wir uns bestens bemühen werden (to do one's best) auszuführen (79) zu Ihrer vollen (en′ti″re) Zufriedenheit. Obgleich unser Kaffeemarkt ist ziemlich (rather) lebhaft (brisk) jetzt, zweifeln wir (doch) nicht, daß wir im Stande sein werden, zu Ihrem Limitum zu kaufen, und hoffend, daß (159) Sie ruhig (tran″qŭil′ly) sich verlassen (to rely) werden auf unseren Eifer für unser Interesse, zeichnen wir 2c.

2) Ich bin im Besitz Ihres Geehrten vom . . ., einen Auftrag auf verschiedene Modeartikel (fan′cy articles) enthaltend, welche ich mich bestens bestreben werde (to use one's best exertions) zu liefern (to procure) nach Aufgabe (according to your instrs.).

Da einige von den Mustern, welche Sie angeben (to note), von der letzten Mode (former season) sind (16), so (90) weiß ich (noch) nicht ganz gewiß (to be not quite sure), ob (143) es mir gelingen wird, sie noch einmal (once more) gemacht zu bekommen (to get, 40), indeß werde ich versäumen (to neg′lect″) nichts, nachzukommen (to act up to) Ihren Wünschen.

Ich habe auch bestens (duly) notirt Ihre Bemerkungen (remarks) betreffs der Zeit (zu welcher) Sie die bestellten Waaren (o. g. oder g. o.) zu empfangen wünschen (to expect) und werde mich bemühen (27), die Sendung (parcel) zu bringen (to get) zusammen (completed) zeitig (timely) genug [daß sie weggeschickt werden kann (to be dispatched) über (via, spr. *vă′ă*) Hull an die Herren Oats & Pease in Hamburg nicht später als Mitte (the midde of) März.

3) In Antwort auf Ihre werthe Zuschrift vom 20. v. Mts. notiren wir den Auftrag auf 50 Fässer (hhds.) Ma′son Cŏun′try Cĭgâr″ Le′af, welchen Sie die Güte haben (to be pleased) uns zu behändigen, bedauere aber sagen zu müssen (114) [daß wir nur wenig Hoffnung haben (that there is but little chance oder that there is little hopes, 96), zu Ihrem Limitum einzukaufen (to succeed within your limit, 28). Die neue Ernte (crop) kommt noch immer (to continue) herein (to arrive) sehr langsam (slow′ly), da das Wetter ungünstig gewesen ist (16) [für die Verpackung (for packing it up in hhds.); wir können (111) indeß nun bessere Zufuhren (supply) erwarten (to look for); aber eine Preiserniedrigung (de′cli″ne in prices) ist kaum (scar″cely = *sskêrsslĭ*) [zu erwarten (S. § 103. NB.).

Nach dem, was bis jetzt hereingekommen ist, zu urtheilen (Judging from the char″acter of arrivals), hoffen wir dieses Jahr schönen (han″dsŏme) Tabak (tŏbăc′cŏ) zu erhalten (33) in Bezug auf (in point of) Stärke (tex″ture), Farbe (cŏl′ŏr) und Größe des Blattes (si′ze of le′af), und da (as) das Wetter während der Trockenzeit

(cu″ring se′ason) nicht weniger günstig gewesen ist, so werden wir (zwar) in den Stand gesetzt werden, unsere Freunde bezüglich der (w. resp. to) Qualität zufriedenzustellen (to satisfy, 33), aber wir werden hohe Preise dafür zahlen müssen (we shall have [99] to pay high [prices] for it).

Wir denken deshalb, Sie [werden am besten (had best) uns bezüglich der Preise[2] freie Hand[1] lassen (147), und hoffen (*part.*), daß (159) Sie hinreichend (suffic″iently) bekannt (ac′qüa″inted′) sind mit unserer Art, Geschäfte abzuwickeln (to do, to transact, 85).

Unser gegenwärtiger Vorrath (stock) [einschließlich alles Dessen, was sich noch am Bord der Schiffe befindet (in′clu″ding all on ship″-bo′ard), unversteuert (not cle′ared), [beläuft sich auf (sums up) 6000 Fässer (hhds.) und wird vielleicht auf das Dreifache (tri̇ple) steigen (to rise, 46); wir sind aber (113) auch überzeugt, daß der (immer) zunehmende Consum (consumption) von Tabak die Ursache einer jährlichen Vermehrung von Aufträgen sein wird, selbst (= sogar, e′ven) über den Totalbetrag der (42) Production (produce), und daß der Werth des (42) Tabaks im Allgemeinen auf (46) eine Höhe (point) gebracht (to carry) werden wird [die übersteigt (beyond) alle unsere Vermuthungen (an′tic′ip′a″tion).

Bis (168) wir das Vergnügen haben, Ihre weiteren (91) Instructionen zu empfangen (28), werden wir (damit) beginnen (87), solche Parthien einzukaufen, wie (118) [sie uns zufällig vorkommen (may fall in our way), da wir vollständig (fully) überzeugt (aware) sind, daß (159) wir durchaus keine (149) Gefahr laufen, wenn Sie sich weigern (87. 154) sollten [höhere Preise zu offeriren (to give us more lat′itude in the limit).

4) Es thut uns leid, Ihrer werthen Zuschrift vom . . . zu entnehmen (to learn by), daß Sie nicht im Stande sind zu effectuiren (to ex″e′cu′te, to ef′fec″tu′ate) unsern Auftrag auf 100 Ballen (bag) Pfeffer (pepper), lassen (147) aber (113) den Auftrag [gelten (in your hands), bis (160) (wir ihn) widerrufen (recalled). Obgleich (although) in Anbetracht (considering) der jetzigen Umstände wir uns nicht entschließen (27. 60) können unser Limitum (*pl.*) zu erhöhen (to ex′tend″), würde es uns doch (however) lieb sein, wenn Sie uns wissen ließen (126. 147) Ihre Meinung über (on) den Pfeffermarkt im Allgemeinen.

5) Antwortlich Ihres Briefes vom . . . fühlen wir uns (122) [wenn auch wider Willen (though re′luc″tan′tly), veranlaßt, unser Limitum (*pl.*) auf (46) . . . zu erhöhen (to extend, to raise, 33), aber unter (der) Bedingung, daß die Verschiffung geschehen (be made) muß im Laufe von vierzehn Tagen (a fortnight) vom Datum dieses Briefes an gerechnet (after this letter's date); wenn (dies) nicht (möglich ist), so ist dieser Auftrag [als annullirt zu betrachten (to be considered void [= can″cel′ed).

6) Wir sind Ihnen für Ihren freundlichen (kind) Auftrag vom 20. ds. sehr verbunden (obliged, indebted, 56), bedauern

aber sagen zu müssen (114), daß wir nicht im Stande gewesen sind, die Schattirung (shade) von violetfarbigem (vi'olet) Sammet (vel'vet) zu finden (to meet with, 33), die Sie brauchen (pag. 49, L. 9), da diese (the) Farbe ziemlich (rather) [aus der Mode (out of fashion) ist (16). Wir fügen indeß eine Garnitur (set) Muster der neuesten Sorten (description) bei und hoffen, Sie werden Veranlassung (means, occasion) finden, uns in Ihrem Interesse zu beschäftigen (to occupy in, 33).

7) Seit unserem Letzten vom . . . haben wir Ihr Geehrtes vom . . . empfangen, in dessen (137, NB. 2) Beantwortung wir uns beeilen (154), Sie zu benachrichtigen, daß wenig Hoffnung (vorhanden) ist (115), auszuführen (28) Ihre Aufträge auf 400 Fässer (barrel) Pilscher* (Pil'chards).

Sie wissen, daß die bis³ (168) heute⁴ abgeschlossenen² (effected, 82) Verkäufe¹ erzielt (to fetch) haben 35 bis (to) 36 sh. pr. Faß und [da nur noch ein unbedeutender Vorrath am Platze ist (considering the very tri''fling stock [remaining] on hand), so ist es kaum [zu erwarten (to be expected), daß der Preis fallen (to decline) wird. Wir haben indeß (noch) eine Parthie (lot) von 250 Fässern zu 35³/₄ sh. gefunden (to meet with, 133), die wir zu Ihrer Disposition halten (to keep) bis [zur (the) Rückkunft der Post. In Folge (on account) der vorgeschrittenen (advanced) Jahreszeit fängt unser Hafen an [leer zu werden (to clear), da aber die „Curiosity" und die „Hag" noch da sind (there being, however...), welche ihre Ladungen (80) noch nicht vollendet haben, so zweifeln wir nicht (to have no doubt), daß wir in einer von ihnen Raum (room) finden werden.

8) Im Besitz (Having received) Ihrer Zuschrift vom . . . freuen wir uns zu können (we feel great pleasure in) notiren Ihren werthen (kind) Auftrag auf 200 Stücken blaues (blue) und 250 Stücken grünes (green) Tuch (cloth), und werden (wir) uns bestens bemühen, ihn (45) zu Ihrer Zufriedenheit (satisf^{n}) auszuführen. Erlauben Sie uns indeß zu bemerken, daß Ihr Anerbieten, uns Remessen gegen den Betrag unserer Factura zu machen, sich nicht mit unsern Bankgeschäften vereinbaren läßt (S. Aufg. zu § 34), da es bei uns Gebrauch ist (to be used), sofort [nach Absendung (on dispatching) der Waaren eine Tratte in Courant Sterling (Sterling currency) herauszuschreiben (to make out), um (162) zu bekommen (to get) den Betrag creditirt bei (lodged in the books of) unseren Bankiers . . . . .

9) In Antwort auf Ihr geehrtes Schreiben vom . . . habe ich Notiz genommen von dem Auftrag, mit welchem Sie die Güte gehabt haben (to be pleased) mich zu beehren, auf 250 ℔ Bo'he''a-Thee, da es aber (113) mehrere Sorten (sort) dieser Waare (commodity) giebt, habe ich es (für) räthlich (ad'vi''sable) gehalten (to think, to deem), Ihnen zu übersenden (to send, to transmit, to forward) eine voll=

*) Eine Art Häringe.

ständige (complete) Liste der verschiedenen Preise. Sie können (can) (nun) Ihre Wahl treffen (to make one's choice, to make one's reflexions on) und in (Ihrer) Antwort mir mittheilen (to acquaint with) das Nähere (96). Ich sende Ihnen außerdem [eine Preisliste (note of the prices, a list of prices) mehrerer anderer Artikel, indem ich mir schmeichle (16), daß (159) Sie mir den Vorzug geben werden, im Falle Sie irgendwelche (101) davon brauchen (to be in want of, to want) sollten.

10) Wir haben Ihre werthe Zuschrift vom 20. v. Mts., womit Sie uns einen Auftrag auf verschiedene (sundry, S. pag. 9) Artikel geben, soeben (just) erhalten (26). Wir bedauern (to regret, 87) recht sehr (truly, 64), sagen (to mention) zu müssen (114), daß Ihr Auftrag (96) unausführbar (im'prac''tic'able) ist unter (at) den Bedingungen, die (21) Sie stellen (to state), nämlich (namely) zu warten [auf die (for) Zahlung bis (168) nach der Ankunft der Waaren in Ihrem Hafen.

Wenn mit Ihrem Nächsten Sie Ihren Auftrag (96) bestätigen wollen (to wish to) und uns eröffnen (to give) gleichzeitig einen angemessenen (ad''e'quate) Credit auf ein gutes Amsterdamer (69) Haus, so (90) werden wir noch (still) [Zeit haben (be in time) Ihnen alle (die) Artikel zu liefern (to procure) von ausgezeichneter (excellent) Qualität, und ein Schiff zu befrachten (to frêight) zu Ihrer vollen (en'ti''re) Zufriedenheit.

11) Nachdem ich lange Zeit Ihre Aufträge vermißt habe (After having long been de'pri''ved [beraubt] of the honour of your commands), hatte ich das Vergnügen, Ihr Werthes vom ... zu erhalten, enthaltend einen Auftrag auf 350 Stücken Leinwand (Lĭnen) verschiedener Sorten, auf deren bestmöglichste Lieferung Sie rechnen können (which you may fully rely, I shall not fail to execute as satisfact''orily as circumstances will allow). Was die Zeltleinwand [aw'ning (96)] anbetrifft, so habe ich mich erkundigt (154) im Innern (inte'rior) des Landes (country), ob (143) Leinwand [zu haben ist (NB. 103) von der Weite (wĭdth), welche Sie suchen (to request); die Antwort lautete (was), daß die Bauern (pĕ''asant's), welche (who) diese Leinwand fabriziren (to manufacture), sich weigern (154) sie zu machen (87) [und wollte man sie noch so gut bezahlen (at any price whatever), breiter (wi'der) als diejenige (that), von welcher ich Ihnen beigeschlossen[2] (here enclosed) ein Muster[1] schicke. Ich habe schon 250 Stücken Lederleinwand (Dŏw''las') von sehr schöner Qualität [etwas unter Ihrem Limitum (at somewhat below y. l.) für Sie gekauft (26) und bin eben (just) im Begriff, 50 Stücken f. f. (su'pe''rĭŏr) Platillas (Art Leinwand*) einzuhandeln (to bâr''gaĭn for, 39), so daß ich Ihre Aufträge als effectuirt (to effect) ansehen (to consider[as) kann (may) mit (der) Ausnahme (ex'ep''tion) der Zeltleinwand (96), welche selbst

*) Siehe Schebel's Waaren-Lexikon.

(= ſogar, even), wenn Sie [nehmen wollten (were to take, should consent to) ſolche wie (98) [zu beſchaffen iſt (can be procured), nicht zu haben iſt (*pl.*; 103) fertig (rĕady made). Ihre Antwort erwartend verbleiben wir Ihre Ergebenen Schlegel & Co.

12) Wir beſitzen Ihre werthe Zuſchrift vom . . . . [womit Sie uns beauftragen mit (ordering) dem Ankauf und (der) Verſchiffung von 50 Ballen New-Orleans-Baumwolle*) gute mittlere (middling) Qualität, vorausgeſetzt daß [ſie zu haben iſt (they could be obtained) zu 10 c. pr. ℔. Es thut uns leid ſagen zu müſſen in (ihrer) Erwiderung, daß (159) die Quantität dieſer Waare eben (just now) iſt ſehr unbedeutend (small, a = ŏ) und die (42) Preiſe in Folge deſſen (con″se′quĕntly) in die Höhe gegangen (have advanced) ſind. Wir notiren (to quote) heute (Liverpooler [54] Claſſification*):

ordinäre (ordina′ry) bis (to) gut ordinäre	$9^{1}/_{2}$ — $9^{3}/_{4}$	c.
mittlere (middling)	10 — $10^{1}/_{4}$	c.
gute mittlere	$10^{1}/_{2}$ — 11	c.
mittlere ſchön (fair)	$11^{1}/_{2}$ — 12	c.
ſchön	$12^{1}/_{8}$ — $12^{1}/_{2}$	c.
gute ſchöne bis [ſehr ſchön (fine) . .	13 — 14	c.

Es iſt deshalb [nicht in (out of) unſerer Macht, Ihren Auftrag auszuführen, was (which) wir bedauern [um ſo mehr (the more), da (as) wir im Begriffe ſind (to be about to do sth.) ein Schiff nach (for) Havre zu befrachten (to chā′rter) und würden uns gefreut haben (to be glad of) [wann Ihre Parthie die Befrachtung vervollſtändigt hätte (of your parcel of Cottons, to help out her freight). Indem wir uns (noch) auf unſer letztes Schreiben vom 30. v. Mts. beziehen, beeilen wir uns (154) Ihnen mitzutheilen, daß die neue Staatsanleihe (government Lo′an) von 250 Millionen (18) Franken (francs) den Herren A. Beb & Co. zum Cours von 75 frs. 50 cts. zugeſprochen (to ad′jud″ge) worden iſt und daß gegen (toward) das Ende (close) des (42) Geſchäfts Verkäufe ſtattgefunden haben (h. b. effected) zu 77 frs. Unſerer perſönlichen (in′div′id″u′al) Meinung nach (156) gehen die Courſe unſerer Fonds (funds) in die Höhe (to look up [wards], 39) und eine Speculation von nicht zu (= zu ſehr) ausgedehnter (ex′ten″sive a) Natur ſcheint (to ap′pe″ar, to seem) räthlich.

Wenn Sie uns alſo (= deshalb) mit Ihren Aufträgen beehren wollen (would), ſo würden wir uns beſtens beſtreben (to do one's best), Ihre Intereſſen zu wahren (to forward, 79), und Ihrer Antwort entgegenſehend, ſind wir, geehrter Herr . . .

13) In Erwiderung Ihres Geehrten vom 16. dſs. ſind wir Ihnen für Ihre gütigen Mittheilungen ſehr dankbar, aber [in Anbetracht der fortdauernden Geldnoth (considering the per″man′ent pressure which still lies on our money matters) ziehen wir vor (87) abzuſtehen von (to ab′sta″in from) allen (every kind of) [Speculationen mit dem

*) Siehe Schedel's Waaren-Lexikon.

Ausland (foreign speculations) bis [der Sturm vorüber ist (the stōrm shall have blōwn over). Unsere Fonds haben aufgehört [sich zur Baisse zu neigen (to decline) und der Actienmarkt (share market) [hat eine festere Haltung angenommen (looks stĕadier) als vergangene Woche. [Geld ist leichter zu haben (there is ev″id′en′tly greater facil″ity in obtaining money), [da die Ausschreibungen für Einzahlungen auf Actien sich verringert haben (calls having diminished) in Folge der Einstellung (sus′pen″sion) von Eisenbahnbauten (railway-constructions).

Hoffen wir (Imperatif, § 8) — und wir haben in der That ein Recht (right) (dies) zu hoffen — daß unsere Verhältnisse (concerns) sich bessern (154) werden binnen (within) einigen Wochen, und daß wir bald Mittel finden werden, [wieder zu beleben (to rean″ima′te) unsere jetzt (so) stockende (stag′nant) Correspondenz.

Eleventh Lesson.

I. Practical Part.

1. Vocabulary.

Glas″go′w (*glass′gô*), *pr. n.*
to pur″cha′se, *v. a.*, kaufen.
ba′le, *n.*, Ballen.
Or″leans (*ōr′lĭăns*), *pr. n.*
cotton (*cŏtn*), *n.*, Baumwolle.
pleasure (*plĕshĕr*), *n.*, Vergnügen.
to-day (*tŭdê′*), *adv.*, heute.
ship″ment, *n.*, Verschiffung, Schiffsladung.
Alice (*ăl′iss*), *pr. n.*, Alexia, Else.
Albert (*ăl′bĕrt*), *pr. n.*
Pa″lmer′stön (*pâ′mĕrsst*[ŏ]*n*), *pr. n.*
mâ″stĕr, *n.*, Meister, Herr, Capitän.
the latter, *adj.*, letztere.
böŭnd, *2. Part.* v.
to bi′nd (*băĭnd*), *v. a. irr.*, binden, sich verpflichten.
him′self″, *pron.*, sich.
for′feit (*fŏr′fĭt*), *n.*, Verwirkung.
frêight (*frêt*), *n.*, Fracht, Ladung.
to sa′il (*ssêl*), *v. n.*, (ab=)segeln.
be′fo″re (*bifôr*), *prep.*, vor.
In″voice (*ĭn′vŏiss*), *n.*, Rechnung, Factur.
B/L = Bill of la″ding (*lê′dĭng*), *n.*, Connossament, Seefrachtbrief.
fōr′mĕr, *adj.*, erstere, frühere.
to am′ŏŭnt′ to, *v. n.*, sich belaufen auf.
to book (*bŭk*), *v. a.*, buchen.
fa″vo(u)r (*fê′vŏr*), *n.*, Gunsten.
if right (*răĭt*), nach Rechtfinden.
your good′sel′ves (*gŭdssĕlvs′*), Sie (selbst).
Co″ldstre′am (*kôld′sstrîm*), *pr. n.*
Hăr″ald′, *pr. n.*
Dy″eca′ster (*dăĭ′kasstĕr*), *pr. n.*
trans′ac″tion (*trănsăk′sch*[ŏ]*n*), *n.*, Geschäft.
kĕpt, *2. Part.* v. to keep.
băck, *adv.*, zurück.
cŏn″trar′y, *adj.*, widrig.
wĭnd, *n.*, Wind.
else (*ĕlss*), *conj.*, sonst.
three days ăgô′, vor drei Tagen.
Cap″taĭn (*kăp′t*[ĭ]*n*, *n.*, Capitän.
hŏwev″er (*hŏŭĕv′ĕr*), *conj.*, indessen.
getting (*gĕtĭng*), 1. *Part.* v.
to gĕt, *v. a. irr.*, erhalten.
to get rĕady, fertig machen, werden.
sea (*ssî*), *n.*, See.
ready for sea, segelfertig.
to sĕt sail (*ssêl*), *n.*, unter Segel gehen.
e″vening (*îv′nĭng*), *n.*, Abend.
this very evening, noch heute Abend.
Dăn′tzĭg, *pr. n.*
pre′ce″ding (*prissî′dĭng*), *p. a.*, vorhergehend, vorig.

to come to hand = to arrive, to reach.
prĕss, *n.*, Presse.
prĕss copy, *n.*, Copie (mit der Copirmaschine bereitet).
to″tal′ly, *adv.*, gänzlich.
il′leg″ible (*ĭlĕdsh′ĭbl*), *adj.*, unleserlich.
I must (*mösst*), *aux.*, ich muß.
consequently (*kŏn′ssikwĕntlĭ*), *adv.*, folglich.
to ac′qŭa″int (*ăkwē′nt*), *v. a.*, benachrichtigen.
spee″dil′y (*sspī′dĭlĭ*), *adv.*, schnell.
cir″cum′stance (*ssër′kömsstănss*), *n.*, Umstand.
ăt last, *adv.*, endlich.
băg, *n.*, Ballen.
gin″ger (*dshĭn′dshĕr*), *n.*, Ingwer.
Cwt., lies: hundredweight (*höndrĕdwêt′*), *n.*, Centner.
although (*ôldhô′*), *conj*, obgleich.
fŭl″ly (*fŭl′ĭ*), *adv.*, völlig.
to be aware (*ăwĕr′*) = to know.
to pro′cee″d to, *v. n.*, schreiten zu.
rather (*ra′dhĕr*), *adv.*, eher, lieber, fast.
ôld of date, alt.
I'm (*ăim*) = I ăm.
sure (*schûr*), *adj.*, sicher, überzeugt.
whether (*hwĕdh′ĕr*), *conj.*, ob.

---

2. Text.

Liverpool to Glasgow.

Gentlemen, Confirming our last respects of 20th inst., by which we had the satisfaction to advise our having purchased for your account 100 bales Orleans Cotton, it is with much pleasure that we inform you to-day that the shipment will be made by the Alice, Albert Palmerston, Master, the latter having bound himself on forfeit of his freight to sail on or before the 31st of this month.

We have the honor to subjoin Invoice and B. L. (Bill of Lading), the former amounting to L 1702. 14 — which please book in our favour, if right.

Conformably to your order, we have to advise you of our drafts on your goodselves for

L 800. — o/ Charles Coldstream,
L 600. — o/ Harald Dyecaster,
L 302. 14. to our order,

L1702. 14. at 3 months' date,

which we recommend to your protection to balance the above transaction.

The Alice has been kept back by contrary winds, else she would have sailed two or three days ago. The Captain is, however, now getting ready for sea and will set sail this very evening.

London to Dantzic.

Since my respects of 28th ult., I have duly received your favour of the same date referring me to a preceding letter of 15th ult., which, however, has not come to hand, and the press copy of which, contained in your last (letter), was totally illegible.

I must consequently request you will acquaint me with its contents as speedily as circumstances will require (it).

The purport of the present (letter) is to inform you that I have at last succeeded in purchasing for your account 100 bags East India Ginger at the rate of 32/6 d. p. cwt., but although I am fully aware the parcel would suit you, I shall not proceed to shipment, before your having confirmed your order of 15th ult., which, being rather old of date, I'm not quite sure whether you will confirm it or not.

---

3. Alternative Translation.

Liverpool to Glasgow.	Liverpool an Glasgow.
Confirming our last respects of 20th. inst.,	Beſtätigend unſer letztes Schreiben vom 20. ds.,
by which we had the satisfaction	womit wir die Ehre hatten
to advise our having purchased	Ihnen anzuzeigen, daß wir gekauft haben
for your account	für Ihre Rechnung
100 Bales Orleans Cotton,	100 Ballen Orleans Cotton,
it is with much pleasure	gereicht es uns zum Vergnügen,
that we inform you to-day	Ihnen heute mitzutheilen,
that the shipment will be made	daß die Verſchiffung erfolgen wird
by the Alice	mit dem Schiffe Alice
Albert Palmerston, Master,	Albert Palmerſton, Capitain,
the latter having bound himself	der ſich verbindlich gemacht hat
on forfeit of his freight	bei Verluſt ſeiner Fracht,
to sail on or before the 31st inst.	am 31. dſs. oder noch früher abzuſegeln.
We have the honor	Wir beehren uns (nun heute)
to subjoin Invoice and B/L.,	Factura und Connoſſament beizulegen;
the former amounting	der Betrag der Erſteren beläuft ſich
to L 1702. 14. —	auf £ 1702. 14. —
which please book in our favor	die Sie uns gutſchreiben wollen
if right.	nach Rechtfinden.
Conformably to your order,	Ihrem Auftrag gemäß
we have to advise you of our drafts on your goodselves for	haben wir auf Sie gezogen
L 800. — o/ Charles Coldstream,	£ 800. — Order Charles Coldſtream,
L 600. — o/ Harald Dyecaster,	£ 600. — Order Harald Dyecaſter,
L 302. 14. to our (own) order,	£ 302. 14. Order eigene,
L 1702. 14. at 3 months' date,	£ 1702. 14. drei Monat dato,
which we recommend to your protection	die Sie aufnehmen wollen
to balance this transaction.	p. Ausgleich dieſes Geſchäfts (Angelegenheit).
The Alice has been kept back	Die Alice iſt zurückgehalten worden
by contrary winds,	durch ungünſtigen Wind,
else she would have sailed	ſonſt würde ſie ſchon abgeſegelt ſein
two or three days ago.	vor zwei oder drei Tagen.
The Captain is, however,	Der Capitain
now getting ready for sea	iſt bereit in See zu ſtechen
and will set sail	und wird abſegeln
this very evening.	noch heute Abend.

London to Dantzic.	London an Danzig.
Since my respects of 28th ult.,	Seit meinem letzten Schreiben vom 28. vor. Mts.
I have duly received	habe ich (richtig) erhalten
your favor of the same date	Ihr Geehrtes vom ſelben Tage,
referring me	welches mich verwies
to a preceding letter of 15th ult.	auf einen vorangegangenen Brief vom 15. vor. Mts.,
which, however, has not come to hand	welcher mir indeß nicht zugekommen
and the press copy of which, contained in your last,	und deſſen in Ihrem Letzten enthaltene Copie
was totally illegible.	vollſtändig unleſerlich iſt.
I must consequently request you	Ich muß Sie deshalb bitten,

to acquaint me with its contents	mich mit ſeinem Inhalt bekannt zu machen
as speadily as circumstances may require it.	ſo ſchnell es die Umſtände erfordern.
The purport of the present is	Der Zweck des Gegenwärtigen iſt
to inform you	Sie zu benachrichtigen,
that I have at last succeeded	daß es mir gelungen iſt
in purchasing for your account	für Ihre Rechnung zu kaufen
100 bags East-India Ginger	100 Säcke oſtindiſchen Ingwer
at the rate of 32/6 d. pr. cwt.,	zum Preis von 32/6 d. p. Centner,
but although (I am) fully aware	aber obgleich (ich) vollſtändig überzeugt (bin),
(that) the parcel would suit you,	daß Ihnen die Partie conveniren wird,
I shall not proceed to shipment, before your having confirmed your order of 15th ult.,	werde ich doch mit der Verſchiffung warten, bis Sie Ihren Auftrag vom 15. v. Mts. beſtätigt haben,
which being rather old of date,	da er ſchon ziemlich alt iſt
I am not quite sure	und ich nicht ſicher bin,
whether you will confirm it or not.	ob Sie ihn jetzt noch halten oder nicht.

II. Theoretical Part.

1. Lexicology and grammar.

Satisfaction, *n. s.*, the act of pleasing to the full; the state of being pleased; rele'ase from suspense', uncer'tainty or une'asines; gratification, that which pleases; amends', ato'nement for a cri'me, rec'ompense for an in'jury.

To advise (you of) our having purchased. S. § 92.

To purchase, *v. a.*, to obtain any thing by paying an equiv'alent in money.

Synonymes:

To buy, to acquire by paying a price.
To bargain, to make a contract for the sale of any thing.
To che'apen, to attem'pt to purchase; to bid for any thing (a low price).

Account, *n. s.*, a computation of debts or expenses; the state or result of a computation; value or estima'tion; a nar'rative, rela'tion; the relation and re'asons of a transac'tion given to a person in author'ity; explana'tion, assi'gnment of causes.

Half account, joint account, halbe Rechnung (conto a meta').
Last account, alte Rechnung.
Pro forma account, sim''u'lated account, fingirte Rechnung.
Sundry accounts, Conto pro Diverſe.

Bale, a bag. To bale, *v. a.*, to pack up.

Orleans Cotton is the name of different sorts of American cottons that are received by way of New Orleans, such as: Louisian'a, Alabâ'ma, Ten'essee' etc.

It is with much pleasure that we inform you.
C'est avec bien du plaisir que nous vous informons.
. . . haben wir das Vergnügen Ihnen mitzutheilen.

§ 131. Vorſtehende Redeweiſe iſt der franzöſiſchen Sprache entlehnt und dient zur Verſtärkung des vorangegangenen Subjects.

It is with much pleasure that we inform you to-day . . .
. . . haben wir **heute** das Vergnügen Ihnen mitzutheilen.

§ 132. Die Adverbien der Zeit ſtehen ſtets zu Anfang oder zu Ende des Satzes oder Satztheiles.

Were you at the theatre last night (gestern Abend)?
No, but I was there the day before yesterday (vorgestern).
Where have you been all the time? Oh, I spent some days in the country, with my âunt and cousin.
Yesterday there was a great fire near the town. There was a great festiv″ity at the castle (*kässl*) yesterday.
To-morrow we shall be in Munich. We shall be at Nuremberg to morrow (night).

Man sagt aber ausnahmsweise immer: We have this day drawn on you for (so many pounds sterling).

Shipment, *n. s.*, the act of shipping (Verladung, Verschiffung; Waarensendung); a cargo.

The **latter having** bound himself. S. §§ 84 b. und 91.

Und hat sich der Letztere verbindlich gemacht.

To bind one's self, *v. refl. irr.*, to oblige one's self (to), to pledge one's self, to engage one's self to. S. § 119.

Forfeit, *n. s.*, fine, mulct (Geldstrafe, Strafe). **On forfeit of**, bei Verlust (von).

Synonymes:
Fine, a pecu'niăry compensa'tion.
Mulct, a pecuniary pen'alty.
For'feiture, the thing [forfeited (dessen man verlustig geworden ist, verwirkt).

Freight, *n. s.*, the cargo of a vessel; the sum paid for the hi're of it (Miethe); the rate paid per ton, per last, per hundred weight etc.

Synonymes:
Freight, anything with which is loaded.
Cargo, goods merchandise etc. conveyed by a ship.
Lading, that which con'stitutes a load.
Burden, the quan'tity that a ship will carry.

To sail, *v. a.* and *n.*, to pass by means of sail; to fly through; to be moved by sails; to pass by sea; *fig.* to stârt (ab-gehen, -reisen).

Invoice, *n. s.*, an account of goods purchased, with the prices annexed.
Bill of parcels, the account of goods sold by one merchant to another, or to a wholesale dealer (as *f. i.* sugar to a grocer etc.).

Bill of lading (B/L.), a receipt granted by the captain of a ship, acknowledging the receipt of the goods specified in it, which he engages (under certain conditions) to deliv'er in the same good order as he received them, to the person or persons, and at the place named in the bill.
It is usual to sign two, three or four copies of it, one reta'ined by the shipper, another sent to his agent abroad, and the third held by the captain of the vessel.
These dŏc″u'ments are considered sufficient ev'idence of the goods which are to be shipped, in case of loss, and insurance being effected thereon.

Former, *adj.*, first of two; prece'ding; pre'vious; mentioned before another.

To amount, *v. n.*, to ri'se to in the accu″mu'lat'ive quality.

To book in somebody's favour, *v. a.*, to book (place, pass, carry) to s^s^ credit or account, to credit for.

If right, if found correct. S. § 83.

Conformably to your order, **we have to advise you of our drafts for** = Conformably to your order **we have drawn upon you for.**

"On your goodselves" is an ŏb″so'le'te expression for: **on you.**

To balance the above transaction
um die obige (obenerwähnte) Angelegenheit auszugleichen, oder:
p. Ausgleich obenerwähnter (dieser) Angelegenheit.

To keep back, *v. a.*, to deta'in, to deter', to withho'ld; to restra'in, to reserv'e.

Synonymes:
To detain, to withhold, to keep back.
„ deter, to present' by diff'iculty, da'nger, or fear.
„ retain, not to lose or part with.
„ hold, to restrain from esca'pe.

To keep, *v. a. irr.*, *Imp.* kept, *2. Part.* kept.

§ 133. Irregular like "to keep are" the following verbs:

To creep, kriechen (crept, crept).
„ sleep, schlafen (slept, slept).
To sweep, kehren (swept, swept).
„ weep, weinen (wept, wept).

Some others have a short e (as in kept) in the Imperfect Tense and Second Participle:

To bleed, bluten (bled, bled).
„ breed, erzeugen (bred, bred).
„ feed, füttern (fed, fed).
„ feel, fühlen (felt, felt).
To flee, fliehen (fled, fled).
„ kneel, knien (knelt, knelt).
„ meet, begegnen (met, met).
„ speed, eilen (sped, sped).

Contrary, *adj.*, op''po'sit'e, contradic'tory; inconsis'tent, disagree'ing, ad''-vers'e, in an opposite direction.

Wind, *n. s.*, a strong motion of the air etc. In poetry this word is pronounced: wi'nd.

Else, *adv.*, oth'erwise; besi'des, except'. Somebody else = some other person.

Else **she** would have sailed. S. § 45.

Two or thre days **ago**. S. § 100.

§ 134. Das Adverb ago steht immer **nach** der Zeitbestimmung:
Many, many years ago. He died some weeks ago. A week hence = a week ago.

Wenn man einen Zeitpunkt bestimmt, an welchem Etwas begonnen hat, so wird das Adverb vor mit since übersetzt, sonst mit ago.
It is now a year since he wrote to me (er schrieb mir vor einem Jahre, er hat mir ein Jahr lang nicht geschrieben).

The Captain **is getting** ready for sea. S. §§ 39 und 40.

To get, *v. a.* und *n. irr.*, *Imp.* got, *Part.* got.

§ 135. To get entspricht (ohne Präpositionen) mehr als 40 verschiedenen Zeitwörtern und kommt außerdem in Verbindung mit fast allen Präpositionen vor.

Der Gebrauch dieses Wortes ist aus einem guten Wörterbuch zu ersehen. Es kommt hauptsächlich im Sinne von „bekommen, erhalten, gelingen, erreichen" vor.

To get ready, *v. a.* und *n.*, (sich) fertig machen; fertig werden.

Synonymes:
To get ready for sea, sich zum Absegeln fertig machen, sich auf das Absegeln vorbereiten.
To set sail, to put to sea; to weigh (*wê*) anchor (*ăng'kŏr*).

This **very** evening.
Noch heute Abend.

§ 136. The adjective very means as much as: gerade; selbst; leibhaftig; bloß:

That very instant, gerade (noch) in diesem Augenblicke.
The very devil, der leibhaftige Teufel.
He is the very (wahre, echte, treue, lebendige) pic'ture of his father.
Wallenstein's very (bloßer) name was worth an army.

Since, *prep.*, after, reckoning from some time past to the time present.
This word is only used in speaking of a certain epoch (*ĕp'ŏk* oder *îp'ŏk*) at which any thing began. S. § 100.
It is an e'ter''nity since I saw you (seit [daß] ich Sie nicht gesehen habe).
It is now three years since his father died = His father has been dead these three years.

I have **duly** received **your favour.** S. §§ 26 und 64.

Same, *adj.*, i'dent''ical, being of the like kind, sort, or degree; mentioned before.

The very same, ganz der= (die=, das=; die=) selbe(n). It is the same thing, es ist einerlei.

Referring. S. § 40.

To refer, *v. a.*, to dismiss' for informa'tion or judg'ement; to beta'ke for decis'ion; to reduce to (the ul''tim'ate end, to a class etc.); *v. n.*, to respect, to have relation; to appeal; to direct, to allude.

To beg reference (to) = to refer (to). (See page 52, Part I.)

Synonymes:
To al'lu''de, to speak in reference to a thing not direc'tly mentioned.
To hint', to give a brîef or pâ'rtial notice of a thing; to bring to mind by a remo'te al'lu''sion.
To sug'gest'', to in''tim'a'te; to in'sin''u'a'te good or ill.

Preceding, going imme'diately (unmittelbar) before.

Synonymes:
An'te'ce''dent, going before in order of time.
Forego'ing, going before in time or place.
Pre'vious, leading the way; happening before something else.
Anterior, before, or in front.
Pri'or, before in order or dignity.
Former, before in time; mentioned before another.

The press copy **of which.**
dessen Copie.

§ 137. Der Genitiv des beziehenden Pronomens which ist of which oder whose (dessen, deren). Man kann sich nun auf dreierlei Art ausdrücken, wie:

The letter the press copy of which }
The letter of which the press copy } was illegible.
The letter whose press copy }

Die im Text angeführte Form ist die gebräuchlichste. Bezieht sich das Pronomen auf eine Sache, so sollte of which gebraucht werden; man schreibt indeß oft genug auch in diesem Falle whose.

NB. 1. Whose steht dem Hauptwort voran, of which steht, wenn es den Artikel vor sich hat, nach, sonst ebenfalls voran.

NB. 2. Regiert im Englischen ein Substantiv die Präposition to, so wird dessen, deren mit to which übersetzt. Z. Beisp.:

I am in possession of your favour of . . . in answer to which I beg to apologize (ich um Entschuldigung bitte) that etc.

The press copy (which was) contained in your last. S. § 112.

Die in Ihrem Letzten enthaltene Copie.

Totally, *adv.*, fully, perfectly. S. pag. 12, part II.

Illeg'ible, *adj.*, what cannot be rĕad, un're''adable, not leg''ible.

I must consequently request you will acquaint me. S. §§ 64. 41.

§ 138. Must ist unveränderlich (I, thou, he; we, you, they must); es bezeichnet Verbindlichkeit und Nothwendigkeit, entspricht im Ganzen dem deutschen müssen, und ist nur im Present Tense gebräuchlich.

Für die übrigen Zeiten werden to be obliged, to be compelled, to be fôrced, to be constrained etc. gebraucht, vorzüglich die beiden ersteren.

NB. In verneinenden Sätzen entspricht must dem deutschen dürfen:

You must not go out, Sie dürfen nicht ausgehen. S. § 152.

Consequently, *adv.*, by consequence, nec''essarely; in consequence, pursu'antly.

To request, *v. a.*, to ask, to solicit, to entreat; to express a desire for...

Synonymes:

To beg, to ask, to seek by petition; to take any thing for granted.
„ so'lic''it', to ask with some degree of earnestness.
„ en'tre''at, to beg earnestly; to solicit press''ingly.
„ to be'see''ch, to pray with ur''gency.
To pray, beten. Pray, Sir, bitte, mein Herr.

NB. To request is used in most cases.

To acquaint, *v. a.*, to make familiar with, to inform.

Synonymes:

To inform, to give intelligence.
„ apprise, to give written or verbal notice.
„ advise, to give information.
„ announce (to), to declare, to give notice.
„ communicate (to), to reveal knowledge; to give information.
„ make known, to bring to light; to discover.
(To impart, to make known, to confer).

With its contents.

Mit seinem Inhalt.

§ 139. Das possessive Pronomen sein wird übersetzt mit his, wenn es sich auf eine männliche Person, mit its, wenn es sich auf Sachen oder Personen, deren Geschlecht unbekannt ist, mit one's, wenn es sich auf one bezieht, und in Infinitiven.

He put on his hat. Look this house, its windows are closed.
I saw the child, its features were exceedingly fine.
One does one's best in strug'gling with one's life.
To put on one's spectacles (Brille).
Aber: Every one should have his way.
Each country has her customs. S. § 45.

Speedily, *adv.*, with haste, quickly, derived from.

Speedy, *adj.*, quick, swift, nim'ble, quick of despatch. S. § 116.

Circumstance, *n. s.*, something appen'dant or rel'ative to a fact; ac'cident, something adventit'ious; in'cident, event'; condition, state of affairs.

To require, *v. a.*, to demand, to ask a thing as of right; to make necessary, to need.

Purport, *n. s.*, desi'gn, tend'ency of a wri'ting or disco'urse.

Purpose: intention, design, effect, consequence; instance, example.

That I have at last succeeded **in purchasing.** S. §§ 59. 90. 8.

That I **have** succeeded.

§ **140.** The following intransitive (= neuter) verbs are cŏn''ju'ga'ted with the auxiliary to have:

To advance, vorwärtsgehen, steigen.	To intend, gesonnen sein.
„ agree, übereinkommen.	„ land*, landen.
„ appear, erscheinen.	„ le'ap, springen.
„ arrive*, ankommen.	„ live, leben.
„ ascend', hinaufgehen.	„ meet, begegnen, finden.
„ become*, werden.	„ pass, vorübergehen, passiren.
„ befall', begegnen, zustoßen.	„ pen'etrate, eindringen.
„ blush, erröthen.	„ pursu'e, nachjagen.
„ burst*, bersten.	„ red'den, erröthen.
„ come*, kommen.	„ remain, bleiben.
„ deca'y*, abkommen; verfallen.	„ return*, zurückkehren.
„ degen'erate*, ausarten.	„ ride*, reiten, fahren.
„ depâ'rt*, abreisen.	„ rise*, aufstehen.
„ descend', hinuntergehen.	„ run, laufen.
„ de'viate, abweichen.	„ set, untergeben.
„ di'e, sterben.	„ set out, abreisen.
„ disappe'ar, verschwinden.	„ set sail, absegeln.
„ enter, eintreten.	„ sink, sinken.
„ esca'pe, entkommen.	„ spring, springen.
„ expi're, ablaufen; sterben.	„ stand, stehen.
„ fall*, fallen.	„ stay, bleiben.
„ flee, fliehen.	„ stumble, stolpern.
„ fly, fliegen.	„ succeed, gelingen.
„ go*, gehen.	„ subsi'de, nachlassen.
„ grôw*, wachsen.	„ trav'el, reisen.
„ hap'pen, geschehen.	„ walk, spazieren (gehen).

The above verbs marked with * are sometimes conjugated with to be.

To succeed, *v. n.*, to follow in order; to come into the place of one who has qŭit'ted; to obtain one's wish, to ter'minate an underta'king in the desi'red effect'; to terminate according to wish; *v. a.*, to follow, to be sub'sequent or con'sequent to; to prŏsper, to make success'full.

Bag, *n. s.*, term used to signify quantities as: a bag of cotton.

East India Ginger, ostindischer Ingwer.

§ **141.** Prŏper names are sometimes used instead of adjectives as in German, f. i. in Havanna=Cigarren, Domingo=Caffee &c.

Ginger, *n. s.*, an Indian plant; the root of that plant.

Rate, *n. s.*, quantity, amount, price fixed on anything; allŏw'ance settled; degree, compar'ative height or value; quantity assi'gnable; that which sets value; manner of doing any thing; degree to which any thing is done; tax impo'sed by the par'ish. S. price p. 63, part II.

Cwt, re'ad: hundred weight, Centner (à 8 stone à 14 pound). 20 Cwt. = a ton.

Although, *conj.*, notwithstan'ding, though, however.

To be aware of, to know, to be convinced, to be sure.

Fully, *adv.*, completely, without lack; entirely. S. pag. 12, part II.

Parcel, a lot of goods purchased at one time and one price.

To suit, *v. a.*, to be conve'nient, to be fitted to etc.

To proceed, *v. n.*, to pass from one thing or place to another; to go forward; to tend to the end designed; to come forth from a place or from a sender; to iss'ue, to be produced from; to pros'ecute any design; to be transac'ted, to be carried on; to make progress, to advance; to carry on ju'rid''ic'al proc''ess; to transact, to act, to carry on any affaire me'thod''ic'ally; to be prŏpagated, to come by generation; to be produced by the original efficient cause.

To proceed **to** shipment. S. § 46.

Shipment, *n. s.*, the act of shipping, the act of loading or freighting a ship; cargo.

Before (your) **having** = before you have. S. §§ 92. 60.

Which **being** rather old of date. S. § 16.

Rather, *adv.*, more willingly, with better li'king; pref'erably to the other, with better reason; in a greater degree than otherwise; more properly; espec'ially.

Rather old of date, of a somewhat old date.
I had (I'd) rather do it myself, ich möchte es lieber selbst thun.

I'm = I am.

§ 142. Die folgenden verbalischen Abkürzungen kommen zuweilen in Briefen vor, doch ist ihr Gebrauch möglichst zu meiden.

An't, ain't (spr. *ênt*)	statt	am not.	*That's	statt	that is.
an't, arn't (*ă'rnt*)	statt	art, are, is not	there's	„	there is.
*can't (*kânt'*)	statt	cannot.	they'd (*dhêd*)	„	they had, would.
*don't (*dônt*)	„	do not.	they'll (*dhêl*)	„	they will, shall.
d'ye (*dii*)	„	do you.	they're (*dhêr*)	„	they are.
how' d'ye	„	how do you do.	they've (*dhêv*)	„	they have.
'em (*ĕm*, *m*)	„	them (those).	't was (*twŏs*)	„	it was.
hădn't	„	had not.	't wasn't	„	it was not.
haven't (*hăvnt*)	„	have not.	't were	„	it were.
he'd (*hîd*)	„	he had, he would.	't is	„	is is.
he'll (*hîl*)	„	he will, he shall.	wasn't	„	was not.
he's (*hîs*)	„	he is, he has.	we'd	„	we had, would.
here's (*hîrs*)	„	here is.	we'll	„	we shall, will.
I'd (*ăid*)	„	I had, I would.	we're (*wîr*)	„	we are.
I'll (*ăil*)	„	I will, I shall.	we've (*wîv*)	„	we have.
I'm (*ăim*)	„	I am.	*what's	„	what is.
isn't (*ĭsnt*)	„	is not.	where's	„	where is.
it's (*ĭtss*)	„	it is.	who's	„	who is.
I've (*ăiv*)	„	I have.	*wôn't	„	will not.
shan't (*schânt*)	„	shall not.	wouldn't	„	would not.
she'd (*schîd*)	„	she had, would.	you'd	„	you had, would.
she'll (*schîl*)	„	she will, shall.	you'll	„	you will, shall.
she's (*schîs*)	„	she is.	you're	„	you are.
shouldn't	„	should not.	you've	„	you have.

Die mit einem * bezeichneten Abbreviaturen sind die gebräuchlichsten.

Whether — or, *conj.*, ob — oder.

§ 143. Das Bindewort ob wird am besten (besonders wenn or darauf folgt), mit whether übersetzt, zuweilen steht indeß auch if:

I don't know whether he will come (or not). Go and see if (= whether) it rains.

---

2. Grammatical questions.

1) Where is the place of adverbs denoting time in a phrase?
2) What are the Imperfect Tense and Second Participle of „to keep"?
3) When is the German „vor" to be translated by „ago", and when by „since"?
4) In what sense is the English verb „to get" mostly used?
5) What meaning has „very" as an adjective?
6) How are „dessen and deren" to be translated into English?
7) By how many different words may the German verb „müssen" be translated?
8) By how many words may the German poss. pron. „sein" be translated?
9) What verbs are conjugated by „to have"?
10) What are the abbreviations that are mostly used in English?

---

3. Exercises.

Facturenbriefe (Letters on orders effected).

1) Ich bin mit Ihrem Schreiben vom 29. v. Mts. beehrt worden, womit Sie die Güte haben mir zu behändigen einen Auftrag auf 12 Stücken Drill (Drill), wofür ich Ihnen bestens danke. Sie werden beigeschlossen (under this cover) Factura und Connossament finden, für den Betrag der ersteren bitte ich Sie mir L . . . gutzuschreiben (to credit one for).

Die Stücke sind alle [m/ Garn gefärbt (nat'ural cöl'oured yarn), frei von Flecken (sta'ins) und in jeder Beziehung[1] fehlerlos[2].

Ich wage (to venture) zu hoffen, daß Sie mich auch in der Folge mit Ihrem schmeichelhaften Vertrauen beehren werden, und bin...

2) Wir sind im Besitz Ihrer Zuschrift vom 18. dss., [worin Sie uns beauftragen mit (ordering) dem Ankauf von 100 Ballen Orleans Baumwolle unter der Bedingung (provided), daß sie zu haben sei (they could be had) von erster Qualität zu 10 d.

Es freut uns nun sehr (to be much pleased in . . .), im Stande zu sein, [Ihnen anzeigen zu können (to advise) Einkäufe von 35 Ballen zu 10 d. und 65 Ballen zu $9^{15}/_{16}$ d., die Ihnen in jeder Hinsicht[2] conveniren[1] (to suit) werden. Wir sehen uns eben (now) nach einem Schiffe um (to look out for, 39), [welches die Waaren an Bord nehmen soll (to take this cargo) und hoffen (to hope, to be in hopes) mit unserem Nächsten (Brf.) ein gutes Resultat (unserer Bemühungen) anzeigen (announce) zu können (to be able, 33).

3) Bestätigend meinen letzten Brief vom 11. dss., habe ich das Vergnügen Ihnen mitzutheilen, daß es mir endlich gelungen ist,

Ihren (werthen) Auftrag vom 18. dſs. auszuführen (to effect). Nachdem (after) wir ohne Zufuhren waren [die letzten vierzehn Tage (for this fortnight past), haben wir einige Lieferungen (supplies) von Rio bekommen; die Preiſe ſind auch in Folge deſſen ein wenig herabgedrückt worden (the c. of which is that pr. have experienced a sli'ght reduc'tion). Ich habe für Sie gekauft 450 Säcke zu 14 und 14¹/₄ c. p. ℔, [ſehr annehmbare Preiſe (which you will find, *v. a. pr.*), wenn Sie erwägen (to consider, 16), daß ſelbſt niedrigere Sorten (descr^s.) ſind verkauft worden zu (= haben eingetragen, have fetched, abtained, commanded) 14³/₄ und 15 c. vor einigen Tagen (134).

Hiermit erlaube ich mir Ihnen Factura zu behändigen im Belauf von Dollar 6720. 5 (cents), wogegen ich mir die Freiheit nahm auf Sie zu entnehmen

Nr. 1. £ 500. — Order P. Le'akage & Co.,
Nr. 2. £ 500. — Order Jettison & Average,
Nr. 3. £ 400. — Order Bêar Brothers and Sons,
£ 1400. — zuſammen,

ſechzig Tage nach Sicht, zu Dollar 4. 80. Dollar 6720. — die [Sie mir erlauben wollen (allow me) Ihrer Schutznahme anzuempfehlen.

Bis zu dieſem Augenblick habe ich kein Schiff gefunden, das für die obige Ladung paßt (su'itable for), hoffe aber Raum (room) zu beſchaffen (to procure') im „Raſſelaß“, (Capt.) Imlac, der (45) [in den nächſten Tagen hier anlegen wird um Ladung einzunehmen (is expected to come to berth at an early day). Sobald als die Verſchiffung geſchehen (to effect) iſt, werde ich das [42) Connoſſament an die Herren Bankrup'tcy (t ſtumm) & Aff'id'a''vit' in London ſchicken, [damit dieſelben die Verſicherung beſorgen können (for the sake of insurance) und Sie rechtzeitig (timely) benachrichtigen (to give [timely] advice) vom Näheren. Unſer Hafen iſt überhäuft (glut'ted) mit Schiffen, aber der größere Theil von ihnen iſt (*pl.*) beſtimmt für Oſtindien (the East Indies, India) und St. Francisco.

So viel als ich gehört (hëard) habe bis (168) zu dieſem Augenblick, wird die Ernte ſehr gering (lim''it'ed) ausfallen (to be), und da die Waareninhaber (holders, franz. détenteurs) (deshalb) nicht geneigt ſind (16) nachzugeben (to give way), ſo erwarte (to expect, to antic''ipate) ich irgendwelche weitere (91) Reduction (42) der Preiſe.

4) Bezugnehmend (referring you) auf mein letztes Schreiben vom 30. v. Mts. habe ich nun das Vergnügen Ihnen Factura zu überreichen über (einen) Theil der Artikel, die (23) Sie die Güte hatten mit Ihrem Geehrten vom 4. v. Mts. zu beſtellen (to order, to command, 33), im Belauf von £ . . ., wofür ich Sie belaſtet habe p. (value) 12. December.

Es thut mir leid, daß ich nicht (gleich) alle Artikel (all [of] the a.) ſenden konnte, bitte Sie aber darauf zu rechnen, daß Sie ſie empfangen (but beg to rely on receiving them) vor (before) dem Ende

dieses Monats. Den Tüffel[4] (be'avers, *pl.*) werden[2] Sie[1] [eine Kleinigkeit höher[6] (a trifle above) berechnet[5] finden[3] [als die Letzten (your limit), aber ich bin überzeugt (daß) Sie zugeben (to admit) werden, daß bei (at) dem gegenwärtigen Stand der Wollpreise (woolmarkets) es absolut (58) unmöglich ist, zu den früheren Preisen zu verkaufen.

Ich werde mich freuen (27) Ihre ferneren Aufträge zu empfangen, denen ich alle Aufmerksamkeit widmen werde, und bin (*part.*) ganz ergebenst Ihr gehorsamer Diener Gottl. Siebdraht. . .

5) Wir haben (*part.*) Ihre Zuschrift vom 15. dſs. empfangen und (we) bestätigen unser Letztes vom 18. desselben (Mts.) und haben nun die Ehre Ihnen mitzutheilen, daß wir gekauft haben (92) für Ihre Rechnung auf der [soeben beendeten (just terminated, 112) Auction:

186 Säcke Brazil Kaffee zu $52^1/_4$ und
60 „ Domingo „ „ $54^3/_4$

für die Raum gesichert (to secure) worden ist am Bord des „Hawker" Capt. Higgler, der bereit ist die Ladung an (on) Bord zu nehmen und die Anker zu lichten (to get under weigh, *wê*) gedenkt (to intend, 87) zu (at the) Ende dieser Woche. Wir werden Ihnen mit Factura und Connossament aufwarten so schnell als möglich. Wenn Sie die hierbei folgenden Muster prüfen (on examining the s. here annexed), werden Sie finden (daß) die Preise unter denen (those) vom vergangenen[2] September[1] sind.

Obgleich die Auction (sale) war im Ganzen (upon the whole) ziemlich (pretty) zahlreich (nu'merously) besucht (to attend), [so waren die Preise doch nicht in die Höhe zu bringen (an increase of prices could not be obtained) wegen (considering) den höchst (highly) günstigen Nachrichten, welche waren (82) vor Kurzem (lately) angekommen betreffs (about) der Ernte. Mehr als ein Drittel des [zur Versteigerung bestimmten (put up for sale, 112) Jamaika ist zurückgekauft (to buy in) worden und mehr als 500 Säcke sind zugeschlagen (to knock down) worden zu beinahe 10% unter unseren letzten Notirungen (quotations).

Indem wir Ihnen hiermit den neuesten Bericht (statement) unseres Marktes behändigen, erlauben (to beg) wir uns Ihre Aufmerksamkeit auf (den) Thee zu lenken (to direct), wovon eine bedeutende Quantität unter den Hammer (hammer) gebracht werden wird im Laufe der nächsten Woche. Imperials und Gunpowders mittlerer Qualitäten (of the middling kinds) sind (140) volle (fully) 2 d. p. ℔ gefallen (fallen, a = ŏ).

Wir werden uns freuen, mit Ihren gütigen Aufträgen beehrt zu werden [die wir bestens ausführen werden (which shall meet our most stren"u'ous care and attention).

6) In Folge Ihres gütigen Auftrags vom . . . habe ich heute das Vergnügen, Ihnen Factura und Connossament zu behändigen über 200 Centner Blockzinn (block tin), die ich für Sie gekauft habe zu

68/ — frei am Bord, und deren (137) Verschiffung [geschehen wird (will be made) p. „Supercargo“, Purser, zum Frachtsatz (rate) von 22 Mark p. Tonne und 5% Caplaken (Prim'age). Es thut mir leid (daß) ich keine (not — a) niedrigere Fracht bedingen (to stipulate) konnte (could), da Sie aber die Waaren mit erster Gelegenheit (as speedily as possible) zu empfangen wünschten und sich keine andere (conveyance) darbot (154), so zögerte ich nicht den Raum in obigem Schiffe zu sichern, [welches eben Ladung einnimmt (which is just loading) und [absegeln wird (will be off) am 9. oder 10., Wind und Wetter dienend (wind and weather per'mit'ting).

Gegen den Betrag der beigeschlossenen (112) Factura nahm[3] ich[1] mir gestern[2] die Freiheit, auf Sie abzugeben L 700. — oder, zum Cours von 9%, Dollar 3380. — Order eigene 60 Tage Sicht, die ich Ihrer Aufnahme anempfehle.

Ich freue mich Ihnen mittheilen zu können (114), daß die Preise der Metalle im Allgemeinen, aber besonders (= hauptsächlich, chiefly) Eisen, Blei (lĕad) und Zinn, in die Höhe gehen (39); Zinn wird heute[2] 4—5% über den berechneten (invoiced, 112) Preis[3] bezahlt[1].

Indem ich Sie noch auf inliegende (subjoined, 112) Verschiffungsliste (65 f) verweise, empfehle ich mich Ihnen (I remain) 2c.

7) Wir hatten am 15. dſs. das Vergnügen Ihnen zu schreiben und haben nun die Ehre Ihnen Factura zu übersenden über

△ Nu. 1234. Ein Faß (cask) Kurzwaare (hardware)*) bestellt in Ihrem Geehrten vom 29. Juni, deren (137) Betrag von L... Ihnen debitirt worden ist. Ihrer Verfügung (15) gemäß haben wir das Collo (parcel) über Hull an die Herren Mulct & Fine in Hamburg geschickt und hoffen, daß es Ihnen (noch) zeitig genug zukommen (to reach) wird.

Wir bedauern nicht im Stande zu sein, Ihnen $17\frac{1}{2}$% Discont (Discount) auf die Schnitzmesser (carving knife, 75) Nu. 432 zu gewähren; unsere Arbeiter (workman) sind so mit Aufträgen[2] überhäuft[1] (overwhelm'ed), besonders (particularly) aus Rußland (Russia), daß sie ihre (rather) höheren Löhne (96) verlangen (to demand) als niedrigere (lower ones).

Da wir indeß überzeugt sind, daß keiner (none) unserer Concurrenten (Compet'itors) Sie billiger bedienen kann, so hoffen wir, daß Sie die 12 Dtzd. (106), welche wir Ihnen mit 10% Discont berechnet (to charge) haben, nicht refüsiren (33) werden. Sie können versichert sein, daß wir nichts unterlassen (to leave undone) werden, (uns) Ihre Kundschaft (custom) zu sichern und das Vertrauen zu rechtfertigen, womit Sie uns so viele Jahre lang (73) beehrt haben.

Wir schicken Ihnen die Tischmesser (table-knife, 75) Nu. 1. 2. & 3. mit den Veränderungen (alterations), welche Sie wünschten (to desire). Obgleich wir sie außerordentlich praktisch (exceedingly practicable)

---

*) In der kaufmänn. Korresp. wird die unter § 18 gegebene Regel oft nicht eingehalten und die Präposition of ausgelassen.

finden und die von Ihnen erfundenen (to invent, 112) Muster sehr gut verwerthen (to turn ... to very good account) könnten, werden wir sie (doch) als Ihr ausschließliches Eigenthum ansehen (= betrachten) bis (until) Sie uns den Gebrauch derselben gewähren.

Die 25c. breiten Hornplatten (horn plates) konnten wir nicht beschaffen, da dieser (the) Artikel jetzt gänzlich fehlt (to be wanting).

Lassen Sie uns gefälligst wissen, ob wir den Auftrag später (at a later pe'rïod) ausführen können (may) und wie wir Ihnen denselben zuschicken sollen (and how it [= the parcel] is to be forw. to you).

Wir haben uns erlaubt, zwei neue Musterkarten von Knöpfen und Schnallen beizulegen (to inclose), welche (wie) wir hoffen Sie billig und elegant finden werden (L. 5, pag. 74). Wir danken Ihnen bestens (We beg to thank you) für Ihre gütige Remesse, (die wir) soeben empfingen, von £ 200. — p. 17. August, die Ihnen gehörig (duly) gutgebracht werden soll. Einen großen Gefallen könnten Sie uns aber erweisen (It would be conferring a great favour on us), wenn Sie uns⁴ für die Folge² (in future) gestatten³ wollten¹, zu ziehen auf Sie [dreimonatliche Papiere (at 3 m/d) und würden wir Ihnen gern (willingly) 1 % vergüten (to allow . . . in'dem'nif'ic'a''tion) für jeden (any) Verlust, der durch Differenzen (differences) im Cours entsteht (to arise from, *part.*). Ihren ferneren werthen Aufträgen entgegensehend, begrüßen wir Sie, mit Hochachtung.

8) C. C. & C. in Sheffield an ihren Agenten A. Z. in Chemnitz. — Wir haben uns zum Empfang Ihrer werthen Zuschrift vom 25. dss. zu bekennen (die frühere beantworteten [129] wir durch unsern Herrn Wight) und haben in (deren) Erwiderung zu bemerken (to state), daß der Auftrag auf Spindelstahl von Herrn C. P. in Arbeit gegeben worden ist (to put forward for execution) und [daß wir unser Möglichstes thun werden in Bezug auf gute und schnelle Ausführung und Beförderung (every possible attention shall be paid both as to quality and despatch). Betreffs des von S. & S. gewünschten (to require) Stahles (haben wir zu bemerken daß) wir nicht recht (clearly) verstehen (to com'pre'hend''), [welche Sorte Sie meinen (the article you mention), so [daß wir im Stande wären (as to be able), Ihnen genaue (correct) Preise (quot^s.) zu geben. Wenn Sie uns eingehender (def'in'it''ly) darüber (on this matter) schreiben, werden wir Ihnen sehr gern (to be happy . . .) unsere niedrigsten Preise aufgeben. Wir sind, geehrter (dear) Herr, Ihre gehorsamsten Diener p. p. C. C. & Co., Ph. Thomson.

9) Wir haben Ihr Werthes vom 22. dss. (empfangen) und erlauben uns in (dessen) Erwiderung mitzutheilen, daß die 120 Stangen (bâr) Spindelstahl [schon an Sie abgeschickt worden sind (were forw. to you sometime ago) und die Factura (handed) an unsern Agenten Herrn Wight. Wir zweifeln nicht (to doubt, to have doubt), daß, bevor Ihnen [diese Zeilen (this) zukommen (to have), Sie den Stahl

erhalten haben werden und die Factura (handed to you) durch Herrn W. Ergebenst . . .

10) Wir bekennen uns (beg to ackn.) zum Empfang Ihrer Zuschrift vom 10. ds., enthaltend zwei Aufträge:

1) für Herrn C. G. H. jr. Chemnitz, Lieferzeit (to be executed in) zwei Wochen,

2) für Herren S. & T., Dresden, Lieferzeit vor dem 15. Januar, welche wir beide (both of which we) in Arbeit genommen (to put [130] in hand) haben und zusehen (to see) werden, daß jeder (each) befördert wird an seinen resp. Bestimmungsort (destination) [zu der angegebenen Zeit (by the time named).

Wir nehmen auch Notiz von (to note) dem übrigen Inhalt Ihres Briefes und freuen uns zu erfahren, daß die dortigen Maschinenfabrikanten (măchĭ′ne manufacturers of your neighbourhood) so glücklich (well) den Uebeln (evils) der letzten (re′cent) Panic (pan″ic) entgangen (to escape) sind (140).

11) Wir sind im Besitz Ihres werthen Schreibens vom 20. ds., enthaltend einen Auftrag für Herren S. & S. dort, [der bestens ausgeführt und rechtzeitig abgeschickt werden soll [wich will receive our prompt attention and be forwarded within the time specified).

Wir haben nun das Vergnügen, Ihnen folgende Facturen zu behändigen:

1) für C. G. H. jr. Chemnitz, £ 39. 18. 5.

2) für Sch. & Th., Dresden Rthlr. 445. 19 —

Die Tragfedern (bĕ′aring springs) für die Letzteren werden Anfangs Januar (early in Jan.) weggeschickt (to send away) werden und vor der vorgeschriebenen (to prescribe) Zeit. Wir bringen Ihnen noch unsere Glückwünsche zum Jahreswechsel dar und sind (Wishing you all the compliments of the season, we are) 2c.

Lesson the Twelfth.

I. Practical Part.

1. Vocabulary.

Bir′ken′hĕad″ (*bĕrkĕnhĕd′*), *pr. n.*
to be glăd = to be happy.
Diogenes (*dăĭ-ŏd′shinĭs*) *pr. n.*
beginning (*bigĭn′ĭng*) *n.*, Anfang.
to ar′ri″ve (*ărăĭv*), *v. n.*, ankommen.
av″er′age (*ăv′ĕrĕdsh*), *n.*, Haverei.
fŏŭnd, *2. Part.* v. to find (*făĭnd*).
aforesaid (*ăfŏ′rssĕd*), *adj.*, vorerwähnt.
pi′pe (*păĭp*), *n.*, Pipe (Faß).
hhd = hogshead (*hŏgs-hĕd*), *n.*, großes Faß, Packfaß; Oxhoft.
Po″rtwi′ne, *n.*, Portwein.
pre′ce″ding, *p. a.*, vorhergehendes, letztes.
brought (*brŏt*), *2. Part.* v. *v. a. irr.* to brĭng, bringen.
im′mediately (*ĭmĭ′dĭĕtlĭ*), *adv.*, sogleich, sofort.
to lănd, *v. a.*, landen.
to crĕd′ĭt for, *v. a.*, creditiren (für).
hĕavy (*hĕv′ĭ*), *adj.*, schwer; stürmisch.
more, *adv.*, mehr, länger.
week (*wīk*), *n.*, Woche.

sev″ĕral, *adj.*, mehre, einige.
to pŭt ĭn, *v. n.*, an=, einsegeln.
through = compelled through.
strĕss, *n.*, Ungestüm.
wĕather (*wĕdh'ĕr*), *n.*, Wetter.
pre″mĭum′ (*prĭ'mĭŏm*), *n.*, Prämie.
ex′ŏr″bit′ant, *adj.*, ungeheuer.
un′fŏr″tu′nately (*ŏnfŏrtschŏnĕtlĭ*), *adv.*, unglücklicherweise.
lĕft, *2. Part.* v. to le′ave.
rĭsk, *n.*, Gefahr, Wagniß (Waare).
un′cŏv″er′ed (*ŏnkŏv'ĕrd*), *p. a.*, ungedeckt.
to leave a risk uncovered = not to ef′fect″ in′su″rance.
to hope for, *v. a.*, warten auf, erwarten.

Yŏrk, *pr. n.*
Newcastle upon Tyne (*nĭûkăss'l ŏpŏn tăĭn*), *pr. n.*
to announce (*ănŏŭnss*) to, *v. a.*, anzeigen, benachrichtigen (§ 163).
cask (*kassk*), *n.*, Faß.
glass″ware (*wĕr*), *n.*, Glaswaare.
once again (*wŏnss ăgĕn*), *adv.*, wieder, noch einmal.
reason (*rîsn*), *n.*, Grund.
to com′pla″in (*komplên'*) *v. n.*, klagen.
want (*wŏnt*), *n.*, Mangel.
ex′e′cu″tion (*ĕkssikĭûschn*), *n.*, Ausführung.
Wi″nes, *n. pl.*, Weingläser.
num″ber, *n.*, Nummer.
whĕreas″ (*hwĕrăs'*), *c.*, wohingegen.
u′se (*ĭûss*), *n.*, Nutzen; Gebrauch.
to be of no use, nicht gebraucht werden können.
half (*hâf*) pint (*păĭnt*) glasses, *n. pl.*, Halbe=Kannen=Gläser.
cut′ (*köt*), *adj.*, geschliffen.
pla′in (*plên*), *adj.*, glatt.
bo′th, *pro.*, beide.
both these, diese beiden (§ 151).
â″rtic′le (*âr'tĭkl*), *n.*, (Handels=)Artikel.
un″der (*ŏn'dĕr*), *prep.*, unter, in.
dis′ag′ree″able (*dissăgrî'ăbl*), *adj.*, unangenehm, verdrießlich.
ne′cess″ity (*nissĕss'ĭtĭ*), *n.*, Nothwendigkeit (Lage).
pack″ing, *n.*, die Verpackung.
too (*tû*), *adv.*, auch.
im′pĕr″fĕct, *adj.*, mangelhaft.
to grant, *v. a.*, gewähren.
bre″akage (*brê'kĕdsh*), *n.*, Bruch.
by fâr, bei weitem.
suf′fic″ient (*ssöfĭsch'nt*), *adj.*, hinreichend.
to cöv″ĕr, *v. a.*, decken.
dam″age (*dăm'ĕdsh*), *n.*, Schaden, Verlust.
above (*ăböv'*), *adj.*, obig.
to de′duct″ (*didökt'*), *v. a.*, abziehen.
No′vem″bĕr, *n.*, November.
in due (*diû'*) time, s. Z., rechtzeitig.
to de′cla″re (*diklĕr*), *v. a.*, (gerade heraus) sagen.
fu″ture (*fĭû''tschŏr*) *n.*, Zukunft.
to mi′nd (*măĭnd*), *v. a.*, wahrnehmen.
reluctantly (*rilŏk'tăntlĭ*), *adv.*, ungern.
to be com′pel″led (*kompĕld'*), *v. n.*, müssen.
to ap′ply″ (*ăplăĭ'*) to, *v. n.*, sich wenden an.
glass″wŏrk, *n.*, Glashütte.
cöun′try (*kŏn'trĭ*), *n.*, Gegend, Land.

---

2. Text.

Birkenhead to Oporto.

Since our last of 2nd inst., we have received your esteemed favour of 18th ult., by which we are glad to see that the ship Diogenes set sail (on) the 12th inst., we expect her towards the beginning of next month and hope that she will arrive without average.

We have found in your aforesaid letter the B/L (Bill of Lading) of 10 pipes and hhds. Portwine of which your preceding of 4th has brought us (the) Invoice.

Immediately on arrival of the ship, we shall land them, and having found them conformable to your said Invoice, shall credit you for their amount, say £ . . . .

We have had a heavy sea for more than a week and several vessels have put in through stress of weather. The premiums being exorbitant we have unfortunately left the risk uncovered. Let us hope for the best. We are, Gentlemen, etc.

York to Newcastle upon Tyne.

I have to announce to you the arrival of your last shipment under date of 19th ult. viz.

R. E. K. Nu. 23. One Cask Glass Ware,

but am sorry to say that once again I have reason to complain of want of attention in the execution of my orders.

The wines I have ordered were of Nu. 3., whereas you send me 5. which are of no use at all for my customers, and the half-pint-glasses are cut and not plain, as I want them.

Both these articles I am under the disagreeable necessity of leaving at your disposal.

The packing too was so imperfect that the two per Cent you grant for breakage are by far not sufficient to cover the damage.

The above articles deducted I credit you for L . . . value November (the) 15th, against which I shall not fail making you remittances in due time, but I declare that if in future you should not better succeed in minding my interest, I should, though reluctantly, be compelled to apply to some other glasswork in your country.

---

3. Alternative Translation.

Since our last of 2^{nd} inst.	Seit unſerm Letzten vom 2. dſs.
we have received	empfingen wir
your esteemed favour of 10^{th} ult.,	Ihr geehrtes Schreiben vom 18. v. Mts.,
by which we are glad to see	woraus wir mit Vergnügen erſehen,
that (the ship) Diogenes	daß der „Diogenes"
set sail (on) the 12^{th} inst.,	am 12. dſs. abgeſegelt iſt;
we expect her	wir erwarten ihn (hier)
towards the beginning	gegen Anfang
of next month	nächſten Monats
and hope that she will arrive	und hoffen daß er ankommen wird
without average.	ohne Havarie.
We have found	Wir haben entnommen
in your aforesaid letter	Ihrem (vorerwähnten) Brief
the Bill of Lading	(das) Connoſſament
of 10 pipes and hhds. Portwine	über 10 Pipen und Eimer Portwein,
of which your preceding of 4^{th}	worüber Ihr Letztes vom 4. dſs.
(has) brought us the Invoice.	uns Factura brachte.
Immediately	Sofort (ſogleich)
on arrival of the ship,	nach (bei) Ankunft des Schiffes
we shall land them,	werden wir ſie an's Land ſchaffen laſſen,
and having found them	und nachdem wir ſie befunden haben
conformable to your said Invoice,	Ihrer beſagten Factura gemäß,
shall credit you for their a/m,	(werden wir) Ihnen gutſchreiben ihren Werth
say L . . .	mit L . . .
We have had a heavy sea	Wir haben ſtürmiſches Wetter (See)
for more than a week	nun ſchon über eine Woche
and several vessels have put in	und mehre Schiffe ſind eingelaufen
through stress of weather.	des Wetters halber.
The premiums being exorbitant	Da die Prämien ungeheuer hoch ſind,
we have unfortunately	haben wir unglücklicherweiſe
left the risk uncovered.	nicht verſichert.
Let us hope for the best.	Erwarten wir das Beſte.

I have to announce to you	Ich habe Ihnen anzuzeigen
the arrival of your last shipment	die Ankunft Ihrer letzten Sendung
under date of 19^{th} ult. viz.	am 19. v. Mts.:
R. E. K. Nu. 23. One Cask Glass Ware,	R. E. K. Nu. 23. Ein Faß Glaswaare,
but am sorry to say	bedauere aber ſagen zu müſſen,
that once again	daß wieder einmal

I have reason to complaint	ich Ursache habe mich zu beklagen
of want of attention	über Mangel an Aufmerksamkeit
in the execution of my orders.	bei der Ausführung meiner Aufträge.
The wines I have ordered	Die Weingläser, welche ich bestellte,
were of Nu. 3,	waren von Nu. . . .
whereas you send Nu. 5	wohingegen Sie mir Nu. . . . senden,
which are of no use at all for my customers,	welche meine Kunden gar nicht brauchen können,
and the half pint glasses	und die halben Kannengläser
are cut and not plain,	sind geschliffen und nicht einfach
as I want them.	wie ich sie brauche.
Both these articles	Diese beiden Artikel
I am under the disagreeable necessity of leaving at your disposal.	bedauere ich Ihnen zur Disposition stellen zu müssen.
The packing too was so imperfect	Auch die Verpackung war so mangelhaft,
that the 2% you grant for breakage	daß die 2%, die Sie für den Bruch vergüten,
are by far not sufficient	lange nicht hinreichen
to cover the damage.	den Schaden zu decken.
The above articles deducted	Abzüglich obiger Artikel
I credit you for L	creditire ich Ihnen L . . .
value November 15th	Werth p. 15. November,
against which I shall not fail	wogegen ich nicht verfehlen werde
making you remittances in due time;	Ihnen s. Z. Remessen zu machen;
but I declare that if in future	aber wenn Sie in Zukunft
you should not better succeed in minding my interest,	meine Interessen nicht besser wahren,
I should, though reluctantly,	muß ich, wenn auch ungern,
be compelled to apply	mich wenden
to some other glasswork in your country.	an eine andere Glashütte Ihrer Gegend.

II. Theoretical Part.

1. Lexicology and grammar.

By which we are glad to see. S. §§ 27. 38. 81.

The ship Diogenes **set sail** (on) the 12th inst. S. § 130.

Das Schiff „Diogenes" **ist** am 12. ds. **abgesegelt.**

§ 144. Im Englischen braucht man das Imperfect Tense:

1) wenn man von einer völlig vergangenen Zeit spricht (der die jetzige nicht mehr zugehört), z. B.:

I saw him but two minutes ago. An hour ago we had the finest weather, and now it pours down as if it was never to cease.
Were you at the ball last night (= yesterday evening)? No, Sir, I was not there, I was detained to partake of it.
Last year (some years ago) I was in Switzerland.

2) wenn man von Personen oder Dingen spricht, die nicht mehr existiren:

Nelson was a great hero. Napoleon died in St. Hel″e′nă.

3) wenn ein verflossener Theil einer noch nicht verflossenen Zeit bestimmt wird:

My sister arrived from Dresden early this morning. We were at your lodgings (bei Ihnen = chez vous) at 2 o'clock this after noon, but you were not at home.

4) wenn die noch nicht verflossene Zeit durch Bestimmungswörter wie: in the beginning, in the middle, at the end etc. bezeichnet wird, z. B.:

He died in the beginning of this week. The prince departed in the middle of this month. At the end of the play, the actor addressed the audience with these words . . .

5) Beginnt ein Satz mit einem Imperfectum, so muß das darauf folgende Zeitwort ebenfalls im Imperfectum stehen:

He told me that the count had no son.
She replied that she was (sei) a poor woman, and that she had (habe, hätte) nobody to care for her. S. § 44.

We expect **her** ... and hope that **she** will arrive. S. § 45.

Average (Havarie, Haferei), a term used in commerce and naviga'tion to sig'nify a contribu'tion made by the individ'ual or individuals, to whom a ship, or the goods on board it, belong, or by whom it or they are insured; in order that no particular individual or individuals amongst them, who may have been fo'rced to make a sac''rif'i'ce for the preserva'tion of the ship or cargo, or both, should lose more than others.

There are two kinds of average, particular and general.

A particular average is a contribution prô ra'tă by the underwri'ters, to make good: dam'age dŏne to the prop'erty insured by what are termed accidents of the seas, *f. i.* when a vessel loses an anchor or part of her rig'ging, or goods are washed over board, or in''jur'ed by the salt'-water.

A general average is a contribution by all the parties concerned — that is, the owners of the ship, freight, and cargo — to make good any loss incur'red for the preservation of the whole, as: when a mast or anchor is cut away, or part of the cargo thrown overboard.

The underwriters are li'able to (= must) pay this contribution, or (a) part of it, pro rata, when the property is only pa'rtially (*pâr'-schălli*) insured.

Aforesaid, *adj.*, said before, above-mentioned.

Pipe, T., a liq'ŭid' (Flüssigkeits-) mĕasure containing two hogshĕads.

Hhd = **Hogshead**, a measure of liquids containing sixty gal''lŏns; any large barrel.

Portwine or **Port**, the name of the wine from Oporto in Portugal.

Your preceding of 4th. = y. pr. **letter** of the 4th.

Has brought **us**. S. § 34.

Brought, *2. Part.* of the *v. a. irr.* **to bring.** The Imperfect Tense is also brought.

§ 145. The following verbs are irregular like to bring, viz.:

To buy (kaufen), bought, bought. To seek (suchen), sought, sought.
To fight (fechten), fought, fought. To think (denken), thought, thought.
To besee'ch (anflehen), besought, besought.
To work (arbeiten), wrought (*rôt*), wrought (also used regularly).
Some others take aught, *f. i.*
To catch (fangen), caught, caught. To teach (lehren), taught, taught.
To freight (befrachten), frau'ght, frau'ght (in poetry).

Immediately, *adv.*, without the intervention of any other cause or event; instantly, at the time present, without delay.

On arrival of the ship. S. § 102.

Arrival, *n. s.*, the act of coming to any place; the atta'inment of any purpose.

To land, *v. a.*, to set on shore; *v. n.*, to come on shore.

And **having** found them. S. § 16.

Amount, sum to'tal; value.

We **have had** a heavy sea for more than a week.

Wir haben (schon) über eine Woche lang stürmisches Wetter (Sturm auf dem Meere).

§ 146. Wenn man einen Zustand bezeichnen will, der innerhalb eines noch nicht vollendeten Zeitraums stattgefunden hat und noch fortdauert, so braucht man im Englischen das Perfect Tense (wie man dies auch im Deutschen, aber nur in verneinenden Sätzen, thut):

I have been (bin nun [schon]) in this place (in London, Leipzig) these six months. I have been in Germany these five years.

She has not seen her father since Christmas (last).

How long has your brother been (schon) liv'ing here? I feel myself much better since I have been living (wohne) here in this lövely village.

Heavy, *adj*, weighty, tending strongly to the centre; sor''ro'wful, de'ject''ed, depress'ed; grie'vous, oppress'ive, afflic'tive; wanting spirit or rapid'ity of sen'-tïment, un'an''im'a'ted; wanting activ'ity, in''do'lent, la'zy; drŏwsy, dull, tŏr''pid'; slo'w, slug'gish; stu''pid', foolish; bur'densome, tröub'lesome, te'dious; lo'aded, encum'bered, bur'dened; not easily diges'ted; rich in sŏĭl, fër''til'e, (heavy lands); deep, cum'bersome (heavy roads); stŏr'my.

A heavy sale, ein schlechter Absatz. Heavy of sale, schwer zu verkaufen, flau.

Sea, the o'cean, the water op'po''sed to land; a collec'tion of water, a lake; proverb'ially for any large quantity; any thing rough (*röf*) and tempes'tuous.

For more than a week. S. § 73.

Seit mehr als einer Woche.
Ueber eine Woche lang.

Wenn das Adverb seit soviel als lang heißt, so wird es mit for übersetzt.

For some time past, seit einiger Zeit, ein(ig)e Zeit lang (und noch immer).

Several, consisting of more than two, but not very many.

Vessel, any thing in which liquids or other things are put; the containing parts of an an''imal body.

Any ve''hicl'e in which men or goods are carried on the water.

Any capacity, any thing containing.

Have put in through stress of weather.

Haben (hier) einlaufen müssen wegen des (stürmischen) Wetters.

To put in, T., to sail into, to call at, to (take) re'fu''ge to a harbour (port).

Stress, *n. s.*, importance, important part; vi'olence, force, either acting or suffered.

In the stress of war, mitten im Krieg, zur Zeit da der Krieg am heftigsten war.

Stress of weather, ungestümes, stürmisches Wetter.
To lay stress upon a thing, Gewicht auf etwas legen, als wichtig vorstellen.

Weather, state of the air, respecting either (entweder) cold or he'at, wet or dry'ness; the change of the state of the air; tem'pest, storm.

NB. Wether, Schafbock. Whether, ob, entweder, es sei nun.

Premium, a sum per cent beyond the interest; the rec'ompense to underwriters for insu'rance.

Exorbitant, *adj.*, enormous, beyond true proportion, excessive.

We have unfortunatly left the risk uncovered. S. § 64.

Unfortunately, *adv.*, unhappily, without good luck.

Left, *2. Part.* of the *v. a. irr.*

To leave, to quit, to forsake; to have, remaining at de̊ath; to suffer to remain; to fix as a taken of remem'brance; to beque'ath, to give as inher''itance; to give up, to resign, to cease to do; to desist from.

§ 147. Das deutsche Zeitwort lassen wird, je nach dem Sinne, in dem es gebraucht wird, mit to let, to suffer, to permit, to allow, to tell, to bid, to command, to order, to desire, to request, to cause, to get, to have, to make, to leave, oder durch die passive Form eines Verbs übersetzt.

Bezeichnet das deutsche lassen ein Zulassen, Gestatten, Erlauben, so wird es mit to suffer, to permit, to allow, to let gegeben:

"We do not suffer ourself to be trifled (spaßen) with" said Mahmoud.
Permit me to offer you some tokens of my friendship.
Allow me to / Pray, let me } go to the theatre, papa, I like so much to see it.

Im Sinne von veranlassen entspricht es den englischen Verben to cause, to get, to have, to make, to order:

The general caused (= ordered) the army to advance (vorrücken).
He caused the palace to be destroyed (Object: eine Sache).
They never get there books bound (to get mit dem *2. Part.*).
I must have my hair cut (to have mit dem *2. Part.*).
He made (= zwang) him do it.

Drückt das deutsche lassen einen Befehl aus, so braucht man dafür im Englischen: to command, to order, to desire, to request, to bid, to tell. Z. B.:

The mag'istrate commanded the cit'izens to appe'ar in arms.
He ordered them to come.
They desire (request) to know (lassen bitten um) your opinion about it.
Desire (request) the ladies to join (sich zu betheiligen an) the party.
Bid (tell) the servant to wait.

Lassen im Sinne von verlassen, hinterlassen ist im Englischen to leave, to let:

They left every thing half finished.
I left my umbrella in your room, please send for it, it is going to rain. He left his son to the value (den ungefähren Betrag) of twenty pounds English Money (= Sterling).

Häufig wird das deutsche lassen mit der Passivform des Verbs übersetzt, z. B.:

I have been told (ich habe mir sagen lassen = es ist mir gesagt worden = es wurde mir erzählt).

That is not be believed (es läßt sich nicht glauben = man kann es nicht glauben).

The clerk was immediately sent for (man ließ den Commis gleich holen, kommen).

Lassen beim Imperativ s. § 12.

To leave a risk uncovered, not to effect insurance on a parcel of goods. To cover a risk, to effect (or provide for) insurance.

Risk, *n. s.*, haz'ard, da'nger, chance of hârm; **T.**, goods, merchandise.

To cover, *v. a.*, to overspread anything with something else; to conceal under something laid over; to hide by superficial appearances; to overwhelm, to bury; to shelter, to conceal from harm; to brood on; **T.**, to insure, to effect (provide for) insurance.

Let us hope. S. § 12.

To hope (for), *v. a.*, to expect with desire; *v. n.*, to live in expectation of some good; to place confidence in future.

Synonymes:

- To expect, to have a pre'vious apprehen'sion of either good or evil.
- „ trust, to rely on; to depend on.
- „ confide, to believe in with assurance; to rely on.

We hope for the best, when we have too much reason to expect the worst (91).

We trust in a promise. We confide in a friend. We place confidence in a man's integ'rity.

To announce something to a person. S. § 163.

Cask ist eine allgemeine Faß-Benennung für trockene und nasse Waaren, ohne Rücksicht auf Größe (bei Zucker gewöhnlich 10, bei Mandeln 3, bei Rosinen 1 Ctr.).

Synonymes:

Tun, Maß für Oel, Thran, Wein, Spiritus, Aepfel- und Birnwein.

Puncheon, Maß für geistige Getränke, Rum, Arac und Branntwein, auch Fischthran.

Butt oder pipe, Maß für Wein.

Hogshead (hhd.), Maß für Kaffee, Zucker, Terpentin, Rum, Tabak, Wein, Speck 2c.

Kilderkin (kiln), Fäßchen zu Flüssigkeiten.

Firkin, Butterfäßchen oder -tönnchen; Fäßchen Ale, Häringe, Seife 2c.

Keg, ein kleines Gurken-, Senf-, Honig-, Sardellen-, Butterfäßchen.

Tierce, Maß für Reis, Rindfleisch, Salmen, Sardellen 2c.

Fat, Maß für Garn.

Cag, Maß für Harz, Sardellen, Häringe.

Barrel, Maß für Butter, Schweinefleisch, Talg, Aepfel, Erbsen, Terpentin, Pech, Theer 2c.

In casks versendet man Syrup, Orlean (ein Färbestoff), Borsten, Schildkrötenschalen, Mineralien, Wachs, Nägelein, Weinstein, Zucker, Speck, Butter, Zwetschen, Gurken, Krapp, Kaffee, Talg, Rind- und Schweinefleisch, Früchte, Kabliau, Grünspan, Korinthen, Terpentin, Oel, Wein, Rum, Weingeist 2c.

NB. 1 tun = 3 puncheons = 2 butts or pipes = 4 hhds. = 6 barrels. 1 barrel = 2 kilns. 1 kin = 2 firkins (Anker). 1 firkin = 9 gallons (beer) = 18 gallons (wine and spirits) = 1 rundlet. 10 gallons (wine and spirits) = 1 anker (measure for wine). 1 gallon (wine or beer) = 4 quarts (bottles). (Das Maß dieser Fässer ist indeß je nach ihrem Inhalt wieder verschieden. Rhode.)

I have to announce to you ... but am sorry to say ... S. §§ 30. 163.

Ich habe Ihnen anzuzeigen ... muß aber zu meinem Bedauen sagen (bemerken) ...

That **once again** I have reason. S. § 67.

Once again, *adv.*, wieder einmal, schon wieder (einmal).

Reason, the power by which man dedu'ces one proposition from another, or proceeds from prem'ises to consequences; cause, ground or principle; cause

effic'ient; fi'nal cause; å'rgument, ground of persuasion, motive; clearness of faculties; right, justice, reasonable claim, just practice; ra'tional, just account; moderation; moderate demands.

Synonymes:

Reason, ground; principle.
Cau'se, that from which any thing proceeds.
Motive, that which determines the choice.

Cause and effect. Reason and result. Motive and action.

To complain, *v. n.*, to mention with sor'row, to lament'; to inform against.

To complain **of** a thing, sich **über** etwas beklagen.

§ 148. Die folgenden Verben regieren in der angegebenen Bedeutung die Präposition of:

To be disappointed **of**, getäuscht werden **in**, sein Ziel nicht erreichen.
„ become **of**, werden **aus**.
„ beware of, sich hüten vor.
„ boast of, prahlen mit, sich rühmen (einer Sache).
„ brag of, prahlen mit.
„ cheat of, betrügen um.
„ come of, werden aus.
„ complain of, sich beklagen über.
„ compound of, zusammensetzen aus.
„ consider of, Betrachtungen anstellen über.
„ consist of (in), bestehen aus (in).
„ defraud of, betrügen um.
„ dispair of, verzweifeln an.
„ die of, sterben an.
„ disappoint of, täuschen in.

To doubt of, zweifeln an.
„ judge of, urtheilen über, nach.
„ learn of, lernen von.
„ make of, machen aus.
„ partake of, Theil nehmen an.
„ participate of (in), Theil haben an.
„ recover from, of, genesen von.
„ remind of, erinnern an.
„ savour of, schmecken nach.
„ smell of, riechen nach.
„ speak of, sprechen von.
„ take care of, sorgen für.
„ talk of (about), sprechen von.
„ taste of, kosten von, schmecken nach.
„ think of, denken an.
„ treat of, handeln von.
„ warn of (danger), warnen vor.
„ wish joy of, gratuliren zu, etc.

Want, need, deficiency, the state of not having; poverty, pen'ury, in'digence.

Synonymes:

Deficiency, defect, failing, imperfection; want, something less than is necessary.
Defect, want; absence of something necessary; fault, failing, imperfection.
Failing, deficiency, imperfection, lapse.
Fault, defect, want, failing, imperfection.
Indigence, want, penury, poverty.
Imperfection, the want of something necessary to perfection.
Lack, want, need, failure.
Need, exigency, pressing difficulty, necessity; want, distressful poverty; lack of anything for use.
Scarcity, smallness of quantity, not plenty, penury; rareness, unfrequency, not commonness.
Short comings, *pl.*, defect, deficiency, failing.

Execution, performance, practice; the last act of the law in civil causes, by which possession is given of body or goods; capital punishment; death inflicted by forms of law; destruction, slaughter (*sslô'tĕr*).

The wines I have ordered. S. § 21.

Wines = wine-glasses.

To order, *v. a.*, to regulate, to adjust, to manage, to conduct; to meth'odise, to dispose fitly; to direct, to command.

No. = **Nu.** = **Number**, *n. s.*, the species of quantity by which it is compu'ted how many; any particular ag'gregate of un'its, as Even or Odd;

many more than one; mul'titude that may be counted; comparative multitude; hå'rmony; verses, poetry; in the noun it is the variation or change of termination to signify a number, more than one.

Whereas, *adv.*, when on the contrary; at which place; the thing being so that.

To be of use, brauchen können. To be of no use, nicht brauchen (verwerthen, verwenden) können.

Use, *n. s.*, the act of employing anything to any purpose; qualities that make a thing proper for any purpose; need of, occasion on which a thing can be employed; advantage received, power of receiving advantage; convenience, help; practice, habit; custom, common occurrence; interest, money paid for the use of money.

Synonymes:

Avail, ef'ficacy; ben'efit; advantage towards success.
Service, interest; good; advantage.

Precepts are of no avail when not enforced by a proper example. Talents are of no use, if not employed in the service of the public.

The wines are of **no** use **at all** for my customers.

Die W. sind von (gar) **keinem** Nutzen **überhaupt** für meine Kunden.
Meine Kunden können diese Weingläser **gar nicht** brauchen.

§ 149. Wenn das deutsche „kein" als Adjectiv (i. e. vor einem Substantiv) steht, so wird es mit no oder not a (an) übersetzt; steht es substantivisch, mit none, not any, not (so) a(n):

Have you no money about you? No, Sir, I've none (not any) about me. There was not a soul to be seen.

Das deutsche „(ganz und) gar nicht" wird mit not at all, „gar kein" mit no (none) at all, „gar nichts" mit nothing at all übersetzt:

And so you are of my opinion, Sir? — Oh, not at all, Sir. — How much money have you about you? I, Sir? I have no money at all (none at all) about me. What did you write to him? Oh, nothing of importance at all. I did not write to him any thing at all.

Customer, one who frequents any place of sale for the sake of purchasing.

Half pint glasses, glasses that (can) hold half a pint ($^1/_2$ Kanne).

Pint, half a quart; (in med'ecine:) twelve ounces; a liquid measure.

Cut, *p. a.*, ground polished. **Plain**, void of ornament, simple etc.

(They are not) **as** I want them.

(Sie sind nicht so) **wie** ich sie brauche.

§ 150. Das Wörtchen „wie" wird bei Vergleichungen mit as übersetzt; nach einem Comparativ mit than.

Entspricht „wie" dem Worte „gleich", so braucht man im Englischen like dafür. In Fragesätzen und bei einem Ausruf steht immer how. Wie? (anstatt: wie meinen Sie?) ist im Englischen: Sir? Madam? oder Pardon me etc. Beisp.:

Some knowledge of the English language is as necessary to a man of good breeding as to a merchant. It is spoken by many more men than the French. How do you like this place? How beautiful it is! There's nothing like the morning of a fine spring day. Sir? (Madam?) I say, there's nothing like a fine spring day. Oh,

there you are quite right. A most (sehr) beautiful day this. And so warm! Just like summer.

Both these articles **I am under the necessity** of leaving at your disposal.

Diese beiden Artikel muß ich Ihnen zur Verfügung stellen.

§ 151. Die Wörter: all, both, double, treble, quadruple, fourtimes (five times etc.), half, many, not, quite, such und what stehen vor dem Artikel oder Pronomen:

All the day (= the whole day), All these articles are of the finest quality. Both the sisters are amiable. Double the money would not be sufficient to save him. Treble the number of soldiers would not be able to take this fortress. Four (five, six) times the money would not suffi''ce. Half the day. Many a clerk was without employment at that time. Not a bit of it. Quite a poser, indeed. Such a fool! What a mountain!

§ 152. Das deutsche „müssen" wird zuweilen mit "to be under the necessity" übersetzt. Natürlich könnte man gleich richtig sagen:

I must leave both these articles at your disposal.

Under the disagreable necessity **of leaving at** your disposal.
S. §§ 48. 28.

Disagreable, *adj.*, contrary, unsu'itable; unpleasing, offen'sive.

Necessity, *n. s.*, compul'sion, fatal'ity; indispen'sableness; want, need, poverty; co'gency of argument, inev'itable consequence.

Synonymes:

Necessities, whatever is req'uisite for any purpose.

Necessaries, things not only conve'nient, but indispen'sable (unerläßlich).

Disposal (Verfügung), the act of disposing or managing any thing; the power of besto'wing.

Synonymes:

Disposition, the manner in which things are arranged; order; distribu'tio'n.
Direction, instruction in what manner to proceed.
Order, man'date, pre'cept, command.

Packing, the act or manner of tying up goods.

The packing **too** was so imperfect.

Auch (= außerdem) die Verpackung war so mangelhaft.

§ 153. Das Adverb too im Sinne von „außerdem, noch obendrein" steht nach dem Substantiv.

Too, *adv.*, over and above, overmuch, more than enough (franz. trop), likewise, also.

Imperfect, *adj.*, not complete not ab'solutely finished, defec'tive; fra'il, not completely good. S. perfect, pag. 29, L. VIII.

The 2 % you grant for breakage. S. § 21.

To grant, *v. a.*, to admit that which is not yet proved; to bestow something which cannot be claimed of right (rechtswegen); to give.

Synonymes:

To give, to impârt without any price or reward, to bestow.

To bestow (on), to confer; to apply.

Breakage, T., an allowance for things broken or spoiled in transportation.

By far not sufficient = not sufficient at all.

Sufficient, *adj.*, equal to any end or purpose, enough, cŏm'petent; qualified for any thing by fortune or otherwise.

Synonyme:

Enough, in a sufficient measure; such as may satisfy.
Money enough. Bread enough. Sufficient time.

To cover a damage, einen Schaden decken.

Damage, *n. s.*, mis'chief, det'riment; loss; the value of mischief done.

The above articles **deducted** I credit you for L ...

Die obigen Artikel **abgezogen,** creditire ich Ihnen L . . .
Ich schreibe Ihnen nun, **abzüglich** obiger Waaren, L ... gut.

To declare, *v. a.*, to make known, to tell ev'idently and o'penly; to publish, to proclaim; to show in open view.

But I declare.

Aber das muß ich Ihnen offen gestehen; das sage ich Ihnen ein für alle Mal.

If, *conj.*, suppose that, allow that; whether or not; though I doubt whether, suppose it to be granted that.

When, at the time that.

In future, *adv.*, für die Folge, in Zukunft, späterhin.

Succeed **in minding** my interest. S. §§ 59 and 60.

To mind, *v. a.*, to mark, to attend; to put in mind, to remind.

To mind somebody's interest = to guard, to attend to, to look after, to watch over somebody's interest.

The most conscien'tious care [gewissenhafteste Wahrnehmung] of your interests.

Interest, *n. s.*, concern', advantage, good; in'fluence over others, share, part in any thing, participa'tion; regard to pri'vate prof'it; money paid for use, u'sury, any sur''plus' of advantage.

I should, **though reluctantly,** be compelled. S. § 64.

Reluctantly, *adv.*, unwil'lingly, with repug'nance.

To be compelled, to be obliged, to be under the necessity. S. § 138.

To apply, *v. a.*, to have recourse to somebody; to make use of as rel'ative or su'itable; to fix the mind upon, to study etc.

§ 154. Außer den § 27 angegebenen englischen Zeitwörtern, welche nicht reflexiv sind, wie im Deutschen, merke sich der Lernende noch folgende:

To account for, **sich** erklären, verstehen.
To acknowledge, sich bekennen zu.
To acquire, sich erwerben.
To appeal to, sich berufen auf.
To apply to, sich wenden an.
To arrange with, sich berechnen mit.
To beg (leave), sich erlauben.
To complaint of, sich beklagen über.
To decide on, sich entschließen, entscheiden zu.
To decline, sich weigern.
To do one's best, sich bestens bestreben.
To draw, sich erholen, T.
To extend to, sich erstrecken bis, auf.
To fancy, sich vorstellen.
To feel indebted to (towards), sich verpflichtet fühlen gegen.
To form an idea, **sich** eine Idee machen.
To go to law with, sich streiten mit.
To hasten, sich beeilen.
To have the honour, sich beehren.
To hesitate, sich bedenken (zögern).
To im'ag''in'e, sich einbilden, vorstellen.
To improve, sich bessern.
To look out for, sich umsehen (suchen) nach.
To make complaint, sich beklagen.
To make inquiry, sich erkundigen.
To offer, sich erbieten.
To orig''inate from, sich ergeben aus.
To parley with, sich streiten mit.
To prove, sich erweisen (als).
To refuse, sich weigern.
To resolve upon, sich entschließen zu.

To solicit, sich erbitten (bitten um).
To support, sich (er)halten.
To take trouble about, sich Mühe machen um, wegen.
To use one's best endeavours (oder exertions), sich alle (mögliche) Mühe geben, sich bestens bestreben.
To withdraw´from, sich zurückziehen von.

Glasswork, manufactöry of glass goods. (S. § 65.)

Country, part of a country (Land); state, kingdom etc.; native place.

---

2. Grammatical Questions.

1) What rules have been given about the use of the Imperfect Tense?
2) What verbs are irregular like "to bring"?
3) When is the Perfect Tense used in English?
4) By how many different verbs may the German verb „lassen" be translated into English?
5) Which English verbs govern the preposition "of"?
6) When is the German word „kein" to be translated into English by "no" and when by "none"?
7) What has been said about the translation of the German word „wie"?
8) What rule has been given about the place of the articles one of the words "all, both, double" etc. being made use of?
9) By what phrases is the German „müssen" sometimes translated?
10) Where is the place of the Adverb "too" in a phrase?
11) What more words have been given (additionally to those given in § 17) that are not not used as reflexive verbs in English?
12) What English words are placed before the article or pronoun contrary to the German language.

---

4. Exercises.

Waarenempfangsanzeigen (Letters on Goods received).

1) Wir bekennen uns zum Empfang Ihres Schreibens vom 16. dss., enthaltend Factura über (of)

E K Nu. 22/23 Zwei Kisten Casimir (Cas″(s)ime´res)

im Belauf von frs. 2706. 50., die Ihnen gutgeschrieben sind.

Da die Qualitäten ganz nach unseren Wünschen ausgefallen sind (The q. being perfectly such as wanted), so ersuchen wir Sie [einen weiteren (another) Auftrag (für uns) zu notiren auf

Nu. 1176 14 Stücken schwarzen Croisé à 19 frs.
„ 1712 15 „ modefarbigen (fancy) à 15 frs.
„ 4714 20 „ „ à 17. 50.

die sie uns sobald als möglich zu übersenden belieben.

Beigeschlossen werden Sie finden

frs. 2600. auf Voucher & Sons, p. Ende Mai,

womit Sie das Nöthige zu Gunsten unserer Rechnung besorgen wollen.

2). Ihre werthen (regarded) Zeilen vom 12. dss. brachten uns (145) Factura über △ Nu. 2728 Eine Kiste Handschuhe, welche wir richtig empfangen haben. Wir bemerken, daß Sie uns berechnen (to charge) für [b'wollene Frauenhandschuhe (Ladies' Cotton Gloves) Nu. 30, 42 Groschen, während (= wohingegen, while, whereas) ein

anderes (another) Haus dieselbe Qualität mit (at) 40 facturirt; wir halten uns (to think, 122) deshalb (für) vollständig berechtigt (fully entitled), den Betrag Ihrer Factura auf .... Thaler zu reduciren, wovon Sie gleichförmige Buchung treffen wollen (which please book in conformity).

Die Herren Gebrüder Engel in Hamburg sind autorisirt (to au'thorize), Ihre Tratten bis zum Belauf von 3000 Mark Banco zu acceptiren. Das Geschäft (42) ist weniger belebt als vergangenes Jahr, was (which) wir uns kaum erklären (154) können; nichtsdestoweniger hoffen wir Ihnen³ übersenden² zu¹ (können) in einigen (a few) Wochen noch einen (another) Auftrag, vorausgesetzt (daß) Sie die Verschiffung bewerkstelligen (to manage) können vor dem Schluß (close) der (42) Schifffahrt (navigation).

3) Ich besitze Ihren Brief vom 5. ds., enthaltend Factura über fünfzig Fässer (tīerces) Carolina Reis (rice), die eben an's Land gebracht (to land) worden sind und gefunden (119) bezüglich der Qualität [ganz nach Wunsch (exactly such as wanted, expected). Aber betreffs des Gewichts (weight) ist vorhanden (there is) ein Manco (deficiency = *difĭsh'nssĭ*) von ... ℔ Brutto (Grôss) oder abzüglich (deduc'ting) 10% für Tara (tare) ... ℔ Netto (Nett), wie Sie ersehen können (to be [en]able[d]) aus (by) dem Waageschein (weigher's certif'icate), [welchen wir beischließen (enclosed).

Ich halte (to consider) mich (122) deshalb für berechtigt, den Betrag Ihrer Rechnung demgemäß (in proportion) zu reduciren, und habe Ihnen (nun) gutgeschrieben £..., wovon Sie gleichförmige Buchung treffen wollen. Da die Außenseite (exte'rior) der Fässer (casks) ganz unbeschädigt (unimpa'ired, ai = ē) war, so kann keine Unterschlagung (em'bezzl''ement) am Bord oder in den Lichterfahrzeugen (li''ghters, gh ſt.) verübt (to prac''tise) worden sein, und die Differenz kann nur entstanden sein (to arise, irr.: arose, arisen, 140) aus (from) Irrthum (mista'ke).

4) Wir haben Ihnen anzuzeigen den Empfang von 10 Kisten Batist (Ca'mbrics) und Jaconet (Jaconets'), verschifft am Bord des „Whale", Elf, und facturirt von Ihnen unterm (under date of) 17. v. M., bedauern aber sagen zu müssen (152), daß Sie der guten Meinung, die wir von Ihrem Eifer für unser Interesse hatten, nicht entsprochen haben (33).

Wir fügen ein von zwei beeidigten Maklern unterschriebenes und von dem Consul Ihres Landes legalisirtes (82) Attest bei, daß die Qualitäten, die Sie uns geschickt haben, viel geringer (15) sind als die facturirten. Wir müssen folglich auf einen Abzug von 15% auf die Preise bestehen, sonst würden wir uns weigern, die Waaren zu übernehmen. Sie wissen [daß wir keine Freunde von Chicane sind, und daß wir nie Unannehmlichkeiten machen, außer in Fällen, wo dies unumgänglich nothwendig ist; Sie können deshalb keinen Augenblick zögern, unsere Ansprüche zu genehmigen und so den Fehler wieder gut zu machen, der ohne Zweifel von Ihnen gemacht worden ist. *)

---

*) S. L. 5, pag. 79—80.

5) Ich habe Ihr Schreiben vom 27. v. Mts. soeben empfangen, womit Sie (mir) übersenden Factura über 25 Fässer Kleesamen (clöv'erseed), die Sie für mich gekauft haben in Folge meines Auftrags vom 20. v. Mts.

Da dies das erste Mal ist, daß ich (ein) Geschäft mit Ihnen mache (to do, to transact), bedaure ich um so mehr (I am the more sorry) zu finden, daß Sie mein Limitum [um beinahe (by nearly) 5% überschritten (to exceed) haben, was (which), [nach den Berichten anderer (dortiger) Häuser über Ihren Markt zu urtheilen (judging by other houses' reports on your markets), ganz unerklärbar (unaccoun'table) ist.

Ich kann deshalb nicht übernehmen (to accept) für meine Rechnung den avisirten (82) Ankauf, und indem ich Ihnen hiermit² (Ihre) Rechnung¹ retournire, erwarte ich, daß (159) Sie mich für den Betrag entlasten (to discharge) werden. In dem Falle, (daß) die Waaren [schon abgegangen sein sollten (should have [140] left already), werde ich sie für Ihre Rechnung übernehmen (to receive) und Ihre weitere Verfügung abwarten (to wait for).

6) Bezug nehmend auf unser Ergebenes vom 25. v. Mts. haben wir nun die Ehre, Sie zu benachrichtigen von der glücklichen (safe) Ankunft der „Fortuna" und der 30 Fässer Portwein, die Sie uns mit Ihrem Brief vom 11. v. Mts. facturirten (82). Es thut uns außerordentlich (exceedingly) leid sagen zu müssen (114), daß wir mit dieser Sendung (shipment) durchaus nicht (149) zufrieden sind, da der Portwein so (so) schlecht ist, daß wir nicht umhin können (to help, 87) zu vermuthen (to supp'ose), [daß er mehr als zwanzig Jahre alt ist (it to be....). Solche Weine sind hier² unbedingt unverkäuflich¹ (unsa'leable) und [wir müssen (we cannot but) sie zu Ihrer Verfügung stellen (to leave), erwartend daß (159) Sie uns für ihren Betrag entlasten. Wir [können nicht begreifen (have not the least [91] i'de''ä), wie (how) Sie uns eine solche (such a) Qualität schicken konnten und müssen glauben, daß [irrthümlicherweise (some mistake having occur'red) die für uns bestimmten (des''tin'ed, 83) Weine an Bord² [eines andern (another) Schiffes³ [gekommen sind¹ (have been charged). Bitte (please), untersuchen Sie (to ex'am''in'e) die Sache (matter) und [sagen Sie uns, was wir mit dem uns zugekommenen Weine machen sollen (let us have your instructions concerning the wines we have received).

7) Ihre geehrten Briefe vom 21. December (last) und 15. v. Mts. sind uns zugekommen (have been duly received, have duly reached [me], have come to hand); der Letztere mit dem Londoner (53. 54. 141) Packetboot (Packet). Der Wein und (das) Obst (frûit) sind glücklich an's Land gebracht worden (have been sa'fely landed), ich bedauere aber (Ihnen) sagen zu müssen, daß das Letztere in sehr schlechtem Zustande (condition) ist, und fast ganz verdorben (nearly all rotten); [und zwar dermaßen (so much so, indeed), daß ich es gleich zur Auction bringen lassen mußte (w. obliged to put it

up to auction immediately), und Sie können sich eine Idee machen (154) von dem Verlust, welcher [treffen wird (will be sus'tai''ned on) diesen Theil der Ladung, wenn (when) ich Ihnen versichere, daß der Reinertrag (net proceeds) kaum die Fracht und Spesen decken (to defray') wird. Ich schreibe (to at'trib''u'te) den Schaden (damage) der schlechten Verpackung (package) zu, und schlechter Stauung (stŏw'age) — denn es wird nicht genug Raum gewesen sein zwischen den Kisten für die Ventilation (there not having been sufficient room left ... for ventilation) — und der Länge (length) der (42) Zeit, (welche) das Obst verpackt[4] worden[3] sein[2] muß[1], bevor es verschifft ward. Die Verkaufsrechnung Ihrer Partie werden Sie mit meinem nächsten (Brief) empfangen. Ich habe Sie erkannt auf conto mio (in my a/c.) für den Betrag (cost) meiner 200 Kisten, viz. 480 mil reis, und demselben[2] belastet[1] 400 mil reis für (den) Nettoertrag meiner 100 Dutzend (Flaschen) (bottled) Porter.

Ich habe den Wein (pl.) gekostet (to taste), wie (dies) auch[1] (gethan) haben[2] mehrere Händler. Er (pl.) ist von einer besseren Qualität als ich erwartete, und ich habe deshalb (consequently) 25 L. p. Pipe verlangt (to demand); ich kann aber Niemand finden, der auch nur 20 L dafür bietet (but I cannot get even 20 L offered for them), obgleich alle Leute (all the parties), die ihn gekostet haben, zugeben (= anerkennen), daß er der beste ist, [der jemals von Ihrer Insel gekommen ist (they ever knew to come from ...).

Ich werde ihn (pl.) verauktioniren lassen (to put to auction); und wenn ich nicht kann [25 L dafür erlangen (get... bid for them), werde (ich) ihn sofort nach (for) Hamburg und Petersburg verschiffen, in Gemäßheit Ihrer Befehle. Nach (from) den fingirten (pro forma) Verkaufsrechnungen und Berichten (advices), welche ich aus (from) diesen (those) Häfen empfangen habe, [ist zu schließen (I think), daß der Wein [dort den Nettoertrag ergeben würde (would net there the price), welchen ich angegeben (to fix) habe [für den Verkauf auf hiesigem Ort (for selling them at here, = zu verkaufen sie zu, hier — S. § 129).

Lesson the Thirteenth.

I. Practical Part.

1. Vocabulary.

Thir''teenth (*thĕr'tīnth*), *o. n.*, dreizehnte.
Worcester (*wŏsstĕr*), *pr. n.*
Bri'ghton (*brăitn*), *pr. n.*
to lëarn, *v. a.*, entnehmen.
fa''vöur'ed (*fē'vĕrd*), *p. a.*, geehrt.
li'ne, *n.*, Zeile.
sa'fe, *adj.*, sicher.
Chinăware (*tschăi'năwĕr*), *n.*, Porzellanwaare (Steingut).
Bülwer, *pr. n.*
Lytton (*lĭtn*), *pr. n.*

such as, *adv.*, so wie.
trûe (*trû*), *adj.*, wahr.
mŏd″el′, *n.*, Modell.
to fin″ish, *v. a.*, beenden.
to gĕt finished, gemacht bekommen.
lim″it′ed′, *p. a.*, limitirt.
thought (*thŏt*), *2. Part.* v. *v. n. irr.*
to think (*thĭngk*), denken.
to sĕnd, *v. a. irr.*, schicken, senden.
ac′cō″rding (*ăkōr′dĭng*) to, *prep.*, gemäß, zufolge.
opin″ion, *n.*, Meinung.
to de′ci″de (*dissăĭd′*) on, *v. n.*, sich entscheiden zu.
ta′king (*tē′kĭng*), *1. Part.* v. to take.
to take for one's (*wöns*) a/c., für seine Rechnung übernehmen.
ŏūrs, *pron.*, der, die, das unsrige; die unsrigen.
to man″age (*măn′ĕdsh*), *v. a.*, wahren, leiten 2c.
Bruss″els (*brössls*), *pr. n.*
fair (*fēr*), *adj.*, schön.
I″dă (*ăĭ′dă*), *pr. n.*
Snap″shōrt (*ssnăp′shōrt*), *pr. n.*
pi″lōt (*păĭ′lōt*), *n.*, Pilot, Lootse.
pîer (*pîr*), *n.*, Hafendamm.
re′gâ″rd (*rigârd′*), *n.*, Rücksicht.
com′pla″int, *n.*, Klage.
la″ces (*lē′ssĕs*), *n. pl.*, Spitzen.
short (*schōrt*), *adj.*, kurz.
said (*ssĕd*) to be too short, die zu kurz (ausgefallen) sein sollen.
to cla′im (*klêm*), *v. a.*, beanspruchen.
man′u′fac″tur′er′ (*mănĭûfăkt′schörĕr*), *n.*, Fabrikant.
to allŏw″ (*ălŏŭ′*), *v. a.*, gewähren.
to pass (through), *v. a.*, passiren.
ex′am′in′a″tion (*ĕgsămĭnē′schn*), *n.*, Prüfung, Untersuchung.
pre″vious (*prî′vĭös*) to, *adj.*, vor(her), ehe.
to păck, *v. a.*, packen.
en′ti″rely (*ĕntăĭ′rlĭ*), *adv.*, gänzlich.
im′pŏss″ible, *adj.*, unmöglich.
pîece (*pîss*), *n.*, Stück.
quan″tity (*kwŏn′tĭtĭ*) *n.*, Quantität.
to in″voice, *v. a.*, facturiren, berechnen,
pledge (*plĕdsh*), *n.*, Bürgschaft, Unterpfand.
fu″ture (*fĭû′tschör*), *adj.*, zukünftig, ferner.
to so′lic″it′ (*ssolĭss′ĭt*), *v. a.*, bitten um.

---

2. Text.

Worcester to Brighton.

We learn with pleasure by your favored lines of 12th inst., the safe arrival of our last shipment of Chinaware, by the "Bulwer Lytton" but are sorry to find that some of the articles are not such as ordered.

It is true we could not get all the models finished in the time limited but thought you would not object to our sending some others, which according to our opinion, would suit you as well.

If, however, you cannot decide on taking them to your account we beg you will sell them for ours, trusting you will manage the sae to ouls advantage.

Brussels to London.

Since our respects by the "Fair Ida", we have received yours by the "Snapshot", covering a remittance of fr. . . . on Pilot & Pier, the needfull of which will be done for the credit of your account.

With regard to your complaint about laces said to be too short, we have claimed the amount of the manufacturer, but he will allow nothing, saying that the goods pass through three examinations, previous to their being, packed and that it is entirely impossible (that) the pieces did not contain the quantity invoiced.

With a pledge of our best attention to future orders which we beg (leave) respectfully to solicit, we are etc.

---

3. Alternative Translation.

We learn with pleasure	Wir entnehmen mit Vergnügen
by your favored lines of 12th inst.,	Ihren werthen Zeilen vom 12. dſs.
the safe arrival	die ſichere Ankunft
of our last shipment of Chinaware,	unſerer letzten Sendung Porzellanwaare
by the "Bulwer Lytton",	mit dem „Bulwer Lytton",
but are sorry to find	bedauere aber zu hören,
that some of the articles	daß einige der Artikel
are not such as ordered.	nicht nach Beſtellung ausgefallen ſind.
It is true	Wir konnten allerdings
we could not get	nicht alle Modelle
all the models finished	gemacht bekommen
in the time limited	in der uns aufgegebenen Zeit,
but thought	dachten aber
you would not object	Sie würden nichts dagegen einwenden,
to our sending some others,	daß wir Ihnen einige andere ſchickten,
which, according to our opinion,	welche unſerer Meinung nach
would suit you as well.	Ihnen ebenſo gut paſſen könnten.
If, however,	Wenn indeß
you cannot decide	Sie ſich nicht entſchließen können,
on taking them to your a/c.	die Waare für Ihre Rechnung zu übernehmen,
we beg you to sell them for ours,	ſo erſuchen wir Sie, ſie für die unſrige zu verkaufen,
trusting you will manage the sale	und hoffen, daß Sie den Verkauf bewerkſtelligen werden
to our advantage.	zu unſerm Vortheil.

Since our respects	Seit unserem Ergebenen
by the "Fair Ida"	p. „Fair Ida"
we have received yours	haben wir empfangen Ihren Brief
by the "Snapshort",	p. „Snapshort",
covering a remittance of	enthaltend eine Rimesse von
fr. . . . on Pilot & Pier,	fr. . . . a/ Pilot & Pier,
the needful of which will be done	womit das Nöthige gethan werden wird
for the credit of your account.	für das Credit Ihrer Rechnung.
With regard to your complaint about laces	Was Ihre Klage über die Spitzen anbetrifft,
said to be too short,	die zu kurz sein sollen,
we have claimed the amount	so haben wir den (fragl.) Betrag
of the manufacturer,	vom Fabrikanten verlangt.
but he will allow nothing,	Er will aber nichts vergüten
saying that the goods pass	und sagte, daß die Waare
through three examinations,	dreimal untersucht würde
previous to their being packed	ehe sie gepackt wird
and that it is	und daß es (folglich)
entirely impossible	ganz unmöglich sei,
(that) the pieces did not contain	daß die Stücken nicht enthielten
the quantity invoiced.	die berechnete Quantität.
With a pledge	Indem wir Sie versichern
of our best attention	der bestmöglichsten Ausführung
to future orders,	Ihrer ferneren Aufträge,
which we beg (leave)	um die wir uns erlauben
respectfully to solicit,	Sie zu bitten,
we are, etc.	sind wir, 2c.

NB. The studend is requested not to omit the translation of the text into well-con′strued German.

II. Theoretical Part.

1. Lexicology and grammar.

We learn with pleasure by your favoured lines. S. §§ 49 and 81.

Mit Vergnügen entnehmen wir Ihrem (geehrten) Schreiben.

Entnehmen:
- **To learn**, *v. a.* and *n.*, to see, to observe, to perceive; to gain the knowledge or skill of...; to receive instruction; to improve by example.
- To **find** a check in a letter.
- To **take** so much monthly from the cash.
- To **draw** (value) on (upon) somebody so much.
- By all this you may easily **understand** that...
- To **remark** from a letter.
- To **perceive** by a letter.

Your favo(u)red lines = your letter, your favo(u)r.

Safe, *adj.*, free from danger or hurt; confer′ring secu′rity; no longer da′ngerous, repos′ited out of the power of doing harm.

Synonymes:

Secure, effect′ually guâ′rded, free from danger, safe.
Sure, infal′libly; firm; not li′able to fa′ilure.
Certain, true, indu′bitable, unquestionable.
Safe from the malice of foes. Secure in a well-fortified place, in a house. A certain fact. A sure step.

China ware, po″rce′la′in, porcelain goods.

Such as ordered. S. § 98.

True, *adj.*, not false, agree'ing with fact; agreeing with our own thoughts; pu're from the cri'me of falsehood, vera'cious; gen''u'ine, not coun'terfeit; faithful, not perfid'ious, stĕady; hŏnest, not frau''du'lent; exact, truly conformable to a rule; rightful.

...It is true, he is a clever man, ... er ist zwar ein kluger Mann.

We would not **get** the models **finished** in time. S. § 132.

Wir konnten die Modelle nicht rechtzeitig fertig gemacht bekommen.

Model, a repres'entation in min'iature of something made or done; a copy to be imitated; a mo'uld, any thing which shows or gives the shape of that which encloses; standard, that by which any thing is mĕasured.

Synonymes:

Copy, the imitation or likeness of an object.

Spec''im'en', a small portion of any thing exhib'ited in order to show the kind and quality of the whole.

To finish, *v. a.*, to bring to the end proposed, to perfect, to polish to the excellency intended.

In the time **limited.** S. § 82.

Thought, *Imp. Tense* von

to think, *v: n.*, to have ideas, to compare terms or things, to re'ason; to judge, to conclude, to de'ter''min'e; to intend; to im'ag''in'e, to fan'cy; to mu'se, to med''it'a'te; to rec'ol'lect'', to observe.

We thought you would not **object to our sending** some others. S. § 92.

Wir dachten, Sie würden nichts dagegen haben, { **daß** wir Ihnen einige andere A. s. / **wenn** „ „ „ „ „ „ }

To object (to), *v. a.*, to op'po''se, to present in opposition.

Some **others**, einige andere.

§ **155.** Das Wort other nimmt, substantivisch gebraucht, in der Mehrzahl ein s an.

According to our opinion.

Unserer Meinung **nach.**

§ **156.** Das Wörtchen „nach" im Sinne von „gemäß, zufolge" wird mit "according to, conformably to, agreeably to" übersetzt, und zwar stehen diese Wörter stets zu Anfang des Satzes.

Opinion, per'sŭa''sion of the mind, without proof; sen'timents, judg'ement, no'tion; favorable judgement.

Which would suit **you.**

Die **Ihnen** conveniren würden.

§ **157.** Die nachstehenden Verben haben im Deutschen den Dativ, im Englischen den Accusativ nach sich:

To advise one, einem rathen.
„ allow one, einem erlauben.
„ answer one, einem antworten.
„ answer a purpose, einem Zweck entsprechen.
„ ap'pro''ach one, sich einem nähern.
„ as'sist'' one, einem beistehen.
„ assure one, einem versichern.

To believe one, einem glauben.
„ bra've one, einem trotzen.
„ command one, einem befehlen.
„ cŏunsel one, einem rathen.
„ con'trad'ict'' one, einem widersprechen.
„ curse one, einem fluchen.
„ defy'' one, einem trotzen.

To dis'sūa"de one from a thing, einem von etwas abrathen.
„ em"u'la'te one, einem nacheifern.
„ e'sca"pe one, einem entgehen.
„ flatter one, einem schmeicheln.
„ follow one, einem folgen.
„ forgive' one, einem vergeben.
„ grant one, einem willfahren.
„ help one, einem helfen.
„ hurt one, einem schaden.
„ im"it'a'te one, einem nachahmen.
„ li'ght one, einem leuchten.
„ meet one, einem begegnen.
„ mim"ic' one, einem nachäffen.
„ obê'y one, einem gehorchen.
„ ob"vĭa'te a thing, einer Sache vorbeugen.
„ oppose one, sich einem widersetzen.
„ order one, einem befehlen.
„ pâr'dön one, einem verzeihen.
„ pass one, bei einem vorbeigehen.
To please one, einem gefallen.
„ pre'ce"de one, einem vorangehen.
„ put in mind of, erinnern an.
„ re'fu"se one, einem etwas abschlagen.
„ re'join" one, wieder mit einem zusammenkommen.
„ re'mem"ber one, sich Jemandes erinnern.
„ re'pro"ach one, einem Vorwürfe machen.
„ re'sem"ble one, einem gleichen.
„ re'si"gn a thing, auf etwas verzichten.
„ re'sist" one, einem widerstehen.
„ re'wa"rd (a = ŏ) one, einem lohnen.
„ secure one, einem sichern.
„ serve one, einem dienen.
„ succeed one, einem (nach)folgen.
„ suit one, einem passen.
„ thank one, einem danken.
„ threaten one, einem drohen.
„ trust one, trauen 2c. (Rothwell).

We thought they would suit you as well (as those ordered). S. §§ 19. 58.

If, however, you cannot decide on taking them. S. § 60.

To decide, *v. a.,* to fix the event of, to determine; to determine a question or dis'pu"te.

To decide on, **sich** entschließen zu. S. § 154.

S y n o n y m e s:

To d e t e r m i n e, to settle; to fix ul'timately.

To c o n c l u d e (upon) to close an argument; to make a final judgement. The judge d e c i d e s on the law, the jury d e t e r m i n e on the ver"dict; c o n c l u d e u p o n the subject with del'ib'era"tion and judgement.

If you cannot decide on taking them to your account = Wenn Sie sich nicht entschließen können, sie **für** Ihre Rechnung zu übernehmen.

.... We beg you will / to } sell them for ours. S. §§ 36. 41.

Bitten wir Sie, sie für **die** Unsrige zu verkaufen.

To sell, *v. a.*, to give for a price (*irr.* sôld, sôld).

Trusting | you will manage | the sale | to our advantage.
Hoffend Sie werden bewerkstelligen den Verkauf zu unserm Vortheil.

To trust, *v. a.*, to place confidence in, to confide in; to believe, to credit; to admit in confidence to the power over anything; to commit with confidence; to venture confidently; to sell upon credit; *v. n.*, to be confident of something future; to have confidence, to rely, to depend without doubt; to be credoulous, to be wön to confidence; to expect. S. pag. 100.

To manage, *v. a.*, to conduct', to carry on; *v. n.*, to superintend' affairs, to transact.

Sale, the act of selling; vent, power of selling, market; a public and proclaimed exposition of goods to the market; auction; state of being venal, price.

Advantage, superĭŏr"ity; superiority gained by strat'ăgem; gain, profit, preponderation (Uebergewicht) on one side of the compar"ison.

Synonymes:

Profit, gain, pecu'niary advantage.
Ben''e'fit', advantage, profit, use.
Priv'ilege, peculiar advantage or benefit.
Gain, interest; anything acquired.
Interest, advantage, good.

Fair, *adj.*, beautiful, handsome etc. etc. (A fair one = a beauty. The fair sex.)

Synonymes:

Beau'tiful, symmet'rical; pleasing to the eye; having the qualities which con'stitute beauty.
Fin.e, nice; shôwy; excellent. (A fine [stattlich] man, woman, girl.)
Handsome, well-made; mod'erately beautiful.
Pretty, having dimin''u'tive beau'ty; pleasing without dignity.

To cover, *v. a.*, T., to contain, to enclose.

Remittance, *n. s.*, sum sent (to a distant place); the act of transmitting money bills or the like (to a distant place).

Pilot, one who steers a ship in a da'ngerous naviga'tion or rather one whose of''fic'e or occupation is to steer ships, particularly along a co'ast, or into and out of a harbour, ka'y or river, where navigation is dangerous.

Pier, a mass of stonework project'ing into the sea for brê'aking the force of the wa'ves and making a safe harbour.

The needful **of which** will be done = **with which** the needful will be done. S. § 137.

To do the needful for the credit of somebody's a/c. = to pass to s[s] credit.

With regard to = as to, as for, as regards, concerning, with respect to, respecting.

Complaint, remon'strance against, etc.

Lace, a string, a cord; a snare, a gin; a platted string with which women fasten the irclothes (*klôs*); ŏr''naments of fine thread cu''riously wo'ven; textures of thread with gold and silver.

Laces (which are) **said to be** too short. S. § 82.

Spitzen die zu lang sein **sollen.**

§ 158. Drückt das deutsche „sollen" eine Vermuthung aus, so wird es mit "is (are) said to be" übersetzt:

He is said to be the richest man in the country (er soll der reichste Mann im Lande sein — man sagt daß er der reichste Mann im Lande sei).
It is said to be true (es soll wahr sein).
She may be said to be the finest girl in the town (man kann wohl sagen, daß sie das schönste Mädchen der Stadt ist = sie soll 2c.)

To claim, *v. a.*, to demand of right, to require au'thŏr''it'at'iv'ely.

Synonymes:

To demand, to ask by au'thŏr''it'y.
To require, to ask by authority, to make nec''essary.

Manufacturer, *n. s.*, Fabrikant, Manufacturist; Verfertiger, Vorarbeiter; Manufakturarbeiter.

Maker, Macher, Verfertiger, Manufakturist, Fabrikant (seldom used).

To allow, *v. a.*, to make amends for, to indemnify; to grant.

To pass through, to go through. S. Dictionary.

Examination, the act of exam''ining by questions or exper'iments; investiga'tion.

Previous to their being packed. S. §§ 15. 92.
Ehe sie verpackt werden.

It is impossible **(that)** the pieces did not contain the quantity invoiced.

§ 159. Die Conjunction that (daß) wird oft ausgelassen, wenn sie bloß eine unmittelbare Behauptung im zweiten Gliede des Satzes einführt:

I knew (that) he would write me again. He told me (that) it was impossible.

The quantity (which has been) **invoiced.** S. § 82.
Die berechnete Quantität.

To invoice, *v. a.*, to make a list of, with the prices annexed.

With a pledge of our best attention **to** future orders. S. § 13.
Indem wir Ihnen versichern, daß wir Ihre ferneren Aufträge ... bestens ausführen werden.

Pledge, a gage, any thing given by way of warrant or security, a pawn; a secu″rity, a ba′il, a hostage.

Which we beg (leave) respectfully to sollicit. S. pp. 33 and 84.
Welche wir uns erlauben ergebenst (uns) zu erbitten.

To beg (leave), S. p. 52, Part I.

To solicit, *v. a.*, to importu″ne, to entre′at; to call to action; to exci′te; to implo′re, to ask; to attempt, to try to obtain; to disturb, to disqui′ĕt.

---

2. Grammatical questions.

1) By how many words may the German verb „entnehmen" be translated into English, and what are they?
2) When does the word "other" take an s in the plural number?
3) How is the preposition „nach" in the sense of „gemäß, zufolge" to be translated into English?
4) What verbs gŏv′ern the accusative case in English, whereas they govern the Dative case in German?
5) When is the German „sollen" to be translated by "is (or: are) said to be"?
6) In what case may the conjunction "that" be omitted?

---

3. Exercises.

1) Antwort auf Nu. 6, L. 12. — Ihre Briefe vom 25. v. Mts. und 5. dss. sind uns zugekommen, und ersehen daraus (to notice) wir mit dem größten (most li′vely) Bedauern, was Sie betreffs des mit der Fortuna verschifften (82) Port-Weines (Pôrt) erwähnen. Obgleich ein Irrthum (error) ganz unwahrscheinlich (out of question) ist, haben wir (doch) eine Untersuchung angestellt (we have had the matter looked into), und das Resultat (result′) ist, daß der für Sie bestimmte (to des″tin′e, 82) Portwein wirklich (64) verschifft worden ist.

Ihre Behauptung (asser′tion), daß diese (the) Qualität unverkäuflich sei (Conj.), ist [denn doch etwas zu vorschnell (more than rash), denn

Sie werden ohne Zweifel (doubtless) wissen, daß nichts schwankender (preca′rious) ist als (das) Urtheil über (judgement of) Wein und daß kein großer (not much) Unterschied ist im ächten (gen″u′in′e) Portwein, [außer dem daß er besser wird wenn er länger liegt (except its getting better as it grows older).

Unsere Freunde, die Herren Dagger & Co. dort, sind beauftragt (to authorize), die 25 Fässer gegen (Erstattung) Ihre(r) Spesen [in Empfang zu nehmen (to receive), belieben Sie also sie an das genannte Haus abzugeben (to deliv″er, 46), an den Sie auch den Inhaber (hôlder) unserer Tratte von ..., ausgestellt (made out) auf Sie, an unsere Order, 60 Tage Sicht, verweisen (to direct, 46) wollen. —

2) Mit vielem Bedauern ersehen (to remârk) wir (131) aus Ihrem Brief vom 1. dss., was Sie betreffs (about) der beiden Ballen Rohseide A. B. Nu. 7 & 8 erwähnen, die wir Ihnen am 24. v. Mts. schickten (sent [to] you) und können nur (cannot but) vermuthen, daß Sie [nur ungenügend mit den letzten Veränderungen in den Preisen bekannt sind (are very imper″fectly informed of the re′cent changes in our prices).

Sie werden aus den beigeschlossenen[2] drei verschiedenen [Marktberichten[1] (printed returns) ersehen (to perceive by), wie sehr die Preise in die Höhe gegangen sind (what a considerable in″crea′se of rates has taken place), und daß nicht die geringste Hoffnung (chance) ist von einer [entgegengesetzten Tendenz (con′trary ten′dency) für das ganze Jahr.

Als (as a) Beweis (proof), daß der facturirte[2] (82) Preis[1] derselbe ist, den (21) wir bezahlt haben, fügen wir noch [den Schlußzettel (the broker's memoran″dum) bei und hoffen, daß Sie sich (122) überzeugen (to persuade) werden, daß wir nichts[2] versäumt[1] (to neg′lect″) haben in der Wahrung (promo′tion) Ihres Interesses. —

3) Die gestrige (yesterday's) Post (ma′il) brachte mir Ihr werthes Schreiben vom 15. dss., woraus ich zu meinem Bedauern ersehe (by which I feel pa′ined to learn), daß Sie die[2] Ihnen[5] p. Shark[6] übersandten[4] [drei Kisten Strumpfwaaren ‡ Nr. 201/203[3] [in einem schlechten Zustand empfangen haben[1] (26). Ich muß Sie indeß auf das Connossament verweisen, worin der Capitän anerkennt, die Colli[3] in bestmöglichstem (51) Zustande[4] empfangen[2] zu haben[1] [und hätten Sie sich deshalb an ihn wenden sollen, wenn Sie einen Schadenersatz beanspruchen (it is consequently to him that you should have looked for re′dress″). Sie beklagen sich (154) auch [darüber daß die Spesen zu bedeutend sind (of an excess′ of charges), aber bei (on) genauerer (close, 19) Durchsicht (inspec′tion) werden Sie finden, daß sie nicht höher sind als die in der fingirten (sim″u′la′ted) Factura angegebenen (those stated [82] in...), welche (21) ich die Ehre hatte, Ihnen zu übersenden. Es ist deshalb nicht in meiner Macht, [den von Ihnen vorgeschlagenen Nachlaß zu gewähren (to submit′ to the allowance you propose), um (Ihnen) aber (113) zu beweisen, daß ich [ungern Schwierigkeiten mache (am av′ër″se to dif″ficulties), [will

ich (I will) meine Commission auf $1\frac{1}{2}$% (pr. Cent) reduciren, wodurch Sie hoffentlich zufrieden gestellt sein werden (which I hope will meet your füll satisfaction). —

4) Wir sind im Besitz (possession, rece'ipt) Ihres Schreibens vom 3. Mai, woraus wir zu unserm Bedauern (by which we are disappoi"nted to) ersehen, daß Sie sich weigern (to decline, 154. 87) (uns) aufzukommen für (to allow) unsere Ansprüche (claim) auf (for) den wirklichen (ac'tual) Verlust, den (21) wir erlitten (to susta'in) haben auf Ihrer letzten Sendung (shipment, 18) [italienischer Strohhüte (Leg'hōin' Bŏn"nets). Es ist eine [Thatsache (matter of fact), daß, wenn sie [gewesen wären (had come out) [so wie wir sie brauchen (such as wanted), wir gehabt (re"al'i'zed) haben würden einen hübschen (handsome) Profit daran (on them), da der Artikel [sehr gesucht war (has been in great demand). Ihr Freund, Herr M. Pike, war erstaunt[2] (to express surprise), als er die Waaren geprüft (to exam'ine, *part.*, 102) hatte[1], daß [so schlechte Hüte verschickt worden sind (such mis'erable style should have been sent out); kurz (in short), wir sind so vollständig überzeugt von dem Rechte (jus'tice) unseres Anspruchs, daß wir gern willigen (to ac'qui'es"ce *ăkwĭĕss"*) in Ihren Vorschlag, [die Angelegenheit durch eine gutachtliche Entscheidung zum Austrag zu bringen (to have it submitted to a ref'erence). Wir erwarten nun zu vernehmen (to hear), wen Sie zu (for) diesem Zwecke (purpose) wählen (to appoint') werden. —

5) Wir sind diesen Morgen im Besitz Ihres Geehrten vom 23. dſs., woraus wir ersehen, daß Sie sich weigern (154, 87) [zu übernehmen (to take) die Kiste Handschuhe, welche wir (Ihnen) geschickt haben. Wir, natürlich (of co'urse), können uns nicht beklagen (154), da das Geschäft (operation) auf (at) unser Risico gemacht wurde, obgleich [wir nur Ihren Nutzen dabei im Auge hatten (intended for your benefit).

Wir [erlauben uns deshalb, Sie um die Gefälligkeit zu bitten (have, therefore, to request of you the favour), die Waaren [zum Besten unseres Interesses (to best advantage of our a/c.) zu verkaufen (28), indem wir nicht zweifeln (16), daß Sie sich bestens bemühen werden (to use one's best endeavours) darüber zu verfügen (to dispose of) ebenso (as well) als wenn sie Ihre eigenen Waaren wären.

Da wir Grund haben zu glauben, daß (159) sie ankommen werden [noch zeitig genug (in se'ason), um unter dem jetzigen Zolltarif zu kommen (to come in under the present Tar'iff), so denken wir daß sie einen (ziemlichen) Nutzen abwerfen (to fetch) werden, da derselbe Artikel, [wenn er später eingeführt wird (coming later), beträchtlich (58) mehr kosten wird.

Indem wir erwarten (16), bald das Vergnügen zu haben, Ihren Herrn Ruhl (bei uns) zu sehen (28), empfehlen wir uns Ihnen &c.

PS. (= pō'stscrĭpt or postscrĭp"tum'). Wir öffnen in diesem Augenblick Ihre geschätzten Zeilen vom 26. dſs. und haben kaum Zeit genug, Ihnen für die Mühe, die (21) Sie sich betreffs (about) unserer

Handschuhe machen (to take, 154) bestens zu danken. Es ist [uns sehr unangenehm (a hard case), daß so viele von ihnen fleckig (spŏtted) sind, [und wir können es nur zuschreiben der Feuchtigkeit (which we can attrib'ute to nothing but damp'ness) im Schiffe; wenn wir wieder solche Waaren zu verschiffen haben (the next time we are to ship similar g.), müssen wir uns erkundigen (to ascerta'in), ob (143) das Schiff gekupfert (coppered, copper-bottomed, c.-fastened) ist. —

6) Wir entnehmen Ihrem Briefe[2] vom 24. dss. mit vielem Bedauern[1] (displĕas''ure), daß Sie sich weigern (87), die beiden Ballen Zwillich (Ticking), die wir Ihnen unterm 4. dss. sandten, [für Ihre Rechnung zu übernehmen (to take to a/c.); wir begreifen nicht (it is beyond our comprehen''sion), wie (150) Sie behaupten (to assert') können mit [solcher (so much) Sicherheit (assu'rance), daß die geschickten (82) Sorten (discr.) nicht dieselben seien (Conj.) wie (die) facturirt.

Wir sind so vollständig überzeugt, daß hier[2] [kein Irrthum (mista'ke) begangen (to commit, 40) worden ist[1], daß wir nur glauben können, daß (159) die [vor Kurzem stattgefundenen (re'cent) politischen (political) Ereignisse Ihr Verfahren (proceeding, 96) gegen (towards) uns beeinflußt (to in''flu'en'ce) haben. Obgleich wir kaum (hârdly) annehmen (to presu'me), daß, nach reiflicher Ueberlegung (on second thoughts), es Ihre ernste (se'rious) Absicht sein kann, uns die Waare (goods) [zur Verfügung zu lassen (to leave on s[s.] hands), und unsere Tratte (v. or dr.) für den Betrag unbezahlt (unprotec'ted, unpa'id), so haben wir (doch) unsere Freunde, die Herren Hille & Co. gebeten, im Falle Sie darauf (upon, 60) bestehen (to insist) sollten uns Unrecht (wrong) zu thun, die Waaren [in Empfang zu nehmen (to receive) und für unsere Rechnung zu interveniren (to interve'ne). Erlauben Sie uns indeß, an Ihr Gerechtigkeitsgefühl (own feeling of ĕq''ŭit'y) zu appelliren (to appe'al to) und zu hoffen, daß (159) Sie [diese Angelegenheit (matters) zu unserer gegenseitigen Zufriedenheit ausgleichen (to arra'nge) werden. —

7) Ihr Brief vom 14. dss., der uns richtig zugekommen ist, zeigt (to shôw) (uns), daß Sie darauf (60) bestehen (17), einen Schadenersatz (in'dem''nit'y) zu beanspruchen (to claim), weil wir[1] zu (153) spät[4] abgeschickt[3] (to sent) haben[2] (in consequence of, 92), wie Sie irrthümlicherweise (er'ro''ne'ŏusly) sagen, die fünf Piano's (piâ''nô = piâno'fô'rte') für Sie durch Herrn Fedor Schmidt in London bestellt worden sind (82). Ohne (60) die geringste (91) Lust (mind) zu haben uns mit Ihnen zu streiten (154), [erlauben wir uns nur (we only allow ourselves, 64) anzuführen (to state), daß, wenn Sie die (von uns) auf Sie gezogenen (82) Tratten [nicht acceptiren (to leave in sufferance) sollten, wir gerichtliche Hilfe in Anspruch nehmen (to take le'gal steps) und (mit Ihnen) verfahren (to proceed) würden in einer Weise, die Ihrer[2] incoulanten (unfair) Handlungsweise (mode of acting) würdig[1] ist. —

8) In Erwiderung Ihrer gestrigen[2] (of yesterday) Zeilen[1] würde ich Ihnen nicht rathen, sich mit Shabby & Co. in einen Streit

einzulassen (154), da meiner Meinung² nach¹ (in) der Fall ziemlich (rather) zweifelhaft (doubtful) ist. Ich weiß, daß (159) Sie [ebenso wenig Freund sind von (are no[t] less ăvĕr'se to) Streit (lit'ig'a''tion) als ich, und (daß Sie) vorziehen (87), Differenzen [auf freundschaftlichem Wege (am''ic'ably) oder durch Schiedsrichterspruch (arbitra'tion) auszugleichen (to terminate). Wenn Sie wünschen, daß ich (126) [die Vermittlung übernehmen (to interfe're) soll, so bitte ich Sie, frei (freely) zu verfügen über (of) [Ihren ergebenen Diener (Yours faithfully) Cl. Hahnemann.

Lesson the Fourteenth.

I. Practical Part.

1. Vocabulary.

Fo''urteenth (*fôr'tînth*), *o. n.*, vierzehnte.
Con'si''gnment (*konsäin'mĕnt*), *n.*, Consignation.
Lĭn'ĕn, *n.*, Leinenwaare.
Bielefeld (*bî'lĕfĕld*), *pr. n.*
Mexico (*mĕk'ssikô*), *pr. n.*
20th (*twĕn'tĭĕth*), *o. n.*, zwanzigste.
re''al'i'zing (*rî'ălăĭsĭng*), *part.*
drĕll, *n.*, Drill, Trillich.
dif''fer'ent (*dĭf'ĕrnt*), *adj.*, verschieden.
no''tic'e (*nô'tiss*), *n.*, Notiz.
to con'tin''u'e (*kontĭn'iû*), *v. n.*, fortsetzen, fortfahren zu sein ...
dull (*döl*), *adj.*, flau, still.
to hin''der, *v. a.*, ver-hindern.
rema''ining (*rimê'nĭng*), *part.*, restirend.
yet (*jĕt'*), *c.*, jedoch, dennoch.
to reach (*rîtsch*), *v. n.*, to come to hand.
altera''tion (*ôltĕrê'schn*), *n.*, Veränderung.
to take place, *v. n.*, stattfinden.
to get rĭd of, *v. a.*, los werden, losschlagen, an den Mann bringen.
good, *adj.*, gut.
am'el'ĭo'ra''tion (oder: *amîlĭôrê'schn*), *n.*, Verbesserung.
in order to, *prep.*, um zu.
to comple''te (*komplît'*), *v. a.*, vervollständigen.
as'sŏrt''ment, *n.*, Sortiment.
to con'si''gn (*konssăĭn'*), *v. a.*, consigniren.

me''dĭum' (*mî'dĭöm*), *n.*, } Vermittlung.
me'dĭa''tion (*mĭdiê'schn*), *n.*,
in'ter'fe''rence (*ĭntĕrfĭr'ĕnss*), *n.*,
Sterne (*stĕrn*), *pr. n.*
Dickens (*dĭk'nss*), *pr. n.*
I and J (*ăi ănd dshê*), S. Alphabet.
Nu., No., Nr. = number.
to serve (*ssĕrv*), *v. n.*, dienen.
göv''ernment, *n.*, Richtschnur.
to take pos'sess''ion (*possĕsch'n*) of, aufnehmen (W.)
ad'van'ta''geöusly (*ădvăntê'dshösslĭ*), *adv.*, vortheilhaft.
dif''fic'ult' (*dĭf'ikölt*), *adj.*, schwer, schwierig.
fi'ne (*făin*), *adj.*, fein; schön.
lo'w (*lô*), *adj.*, niedrig.
par'tic''u'larly (*partĭk'ĭûlĕrlĭ*), *adv.*, besonders.
to en'dĕav''öur (*ĕndĕv'ŏr*), *v. n.*, sich bemühen, bestreben.
to sĕll ŏff, *v. a*, losschlagen, ausverkaufen.
heâr''til'y (*hâr'tĭlĭ*), *adv.*, herzlich.
to wish (*wĭsch*), *v. a.*, wünschen.
ôld, *adj.*, alt.
măt'tĕr, *n.*, Angelegenheit, Sache.
to sĕttle, *v. a.*, ausgleichen.
to in'cre''ase (*ĭnkrîss*), *v. n.*, zunehmen.
re'târ''dment (*ritârd'mĕnt*), *n.*, Verzögerung.
new's (*nĭûs*), *n.*, Nachrichten.
en'a''bled (*ĕnêbld*), *part.*, im Stande.
to en'liv''en (*ĕnlĭvn'*), *v. a.*, beleben.
mu''tu'al (*mĭû'tschĭûăl*), *adj.*, gemeinschaftlich.

2. Text.

Consignment of Linen from Bielefeld to Mexico.

We had this pleasure on the 20th ult., and have now your favour of 30th April, by which we are glad to observe that you succeeded in realizing our goods

Nr. 1866/67, 2037, 2058, 2159/60

6 Cases Linen and Drell at different prices, which we have taken due notice of.

We are very sorry to learn that your market continues dull, which circumstance hindered you from selling our remaining goods. Yet we hope that before this (letter) reaches you, a favorable alteration will have taken place and enabled you to get rid of our goods on hand at good prices.

Trusting in this amelioration of your market and in order to complete the assortment of our articles consigned to you, we have taken the liberty of shipping through (the medium of) Messrs. Sterne & Dickens of Rotterdam,

I. & J. Nr. 27/32 6 Cases Linen and Drell

as per Invoice annexed amounting to Ldrthlr. 997. — which may serve for your government.

We request you to take possession of these goods effecting the sale of them, as speedily and advantageously as possible, which we hope will not be difficult to you, the quality being very fine and the prices low.

Should, however, our former consignments not be realized

when this (letter) comes to hand, we beg you will particularly endeavour to sell off, as we heartily wish to have the old matters settled, our loss increasing every day of retardment.

We trust you will do your best for our interest and shall be glad to receive soon good news from you that we may be enabled to enliven our correspondence to our mutual advantage.

We remain, Gentlemen, your obedient humble Servants.

---

3. Alternative Translation.

Consignment of Linen.	Consignation von leinener Waare.
We had this pleasure (on) the 20th ult.,	Wir hatten am 20. v. Mts. das Vergnügen Ihnen zu schreiben,
and have now your favour of (the) 30th April,	und besitzen nun Ihre Zuschrift vom 30. April,
by which we are glad to observe	dem wir gern entnehmen,
that you succeeded	daß es Ihnen gelungen ist
in realizing our goods	unsere Waaren zu verkaufen:
Nu. 1866/67, 2037, 2058, 2159/60,	Nr. 1866/67, 2037, 2058, 2159/60,
6 Cases Linen and Drell	6 Kisten Leinwand und Drell
at different prices,	zu verschiedenen Preisen,
which we have taken due notice of.	wovon wir (gehörig) Notiz genommen haben.
We are very sorry to learn	Es thut uns (dagegen) leid zu vernehmen,
that your market	daß Ihr Markt
continues dull	noch immer flau ist,
which circumstance hindered you	welcher Umstand Ihnen hinderlich war,
from selling our remaining goods.	unsere übrigen Waaren zu verkaufen.
Yet we hope	Wir hoffen jedoch,
that before this reaches you,	daß, ehe diese Zeilen Ihnen zukommen werden,
a favorable alteration	eine günstige Veränderung
will have taken place	stattgefunden haben wird
and enabled you	und Sie in den Stand gesetzt,
to get rid of our goods on hand	(loszuwerden) zu verkaufen unsere Waaren, die Sie noch auf Lager haben,
at good prices.	zu guten Preisen.
Trusting in this amelioration	Vertrauend auf eine solche günstige
of your market	Wendung Ihres Marktes
and in order to complete	und um zu vervollständigen
the assortment of our articles consigned to you,	das Assortiment der Ihnen consignirten Artikel,
we have taken the liberty	haben wir uns erlaubt
of shipping	(an Sie) zu verschiffen
through	durch Vermittlung
Messrs. Sterne & Dickens of R.	der Herren Sterne & Dickens in R.
I. & J. 27/32	J. & J. 27/32
6 Cases Linen and Drell	6 Kisten Leinen und Drell

as per Invoice annexed	laut beifolgender Factura,
amounting to Ldrthlr. 997. —	sich belaufend auf Ldrthlr. 997. —
which may serve	was Ihnen dienen mag
for your government.	als Richtschnur.
We request you	Wir bitten Sie,
to take possession of these goods	diese Waaren aufzunehmen
effecting the sale of them,	und den Verkauf derselben zu besorgen
as speedily and advantageously as possible,	so schnell und vortheilhaft als möglich,
which we hope will not be difficult to you	was Ihnen hoffentlich nicht schwer fallen wird,
the quality being very fine	da die Qualität sehr fein (schön) ist
and the prices low.	und die Preise sehr niedrig sind.
Should, however,	Sollten indeß
our former consignments	unsere früheren Consignationen
not be realized	noch nicht zu Geld gemacht sein,
when this reaches you,	wenn Ihnen dieser Brief zukommt,
we beg you will particularly endeavour to sell off,	so bitten wir Sie sich besonders zu bemühen loszuschlagen,
as we heartily wish	da wir herzlich wünschen
to have the old matters settled,	die alte Rechnung abgeschlossen zu sehen
our loss increasing	und da unser Verlust wächst
every day of retardment.	mit jedem Tage.
We trust you will do your best	Wir erwarten, Sie werden bestens wahren
for our interest	unsere Interessen,
and shall be glad	und werden uns freuen,
to receive soon good news from you	bald angenehme Nachrichten von Ihnen zu erhalten,
that we may be enabled	damit wir im Stande sind
to enliven our correspondence	unsere Correspondenz zu beleben
to our mutual advantage.	zu unserem gegenseitigen Vortheil.

II. Theoretical Part.

1. Lexicology and Grammar.

Consignment of Linen **to** Mexico. S. § 46.

Consignment, *n. s.*, the act of consigning goods to a factor (Agent) for sale; the goods sent or delivered to such a person for sale.

Linen, cloth made of hemp or flax.

Of 30th April. S. § 6.

By which we observe with much pleasure =
From which we are glad (happy) to see } S. § 81.

That you **succeeded in** realising. S. §§ 59. 60. 8.

Case, a covering, a box, a she'ath; the outer part of a house; a building unfurnished. S. L. 9, p. 47.

Drell, *n. s.*, Drell, Drillich, Trillich, Zwillich. (S. Schebel's allgemeines Waarenlexicon.

Which we have taken due notice **of** =
Of which we have taken due notice. } S. § 62.

To take due notice (note) of = to note duly (bestens notiren).

Notice, *n. s.*, remark, heed, observation, regard; information, intelligence given or received.

We are very sorry to learn = **Es thut uns recht leid** zu vernehmen...

To learn (by), *v. a.*, to see..., to observe (from), to perceive (by).

That your market **continues** dull.
Daß Ihr Markt **noch immer** flau **ist.**

To continue, *v. a.*, to protract, to repeat without interruption; to u'ni''te without' a chasm (*käsm*) or interve'ning substance.

To continue giving us the preference, **uns auch für die Folge den Vorzug zu geben.**

Dull, *adj.*, stu''pid', do'ltish, blŏckish, un'ap'pre'hen''sive; blunt, ob'tu''se; sad, mel''an'chol'y; slug'gish, hĕavy, slôw of motion; not bright; drŏwsy, sleepy, te''dious. T. the contrary to "brisk".

Circumstance, something ap'pen''dant or rel''at'ive to a fact; ac''cid'ent, something ad'ven'tit''ious; in''cid'ent, e'vent''; condition; state of affairs.

To hinder, *v. a.*, to ob'struct'', to stop, to im'pe''de.

To hinder **from selling.** S. § 60.

§ 160. Die Präposition from bezeichnet

1) eine Entfernung oder die Richtung einer Entfernung, eine Trennung, einen Ausgang oder Uebergang, und entspricht dann den deutschen Präpositionen von. und aus.
2) From steht nach den Verben, die „verhindern, verbergen, sicherstellen, entnehmen" bedeuten, und entspricht den deutschen Präpositionen an, gegen, vor, aus.

He hindered me from doing it. He was concealed from them. He was saved from the enemy. I learn (observe, see) from your letter...

Yet we hope = We hope, however.

Yet, *conj.*, nevertheless', notwithstand'ing, howev'er.

This conjunction usually stands at the beginning of a phrase, whilst the word "however" is placed behind' the subject.

Sometimes the conj. still is used instead of yet.

Before this (lettre) reaches you.

§ 161. All verbs ending in a hiss''ing sŏŭnd (Zischlaut), such as ch, sh, ss, x, z or o, a, take **es** instead of **s** only, in the third person singular of the Present Tense:

To catch — he, she, it, one catches.	To buzz — it buzzes.
To wish — he, she, it, one wishes.	To go — he, she, it, one goes.
To kiss — he, she, it, one, kisses.	To huzza — he, she, it, one huzzaes.
To vex — he, she, it, one vexes.	

Before, *adv.*, sooner than, earlier in time, in time past; in some time lately past; pre''viously to; to this time, hith'erto; further on'ward in place.

To reach, *v. a.*, to arrive at, to come to hand etc.

Alteration, *n. s.*, change, the act of changing; the change made.

Synonymes:
Change, a passing from one state to another.
Va'rĭa'tion, mu'ta''tion; difference.

To take place, to come to pass, to fall out; to happen.

To enable, to make able, to confer power.

To get rid of, to get re'le''ased of, to pŭt off, to dispose of, to sell (**los werden,** an den Mann bringen, unterbringen, verkaufen).

On hand, in stock.

Trusting in this amelioration.

Amelioration (oder: amelioration), a becomming (making) better, the act of bettering; improvement.

(In order) to complete.

Um zu vervollständigen.

§ 162. Gewöhnlich wird der Infinitiv nur mit to gebraucht; soll er aber mit besonderm Nachdruck stehen, so braucht man in order to.

To complete, *v. a.*, to perfect, to finish.

Synonymes:

To accomplish, to finish; to bring to perfection.

To ăchĭeve (in speaking of some no′ble en″ter′pri′se, sig″nif′i′es), to cŏm′pass, or accŏm′plish.

To complete an underta′king. To accomplish an ob′ject, a prŏject. To achieve an enterprise.

Assortment, a mass or quantity of various kinds or sorts; a number of things assŏ′rted.

Consigned **to** you.

§ 163. Gegen § 34 (L. 4 p. 51) muß der Dativ immer mit der Präposition to stehen nach folgenden Verben:

To announce, anzeigen.
„ appear, scheinen.
„ as′cri″be, zuschreiben.
„ at′trib″u′te, zuschreiben.
„ belong, gehören.
„ commu″nicate, mittheilen.
„ consign, übergeben, consigniren.
„ deliver, überliefern.
„ de′scri″be, beschreiben.
„ ex′pla″in, erklären.
„ impu′te, beimessen.
„ leave, überlassen.
„ mention, erwähnen.
To observe, bemerken (Jemandem etwas).
„ pic″ture, sich vorstellen.
„ re′la″te, erzählen.
„ reply, erwidern.
„ rep′re′sent″, vorstellen.
„ resi′gn, abtreten.
„ re′ve″al, offenbaren.
„ say, sagen.
„ se′cu″re, sichern.
„ seem, scheinen.
„ speak, sprechen.
„ yield, nachgeben, u. a. m.

To consign, *v. a.*, to deliver in trust for sale, to transfer or deliver into the possession of another.

The liberty **of shipping.** S. §§ 28. 40.

Through = through (or by) the medium (mediation, interference)of...

Synonymes:

Medium, *n. s.*, any thing intervening; any thing used in rat′ĭŏcĭna″tion (t = *sch*), in order to produce a conclu′sion; a middle place or degree, the tem″per′at′ure between extremes; interference.

Mediation, interposition, intervention, agency between two parties prac′tis″ed by a common friend; intercession, entreaty for another.

Interference, interposition, an intermeddling.

Messrs. Sterne & Dickens **of** Rotterdam. S. § 69.

As per Invoice **annexed.** S. § 112.

Laut inliegender Factura.

§ 164. Die Wörter Invoice, Bill of Lading, Account Sales; Bale, Bag, Case etc., die Namen der facturirten Waaren, der Schiffe, der Firmen und Städte, und überhaupt alle Wörter, die besonders hervorgehoben werden sollen, werden mit großen Anfangsbuchstaben geschrieben.

Amounting to = to the amount of.

Which may serve for your government. } S. which p. 12 L. 1.
Die (welche) Ihnen zur Richtschnur dienen mag. }

To take possession of, to receive, to lodge in the warehouse, to warehouse (to put in store, to store).

Those, *dem. pron.*, *pl.* of this, dieser, e, es. S. § 24.

Effecting the sale of them. S. §§ 16 and 48.
Indem Sie (= und) den Verkauf derselben (zu) besorgen.

Effecting the sale of them **as speedily and advantageously as possible.**
Und den Verkauf derselben **so schnell als möglich** (= schnellmöglichst) zu besorgen.

§ 165. Adverbiale Redensarten, welche aus mehreren Wörtern bestehen, müssen, gleich den einfachen Adverbien, dem durch sie bestimmten Worte so nahe als möglich stehen. Zuweilen erfordert es das Verständniß, daß der erklärende Adverbialsatz an das Ende des Satztheiles tritt.

Speedily, *adv.*, with haste, quickly, promptly, derived from:

Speedy, *adj.*, quick, nim'ble, swift'. Quick of despatch.

Advantageously, *adv.*, conveniently, op'pŏrt'u''nely, prŏf''itably; derived from:

Advantageous, *adj.*, profitable, useful, opportu'ne.

Difficult **to** you. S. § 15.

Difficult, *adj.*, hard, not easy; troublesome, vexatious; hard to please.
Hard, not easily accomplished; not easy to the in''tel'lect'.
Heavy, wêighty (schwer von Gewicht).
The contrary to **difficult** is **easy**; to **heavy**, **light**.

The quality **being** very fine and the prices low. S. § 16.

Fine, *adj.*, refined, pure, free from dross; sub''ti'le, thin; refined (manner); keen, smoothly sharp; clear, pel'lu''cid; nice, del'icate; artful, dex'terous; el''e'gant (with elevation); beautiful (with dig'nity); showy; splendid. S. p. 114.

Low, *adj.*, not high; not rising far upwards; not el''e'va'ted in situation, not of high price; not loud or noisy; dishon'ourable etc.
Prices [are getting low (fallen). At a low rate = cheap.

Former, *adj.*, before another in time; mentioned before another; past.

To realize, *v. a.*, T., to sell, to get rid of, to put off.

To come to hand, to reach, to arrive.

We beg you **will particularly** endeavour. S. §§ 41. 64. 27.
Bitten wir Sie, sich (ganz) besonders zu bemühen.

Particularly, *adv.*, distinctly, singly, not u'niv'er''sally; in an extrao'rdinary (ao = ŏ) degree''.

To endeavour, *v. a.*, to exert phys'ical or intellect'ual power; to try; to attempt; to strive; to labour; to make an effort; to endeavour with ë'arnestness.

To sell off, *v. a.*, to run off (a stock of goods), to sell out, to clear a shop.

As we heartily wish to have the old matters settled. S. § 58.
Da wir von Herzen wünschen, **die schwebenden Geschäfte abgewickelt zu sehen.**

Our loss **increasing** every day of retardment.
Da unser Verlust mit jedem Tage (der Verzögerung) wächst.

§ 166. Sätze, die mit der Conjunction „da" beginnen, können mit as oder mit dem 1. Part. wiedergegeben werden.

Loss, *n. s.*, fŏr″feĭture, the contrary to ga′in; dam′age; dep′riv′a″tion; fau″lt, puz′zle; useless ap′plic′a″tion.

To increase, *v. a.*, to make more, or greater.

Every day (jeden Tag =) **alle** Tage. **Every month, year, alle** Monate, Jahre.

Retardment, ret′ărda″tion, delay.

Good news. S. § 96.

That we **may** be enabled. S. § 111.

Damit wir in den Stand gesetzt werden.

That, *conj.* (franz. afin que, pour que), damit; weil, daß.

To enliven, *v. a.*, to make quick, to make alive, to animate, to make vig″örŏus or active; to make spri′ghtly, gay.

Mutual, *adj.*, recip″rocal, each acting in return or correspondence to the other.

---

2. Grammatical Questions.

1) What does the preposition "from" denote?
2) What verbs take es instead of s in the third person singular number of the Present Tense?
3) When is the Infinitive Mood used with "in order to" instead of "to" only?
4) What English verbs govern the Dative case without omitting the preposition **to** if followed by a pronoun?
5) What words are written with Capital Letters in the English language?
6) What has been said about the place of adverbial locutions in a phrase?
7) In how many different ways may German phrases beginning with the conjunction „da" be translated into English?
8) What is the difference between "a fourth" and "a quarter"? S. § 167 L. 15.
9) In what case is the German word „bis" to be translated by "till"? S. § 168 L. 15.

PS. The last two questions refer to the next lesson.

---

3. Exercises.

Fortsetzung der Correspondenz zwischen Bielefeld und Mexico, betreffend eine Consignation in Leinenwaaren.

1) M. an B. — Ihre werthen Briefe vom 15. Juni und 31. Juli sind uns zugekommen, der Letztere enthielt (part.) Factura über sechs Kisten Leinwand und Drell, p. Humbug an unsere Adresse, [für deren Verkauf wir bestens besorgt sein werden (to have one's attention).

Ihre Instructionen bezüglich (whith reference to) des Verkaufs (disposal) dieser Waaren sind notirt und wir hoffen Ihnen bald Anzeige vom Verkaufe derselben zu vortheilhaften Preisen machen (to advise) zu können (114). Wir erlauben uns heute (now), Ihnen beigeschlossen Verkaufsrechnung zu behändigen [über die mit dem Schiffe "The Fairy" empfangenen (ex The Fairy) K B Nu. 1865/66 zwei Ballen Toile écrue (franz., = rohe Leinwand), Netto=Ertrag (N/P.) £ 225. 4., die Ihnen gutgeschrieben sind [at your credĭt in account = zu Ihren Gunsten), und bedauern, daß wir[3] (Ihnen) betreffs[1] (in the way of)

weiterer Verkäufe[2] nichts[5] melden (to advise) können[4], da unser Markt [noch immer flau und [ohne Leben (inanimate) ist. In der Stadt (City) ist das Geschäft [ganz in Stockung gerathen (completely at a stand) in Folge der fortdauernden (con'tin''u'al) Entwerthung (depre'ciation) unseres Kupfer-Geldes (copper currency), was [man heute haben kann (may to-day be quoted) zu 70 % Discont und bis (until) dieses Geld vom Gouvernement[2] (government) [erst alles eingezogen ist[1] (is all fi'nally called in), sehen wir wenig Hoffnung auf (prospect of) irgendeine Verbesserung in den Geschäften (42. 76).

Am 17. dss. hört dieses Geld (coin) auf (to cease), ein [gesetzliches Zahlungsmittel (le'gal tender) zu sein. Wir sind &c.

2) M. an B. — Wir [behändigen Ihnen (annex) Duplicat unseres letzten Schreibens vom (under date of) 5. März, seit [welcher Zeit (when) wir keine (149) Ihrer werthen Zuschriften empfangen haben.

Die Herren Snobnose & Co. in (69) Tam'pi'co avisirten uns, daß die Waaren, welche (21) Sie beabsichtigten (to think) uns zuzuschicken (you thought of sending out to us), waren schon verkauft (to dispose of, 129) worden und die Verkaufsrechnung eingesandt (rendered).

Wir erlauben uns nun beizuschließen Verkaufsrechnung [über die p. Humbug empfangenen (S. o.)

I. & J. Nu. 27/28 . . . 2 Packete (package) 11/4 Toile écrue, Reinertrag £ 220. 7, welcher Betrag Ihnen gutgeschrieben ist (appears in your credit).

Sollte dieses Resultat Ihren Erwartungen entsprechen (157), so können (89) Sendungen (shipment) in mäßigen (möd''erate) Quantitäten folgen (be repe'ated).

3) M. an B. — Die Einlage (enclosed letter) ist ein Duplikat unseres Briefes vom 20. v. Mts., worauf wir uns beziehen, und sind seitdem ohne (without of any) Ihre werthen [Nachrichten (favours to reply to = 129).

Sie werden nun beigeschlossen finden (find herewith) die folgende Verkaufsrechnung [über p. Humbug empfangene Waaren (ex Humbug)

K B Nu. 29/32 . . . 4 Ballen bunten (cöl'öured) Drell (96), Netto-Ertrag (= N. Pds.) £ 386. 2, welcher Betrag Ihnen gutgeschrieben ist, und sich hoffentlich richtig erweisen (to prove [154] correct) wird.

Wir bedauern, daß diese Waaren kein besseres Resultat ergeben (to leave, 128) haben, aber [nachdem wir einen Ueberblick über unsern Markt erlangt, und gefunden hatten (after a careful sur'vey' of our markets, and finding), daß (159) [höhere Preise nicht zu erzielen waren (we could get no advance), hielten wir es für das Beste (we considered it in your interest), [den Verkauf abzuschließen (to close).

Lesson the Fifteenth.

I. Practical Part.

1. Vocabulary.

O″nly, *adj*, einzig.
Mo″tiv′e, *n.*, Grund.
in′su″rance (*ĭnschû′ răns*), *n.*, Versicherung.
share (*shēr*), *n.*, (An)theil.
Germania (*dschĕrmē′ nĭă*), *pr. n.*
u′ni″ter, *n.*, Vereiniger, der welcher vereinigt.
rĭsk, *n.*, Gefahr.
cŏn″vŏy (*kŏn′vŏĭ*), *n.*, Geleit, Bedeckung, Escorte.
ship (*shĭp*) of war (*wōr*), / măn of war, } *n.*, Kriegsschiff.
to stip″u′la′te, *v. a.*, bedingen, festsetzen.
retur″n (*ritörn*) of pre″mĭum′ (*prī′mĭöm*), *n.*, Rückprämie.
ac′cŏr″dingly, *adv.*, demgemäß.
in′ten″ded′, *part.*, beabsichtigt.
within″ (*wĭdhĭn′*), *pr.*, binnen, innerhalb.
cŏn″se′qüence (*kŏn′ssikwĕnss*), *n.*, Folge.
po′sit″ion (*pôsĭsch′n*), *n.*, Lage, Stand.
thĭng, *n.*, Ding
depâr″ture (*dipâr′tschör*), *n.*, Abfahrt.
to defer″ (*difĕr*), *v. a.*, aufschieben, verzögern.
Juan (*dschuă′n*), *pr. n.*
Fer′nan″dĕz (z = *s*), *pr. n.*
Ri′o (*rī′ô* oder *răĭ′ô*), Rio de Janeiro.
nec″ess′ary (*nĕss′ĕssĕrĭ*), *adj.*, nöthig, nothwendig.
par′tic″u′larls (*părtĭk′iûlĕrs*), *n. pl.*, das Nähere, die Details.
req″üis′it′e (*rĕk′wĭsĭt*), *adj.*, erforderlich.
chârges (*tschâr′dschĕs*), *n. pl.*, Spesen.
sin′ce″rely (*ssĭnssîrl′ĭ*), *adv.*, aufrichtig.
Dŏm″in′ick′, *pr. n.*
Quix″o′te (*kwĭkssôt*), *pr. n.*
30th. (*thĕr′tĭĕth*), *o. n.*, dreißigste.
pŏl″ic′y (*pŏl′issĭ*), *n.*, Police.
to retur″n, *v. a*, zurück-geben, -erstatten.
till, *pr p.*, bis, bis zu, bis auf.
moment′, *n.*, Augenblick.
ri′ght (*răĭt*), *adj.*, recht; in Ordnung.
la′te (*lêt*), *adj.*, letzt, neulich (verstorben).
tu′rn (*törn*), *n.*, Wendung.
turn of affairs″, Wendung in den Geschäften.
to pre′clu″de (*priklûd*), *v. a*, ausschließen, vorbeugen.
fear, (*fīr*), *n.*, Furcht.
longer (*lŏng″-gĕr*), Comp. v. long.
du′ra″tion (*dĭûrē′schn*), *n.*, Dauer.
war (*wōr*), *n.*, Krieg.
direc″tion(s) (*dirĕk′schns*), *n.*, Anweisung, Befehl; Wunsch.
cer″taĭn (*ssĕrtn*), *adj.*, gewiß.
to meet (*mît*) due honour = to be duly accepted.
Zeph″yr′ (*sĕf′ĭr*), Westwind.
Fra″grance (*frê′grănss*), *n.*, Wohlgeruch.

---

2. Text.

Lisbon to London.

The only motive of the present (letter) is to request you will please to effect insurance for my account of £ 2000. — on one fourth part or share of the ship Germania, Captain Uniter, from Rio de Janeiro to this city, against all risks and at the lowest premium possible, not exceeding however ten per Cent.

I expect that she will sail under convoy of a ship of war, therefore, you will be so good (as) to stipulate for a return of premium accordingly.

It was intended that she should sail within three weeks, from the date of my last advices of (the) 12th June, but in consequence of the new position of things, her departure may have been deferred. In any case, Messrs. Juan Fernandez & Co. of Rio will have informed you of the necessary particulars and transmitted (to) you the papers requisite under (the) present circumstances.

Begging you will draw on me as usual(-ly) for the amount of (the) premium and charges, I remain, most sincerely, Sir, Your obedient humble Servant Dominick Quixote.

London to Lisbon.

Agreeably to the order contained in your favour of 30th ult. we have effected insurance on one fourth share of the Germania, from Rio to your port, say £ 2000. — as per Copy of Policy and Account annexed, at 8 per Cent, to return 4 per Cent, if she sails under convoy of a man of war and arrives.

Till this moment we have not received any advice from your friends at Rio, but hope that all is right, the late turn of affairs being such as to preclude any fear of a longer duration of the war.

In conformity with your directions we have valued on you under

this date, to our own order, for £ 192. 10.) — at sixty days' sight, which draft we are certain will meet due honour.

Expecting your further commands, we are respectfully, Sir,

Your most obedient humble Servants Zephyr, Fragrance & Co.

---

3. Alternative Translation.

The only motive of the present is
to request you will be pleased
to effect insurance
for my account
of L 2000. —
on one fourth part or share
of the ship Germania
Captain Uniter,
from Rio (de Janeiro)
to this city,
against all risks*)
and at the lowest premium possible,
not exceeding however 10%
I expect that she will sail
under convoy of a ship of war
therefore you will be so good
(as) to stipulate
for a return of premium accordingly.
It was intended
that she should sail
within three weeks,
from the date
of my last advices of 12th June,
but in consequence
of the new position of things,
her departure
may have been deferred.
In any case,
Messrs. Juan Fernandez & Co. of Rio
will have informed you
of the necessary particulars
and transmitted (to) you
the papers requisite
under present circumstances.
Begging you will draw on me
as usual
for the amount of premium and charges,
I am etc.
Agreeably to the order
contained in your favor of...
we have effected insurance

Der alleinige Zweck des Gegenwärtigen ist
Sie zu bitten (die Güte zu haben)
die Versicherung zu besorgen
für meine Rechnung
auf die Summe von £ 2000. —
auf einen vierten Theil (= Antheil)
des Schiffes Germania,
Capitän Uniter,
von Rio (de Janeiro),
nach dieser Stadt
gegen alle Gefahren*)
und zu möglichst niedriger Prämie
von nicht über zehn Procent.
Ich glaube, sie wird segeln
unter Begleitung eines Kriegsschiffes,
und Sie werden deshalb so gut sein,
festzusetzen
die Retourprämie demgemäß.
Sie hätte (eigentlich) segeln sollen
binnen drei Wochen
vom Tage meiner letzten Depeschen (den 12. Juni) an gerechnet,
aber in Folge
der neuen Lage der Dinge
mag ihre Abreise
verzögert worden sein.
In jedem Falle
werden die Herren Juan Fernandez & Co. in Rio Sie benachrichtigt haben
von allem Näheren
und Ihnen übersandt
die unter den jetzigen Umständen erforderlichen Papiere.
Indem ich Sie bitte, auf mich zu ziehen,
wie gewöhnlich,
den Betrag der Prämien und Spesen,
bin ich 2c.
Gemäß dem in Ihrem Geehrten vom...
enthaltenen Auftrage
haben wir unter Assecuranz gebracht

---

*) Darunter versteht man: Sturm, Schiffbruch, Stranden, Seewurf, Feuer, Plünderung, gezwungene Aenderung der Reise, Gefangennehmung, Beschlaglegung, Betrug der Seeleute und Schaden durch Quarantaine.

on one fourth share	den vierten Theil (der Ladung)
of the Germania,	der Germania,
Captain Uniter,	Capitän Uniter,
from Rio to your port, say L 2000.	von Rio nach dort bestimmt, mit L 2000.
as per Copy of Policy and a/c. annexed,	laut beigeschlossener Copie der Police und (Assecuranz-)Rechnung
at 8 per Cent,	zu 8%,
to return 4 per Cent,	mit 4% Rückvergütung,
if she sails under convoy	wenn sie segelt unter Geleit
of a man of war and arrives.	eines Kriegsschiffes und (glücklich) ankommt.
Till this moment	Bis zu diesem Augenblick
we have not received any advice	haben wir noch keine Nachricht erhalten
from your friends at Rio,	von Ihren Freunden in Rio;
but we hope that all is right,	wir hoffen aber, daß Alles in Ordnung geht,
the late turn of affairs	da die letzte Wendung der Dinge
being such as to preclude	der Art ist, daß sie ausschließt
any fear of a longer duration of the war.	jede Befürchtung einer längeren Dauer des Krieges.
In conformity to your directions	Ihren Wünschen gemäß
we have valued on you	haben wir auf Sie gezogen
under this date, to our own order	unter heutigem Tage, Ordre eigene,
for L 192. 10. —	L 192. 10. —
(at the exchange	(zum Curs
of 53 d per millrea (*milrī′*)	von 53 d p. Millereïs
and) at sixty days' sight,	und) 60 Tage nach Sicht,
which draft we are certain	welche Tratte wir überzeugt sind
will meet due honour.	wird prompten Schutz finden.
Expecting your further commands	Ihren (gefälligen) ferneren Aufträgen entgegensehend,
we are respectfully Your most obedient humble Servants.	sind wir, mit Achtung, ergebenst...

II. Theoretical Part.

1. Lexicology and grammar.

Only, *adj.*, single, one and no more; this and no other; this above all others.
Motive, *n. s.*, that which deter″min′es the choice, that which in′ci″tes to action.

To request you to / will please to effect. S. § 41.

Um Sie zu bitten, gefälligst zu besorgen.

Insurance (or assurance), a con′tract by which the one party undertakes, for a consideration, to in′dem″nif′y′ the other against certain losses, or to guar″anty the payment of a stipulated sum.

Insurances are of three kinds, namely: 1stly, on ships and their cargoes and on their freight; whereby the ôwners are secured against the per″ils′ of the sea, cap″ture, bar″rat′ry etc.; 2ndly, on houses and moveable prŏp″erty of all descriptions, fârming stock, crops, grôwing timber etc., against the risk of fire and li′ghtning; 3rdly, on lives, the operations of which are cŏm″plic′a′ted and the advantages nu′merous and diver″sif′i″ed.

The person who takes upon himself the risk, is called Insurer, Assurer or Underwriter; the person protected against risk the Insured or Assured; the contract is called the Policy, and the consideration (which is) paid the Premium.

To effect insurance = to provide for insurance = to cover (a risk).

One fourth part, ein Viertel.

§ 167. Statt a fourth sagt man a quarter, wenn nicht sowohl eine Bruchzahl als vielmehr ein Maß bezeichnet werden soll. Z. B.:

A quarter of an hour, of a mile, of a hundredweight.

Mit dem Artikel, und bei zusammengesetzten Bruchzahlen (vom Drittel an) braucht man häufig das Wort **part:**

A half, eine Hälfte. The (a) third (**part**), das (ein) Drittel &c.

Share, part, al'lŏt''ment; div''id'ent etc.

From Rio de Janeiro to this city = **sailing** from Rio de Janeiro to this city.

Risk, haz'ard, danger, chance of harm.

At the **lowest** premium **possible.** S. § 51.

Not exceeding, **however,** ten per Cent. S. § 86 b.

Aber nicht höher als zu 10%.

I expect that **she** will sail. S. § 45.

Convoy, a ship or ships of war of'fic''ially appoi''nted to protect' merchant ships during a state of war, or from pirates (*păĭ'rĕtss*).

To be so good (as) = to please, to have the kindness, goodness.

To stipulate (for), *v. n.*, to con'tract'', to bâ'rgaĭn, to settle terms.

Return, act of coming back; profit, advantage; repayment, ret'rib'u''tion, requĭ''tal; act of restoring or giving back, res'tit'u''tion; relap''se.

Return of premium, restitution of (part of the) premium.

Accordingly, *adv.*, agreeably, su'itably, conformably.

It was intended that she should sail =

Es war beabsichtigt (man beabsichtigte) sie absegeln **zu lassen** ... S. § 147.

Within, *prep.*, in the inner part of; in the compass of; not beyond (used both of place and time); not longer ago than; into the reach of; in the reach of, into the heart or confidence of; not exceeding; in the enclosure of.

Advice, counsel, in'struc''tion, notice, in'tel''lig'ence.

Position, state of being placed; situation; principle laid down; advancement of any principle.

Synonymes:

State, circumstances of nature or fortune.
Condition, external circumstances.
Situation, office; place; loc'a''tion in respect to something etc.

Departure, a going away; death, decease; a fŏrsa''king', an ab'an''döning.

Her departure **may** have been deferred. S. §§ 40 and 89.

Any, *adj.*, every, either, whoever, whatever. S. § 101.

Case, con'tin''gence, possible event.

Circumstance, accident; something adventit''ious (zufällig).

Necessary, *adj.*, needful, in'dis'pen''sably req''ŭis'it'e; not free, im'pel''led by fate; con'clu''sive, deci''sive by in'ev''it'able consequence.

Requisite, required by the nature of things or by circumstances.

Particulars, *n. pl.* = details, Einzelnheiten, einzelne Punkte, Theile, besondere (nähere) Umstände, Details, das Nähere &c. S. § 96.

The papers **(which are)** requisite under present circumstances.
Die unter den jetzigen Umständen **nöthigen** Papiere. S. § 82.

Charges, *n. pl.*, cŏsts, expen'ses in transacting business.

Agreeably **to** the order (which is, was) contained in your favour. S. §§ 15 and 82.
Dem in Ihrem Briefe vom ... **enthaltenen** Auftrage gemäß...

One fourth share (= part). S. § 167.

Port, a harbour, a safe station for ships; a ga'te.

Synonymes:

Harbor, a station for ships to ride at (lichten) anchor.
Haven, a place in which ships are shel'tered by the land from the force of the sea or the vi''o'lence of storm.
Port, a spacious harbor for the resort of ships.

A com'mo''dious harbor. A secure ha'ven. The port of London.

As per Copy **of** policy and account. S. § 42.
Laut (der) Copie der Police und (Versicherungs)rechnung.

To return 4% =
wovon 4% zurückgegeben werden (oder werden sollen).

Till, *conj.*, to the time; to the degree that.

§ 168. Das deutsche Wörtchen „bis" ist mit "till" oder "up to" zu übersetzen, wenn es sich auf Zeit bezieht:

Till to-morrow. Till I come back. **Aber:**
I compagnied him as far as (= to) Paris. From London to Paris.
From ten to twelve. I have read to this (bis hierher), to that.
From beginning to end. To the last. To the (bis an das) ship.
Till this moment = **up to** this moment.

We have **not** received **any** advice. S. § 149.

Advice **from** your friends, Nachricht **von** Ihren Freunden.
" **of** " " " **über** Ihre Freunde.

We have received no advice but ... hope. S. § 30.

That all is right = that all is in order.

Late, *adj.*, con''trary to ëarly, slo'w, tâ'rdy, long dela'yed; last in any place, office or character, the dece'ased; far in the day or night.

Turn **of** affairs. S. § 42.

To preclude, *v. a.*, to shut out or hinder by some an'tic'ip'a''tion.

Duration, continuance of time, power of continuance; length of c.

War, the ex''erci'se of vi'olence under söv''ereign command etc.
A man of war, *n. s. fem.* = a ship of war.

Directions, instructions, orders.

To value on (upon), to draw a bill on (upon). Valuation = draft.

To meet due honour, to find due protection.

Further, *adj.*, ul'te''rior.

Command, T. order, demand, commission; a man''da'te ut''tered.

2. Exercises.

Briefe über Versicherungen.

1) Cowes*) an London. — Ungünstige Umstände haben unsere Correspondenz in den letzten Wochen (for some w. past) unterbrochen (to produce an interrup'tion of, to interrupt), es freut uns daher (to feel th. happy, etc.) sie wieder anknüpfen (to renew) zu können (114), indem wir Sie bitten, von (on) folgenden Artikeln die Assekuranz zu besorgen:

1. £ 200. — auf 252 Säcke Reis, z. Verschiffung (to be shipped) von New-Orleans nach Stettin durch die preußische Brigg „Deutscher Adler", Capt. Jacoby, bezeichnet B. M. § 84/1—252.

2. £ 500. — ein Zehntel der Ladung der „Saxonia", Capt. Beust, von Bahia nach Hamburg, lt. (according to) umstehende Details (part. stated o. the o. s.)

Wir rechnen [darauf, daß Sie diesen Auftrag bestens ausführen werden (on your best endeavours in....), und zweifeln nicht, daß Sie im Stande sein werden, [die Versicherung abzuschließen (to succeed) zu möglichst billigen (51) Prämien.

Belieben Sie sich für Ihre Auslagen in irgend einer beliebigen Sicht (at any s. you may choose) auf uns zu erholen (154).

2) London an Cowes. — Ich bin Ihnen dankbar verbunden für den Auftrag, den Sie [die Güte haben mir zu ertheilen (are so kind [as] to give me) in Ihrem Schreiben vom 17. dss., und habe nun das Vergnügen Ihnen mitzutheilen, daß ich (67) Ihren Wünschen gemäß die Versicherung besorgt habe [für den Betrag von (for)
£ 200. — auf 252 Säcke Reis von (160) New-Orleans nach Stettin und
„ 500. — auf (einen) Theil der Ladung der „Saxonia" von Bahia nach Hamburg,
laut (as per) beigeschlossener Copie der Policen (policy, 63).

Der Betrag meiner Auslagen rc., (being) £ 31. 10. — ist Ihnen einstweilen (meanwhile) belastet (to book in [besser: to) the debit of) worden, [da ich für diese Kleinigkeit nicht besonders auf dort abgeben will (for want of an opportunity to value for so tri'fling a sum on your place).

Sie werden aus untenstehender Nota entnehmen (to perceive by), daß die Prämien, die (21) ich bedungen (to stipulate) habe, ungewöhnlich (uncommonly) niedrig sind, und daß im Allgemeinen nichts versäumt worden ist, Ihre Interessen zu wahren (to further, 79).

Briefe über Conto-Corrente (Accounts Current).

1) Geehrter Herr, Wir haben das Vergnügen, [Ihnen den Auszug Ihrer Rechnung bei uns (your Account Current with us), [abgeschlossen p. (made up to) 31. Dec. v. Js. (last) zu übersenden,

---

*) Cowes (*kŏŭss*), a sea-port-town near Southamton (*ssŏŭth'am"tn*).

welcher zeigt (to show, *part.*) einen Saldo zu unseren Gunsten von £..., was Sie hoffentlich recht finden werden (will prove correct).

Belieben Sie dieselbe durchzusehen, und nach Rechtfinden (if found free from error [= correct) gleichförmige Buchung zu treffen (to pass the same in conformity).

2) Ich habe die Ehre, Ihnen mit Ihrem Contocorrent aufzuwarten, [mit einem Saldo zu Ihren Lasten von (balance carried to your debit this day in new account) £..., was Sie [jedenfalls (we hope) recht finden werden; und in diesem Falle bitten (wir) Sie gleichförmige Buchung zu treffen.

3) Beigeschlossen behändigen wir Ihnen Contocorrent [abgeschlossen p. (to) 1. August; (und) ausgeglichen durch unsere Tratte auf die Herren Ph. & Cie. in Liverpool, von £..., was bei Durchsicht (on examination) [jedenfalls (we trust) sich richtig erweisen wird.

4) Bezug nehmend auf mein Letztes vom 26. v. Mts. habe ich jetzt das Vergnügen beizuschließen Ihr C.=C., Saldo zu meinen Gunsten £..., welche Sie gefälligst [auf neue Rechnung vortragen (to carry forward) wollen, nachdem Sie mich mit dem Saldo meiner Rechnung, £... als (being the) Aequivalent (e′quiv″alent) für... Milreïs, laut beigefügter Aufstellung (statement) debitirt haben. [Belieben Sie nach Rechtfinden gleichförmige Buchung zu treffen (which please b. in c. if found correct).

5) Nach dem Abgang (depârture) meines Letzten vom 2. dſs. empfing ich Ihr Schreiben vom 1. dſs. mit einem Auszug (statement) meines Conto=Corrents p. (to) 31. Dec., welches durchgesehen werden soll, und der Saldo mit... auf neue Rechnung vorgetragen (c. to a new a/c.) nach Rechtfinden.

Beigeschlossen behändige ich Ihnen nun eine Aufstellung (ab″stract′) Ihres Conto=Corrents, mit (leaving) einem Saldo, zu derselben Zeit (pe″rĭöd) von £... zu meinen Gunsten, was, wenn [es mit Ihren Büchern übereinstimmt (found free from error), Sie gefälligst auf neue Rechnung gleichförmig buchen wollen (to pass to a new acc. in conf.) —

6) Ich habe mich zum Empfang Ihres Briefes vom 3. dſs. zu bekennen, enthaltend mein Conto=Corrent mit Ihrem werthen (respected) Hause, mit (presenting) einem Saldo zu Ihren Gunsten von fr...., die ich, da es in Ordnung geht, auf neue Rechnung vorgetragen habe (which being correct, I have p. to new a/c.).

7) In Erwiderung Ihres Briefes vom 29. v. Mts. thut es uns leid, Ihnen das uns damit übersendete Contocorrent retourniren (to send back) zu müssen (114), da nach der Menge (var′i″e′ty, 18) Irrthümer zu urtheilen (to judge from), [die sich eingeschlichen haben (which have slipped into it), [es nur in aller Eile aufgestellt worden sein kann (it cannot but have been made up in a hurry). Bitte (please now), vergleichen (to compa′re) Sie nun den beigeschlossenen Auszug mit Ihren Büchern und unserer Correspondenz und lassen Sie

uns wissen, ob der von uns aufgestellte (struck, 82) Saldo [in Ordnung ist (is right) oder nicht.

8) New-Orleans to Paris. Duplicat. (Original p. Hurry, via New-York). Wir haben keines (149) Ihrer geehrten Schreiben [zu beantworten (unanswered), ausgenommen dasjenige, womit Sie (uns) das Contocorrent zurücksenden, welches (21) wir uns erlaubten (27), am 3. Januar (an Sie) abzuschicken (to forward). Nachdem (60) wir dasselbe[2] untersucht[1] haben, finden wir in der That, daß einige Fehler (mistake) von uns[2] (on our side) gemacht (to commit) worden sind[1], aber bei Weitem nicht alle die (those), welche in Ihrem Auszug erwähnt (82) sind. Belieben Sie die beigeschlossene (subjoined) neue Rechnung mit den beigefügten[2] (annexed) Notizen[1] (annotations) einer genaueren (close) Durchsicht (inspection) zu unterwerfen (to subject to) und (theilen Sie uns dann mit (tell us), ob (143) wir übereinstimmen (to agree′).

Wir bitten Sie, die auf diese Weise verursachte (to cause, 82) Mühe (trouble) zu entschuldigen und [überzeugt zu sein, daß wir sind (believe us) . . .

Mahnbriefe (letters to remi′nd a person of a debt).

1) Mit der Durchsicht meiner Bücher beschäftigt (being occupied with a revi′sal of m. b.), finde ich [daß mir von Ihnen noch zukommt (you are debtor to me of) ein kleiner Saldo von L... p. (due) 30. Juni. Theilen Sie mir gefälligst mit (to tell), ob dies [in Ordnung (correct) ist oder nicht. —

2) Bei Durchsicht meiner Bücher fand ich (looking over m. b. I find), daß Sie mir noch einen Rest (res″id′u′e) des Betrags meiner letzten Factura schulden (to ôwe), die [Sie wahrscheinlich übersehen haben (probably has esca′ped your no″tic′e). Da ich diesen Gegenstand auszugleichen wünsche, bitte ich [um gefällige baldige Remesse (you will oblige me by an early remittance).

Grammatical Guide.

A. Verzeichniß sämmtlicher Regeln in ihrer Reihenfolge.
B. Systematisirte Uebersicht derselben.
C. Liste der Synonymen.

A.

Verzeichniß

sämmtlicher Regeln in ihrer Reihenfolge, mit kurzer Angabe ihres Inhalts.

1. Theil.

B.

Systematisirte Uebersicht

der im theoretischen Theil der fünfzehn Lektionen enthaltenen grammatikalischen Regeln (a sys'te'mat''ical sum''mar'y of the gram'mat''ical rûles contained in the theoretical part).

I. Regeln über die Construction.

Ueber die Stellung der Conjunction too (auch) § 153.
Ueber die Stellung der Präpositionen §§ 62. 129.
Ueber die Stellung der Präpositionen bei Versionen §§ 49. 129.

II. Unveränderliche Wörter § 1.

III. Geschlecht der Substantive § 45.

IV. Declination der Artikel und Substantive.

Geschlecht und Declination des bestimmenden Artikels §§ 3, 4.
Angelsächsischer Genitiv § 4.
Geschlecht und Declination des nichtbestimmenden Artikels § 17.
Gebrauch des nichtbestimmenden Artikels § 17.
Die Apposition § 68.
Auslassung des bestimmenden Artikels §§ 42, 93.
Gebrauch des nichtbestimmenden Artikels, wo er im Deutschen nicht steht § 97.

V. Pluralisation der Substantive.

Regelmäßige Bildung der Mehrzahl § 3.
Regelmäßige Bildung der Mehrzahl (boy, boys, day, days) § 63.
Unregelmäßige Bildung der Mehrzahl der Substantive auf y mit vorhergehendem Consonanten § 63.
Unregelmäßige Bildung der Mehrzahl der Substantive auf ff, f, fe (in -ves) § 75.
Unregelmäßige Bildung der Mehrzahl der Substantire auf o (oes) § 80.

NB. Nachstehende Substantive bilden ihre Pluralform ganz unregelmäßig:

Brother, *pl.* brethren*).	Louse, *pl.* lice.	Pea (Erbse), *pl.* pease (Handelsartikel).
Child, *pl.* children.	man, *pl.* men**).	penny, *pl.* pence.
die (Würfel), *pl.* dice.	mouse, *pl.* mice.	sir, *pl.* gentlemen (sirs).
foot, *pl.* feet.	Mr., *pl.* Mssrs.	tooth (Zahn), *pl.* teeth.
goose (Gans), *pl.* geese.	ox, *pl.* oxen.	woman, *pl.* women.

*) Selten gebraucht, meist nur im kirchlichen Sinne. — **) Auch als Endsilbe.

VI. Zahl der Substantive.

Substantive die im Englischen nur im Plural vorkommen §§ 37, 66.
Substantive die im Englischen nur im Singular vorkommen § 76.
Substantive die im Englischen oft im Plural, im Deutschen meist nur im Singular vorkommen § 96.
Substantive die im Englischen ohne Zeichen der Mehrzahl gebraucht werden § 106.

VII. Bildung der Composita § 65.

VIII. Substantive welche bestimmte Präpositionen regieren.

Substantive welche die Präposition of erfordern §§ 18, 72.
Substantive welche die Präposition to erfordern § 13.

IX. Das Adjectiv.

Gebrauch des Adjectivs § 58.
Bildung der Adjective von Eigennamen § 104.
Eigennamen als Adjective §§ 54, 141.
Regelmäßige Steigerung der Adjective (Vergleich) § 19.
Uebersetzung von „bestmöglichst, höchstmöglichst" ꝛc. § 51.
Unregelmäßig gesteigerte Adjective § 91.
Unregelmäßige Superlativformen (utmost etc.) § 123.
Uebersetzung des Adjectivs very § 136.

Adjective welche bestimmte Präpositionen regieren.

Adjective welche die Präposition to regieren § 15.
Adjective welche die Präposition in regieren § 105.

X. Das Adverb.

Gebrauch des Adverbs § 58.
Gebrauch von much, quite, highly, greatly u. severely anstatt „sehr" (very) § 56.
Adverbien auf -ever § 77.
Uebersetzung des Wörtchens „wie" § 150.
Uebersetzung des Wörtchens „nach" (= gemäß) § 156.
Uebersetzung des Wörtchens „hoffentlich" § 93 b.
Uebersetzung der Adverbien „**worauf**, **woran**, **wodurch**" ꝛc. § 38.
Ago, Gebrauch und Stellung §§ 100, 134.

XI. Das Zahlwort.

Die Grundzahlen, s. pag. 107, Th. I.
Die Grundzahlen hundred, thousand und million in der Einzahl mit dem Artikel (a) oder one § 7.
Die Ordnungszahlen, s. pag. 107—108, Th. I.
Bildung der Ordnungszahlen von den Grundzahlen § 5.
Bruchzahlen s. das Vocabulary zu L. II.
Unterschied zwischen fourth und quarter § 167.

XII. Die Pronomen.

Die persönlichen Pronomen, s. pag. 108, Th. I.
Die persönlichen Pronomen I und you, s. pag. 11, Th. I.
Das persönliche Pronomen thou, s. pag. 11, Th. I.
Das persönliche Pronomen nicht wiederholt § 30.
Uebersetzung des Wörtchens „sie, Sie" § 50.
Verbundene zueignende Pronomen, s. pag. 10, Th. I.
Alleinstehende zueignende Pronomen § 36.
Uebersetzung von „sein" § 139.
Zurückführende Pronomen, s. pag. 109, Th. I.
Gebrauch der zurückführenden Pronomen § 122.
Auslassung der zurückführenden Pronomen § 86 c.
Die hinweisenden Pronomen § 24.
Beziehende Pronomen pag. 108—109, Th. I.
Beziehende Pronomen ausgelassen §§ 21, 62, 82, 112, 118.
Uebersetzung von „dessen, deren" § 137.
Fragende Pronomen, s. pag. 109, Th. I.
Bestimmende Pronomen §§ 98, 118.
Unbestimmte (Adjectiv-) Pronomen (not — at all, other(s) §§ 149, 155.
Unterschied zwischen some und any § 101.

XIII. Das Zeitwort.

Conjugation von to be und to have, pag. 13 und 25, Th. I.
Conjugation von can und may, pag. 25 und 26, Th. I.
Conjugation von to let, to dare, must und ought, pag. 109 und 110, Th. I.
Ueber den Gebrauch von can und may, pag. 26, Th. I.
Ueber den Gebrauch von may §§ 89, 111.
Ueber den Gebrauch von shall § 31.
Ueber den Gebrauch von will § 31.
Ueber den Gebrauch von would für should § 126 a.
There is und there are, pag. 110, Th. I.
It is als Pleonasmus § 131.
To be mit nachfolgendem Infinitiv § 103.

Unregelmäßige Zeitwörter § 25.

XIV. Die Präpositionen.

Die Präpositionen regieren den Accusativ § 9.
Die Präpositionen regieren das erste Particip der Verben § 60.
Ueber die Präposition of bei den Zahlwörtern, bei Bestimmung des Monatstages §§ 2, 6.
Ueber die Präposition of nach Maß, Gewicht ꝛc. § 18.
Ueber die Präposition of nach firm, kind etc. § 72.
Ueber die Präposition of mit dem ersten Particip § 28.
Ueber die Präposition of vor Städtenamen § 69.
Ueber die Präposition to, Zeichen des Infinitivs (in order to) §§ 22, 162.
Ueber die Präposition to nach to please ausgelassen § 11.
Ueber die Präposition to nach Substantiven (reply to) § 13.
Ueber die Präposition to nach Adjectiven (conformable to) § 15.
Ueber die Präposition to nach Verben, die eine Bewegung ausdrücken § 46.
Ueber die Präposition to, allgemeine Regeln § 110.
Ueber die Präposition from, allgemeine Regeln § 160.
Ueber die Präposition by, allgemeine Regeln § 81.
Ueber die Präposition by nach dem zweiten Particip (passiv) § 49.
Ueber about, allgemeine Regeln § 120.
Ueber above, allgemeine Regeln § 117.
Ueber among, allgemeine Regeln § 88.
Ueber at §§ 48, 69.
Ueber between § 88.
Ueber for §§ 73, (= since, § 100).
Ueber for mit dem ersten Particip (daß . . .) § 78.
Ueber in §§ 20, 69.
Ueber on § 102.
Ueber on und upon Th. I., pag. 38.
Ueber since § 100.
Ueber through § 125.
Ueber till } § 168.
Ueber up to }
Die deutschen Präpositionen „von" und „mit" nach dem 2. Particip § 49.
Die deutsche Präposition „nach" (= gemäß ꝛc.) § 156.
Die deutsche Präposition „bis" § 168.

XV. Die Conjunctionen.

Ueber den Gebrauch von and bei Zahlen § 7.
Ueber den Gebrauch von but, pag. 93, Th. I. und § 113.
Ob = whether (if) § 143.
That ausgelassen § 159.
So und doch § 90.
Ueber die Sätze, die im Deutschen mit einer Conjunction beginnen §§ 16, 166.

XVI. Große Anfangsbuchstaben §§ 53, 164.

XVII. Interpunction § 86b.

XVIII. Vor- und Nachsilben §§ 61, 71.

C.

List of Synonymes.

NB. Die Zahlen bezeichnen die Seiten (des zweiten Theils), wo sie erklärt worden sind.

Continuance, uninterrupted succession; the remaining in a particular state.
Continuation, extension or carrying on to a further point.
Continuance of practice; continuation of a work, of exist'ence.

Druck von C. R. Schurich in München.

Vor dem Gebrauch des **ersten** Theils beliebe man nachstehende Verbesserungen und Zusätze nachzutragen:

Seite 1 Zeile 2 von oben lies: Λ (statt —), gedehnter Laut.
„ 3 „ 1 „ unten ergänze nach: nê′schönăl (amerikanisch; englisch: näsch′önăl).
„ 17 „ 15 „ unten lies: **die Präposition** statt: das Pronomen.
„ 19 „ 9 „ oben lies: **your** statt: pour.
„ 24 „ 22 „ unten lies: **Komparativ** statt: Positiv.
„ 45 „ 19 „ unten lies: **Liverpool** statt: Liperpool.
„ 46 „ 1 „ oben lies: **Pronomen** statt: Personen.
„ 46 „ 12 „ unten lies: **eighth** statt: eigth.
„ 47 „ 10 „ oben lies: **account** statt: aceount.
„ 47 „ 11 „ unten lies: eighth statt: eigth.
„ 51 „ 3 „ unten lies: Pronomen **im Dativ**.
„ 51 „ 1 „ unten ergänze: (Ausnahme § 163).
„ 56 „ 13 und 14 von oben lies: 26) statt: 29 und 29) statt: 26).
„ 57 „ 7/6 von unten lies: **belastet** statt: gutgeschrieben.
„ 59 „ 14 von oben lies: **thaler** statt: thalers.
„ 60 „ 6 „ unten lies: **current** statt: courrent.
„ 66 „ 19 „ unten lies: **your** statt: you.
„ 68 „ 10 „ unten lies: **time** statt: thime.
„ 77 „ 14 „ unten ergänze: **protested** nach: to get.
„ 79 „ 15 „ unten lies: (**Psyche** spr. *ssăĭ′ki*).
„ 79 „ 1 „ unten lies: 38) **spr.** . . .
„ 80 „ 7 „ oben lies: **ist** statt: sind.
„ 87 „ 16 „ oben lies: **300,000** statt: 230,000.
„ 88 „ 17 „ oben lies: **to do** statt: to, do.
„ 91 „ 11 „ unten ergänze: **after** nach: about.
„ 93 „ 14 „ oben lies: **handsome** statt: handsonne.
„ 94 „ 19 „ unten lies: **he** statt: the (is told).

Verzeichniß von Druckfehlern im zweiten Theil

(die vor dem Gebrauch des Buches zu corrigiren sind).

Seite 1 Zeile 11 und 12 lies: Fällt die Bezeichnung der Qualität oder Quantität eines Vokals mit dem Silbenaccent zusammen, so steht ″.
„ 3 „ 7 lies: arra″ngements statt: arran″gements.
„ 14 „ 10 und 11 sollen vor: 3) zu stehen kommen.
„ 14 „ 13 lies: succeeded statt: succeded.
„ 17 „ 23 lies: [môrĭsch″ĭöss].
„ 19 „ 17 von unten lies: to sol′ic″it.
„ 19 „ 10 „ unten lies: mit ihren Aufträgen.
„ 23 „ 6 „ unten lies: Offers of Service.

Seite	26	Zeile	18	von	unten lies: offer (of service).
"	27	"	6	"	unten lies: of their line of bussiness anſtatt: of-doing.
"	27	"	2	"	unten lies: intend ſtatt: intent.
"	28	"	11	"	unten lies: glad ſtatt: glade.
"	29	"	1	"	oben lies: liv″ing ſtatt li″ving.
"	29	"	6	"	oben lies: affair ſtatt: affaire.
"	32	"	2	"	unten lies: money ſtatt: monny.
"	36	"	20	"	unten lies: interest ſtatt: interet.
"	38	"	19	"	unten lies you ſtatt: your.
"	40	"	7	"	unten lies: prejudice ſtatt: predjudice.
"	45	"	11	"	unten lies: now ſtatt: nour.
"	49	"	10	"	oben lies: beyŏnd ſtatt: beyönd.
"	53	"	15	"	unten lies: es″sa′y ſtatt: es′say″.
"	54	"	13	"	oben lies: 3 per Cent ſtatt: 3% Cent.
"	57	"	8	"	unten lies: **your** ſtatt: our.
"	58	"	8	"	oben lies: **your** ſtatt: our.
"	60	"	12	"	unten lies: gentlemen ſtatt: gentleman.
"	67	"	19	"	unten lies: rest ſtatt: reste.
"	70	"	15	"	unten lies: definite ſtatt: definit.
"	71	"	12	"	oben lies: Ihr ſtatt: unſer.
"	71	"	18	"	unten lies: middle ſtatt: midde.
"	71	"	11	"	unten lies: kommt noch immer herein (continues to arrive).
"	71	"	6	"	unten lies: [sskȇrsslĭ].
"	74	"	20	"	unten lies: After having long been without y. c.
"	74	"	1	"	unten lies: exception ſtatt: exeption.
"	76	"	2	"	oben lies: blôwn ſtatt: blōwn.
"	80	"	22	"	oben lies: uncertainty ſtatt: uncertainly.
"	87	"	18	"	unten lies: **im** Garn gefärbt.
"	88	"	10	"	unten lies: **keine** ſtatt: irgend welche.
"	90	"	3	"	oben lies: pri′mage ſtatt: prim′age.
"	91	"	10	"	unten lies: definitely ſtatt: definitly.
"	99	"	18	"	unten ergänze „eine Bitte“ (nach: Befehl).
"	109	"	1	"	unten lies: the sale to our advantage.
"	110	"	4	"	oben lies: needful ſtatt: needfull.
"	110	"	9	"	oben lies: to their being packed.
"	114	"	24	"	oben lies: S. §. 38.
"	114	"	22	"	unten lies: their clothes.
"	115	"	9	"	unten lies: und erſehen wir daraus.
"	117	"	19	"	oben lies: to ac′qŭiĕs″ce.
"	118	"	14	"	oben lies: description ſtatt: discr.
"	118	"	11	"	unten lies: **welche** für S. d. w. ſ.
"	124	"	10	"	unten lies: prac″tis′ed ſtatt prac′tis″ed.

Von Herrn Professor **Rothwell** sind im Verlage von **Jul. Grubert** in **München** folgende Hilfsmittel zur Erlernung der englischen Sprache erschienen:

Vollständige, theoretisch-praktische **Grammatik der englischen Sprache.** Nach dem gegenwärtigen Standpunkte der Wissenschaft. Mit vielen, das gründliche Studium außerordentlich erleichternden praktischen Beispielen, erklärenden Anmerkungen und Aufgaben versehen, nebst durchgehends beigefügter englischer Aussprache. Für Lehranstalten und zum Selbststudium. Nach einem neuen Systeme bearbeitet. Neunte vermehrte und verbesserte Auflage. 1866. 40 Bogen. gr. 8. geh. 2 fl. 24 kr. oder 1 Thlr. 15 Sgr.

Schlüssel zu den Aufgaben in der vollständigen theoretisch-praktischen Grammatik der englischen Sprache. Wissenschaftlich bearbeitet. 1855. 6 Bogen. gr. 8. geh. 36 kr. oder 12 Sgr.

Vereinfachte, theoretisch-praktische **Schulgrammatik der englischen Sprache.** Mit zahlreichen Aufgaben, Beispielen und durchgehends beigefügter Aussprache. Für das Privatstudium, besonders aber für Gymnasien, höhere Mädchenschulen und andere Lehranstalten. Fünfte verbesserte Auflage. 1864. 19¼ Bogen. gr. 8. geh. 1 fl. 21 kr. oder 24 Sgr.

Erstes Lehrbuch der englischen Sprache. Nach einer verbesserten, leichten Methode, mit Berücksichtigung der Grundlage der Grammatik und beigefügter Aussprache. Zum Schul- und Privatunterricht. 1858. 8. geh. 48 kr. oder 15 Sgr.

Englisches Uebersetzungsbuch und Briefsteller. Enthaltend stufenmäßige Aufgaben über alle Theile der Sprache, vertrauliche, kaufmännische und Original-Briefe, Muster zu Wechseln, Verschreibungen, gerichtlichen Dokumenten 2c.; nebst Anekdoten, Biographieen, der Prosodie, fehlerhaften Sätzen zum Corrigiren. Mit vielen erläuternden Anmerkungen und Beispielen unter steter Hinweisung auf die Regeln der vollständigen theoretisch-praktischen Grammatik des Verfassers. Zweite verbess. Auflage. 1855. 21 Bogen. gr. 8. geh. 1 fl. 36 kr. oder 1 Thlr.

New English and German Dialogues. Neue englische und deutsche Gespräche, mit besonderer Rücksicht auf die Eigenthümlichkeiten beider Sprachen und steter Hinweisung auf die Regeln der Grammatik bearbeitet; nebst beigefügter Aussprache nach den besten Orthoepisten Englands, einer vergleichenden Tabelle englischen und deutschen Geldes 2c. 2c. Zur Erleichterung des Studiums beider Sprachen. Sechste verbesserte Auflage. 1864. 22¼ Bogen. 8. geh. 1 fl. 12 kr. oder 22½ Sgr.

The **English Reader:** A Key to the English Language and Literature. A choice Miscellany of Anecdotes, Moral Tales, Narratives, Travels, Historical Pieces, Biographies, Fables, Letters, etc., selected from the best modern Authors. Eighth Edition. 1863. 14½ Bogen. gr. 8. geh. 48 kr. oder 15 Sgr.

A select Collection of the Beauties of Modern English Poetry, with a Biography and Copious German Notes, Critical and Explanatory. 1844. 8 Bogen. 12. geh. 1 fl. oder 20 Sgr.

My own Story-Book. Pretty little Stories, Tales, Fables, and Rhymes for the instruction and amusement of good little children of 5 to 9 years of age. Original and select. Elegant cart. 1 fl. 12 kr. oder 22 Sgr. In engl. Einband 1 fl. 36 kr. oder 28 Sgr.

Pearls of English Literature. Selected by a female hand. With a preface by Professor Rothwell. Elegant geh. 1 fl. oder 18 Sgr. In engl. Einband 1 fl. 36 kr. oder 28 Sgr.

Diese Anthologie eignet sich zu einem sinnigen Geschenke für junge Damen und zur Einführung in höheren Mädchen-Instituten.

Trade is odius, or the Woman who was ashamed of her Profession. A Comedy in five Acts, by Mariano Jose de Larra. Translated from the Spanish and elucidated with notes for the use of Germans by J. S. S. Rothwell. 1854. 5 Bogen. 8. geh. 24 kr. oder 7½ Sgr.

The Parasite, or **the Art to make one's Fortune.** A Comedy in five Acts. Translated from Schiller's imitation of the French by J. S. S. Rothwell. 1859. 8. geh. 24 kr. oder $7^1/_2$ Sgr.

The Abbé de L'Épée. A historical Comedy in five Acts. By M. J. N. Bouilly. Translated from the French, and supplied with idiomatic notes for the use of learners, desiring to retranslate it into the original, by J. S. S. Rothwell. 1859. 8. geh. 24 kr. oder $7^1/_2$ Sgr.

L'Abbé de L'Épée. Comédie-historique en cinq actes par M. J. N. Bouilly. Mit englischer Phraseologie und Anmerkungen versehen; zum Uebersetzen aus dem Französischen in's Englische, von J. S. S. Rothwell. 1859. 8. geh. 24 kr. oder $7^1/_2$ Sgr.

Nach Professor **Rothwell's System** bearbeitet sind im Verlage von **Jul. Grubert** in **München** folgende neue **Lehrbücher der französischen Sprache** erschienen und durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Thorville, H. H., wissenschaftliche, vollständige, theoretisch-praktische **Grammatik der französischen Sprache.** Nach dem Rothwell'schen interlocutorischen System und nach den besten Autoritäten bearbeitet, mit vielen Aufgaben versehen, durch zahlreiche Beispiele erläutert und von mehr als 1200 erklärenden Anmerkungen begleitet, wodurch das gründliche Studium dieser Sprache einem Jedem außerordentlich erleichtert wird. Für Gelehrte und Nicht-Gelehrte, besonders aber für Gymnasien, höhere Mädchenschulen und für die, welche die Sprache ohne Lehrer studiren wollen. 1853. 42 Bogen. gr. 8. geh. 2 fl. 42 kr. oder 1 Thlr. 18 Sgr.

Thorville, H. H., Nouveau manuel de la conversation française et allemande. — Neues Handbuch der französischen und deutschen Conversationssprache, enthaltend eine reiche Sammlung der gebräuchlichsten Wörter, Gespräche zur Erläuterung aller Redetheile mit steter Hinweisung auf die Regeln der Grammatik, nach der Rothwell'schen Methode, vertrauliche Gespräche über alle Verhältnisse des Lebens, Sprüchwörter, Germanismen und Gallicismen. Zur Erleichterung des Studiums beider Sprachen und der vertraulichen Umgangssprache, auch als treuer Dolmetscher für Reisende. Zweite Auflage. 1865. 29 Bogen. 8. geb. 1 fl. 21 kr. oder 24 Sgr.

Thorville, H. H., le Lecteur-Français ou introduction à la langue et à la littérature françaises. — **Der französische Leser,** oder Einleitung zu der französischen Sprache und Literatur. Enthaltend eine Auswahl Anekdoten, moralische Erzählungen, Fabeln, Reisebeschreibungen, historische Stücke, Briefe &c., sämmtlich den besten Schriftstellern der neueren Zeit entlehnt, von erklärenden deutschen Anmerkungen und Fragen zur Uebung nach der Rothwell'schen Methode begleitet und für Schulen, Gymnasien und besonders für die bestimmt, welche die Sprache ohne Lehrer studiren wollen. 1853. gr. 8. geh. 1 fl. 12 kr. oder $22^1/_2$ Sgr.

Die **Rothwell**'schen Lehrbücher der englischen Sprache haben so allgemeine Anerkennung gefunden und sich beim Unterricht so praktisch bewährt, daß dadurch vielfach der Wunsch erregt wurde, dergleichen Hilfsmittel auch zur Erlernung der französischen Sprache zu besitzen. Wir freuen uns, diesem Wunsche jetzt entsprechen zu können und hoffen, daß sich diese, mit außerordentlichem Fleiß bearbeiteten Bücher eben so günstiger Aufnahme zu erfreuen haben werden wie jene.
